



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2635

2009

I. Nos. 46921-46928

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2635

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900589-1
e-ISBN: 978-92-1-055978-2

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2009
Nos. 46921 to 46928*

No. 46921. Spain and Mali:

- Framework Agreement on cooperation in the field of immigration between the Kingdom of Spain and the Republic of Mali. Madrid, 23 January 2007 3

No. 46922. Belgium and Republic of Korea:

- Agreement on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea. Brussels, 5 July 2005 29

No. 46923. Denmark and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on the readmission of persons with unauthorized stay (with annexes). Copenhagen, 18 October 2004 85

No. 46924. Turkey and India:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology. Ankara, 17 September 2003 229

No. 46925. Israel and Austria:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Austria regarding mutual assistance in customs matters (with annex). Vienna, 19 February 2009 243

No. 46926. Israel and Bulgaria:

- Agreement between the State of Israel and the Republic of Bulgaria on social security. Jerusalem, 25 March 2008 291

No. 46927. Israel and Serbia:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Serbia on trade and economic cooperation. Belgrade, 22 September 2006 361

No. 46928. Israel and Poland:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 11 September 2006.....	393
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2009
N^{os} 46921 à 46928*

N^o 46921. Espagne et Mali:

Accord-cadre de coopération en matière d'immigration entre le Royaume d'Espagne et la République du Mali. Madrid, 23 janvier 2007 3

N^o 46922. Belgique et République de Corée:

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée. Bruxelles, 5 juillet 2005 29

N^o 46923. Danemark et Bosnie-Herzégovine:

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Copenhague, 18 octobre 2004 85

N^o 46924. Turquie et Inde:

Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de l'Inde. Ankara, 17 septembre 2003 229

N^o 46925. Israël et Autriche:

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Autriche (avec annexe). Vienne, 19 février 2009 243

N^o 46926. Israël et Bulgarie:

Accord relatif à la sécurité sociale entre l'État d'Israël et la République de Bulgarie. Jérusalem, 25 mars 2008..... 291

N^o 46927. Israël et Serbie:

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération commerciale et économique. Belgrade, 22 septembre 2006 361

N° 46928. Israël et Pologne:

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 11 septembre 2006	393
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
December 2009
Nos. 46921 to 46928***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2009
N^{os} 46921 à 46928***

No. 46921

**Spain
and
Mali**

Framework Agreement on cooperation in the field of immigration between the Kingdom of Spain and the Republic of Mali. Madrid, 23 January 2007

Entry into force: *provisionally on 22 February 2007 and definitively on 11 March 2009 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 December 2009*

**Espagne
et
Mali**

Accord-cadre de coopération en matière d'immigration entre le Royaume d'Espagne et la République du Mali. Madrid, 23 janvier 2007

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 février 2007 et définitivement le 11 mars 2009 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 décembre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD-CADRE DE COOPERATION EN MATIERE D'IMMIGRATION
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA REPUBLIQUE DU MALI**

Préambule

Le Royaume d'Espagne et la République du Mali, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

SOUHAITANT accroître et approfondir les liens d'amitié et de coopération qui unissent leurs peuples et leurs gouvernements,

CONSCIENTS que les flux migratoires constituent l'un des principaux défis auxquels sont confrontés les sociétés et les gouvernements d'Espagne et du Mali à l'aube du XXI^e siècle,

CONVAINCUS que les migrations ordonnées représentent un facteur puissant d'enrichissement mutuel et de rapprochement des sociétés espagnole et malienne,

RECONNAISSANT que les migrations irrégulières créent un cercle vicieux de trafic de personnes, d'exploitation de travailleurs et d'alarme sociale, qui doit être combattu de façon efficace, dans le plein respect des droits de l'homme et de la dignité personnelle des émigrants,

RESOLUS à mettre en place une approche intégrale, pragmatique et coopérative du phénomène des migrations entre l'Espagne et le Mali, plaçant les émigrants eux-mêmes sur l'axe de l'action bilatérale dans ce domaine,

SOUHAITANT, en particulier, exploiter tout le potentiel des migrations en tant que facteur autonome de développement et de modernisation des sociétés espagnole malienne,

DETERMINE à participer activement dans le partenariat entre les pays d'origine, de transit et de destination des migrations entre l'Afrique et l'Europe, né de la Conférence eurafricaine sur les migrations et le développement tenue à Rabat en juillet 2006,

SALUANT la politique renouvelée de l'Union européenne en faveur de la stabilité et de la prospérité du continent africain et de la gestion ordonnée des flux migratoires eurafricains, qui s'est concrétisée dans la Stratégie pour l'Afrique et l'approche globale sur les migrations, adoptées par le Conseil européen en décembre 2005,

REAFFIRMANT la validité des principes et des obligations contractés dans l'Accord d'association entre les Communautés européennes et les États d'Afrique, des Caraïbes et de l'océan Pacifique, signé à Cotonou le 23 juin 2000, incluant l'obligation de réadmettre les ressortissants d'une des Parties contractantes se trouvant en situation irrégulière sur le territoire de l'autre Partie contractante,

RESOLUS à participer activement au dialogue bilatéral engagé par l'Union européenne avec les États d'Afrique, des Caraïbes et de l'océan Pacifique, aux fins de la pleine application de l'article 13 dudit Accord de Cotonou.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

CHAPITRE PREMIER
DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 1

1. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions du présent Accord-cadre dans le traitement de l'immigration.
2. Les Parties contractantes se prêtent assistance mutuelle en matière d'immigration conformément aux dispositions établies dans le présent Accord-cadre.

ARTICLE 2

Dans l'application des dispositions du présent Accord-cadre, Les Parties contractantes traitent toutes les questions d'immigration conformément aux lois et aux règlements nationaux.

Les Parties contractantes établissent, en accord avec leurs législations respectives, les mesures adéquates pour éliminer tout acte impliquant, directement ou indirectement, une distinction, exclusion, restriction ou préférence contre un ressortissant de l'autre Partie contractante se trouvant dans leurs territoires respectifs, fondée sur la race, la couleur, le sexe, l'ascendance ou l'origine ethnique, les convictions et les pratiques religieuses, et ayant pour objet ou effet de limiter ou d'anéantir la reconnaissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de l'homme et des libertés publiques dans le domaine politique, économique, social ou culturel.

CHAPITRE II
ADMISSION DES TRAVAILLEURS

ARTICLE 3

1. Les Parties contractantes encouragent l'emploi légal de ressortissants de l'autre Partie contractante sur leurs territoires respectifs, après analyse de leurs marchés du travail et de la complémentarité de ces derniers, lorsque les qualifications professionnelles des ressortissants de la Partie contractante d'origine répondent aux besoins des entreprises et des employeurs de la Partie contractante d'accueil.
2. La Partie contractante d'accueil encourage les contacts entre lesdits entrepreneurs et entreprises et l'interlocuteur désigné par la Partie contractante d'origine, et canalise vers l'organe désigné, en qualité d'interlocuteur, les offres d'emploi présentées par lesdits employeurs et entreprises.

Les Parties contractantes échangent l'information sur la situation de leurs marchés de travail, par le biais des interlocuteurs désignés à cet effet.

3. L'emploi légal des ressortissants de la Partie contractante d'origine sur le territoire de la Partie contractante d'accueil est conforme aux procédures de travail en vigueur dans la Partie contractante d'accueil et doit être régi par sa législation en la matière.

4. Les ressortissants du Mali ne se trouvant pas ou ne résidant pas en Espagne peuvent recourir aux bénéfices du contingent annuel de travailleurs étrangers approuvé, le cas échéant, par le gouvernement espagnol, sous réserve de remplir les conditions fixées à cet effet.
5. Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre ses efforts afin de faciliter, dans le cadre de la législation en vigueur, la délivrance de visas de séjour multiple à des ressortissants de l'autre Partie contractante, dans les cas où le demandeur du visa est un dirigeant, un homme d'affaires, un chercheur ou un scientifique, un professeur université, un artiste ou un intellectuel de prestige, un sportif professionnel de haut niveau, participant activement aux relations économiques, sociales, scientifiques, universitaires, culturelles et sportives entre les deux pays.

CHAPITRE III **RETOUR VOLONTAIRE DES PERSONNES**

ARTICLE 4

Les Parties contractantes collaborent à la définition et à la mise en œuvre de programmes de retour volontaire et assisté d'immigrants ressortissants d'une Partie contractante ayant décidé de retourner dans leur pays d'origine, dans le cadre de projets de développement économique et sociale définis à partir de l'analyse de la situation économique et sociale des deux Parties contractantes. Les programmes de retour volontaire et assisté précités incluent des aides pour faciliter l'intégration de la personne dans le pays d'origine.

A cet effet, les Parties contractantes peuvent signer des conventions de collaboration avec des organisations non gouvernementales ou associations d'immigrants en vue de mettre en place des programmes de retour volontaire et assisté d'étrangers ressortissants d'une Partie contractante.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs possibilités et de leurs ressources, à se prêter assistance mutuelle pour la définition et la mise en œuvre de programmes de retour volontaire et assisté, et concrètement pour:

- a) élaborer des plans de formation spécifiques dans les domaines jugés appropriés et d'intérêt pour l'économie de la Partie contractante où retourne la personne;
- b) financer les frais de retour de la personne inscrite dans des programmes de retour volontaire et assisté, liés à son transport vers le pays d'origine;
- c) apporter les ressources pour l'assistance et les soins immédiats aux ressortissants volontairement revenus au moment de leur arrivée dans le pays d'origine;
- d) analyser la viabilité de la mise en œuvre de lignes de microcrédit pour la réalisation d'activités favorables à des projets de développement économique et social définis dans le cadre des programmes de retour volontaire et assisté;
- e) gérer des campagnes de diffusion des programmes de retour volontaire et assisté, et apporter un soutien institutionnel auxdites campagnes lorsque la gestion est confiée à des tiers;

- f) coopérer pour le développement des capacités en vue de faciliter la réinsertion des personnes rapatriées.

CHAPITRE IV **INTEGRATION DES RESIDENTS**

ARTICLE 6

Les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs possibilités et de leurs ressources, à se prêter assistance mutuelle en ce qui concerne le traitement réciproque de leurs ressortissants et la facilitation de l'intégration des ressortissants d'une Partie contractante résidant sur le territoire de l'autre, dans la société d'accueil, et concrètement à:

- a) développer des programmes d'information et d'orientation sur le territoire du pays émetteur, destinés à préparer l'émigration et à faciliter une rapide insertion dans le pays d'accueil; les programmes doivent couvrir des aspects tels que le cadre juridique et institutionnel de base du pays d'accueil, les principaux droits et obligations qui émanent de la législation en vigueur.
- b) développer, s'il y a lieu, des programmes de formation relative à la langue et à la culture du pays d'accueil ainsi qu'en matière de formation professionnelle, sur le territoire du pays émetteur;
- c) développer des programmes d'accueil sur le territoire du pays d'accueil, facilitant une rapide insertion socioprofessionnelle des ressortissants du pays de départ, ainsi que de leurs proches arrivés par la voie du regroupement familial prévu dans la législation du pays récepteur;
- d) développer des programmes visant à garantir l'égalité des chances des ressortissants du pays émetteur avec ceux du pays d'accueil, l'accès identique aux services publics et privés à caractère général, ainsi que la participation à tous les domaines sociaux, conformément aux dispositions visées dans les principes de base communs pour l'intégration de l'Union européenne, adoptés par le Conseil « Justice et affaires intérieures » en novembre 2004.

CHAPITRE V **MIGRATION ET DEVELOPPEMENT**

ARTICLE 7

1. Conscients que le phénomène migratoire est lié, entre autres facteurs, au manque de perspectives socio-économiques dans les zones d'origine, l'Espagne et la société espagnole s'engagent à déployer des efforts pour contribuer au développement du Mali, en utilisant les mécanismes bilatéraux et multilatéraux mis à la disposition des Parties contractantes, et en encourageant l'action des diasporas, en accord avec les dispositions visées dans le Plan directeur de la coopération espagnole.
2. Dans le cadre général de lutte contre la pauvreté, l'Espagne soutient les stratégies du Mali ayant pour but d'accroître les capacités économiques des populations les plus vulnérables, y compris, en particulier, les programmes et les projets d'« incitation à l'enracinement » visant la création d'emplois et la mise en place de conditions de vie appropriées dans les zones les plus pauvres.

3. L'Espagne soutient en particulier la mise en oeuvre de politiques publiques migratoires afin d'assurer une gestion ordonnée et coopérative des flux migratoires. A cet effet, les Parties contractantes appuient, d'une manière décidée, les actions liées au renforcement des capacités institutionnelles du Mali pour la conception et la mise en œuvre de ces politiques migratoires publiques et des services migratoires associés, qui doivent couvrir essentiellement les domaines suivants:
 - a) La gestion intégrale de la migration, par le biais de politiques, programmes et normes juridiques cohérents entre eux, visant à améliorer la gestion des flux migratoires et à garantir la protection des droits des émigrants;
 - b) Les services d'information et d'orientation sur les voies légales de migrations et les risques de la voie irrégulière, et, concrètement, sur les caractéristiques du pays de destination, telles que le cadre légal des étrangers et de l'immigration, les nécessités du marché du travail et les conditions de vie et de travail dans le pays;
 - c) Les observatoires de l'émigration, pour l'étude des tendances et impacts dans les régions d'origine;
 - d) Les mécanismes appropriés de recrutement et de formation sur le territoire d'origine, tels que la formation à des fins d'emploi pour l'adaptation au poste de travail et l'apprentissage de la langue du pays d'accueil;
 - e) Les services de protection et d'intégration des émigrants dans les pays de transit et de destination, ainsi que de soutien aux familles dans les pays d'origine;
 - f) Les mécanismes pour l'établissement de cadres appropriés de référence au sein du tissu économique national, visant à faciliter la réception d'envois de fonds et à favoriser la création d'établissements d'épargne et de crédit, y compris les microcrédits.
4. Par ailleurs, dans le cadre des politiques publiques qui ont pour objet de soutenir et de promouvoir l'action de la diaspora, l'Espagne et le Mali s'engagent à encourager, entre autres, les actions suivantes:
 - a) articulation de la diaspora résidant en Espagne, en facilitant son lien avec les communautés d'origine et en soutenant sa capacité à développer des initiatives productives et de développement social au Mali;
 - b) actions visant la formation des immigrants en tant qu'agents de développement dans leurs régions d'origine, en soutenant l'esprit d'entreprise et le potentiel liés aux migrations circulaires et temporaires dans ces domaines;
 - c) actions destinées à améliorer l'impact des envois de fonds sur le développement des communautés auxquelles ceux-ci sont adressés; à cet effet, les Parties contractantes s'engagent à collaborer avec les institutions financières des deux pays pour réduire les coûts de transaction et adapter le système financier à la réception et à l'investissement productif des envois de fonds par la promotion d'établissements populaires d'épargne et de crédit offrant des services accessibles, sur le plan aussi bien géographique qu'économique.

CHAPITRE VI
COOPERATION EN MATIERE DE LUTTE CONTRE L'IMMIGRATION IRRÉGULIERE ET
LE TRAFIC DES PERSONNES

ARTICLE 8

Les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs possibilités et de leurs ressources, à se prêter assistance mutuelle en ce qui concerne:

- a) l'échange mutuel d'informations entre les autorités compétentes sur la traite des personnes, les réseaux de trafic de personnes et les individus qui y sont impliqués, le crime organisé;
- b) l'apport d'assistance technique en matière de lutte contre l'immigration irrégulière;
- c) l'organisation de cours de formation pour le personnel consulaire et d'immigration des deux Parties contractantes, y compris une formation spécifique pour détecter les faux documents ;
- d) la coopération pour le renforcement des contrôles aux frontières;
- e) le soutien technique mutuel visant à garantir la sécurité de leurs documents nationaux d'identité;
- f) le renforcement de leurs capacités à lutter contre l'immigration irrégulière et le trafic des personnes;
- g) la réalisation de campagnes de sensibilisation sur les risques de l'immigration irrégulière et le trafic des personnes;
- h) le retour de toute personne qui n'a pas ou a cessé d'avoir le droit d'entrer, de demeurer ou de résider sur le territoire de la Partie contractante requérante, dans les conditions établies dans le cadre du comité bilatéral prévu à l'article 11.

ARTICLE 9

L'application des mesures énoncées dans le présent Accord-cadre ne modifie aucun droit acquis antérieurement conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

ARTICLE 10

Le rapatriement effectué en application du présent Accord-cadre ne modifie pas le droit des personnes qui souhaitent entrer une nouvelle fois sur le territoire de la Partie contractante requérante, une fois remplies les conditions visées à cet effet dans la législation nationale.

CHAPITRE VII
SUIVI ET APPLICATION DE L'ACCORD-CADRE

ARTICLE 11

1. Dans le cadre de la mise en œuvre et du suivi du présent Accord-cadre, il sera créé un comité bilatéral composé par des représentants des Parties contractantes.
2. Le Comité se réunira au moins une fois par an, alternativement au Mali et en Espagne.

ARTICLE 12

1. L'Espagne désigne le Ministère du Travail et des Affaires sociales, le Ministère de l'Intérieur et le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération, et le Mali désigne le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération International, le Ministère en charge des Maliens de l'Extérieur et de l'Intégration Africaine, le Ministère en charge de la Sécurité Intérieure de la Protection Civile, et le Ministère en charge de l'Emploie et de la Formation Professionnelle, en qualité d'autorités compétentes respectives pour l'application du présent Accord-cadre et pour toute autre question en rapport avec celui-ci.
2. Les Parties contractantes peuvent désigner à tout moment tout autre organisme, ministère ou département compétent en substitution de ceux désignés dans le paragraphe 1 ci-dessus, en le notifiant à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

ARTICLE 13

Aux fins de l'application du présent Accord-cadre, les autorités compétentes échangent toute information facilitant les communications ou l'application correcte de celui-ci.

ARTICLE 14

Les Parties contractantes financent les activités auxquelles se réfère le présent Accord-cadre à partir des ressources assignées à leurs budgets ordinaires respectifs et conformément aux dispositions visées dans la propre législation nationale, sans préjudice de la collaboration des Parties contractantes à la participation dans des programmes financiers de l'Union européenne et de toute organisation internationale.

ARTICLE 15

Le présent Accord-cadre peut être amendé par accord écrit des Parties contractantes, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions visées dans l'article 16.

ARTICLE 16

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre, par voie diplomatique la satisfaction des conditions constitutionnelles nécessaires pour que le présent Accord-cadre prenne effet.
2. Le présent Accord-cadre s'applique provisoirement au terme du délai de trente jours à compter de la date de sa signature.
3. Le présent Accord-cadre entre en vigueur trente jours après réception, par voie diplomatique, de la dernière Note moyennant laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions constitutionnelles internes pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.

ARTICLE 17

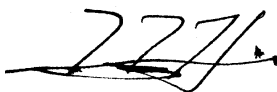
1. Le présent Accord-cadre peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant notification écrite à l'autre Partie six (6) mois à l'avance.
2. Une fois le présent Accord-cadre arrivé à terme, ses dispositions et les dispositions de tout protocole séparé, accord ou règlement complémentaire conclus à cet égard continuent à régir toute obligation ayant toujours cours, qui a été assumée ou qui est en rapport avec ceux-là, et lesdites obligations perdurent jusqu'à leur accomplissement.

En foi de quoi, les représentants soussignés signent le présent Accord.

Fait à Madrid, le 23 janvier 2007, en deux exemplaires originaux, en espagnol et français, les deux textes étant identiques.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE

M. A.

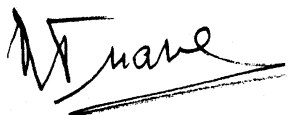


Miguel Angel Moratinos

Le Ministre des Affaires Étrangères

Et de la Coopération

POUR LA REPUBLIQUE DU MALI



Moctar Ouane

Le Ministre des Affaires Étrangères

Et de la Coopération Internationales

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACION EN MATERIA DE INMIGRACIÓN ENTRE EL
REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE MALI.**

Preámbulo

El Reino de España y la Republica de Malí, en lo sucesivo referidos como “las Partes contratantes”,

DESEOSOS de ampliar y profundizar las relaciones de amistad y de cooperación que unen a sus pueblos y a sus Gobiernos,

CONSCIENTES de que los flujos migratorios constituyen uno de los grandes retos a los que se enfrentan las sociedades y los Gobiernos de España y de Malí en el umbral del siglo XXI,

CONVENCIDOS de que las migraciones ordenadas representan un poderoso factor de enriquecimiento mutuo y de acercamiento entre las sociedades española y maliense,

RECONOCIENDO que las migraciones irregulares generan un círculo vicioso de tráfico de personas, de explotación de trabajadores y de alarma social, que debe ser combatido de manera eficaz y con pleno respeto de los derechos humanos y de la dignidad personal de los emigrantes,

RESUELTOS a abordar de manera integral, pragmática y cooperativa el fenómeno de las migraciones entre España y Malí, situando a los propios emigrantes en el eje de la acción bilateral en este campo,

DESEOSOS, en particular, de aprovechar todo el potencial de las migraciones como factor autónomo de desarrollo y de modernización de las sociedades española y maliense,

DECIDIDOS a participar activamente en el partenariado entre los países de origen, de tránsito y de destino de las migraciones entre África y Europa, surgido de la Conferencia Euroafricana sobre Migración y Desarrollo celebrada en Rabat en julio de 2006,

SALUDANDO la renovada política de la Unión Europea a favor de la estabilidad y de la prosperidad del continente africano y de la gestión ordenada de los flujos migratorios euroafricanos, que ha tomado forma en la Estrategia para África y en el Enfoque Global sobre las Migraciones adoptados por el Consejo Europeo en diciembre 2005,

REAFIRMANDO la validez de los principios y de las obligaciones asumidas en el Acuerdo de Asociación entre las Comunidades Europeas y los Estados de África, Caribe y el Pacífico, firmado en Cotonou el 23 de junio de 2000, incluyendo la obligación de readmitir a los nacionales de un Estado parte que se encuentran irregularmente en territorio de otro Estado parte,

RESUELTOS a participar activamente en el dialogo bilateral iniciado por la Unión Europea con los Estados de África, Caribe y el Pacífico, para la plena aplicación del artículo 13 del referido Acuerdo de Cotonou.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

CAPÍTULO I.
DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

1. Las Partes contratantes actuarán teniendo presente el contenido del presente Acuerdo Marco en el tratamiento de la materia de inmigración.
2. Las Partes contratantes se prestarán asistencia mutua en materia de inmigración en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo Marco.

ARTÍCULO 2

En las actuaciones desarrolladas a partir de lo previsto en el presente Acuerdo Marco, las Partes contratantes tratarán todas las cuestiones de inmigración de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

Las Partes contratantes establecerán, de acuerdo con sus respectivas normativas, las medidas adecuadas para la eliminación de todo acto que, directa o indirectamente, conlleve una distinción, exclusión, restricción o preferencia contra un nacional de la otra Parte contratante que se encuentre en sus respectivos territorios, basada en la raza, color, sexo, ascendencia u origen étnico, las convicciones y prácticas religiosas, y que tenga como fin o efecto limitar o destruir el reconocimiento o ejercicio en condiciones de igualdad de los derechos humanos y de las libertades públicas en el campo político, económico, social o cultural.

CAPÍTULO II.
ADMISIÓN DE TRABAJADORES

ARTÍCULO 3

1. Las Partes contratantes impulsarán la contratación legal de nacionales de la otra Parte contratante en su territorio, previo el análisis de sus mercados de trabajo y de la complementariedad de éstos, cuando las cualificaciones profesionales de los nacionales de la Parte contratante de origen casen con las necesidades de las empresas y empleadores de la Parte contratante de acogida.
2. La Parte contratante de acogida favorecerá los contactos entre dichas empresas y empleadores y el interlocutor designado por la Parte contratante de origen, y canalizará a dicho órgano designado como interlocutor las ofertas de empleo formuladas por las citadas empresas y empleadores.

Las Partes contratantes intercambiarán información sobre la situación de sus mercados de trabajo, a través de los interlocutores que para ello se designen.

3. La contratación legal de los nacionales de la Parte contratante de origen en la Parte contratante de acogida será conforme con los procedimientos laborales vigentes en ésta y se regirá por su legislación sobre la materia.

4. Los nacionales de Mali que no se hallen o residan en España podrán ser contratados en el marco del contingente anual de trabajadores extranjeros que en su caso apruebe el Gobierno español siempre que reúnan los requisitos establecidos para ello.
5. Cada Parte contratante proseguirá sus esfuerzos tendentes a facilitar, en el marco de la legislación vigente, la expedición de visados de estancia múltiple a nacionales de la otra Parte contratante en los casos en que el solicitante del visado sea personal directivo u hombres de negocios, investigadores o científicos, profesores universitarios, artistas o intelectuales de reconocido prestigio, deportistas profesionales de alto nivel, que participen activamente en las relaciones económicas, sociales, científicas, universitarias, culturales y deportivas entre ambos países.

CAPÍTULO III. **RETORNO VOLUNTARIO DE PERSONAS**

ARTÍCULO 4

Las Partes contratantes colaborarán en la definición y puesta en práctica de programas de retorno voluntario y asistido de inmigrantes nacionales de una Parte contratante que decidan regresar a su país de origen, en el marco de proyectos de desarrollo económico y social definidos a partir del análisis de la situación económica y social de ambas Partes contratantes. Los citados programas de retorno voluntario y asistido incluirán ayudas para facilitar la integración de la persona en el país de origen.

Para ello, las Partes contratantes podrán firmar Convenios de colaboración con organizaciones no gubernamentales o asociaciones de inmigrantes para llevar cabo programas de retorno voluntario y asistido de extranjeros nacionales de una Parte contratante.

ARTÍCULO 5

Las Partes contratantes se comprometen, dentro de los límites de sus posibilidades y recursos, a asistirse mutuamente en la definición y puesta en práctica de programas de retorno voluntario y asistido, y concretamente a:

- a) realizar planes de formación específicos en las áreas que se consideren adecuadas y de relevancia para la economía de la Parte contratante a la que la persona regresa;
- b) financiar los gastos de regreso de la persona acogida a programas de retorno voluntario y asistido en lo relacionado con su transporte al país de origen;
- c) proveer de recursos para la atención y cuidado inmediato de los nacionales voluntariamente retornados en su llegada al país de origen;
- d) analizar la viabilidad de la implementación de líneas de microcrédito para la realización de actividades beneficiosas para proyectos de desarrollo económico y social definidos en el marco de los programas de retorno voluntario y asistido;
- e) gestionar campañas de difusión de los programas de retorno voluntario y asistido así como dar apoyo institucional a dichas campañas en caso de que sean gestionadas por terceros;
- f) cooperación para el desarrollo de capacidades para facilitar la reinserción de las personas repatriadas,

CAPÍTULO IV.
INTEGRACIÓN DE LOS RESIDENTES

ARTÍCULO 6

Las Partes contratantes se comprometen, dentro del límite de sus posibilidades y recursos, a asistirse mutuamente por lo que se refiere al trato recíproco de nacionales y a la facilitación de la integración, de los nacionales de una Parte contratante residentes en la otra, en la sociedad de acogida, y en concreto a:

- a) desarrollar programas de información y orientación en el territorio del país emisor destinados a preparar la emigración y a facilitar una rápida inserción en el país de acogida; los programas cubrirán aspectos tales como el marco jurídico e institucional básico del país de acogida y los principales derechos y deberes que dimanen de este marco legal.
- b) desarrollar, cuando proceda, programas de formación en materia de lengua y cultura del país de acogida y formación profesional en el territorio del país emisor;
- c) desarrollar programas de acogida en el territorio del país receptor que faciliten una rápida inserción sociolaboral de los nacionales del país emisor, así como de sus familiares llegados por el cauce de reagrupación familiar establecido en la legislación del país receptor;
- d) desarrollar programas dirigidos a garantizar la igualdad de oportunidades de los nacionales del país emisor con los del país de acogida, el igual acceso a los servicios públicos y privados de carácter general, así como la participación en todos los ámbitos sociales, de acuerdo con lo previsto en los Principios Básicos Comunes sobre Integración de la Unión Europea, aprobados por el Consejo de Ministros de Asuntos de Justicia e Interior de noviembre de 2004.

CAPÍTULO V.
MIGRACIÓN Y DESARROLLO

ARTÍCULO 7

1. Conscientes de que el fenómeno migratorio está relacionado, entre otros factores, con la falta de expectativas socioeconómicas en las zonas de origen, España y la sociedad española harán esfuerzos para contribuir al desarrollo de Malí, utilizando los mecanismos bilaterales y multilaterales a disposición de las Partes contratantes, y fomentando la actuación de las diásporas, en sintonía con lo previsto en el Plan Director de la Cooperación Española.
2. Dentro del marco general de lucha contra la pobreza, España apoyará las estrategias de Malí que tengan por objetivo el aumento de las capacidades económicas de las poblaciones más vulnerables, incluyendo, en particular, programas y proyectos de “incentivo al arraigo” encaminados a la generación de empleo y a la creación de las adecuadas condiciones de vida en las zonas más empobrecidas.
3. España apoyará especialmente la puesta en marcha de políticas públicas migratorias para llevar a cabo una gestión ordenada y cooperativa de los flujos migratorios. Con este fin, las Partes contratantes respaldarán decididamente las acciones relacionadas con el fortalecimiento de las

capacidades institucionales de Malí para el diseño e implementación de estas políticas migratorias públicas y de los servicios migratorios asociados, que deben abarcar fundamentalmente los siguientes ámbitos:

- a) gestión integral de la migración, a través de políticas, programas y normas jurídicas coherentes entre sí, que mejoren la gestión de los flujos migratorios y garanticen la protección de los derechos de los emigrantes;
 - b) servicios de información y orientación sobre canales legales de migración y riesgos de la vía irregular y, en concreto, sobre las características del país de destino en cuanto a marco legal de extranjería e inmigración, necesidades de su mercado de trabajo, y condiciones de vida y trabajo en el mismo;
 - c) Observatorios de la emigración, para el estudio de sus tendencias e impacto en sus regiones de origen;
 - d) mecanismos adecuados de reclutamiento y de formación en origen, tales como formación ocupacional para la adaptación al puesto de trabajo y la capacitación en el idioma del país de acogida;
 - e) servicios de protección e integración de los emigrantes en los países de tránsito y destino, así como de apoyo a las familias en los países de origen;
 - f) mecanismos para el establecimiento de marcos adecuados de referencia en el tejido económico nacional, que faciliten la recepción de remesas y favorezcan la creación de entidades de ahorro y crédito, incluidos los microcréditos
- Asimismo, en el marco de las políticas públicas que tengan por objeto la actuación de la diáspora, España y Malí fomentarán, entre otras, las acciones siguientes:
- a) Articulación de la diáspora residente en España, facilitando su vinculación con las comunidades de origen, y apoyando su capacidad para desarrollar iniciativas productivas y de desarrollo social en Malí.
 - b) Acciones dirigidas a la capacitación de los inmigrantes como agentes de desarrollo en sus regiones de origen, apoyando el espíritu empresarial y el potencial que en estos ámbitos tienen las migraciones circulares y temporales.
 - c) Acciones destinadas a mejorar el impacto de las remesas sobre el desarrollo de las comunidades a las que van dirigidas. Con este último fin, las Partes contratantes se comprometen a colaborar con las instituciones financieras de los dos países para que se reduzcan los costes de transacción y para adecuar el sistema financiero a la recepción y a la inversión productiva de las remesas mediante la promoción de entidades populares de ahorro y crédito que puedan prestar sus servicios de manera accesible, tanto geográfica como económicamente.

CAPÍTULO VI.
COOPERACIÓN EN LA LUCHA CONTRA LA INMIGRACIÓN IRREGULAR
Y EL TRÁFICO DE SERES HUMANOS

ARTÍCULO 8

Las Partes contratantes se comprometen, dentro de los límites de sus posibilidades y recursos, a asistirse mutuamente por lo que se refiere a:

- a) intercambio de información entre las autoridades competentes, sobre trata de personas, redes de tráfico de personas y sobre individuos implicados en las mismas, crimen organizado;
- b) provisión de asistencia técnica en materia de lucha contra la inmigración irregular;
- c) organización de cursos de formación para personal consular y de inmigración de ambas Partes contratantes, incluyendo formación específica para la detección de documentos falsos;
- d) cooperación para el refuerzo de los controles fronterizos;
- e) apoyo técnico mutuo al objeto de garantizar la seguridad de sus documentos nacionales de identidad;
- f) fortalecimiento de sus capacidades en la lucha contra la inmigración irregular y el tráfico de seres humanos;
- g) realización de campañas de sensibilización sobre los riesgos de la inmigración irregular y el tráfico de seres humanos;
- h) el regreso de cualquier persona que no tenga o haya dejado de tener derecho a entrar, permanecer o residir en el territorio de la Parte contratante requirente, en las condiciones establecidas en el marco del comité bilateral previsto en el artículo 11.

ARTÍCULO 9

La aplicación de las medidas enumeradas en el presente Acuerdo Marco no afectará a ningún derecho adquirido con anterioridad de conformidad con la normativa nacional de las Partes contratantes.

ARTÍCULO 10

La repatriación realizada en aplicación del presente Acuerdo Marco no afectará al derecho de las personas interesadas de volver a entrar en el territorio de la Parte contratante requirente, una vez cumplidos los requisitos previstos para ello en su normativa nacional.

CAPÍTULO VII.
SEGUIMIENTO Y APLICACIÓN DEL ACUERDO MARCO

ARTÍCULO 11

1. Con el fin de tratar los asuntos relativos a la aplicación y al seguimiento del Acuerdo Marco, se establecerá un Comité bilateral integrado por representantes de las Partes contratantes.
2. El Comité se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en Malí y en España.

ARTÍCULO 12

1. España designa al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, al Ministerio del Interior y al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, y Malí designa al Ministerio responsable de los Malienses del Exterior y de la Integración Africana, al Ministerio responsable de la Seguridad Interior y de la Protección Civil, y al Ministerio responsable del Empleo y de la Formación Profesional, como las respectivas autoridades competentes para la aplicación del presente Acuerdo Marco y para cualquier otra cuestión relacionada con él.
2. Las Partes contratantes podrán designar en todo momento cualquier otro organismo, ministerio o departamento competente en sustitución de los designados en el anterior párrafo 1, comunicándolo a la otra Parte contratante por vía diplomática.

ARTÍCULO 13

Para la aplicación del presente Acuerdo Marco las autoridades competentes intercambiarán cualquier información que facilite las comunicaciones o la correcta aplicación del mismo.

ARTÍCULO 14

Las Partes contratantes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo Marco con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos ordinarios y conforme a lo dispuesto en la propia legislación nacional, sin perjuicio de la colaboración de las Partes contratantes para la participación en Programas financieros de la Unión Europea y de cualesquiera organizaciones internacionales.

ARTÍCULO 15

El presente Acuerdo Marco podrá ser enmendado por acuerdo escrito de las Partes contratantes, que entrará en vigor de conformidad con lo previsto en el artículo 16.

ARTÍCULO 16

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra, por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para dar efecto a las disposiciones del presente Acuerdo Marco.
2. El presente Acuerdo Marco se aplicará con carácter provisional a los treinta días de la fecha de su firma.
3. El presente Acuerdo Marco entrará en vigor a los treinta días de la recepción por conducto diplomático de la última Nota mediante la cual las Partes Contratantes se informen mutuamente de que se han cumplido los requisitos constitucionales internos para su entrada en vigor.

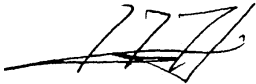
ARTÍCULO 17

1. El presente Acuerdo Marco podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte Contratante con seis (6) meses de antelación.
2. En el momento de la terminación del presente Acuerdo Marco, sus disposiciones y las disposiciones de cualesquiera protocolos separados o acuerdos complementarios concertados a este respecto seguirán regulando cualquier obligación existente no suspendida, asumida o relacionada con ellos, y se mantendrán dichas obligaciones hasta su cumplimiento.

En fe de lo cual, los representantes infrascritos estampan sus firmas al pie del presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 23 de Enero de 2007, en dos ejemplares originales, en español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Miguel Ángel Moratinos

Ministro de Asuntos Exteriores

y de Cooperación

POR LA REPUBLICA DE MALI



Moctar Ouane

Ministro de Asuntos Exteriores

y de la Cooperación Internacional

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF IMMIGRATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF MALI

PREAMBLE

The Kingdom of Spain and the Republic of Mali, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to enhance and deepen the ties of friendship and cooperation which unite their peoples and governments,

Aware that migratory flows constitute one of the main challenges facing the societies and governments of Spain and Mali at the dawn of the twenty-first century,

Convinced that orderly migration is a powerful factor capable of mutually enriching and bringing Spanish and Malian societies closer together,

Recognizing that illegal migration generates a vicious circle of human trafficking, worker exploitation and social alarm, which must be fought effectively while ensuring full respect for the human rights and personal dignity of emigrants,

Determined to establish a comprehensive, pragmatic and cooperative approach to the phenomenon of migration between Spain and Mali, with bilateral action focused on the emigrants themselves,

Wishing to tap the full potential of migration as an autonomous factor in the development and modernisation of Spanish and Malian societies,

Determined to participate actively in the partnership between countries of origin, transit and destination for migrations between Africa and Europe, established at the Euro-African Conference on Migration and Development held in Rabat in July 2006,

Welcoming the renewal of the European Union’s policy in favour of stability and prosperity in Africa, and of orderly management of Eurafrican migratory flows, given effect in the Strategy for Africa and the Global Approach to Migration adopted by the European Council in December 2005,

Reaffirming the validity of principles and obligations contracted in the Partnership Agreement between the European Communities and the African, Caribbean and Pacific Group of States signed at Cotonou on 23 June 2000, including the obligation to readmit nationals of a Contracting Party who are illegally present on the territory of the other Party,

Resolved to participate actively in the bilateral dialogue between the European Union and the African, Caribbean and Pacific States for full application of Article 13 of said Cotonou Agreement,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The Contracting Parties shall act on immigration in line with the provisions of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall assist each other on immigration in line with the provisions established by this Framework Agreement.

Article 2

In applying the provisions of this Framework Agreement, the Contracting Parties shall deal with all immigration issues in line with their national laws and regulations.

The Contracting Parties shall, in accordance with their respective legislation, take appropriate measures to eliminate any act of direct or indirect discrimination, exclusion, restriction or preference against a national of the other Party who is on their territory, based on race, colour, gender, ancestry, or ethnic origin, religious beliefs or practices, and whose object or effect is to limit or frustrate the recognition or exercise, on an equal footing, of his human rights and public liberties in the political, economic, social or cultural fields.

CHAPTER II. ADMISSION OF WORKERS

Article 3

1. Following studies of their respective labour markets and the complementarity thereof, the Contracting Parties shall encourage legal employment on their respective territories of each others' nationals, when the professional qualifications of nationals from the originating Party correspond to the needs of enterprises and employers in the receiving Party.

2. The receiving Contracting Party shall encourage contact between said entrepreneurs and enterprises and the focal point appointed by the Party of origin, and shall channel job offers from said employers and enterprises to the body appointed as focal point.

The Contracting Parties shall exchange information about the situation on their labour markets through the appointed focal point.

3. Legal employment on the territory of the receiving Contracting Party of nationals from the originating Party shall comply with working procedures in the receiving Party and must be governed by its relevant legislation.

4. Nationals of Mali who are not present or are not resident in Spain may take advantage of the annual quota for foreign workers approved, as needed, by the Spanish Government, provided they meet the agreed conditions.

5. Each Contracting Party undertakes to facilitate, within the existing legislative framework, the issue of multiple-stay visas to nationals of the other Contracting Party who are directors, businessmen, research workers or scientists, university teachers, prestigious artistes or intellectuals, and high-level professional sportsmen actively participating in economic, social, scientific, academic, cultural and sporting relations between the two countries.

CHAPTER III. VOLUNTARY RETURN OF PERSONS

Article 4

The Contracting Parties shall collaborate in defining and implementing voluntary and assisted return programmes for immigrant nationals from either Contracting Party who have decided to return to their country of origin, within the framework of economic and social development projects based on studies of the economic and social situation in both Parties. The above voluntary and assisted return programmes shall include measures to support the integration of persons into their country of origin.

The Contracting Parties may sign conventions on collaboration with NGOs or immigrant associations concerning the establishment of voluntary and assisted return programmes for foreigners who are nationals of either Party.

Article 5

The Contracting Parties undertake, within the limits of their capabilities and resources, to assist one another in defining and implementing voluntary and assisted return programmes and, in concrete terms, to:

- (a) develop specific training plans in fields considered appropriate and relevant to the economy of the Contracting Party to which a person is returning;
- (b) finance travel to their country of origin for persons registered with voluntary and assisted return programmes;
- (c) provide resources for assistance and emergency care to voluntary returnees on their arrival in the country of origin;
- (d) conduct feasibility studies for microcredit lines to finance economic and social development projects in the framework of voluntary and assisted return programmes;
- (e) manage campaigns for promoting voluntary and assisted return programmes, and give institutional support to such campaigns managed by third parties;
- (f) cooperate in capacity building with a view to facilitating the reintegration of repatriated persons.

CHAPTER IV. INTEGRATION OF RESIDENTS

Article 6

The Contracting Parties undertake to assist one another, within the limits of their capabilities and resources, in extending reciprocal treatment to their nationals and supporting integration in the host society of nationals of one Party living on the territory of the other Party and, in concrete terms, to:

(a) develop information and counselling programmes in the sending country to prepare people for emigration and swift integration into the host country; the programmes should cover matters such as the basic legal and institutional framework of the host country, and principal rights and obligations under the operative legislation;

(b) develop training programmes in the territory of the sending country, if necessary, on the language and culture of the host country as well as vocational training;

(c) develop reception programmes in the territory of the host country to facilitate social and vocational integration of nationals from the country of departure, as well as relatives arriving under the receiving country's family reunification legislation;

(d) develop programmes for ensuring that nationals of the sending country have equal opportunity with nationals of the host country, identical access to public and private services of a general kind, and are able to participate in all social domains, in accordance with the provisions of the European Union Common Basic Principles for Integration adopted by the Justice and Home Affairs Council in November 2004.

CHAPTER V. MIGRATION AND DEVELOPMENT

Article 7

1. Being aware that the phenomenon of migration is linked, inter alia, to the lack of social and economic prospects in the areas of origin, Spain and Spanish society undertake to contribute to Mali's development through bilateral and multilateral mechanisms available to the Contracting Parties, and by encouraging action by the diasporas, in accordance with the provisions of the Master Plan for Spanish Cooperation.

2. Within the framework of the fight against poverty, Spain will support Mali's strategies for increasing the economic capacity of the most vulnerable populations, including programmes and projects providing "incentives to put down roots" by creating jobs and establishing appropriate living conditions in the poorest areas.

3. Spain will support, in particular, the implementation of public policies on migration in order to ensure orderly and cooperative management of migration flows. The Contracting Parties will therefore firmly support actions for building Mali's institutional capacity to design and implement public policies on migration and associated migration services, which should essentially cover the following fields:

(a) Comprehensive management of migration by means of policies, programmes and legal norms consistent among themselves, intended to improve management of migration flows and guarantee protection of emigrants' rights;

(b) Information and counselling services concerning legal migration channels and the risks associated with illegal channels, and specifically about the country of destination, including the legal framework governing foreigners and immigration, labour market requirements, and living and working conditions in the country;

(c) Emigration observatories for carrying out trend and impact studies in areas of origin;

(d) Suitable recruitment and training mechanisms in the territory of origin, such as training for employment purposes, including workstation adjustment and learning the language of the host country;

(e) Services for the protection and integration of emigrants in transit countries and countries of destination, as well as support to families in countries of origin;

(f) Mechanisms for establishing appropriate frames of reference within the economic fabric of the country, intended to facilitate reception of remittances and creation of savings and credit establishments, including for microcredit.

4. Within the framework of public policies whose object is to support and promote action by the diaspora, Spain and Mali undertake to encourage, inter alia:

(a) the engagement of the diaspora resident in Spain, by facilitating its connection with communities of origin and supporting its ability to develop initiatives and social development in Mali;

(b) actions aimed at training immigrants to become development actors in their areas of origin, by supporting the entrepreneurial spirit and potential inherent in circular and temporary migrations;

(c) actions intended to improve the impact of remittances on the development of communities to which they are sent; in order to reduce transaction costs and adapt the financial system to receive and invest remittances productively, the Contracting Parties undertake to work with the financial institutions of both countries to establish geographically accessible savings and credit institutions providing inexpensive services to the population.

CHAPTER VI. COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ILLEGAL MIGRATION AND HUMAN TRAFFICKING

Article 8

The Contracting Parties undertake to assist one another, within the limits of their capabilities and resources, concerning:

(a) exchange of information between competent authorities regarding the trade in people, human trafficking networks and the individuals involved therein, and organized crime;

- (b) provision of technical assistance in the fight against illegal migration;
- (c) organisation of training courses for consular and immigration staff of both Contracting Parties, including specific training in the detection of forged documents;
- (d) cooperation in strengthening border controls;
- (e) mutual technical support aimed at guaranteeing the security of their national identity documents;
- (f) capacity-building in the fight against illegal immigration and human trafficking;
- (g) implementation of public awareness campaigns on the risks of illegal immigration and human trafficking;
- (h) return of any person who does not have or has ceased to have the right to enter, remain or reside on the territory of the requesting Party, in conditions established by the bilateral committee envisaged under Article 11.

Article 9

The application of measures laid down in this Framework Agreement shall not modify any rights previously acquired under the national legislation of the Contracting Parties.

Article 10

Repatriation performed under this Framework Agreement shall not modify the rights of persons wishing to reenter the territory of the requesting Contracting Party, once the relevant conditions in its national legislation have been met.

CHAPTER VII. MONITORING AND APPLICATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

Article 11

1. A bilateral committee consisting of representatives of the Contracting Parties shall be created to implement and monitor this Framework Agreement.
2. The Committee shall meet at least once a year, alternately in Mali and in Spain.

Article 12

1. Spain appoints the Ministry of Labour and Social Affairs, the Ministry of the Interior and the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, and Mali appoints the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, the Ministry of Malians Living Abroad and African Integration, the Ministry of Homeland Security and Civil Protection, the Ministry of Employment and Professional Training as the respective competent authorities for application of this Framework Agreement and any other matter related thereto.

2. The Contracting Parties may at any time appoint any other competent body, ministry or department to replace those indicated in paragraph 1 above, by notifying the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 13

In order to apply this Framework Agreement, the competent authorities shall exchange any information which facilitates communications or the proper application of the Agreement.

Article 14

The Contracting Parties shall finance the activities to which this Framework Agreement refers out of their respective regular budgets and in accordance with the relevant provisions in their national legislation, without prejudice to the Contracting Parties' collaboration in respect of the financial programmes of the European Union or any international organisation.

Article 15

Any amendment to this Framework Agreement may be made in writing by mutual agreement of the Contracting Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions laid down in Article 16.

Article 16

1. Each Contracting Party shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of constitutional procedures required for entry into force of this Framework Agreement.

2. This Framework Agreement shall apply provisionally after a period of thirty days from its signature.

3. This Framework Agreement shall come into force thirty days after reception, through the diplomatic channel, of the last Note by which the Parties will advise one another that internal constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

Article 17

1. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement by giving six (6) months written notice to the other Party.

2. Upon expiry of this Framework Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, agreement or additional regulations concluded in this regard shall continue to govern any outstanding obligations assumed or related thereto, and said obligations shall endure until fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Agreement.

DONE in Madrid on 23 January 2007 in two original copies, in Spanish and French, the two texts being identical.

For the Kingdom of Spain:

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS

Minister of Foreign Affairs and Cooperation

For the Republic of Mali:

MOCTAR OUANE

Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

No. 46922

**Belgium
and
Republic of Korea**

Agreement on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea. Brussels, 5 July 2005

Entry into force: *1 July 2009 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 2 December 2009*

**Belgique
et
République de Corée**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée. Bruxelles, 5 juillet 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2009 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 2 décembre 2009*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK KOREA

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK KOREA,

BEZIELD MET het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :
 - a) Verstaat men onder “België” : het Koninkrijk België ;
verstaat men onder “Korea” : de Republiek Korea.
 - b) Verstaat men onder “onderdaan” :
voor België : een persoon van Belgische nationaliteit ;
voor Korea : een onderdaan van de Republiek Korea zoals omschreven in “The Nationality Law”, zoals gewijzigd.
 - c) Verstaat men onder “wetgeving” : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
 - d) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit” :
voor België : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 a) ;
voor Korea : de Minister van Gezondheid en Welzijn.
 - e) Verstaat men onder “orgaan” :
voor België : de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 a) bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen ;
voor Korea : het “National Pension Corporation”.
 - f) Verstaat men onder “verzekeringsstijdvak” : elke periode van bijdragen die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die door deze wetgeving als gelijkgestelde periode van bijdragen wordt erkend.
 - g) Verstaat men onder “pensioen” : ieder pensioen of iedere contante uitkering, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.
 - h) Verstaat men onder “gezinlid” : iedere persoon die als gezinlid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge respectievelijk de Belgische en de Koreaanse wetgeving.
 - i) Verstaat men onder “staatloze” : elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de Status van Staatlozen.
 - j) Verstaat men onder “vluchteling” : elke persoon die de erkenning van de status van vluchteling heeft bekomen bij toepassing van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de Status van Vluchtelingen alsmede van het aanvullend Protocol van 31 januari 1967.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de wetgeving die van toepassing is wordt gegeven.

Artikel 2

Materiele werkingssfeer

- 1 Deze Overeenkomst is van toepassing
 - a) in België, op de wetgevingen betreffende
 - (i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen ,
 - (ii) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen ;en, wat betreft enkel Titel II, op de wetgevingen betreffende .
 - (iii) de sociale zekerheid voor werknemers ,
 - (iv) het sociaal statuut van de zelfstandigen ,
 - b) in Korea, op de “National Pension Act” en zijn reglementeringen
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Ze is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet , in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.
3. Behalve andersluidende bepaling in deze Overeenkomst omvat de in paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde wetgeving niet de verdragen of andere internationale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten tussen een overeenkomstsluitende Staat en een derde Staat of een wetgeving uitgevaardigd met het oog op de specifieke toepassing daarvan.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing .

- a) op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die
 - (i) onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel
 - (ii) staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen zijn,

alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen ;

- b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van pensioenen

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De pensioenen die door een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die op het grondgebied van een derde Staat wonen uitbetaald onder dezelfde voorwaarden voorzien in de nationale wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat voor zijn onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet ingeval van samenloop van een pensioen met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere beroepsinkomsten, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of indien de betrokken beroepsarbeid op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :
 - a) op de persoon die loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing ;
 - b) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Korea, wordt de activiteit uitgeoefend in Korea, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.
3. De persoon die een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing van de wetgeving van de eerste Staat vallen, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 60 maand overschrijdt. De gezinsleden die de werknemer vergezellen zijn onderworpen aan de wetgeving van deze eerste Staat tenzij ze beroepsbezigheden uitoefenen.

2. In geval de detachering langer duurt dan voormelde periode, blijft de wetgeving inzake verplichte verzekering van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing op voorwaarde dat de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de door hen aangeduide organen instemmen met de gezamenlijke aanvraag van de werknemer en van de werkgever.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van de diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze overeenkomstsluitende Staat, ook bevinden ze zich in de andere overeenkomstsluitende Staat.
2.
 - a) De onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door de Regering van deze overeenkomstsluitende Staat worden gezonden naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
 - b) De personen die onderdanen zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tewerkgesteld zijn door een diplomatieke missie of een consulaire post van die overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Deze personen kunnen echter kiezen voor de toepassing van de wetgeving van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, mits hun werkgever de toelating daartoe geeft, binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De bij voormelde bepalingen van dit littera niet bedoelde personen zijn onderworpen aan de wetgeving van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

- c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die overeenkomstig littera b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.
- d) De bepalingen van littera b) en c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in littera a) van deze paragraaf.
- e) De bepalingen van littera a) tot d) van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
- f) De bepalingen van deze paragraaf zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in littera a) tot d), die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

Artikel 10

Wijzigende bepaling

In het belang van bepaalde verzekerde personen of categorieën van verzekerde personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in wijzigingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9 op voorwaarde dat de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten.

TITEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENEN

Hoofdstuk 1

Bepalingen betreffende de Belgische pensioenen

AFDELING 1 : Rust- en overlevingspensioenen

Artikel 11

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Koreaanse wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze pensioenen, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Korea werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze pensioenen hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de pensioenen waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers.

Artikel 12

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op pensioenen zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgisch orgaan het recht op het pensioen rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van het pensioen dat zou worden bekomen na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2, littera a) en b). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 11, zijn de volgende regelen van toepassing :
 - a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van het pensioen dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de Belgische wetgeving ;
 - b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a).

AFDELING 2 : Invaliditeitsverzekering

Artikel 13

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitspensioenen zijn de bepalingen van artikel 11 naar analogie toepasselijk.

Artikel 14

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat enkel door samentelling van de Koreaanse en Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 13, wordt het bedrag van het verschuldigd pensioen vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 12, paragraaf 2.
2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 13, en het bedrag dat het resultaat is van de samentelling van het Koreaans pensioen met het Belgisch pensioen berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van het pensioen verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgisch orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde pensioenen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 15

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 11, paragraaf 1, en van artikel 14, worden de rechten op invaliditeitspensioenen van de werknemers die werkzaam zijn geweest in ondergrondse mijnen en steengroeven in België en in Korea, vastgesteld volgens de in artikel 12 bepaalde regelen, wanneer, rekening houdend met de te dien einde samengetelde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ermede gelijkgestellten.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, worden, zowel voor het verkrijgen als voor het vaststellen van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke tewerkstelling of gelijkgestelde tijdvakken in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengeteld, de verzekeringstijdvakken vervuld in hetzelfde op het Koreaans grondgebied uitgeoefend beroep.
3. Indien belanghebbende, rekening houdend met de aldus samengetelde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de pensioenen te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de pensioenen van de regeling voor invaliditeitsverzekering der werknemers.

Artikel 16

De rechthebbende op een invaliditeitspensioen van de Belgische wetgeving blijft verder genieten van dit pensioen tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

Hoofdstuk 2

Bepalingen betreffende de Koreaanse pensioenen

Artikel 17

Samentelling en pensioenen

1. Indien een persoon geen aanspraak kan maken op de rust- en overlevingspensioenen krachtens de Koreaanse wetgeving op basis van de verzekeringstijdvakken uitsluitend vervuld onder de Koreaanse wetgeving, houdt het Koreaans orgaan rekening met de verzekeringstijdvakken van de persoon vervuld onder de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen, om de rechten van de persoon op de pensioenen krachtens de Koreaanse wetgeving vast te stellen.
2. Om te kunnen genieten van een invaliditeits- of overlevingspensioen, wordt de voorwaarde van de Koreaanse wetgeving volgens dewelke een persoon moet beschermd zijn wanneer het verzekerd risico zich voordoet, beschouwd als zijnde vervuld indien de persoon verzekerd is voor een pensioen onder de Belgische wetgeving in een periode tijdens dewelke het gedekt risico zich voordoet.
3. Met het oog op de toepassing van paragraaf 1 worden de verzekeringstijdvakken die bij de Belgische wetgeving erkend zijn als verzekeringstijdvakken vervuld in een bepaald beroep beschouwd als gelijkwaardige activiteitsperioden krachtens de Koreaanse wetgeving enkel in de mate dat de activiteiten die in België worden vervuld de activiteiten van de krachtens de Koreaanse wetgeving erkende zelfde beroepsbezigheid zijn.

4. Wanneer verzekeringstijdvakken krachtens de Belgische wetgeving in aanmerking worden genomen om het recht op pensioenen vast te stellen onder de Koreaanse wetgeving overeenkomstig paragraaf 1 en 2 van dit artikel, wordt het pensioen als volgt vastgesteld :
 - a) Het Koreaans orgaan berekent eerst een pensioenbedrag gelijk aan het bedrag dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten vervuld waren geweest onder de Koreaanse wetgeving. Om het bedrag van het pensioen vast te stellen, houdt het Koreaans orgaan rekening met het gemiddeld maandelijks normaal inkomen van de persoon terwijl hij aan de Koreaanse wetgeving is onderworpen.
 - b) Het Koreaans orgaan berekent het gedeeltelijk pensioen verschuldigd overeenkomstig de Koreaanse wetgeving op basis van het pensioenbedrag berekend overeenkomstig het vorig littera, naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken die volgens zijn eigen wetgeving in aanmerking worden genomen ten opzichte van de duur van alle verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten.
5. Forfaitaire terugbetalingen worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat toegekend onder dezelfde voorwaarden als die welke voor de Koreaanse onderdanen gelden. De forfaitaire terugbetalingen ten gunste van onderdanen van een derde Staat worden evenwel overeenkomstig de Koreaanse wetgeving toegekend.
6. De bepalingen van de Koreaanse wetgeving waarbij het recht op invaliditeits- of overlevingspensioenen wordt beperkt wegens het niet-betalen van de bijdragen op het ogenblik dat de persoon de andere voorwaarden voor de toekenning van het pensioen vervulde zijn van toepassing voor de door de Koreaanse wetgeving gedekte periode.

Hoofdstuk 3

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 18

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen van een van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet dit percentage of bedrag rechtstreeks toegepast worden op de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen van deze overeenkomstsluitende Staat zonder dat de andere overeenkomstsluitende Staat moet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen.
2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen, wordt er een nieuwe berekening uitgevoerd overeenkomstig artikel 12, 14 of 17.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 19

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

- a) nemen per administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van de maatregelen betreffende het in aanmerking nemen van de verzekeringstijdvakken, en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan ;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst ;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen ;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn een invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 20

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, onder andere wat betreft het vaststellen van het recht en de uitbetaling van elk pensioen toegekend krachtens deze Overeenkomst, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos ; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van de verklaring voor eensluidend afschrift van de diplomatieke of consulaire overheden.

De door een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten eensluidend verklaarde kopieën van documenten worden aanvaard als door een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat eensluidend verklaarde kopieën, zonder verdere geldigverklaring.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of organen van een overeenkomstsluitende Staat niet geweigerd worden enkel omdat het in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat werd opgemaakt.

Artikel 21

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit of een orgaan van deze Staat, zijn ontvankelijk indien ze binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld verzonden worden naar de autoriteit of het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit of orgaan.

2. Een aanvraag om pensioenen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten wordt beschouwd als zijnde eveneens een gelijkaardige pensioenaanvraag krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat op voorwaarde dat de aanvrager zulks wenst en informatie verstrekt waaruit blijkt dat de verzekeringstijdvakken werden vervuld krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 22

Vertrouwelijkheid van de informatie

Behoudens andersluidende bepalingen in de nationale wetten en reglementen van een overeenkomstsluitende Staat, wordt de informatie betreffende een persoon, die wordt medegedeeld overeenkomstig deze Overeenkomst aan de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat door de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat uitsluitend gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en van de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Deze informatie medegedeeld aan de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de toepassing van de nationale wetten en reglementen van deze overeenkomstsluitende Staat betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens.

Artikel 23

Uitbetaling van de pensioenen

1. Een orgaan van een overeenkomstsluitende Staat kan zich geldig kwijten van pensioenen ten opzichte van een persoon die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat in de munt van deze Staat. Indien de pensioenen zijn uitbetaald in de munt van de andere overeenkomstsluitende Staat is de omzettingskoers de wisselkoers die van kracht is op de datum waarop de pensioenen worden uitbetaald.
2. Indien een overeenkomstsluitende Staat maatregelen inzake muntcontrole of andere soortgelijke maatregelen tot beperking van uitbetalingen, stortingen of overdracht van fondsen of financiële instrumenten oplegt aan personen die zich buiten deze overeenkomstsluitende Staat bevinden, moet hij onverwijld de passende maatregelen treffen om elk bedrag dat overeenkomstig deze Overeenkomst moet uitbetaald worden aan de personen omschreven in artikel 3 die wonen in de andere overeenkomstsluitende Staat, uit te betalen.

Artikel 24

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen in de mate van het mogelijke bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 25

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op pensioenen voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.
4. Geen van beide overeenkomstsluitende Staten is verplicht rekening te houden met verzekeringstijdvakken vervuld vóór de oudste datum waarop verzekeringstijdvakken kunnen erkend worden krachtens zijn wetgeving.
5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

6. Voor de toepassing van artikel 8 op personen die naar een overeenkomstsluitende Staat zijn gestuurd vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de tewerkstellingstijdvakken waarnaar wordt verwezen in dit artikel beschouwd als beginnend op deze datum.

Artikel 26

Herziening, verjaring, verval

1. Elk pensioen dat niet werd vereffend of dat werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbende die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de uitbetaling van een pensioen hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 27

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 28

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van pensioenen verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 29

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat alle door de nationale wetgeving vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

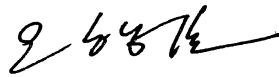
TEN BLIJKE WAARVAN, de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel, op 5 juli 2005, in tweevoud, in de Engelse, Koreaanse, Franse en Nederlandse taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. Ingeval van uiteenlopende interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :



VOOR DE REPUBLIEK KOREA :



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF KOREA**

**THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF KOREA,**

WISHING to arrange the mutual relations between the two States in the field of social security,
decided to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the implementation of this Agreement :

- a) The term “Belgium” means : the Kingdom of Belgium ;
the term “Korea” means : the Republic of Korea.
- b) The term “national” means :
as regards Belgium : a person with Belgian nationality ;
as regards Korea : a national of the Republic of Korea as defined by “The Nationality Law”, as amended.
- c) The term “legislation” means : the laws and regulations specified in Article 2.
- d) The term “competent authority” means :
as regards Belgium : the Ministers, each to the extent that he is responsible for the
implementation of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2 ;
as regards Korea : the Minister of Health and Welfare.
- e) The term “agency” means :
as regards Belgium : the institution, the organization or the authority responsible in full
or in part for the implementation of the laws specified in paragraph 1 a) of Article 2 ;
as regards Korea : the “National Pension Corporation.”
- f) The term “insurance period” means : any period of contributions recognized as such in
the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized
as equivalent to a period of contribution under that legislation.
- g) The term “pension” means : any pension or benefit in cash, including any supplements
or increases applicable under the laws specified in Article 2.
- h) The term “family members” means : any person defined or recognized as a family
member or designated as a member of the household by the legislations of Belgium and
Korea respectively.
- i) The term “stateless person” means : any person defined as a stateless person in Article 1
of the Convention relating to the Status of Stateless Persons, dated September 28, 1954.

- j) The term “refugee” means : any person recognized as having the status of refugee in application of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, as well as to the additional Protocol to the Convention dated January 31, 1967.
- 2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Legislative scope

- 1. This Agreement shall apply :
 - a) as regards Belgium, to the legislations concerning :
 - (i) old-age and survivors pension for employed persons and self-employed persons ;
 - (ii) the invalidity insurance for employed persons, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed persons ;and, as regards Part II only, to the legislations concerning :
 - (iii) the social security for employed persons ;
 - (iv) the social security for self-employed persons ;
 - b) as regards Korea, to the “National Pension Act” and to its regulations.
- 2. This Agreement shall also apply to all acts or regulations which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any act or regulation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation does notify the other Contracting State of its objections within six months of the official publication of the said acts.

This Agreement shall not apply to acts or regulations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

- 3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply :

- a) to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and who are :

- (i) nationals of one of the Contracting States, or
 - (ii) stateless persons or refugees recognized by either of the Contracting States,
- as well as to their family members and survivors ,
- b) to family members and survivors of persons who have been subject to the legislation of either of the two Contracting States, regardless of the latter persons' nationality, if the family members or survivors are nationals of either of the Contracting States or stateless persons or refugees recognized by either of the Contracting States

Article 4

Equality of treatment

Unless otherwise specified in this Agreement, the persons referred to in Article 3 shall be subject to the obligations as well as benefit from the legislation of either Contracting State under the same conditions as nationals of that State

Article 5

Export of pensions

- 1 Unless otherwise specified in this Agreement, pensions acquired under the legislation of either of the Contracting States cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State
- 2 The pensions due from either of the Contracting States are paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the conditions provided in the national legislation of the former Contracting State for its nationals residing in the territory of that third State

Article 6

Reduction or suspension clauses

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one pension coincides with other social security benefits or with other professional incomes, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State

However, this provision shall not apply when pensions of the same nature coincide

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

General provisions

1. Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions :
 - a) persons who are engaged in an employed or self-employed professional activity in the territory of a Contracting State are subject to the legislation of that Contracting State ;
 - b) persons who are members of the traveling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.
2. In case of simultaneous exercise of a self-employed professional activity in Belgium and an employed activity in Korea, the activity exercised in Korea shall be assimilated to an employed activity exercised in Belgium, in order to determine the obligations resulting from the Belgian legislation concerning the social status of self-employed persons.
3. The person who exercises a self-employed professional activity in the territory of both Contracting States shall only be subject to the legislation of the Contracting State in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of the incomes to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this Contracting State, the professional incomes as a self-employed person acquired in the territories of both States shall be taken into account, in accordance with their respective legislation.

Article 8

Special provisions

1. An employed person who, being in the service of an enterprise with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States, is posted by that enterprise in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall be subject to the legislation of the former Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.
2. In case the detachment continues beyond the period specified above, the legislation on compulsory insurance of the former Contracting State shall continue to apply, provided that the competent authorities of both Contracting States or the agencies designated by them consent upon the joint request of the employee and the employer.

Article 9

Civil servants, members of diplomatic missions and consular posts

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in that Contracting State, even if they are in the territory of the other Contracting State.
2.
 - a) Nationals of a Contracting State sent by the government of that Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or a consular post are subject to the legislation of the former Contracting State.
 - b) Persons who are nationals of a Contracting State and employed by a diplomatic mission or a consular post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State are subject to the legislation of the former Contracting State.

However, those persons may opt for the legislation of the latter Contracting State to be applied upon the consent of their employer within six months from the commencement date of employment or the date of the entry into force of this Agreement.

Persons who are not specified in the afore-mentioned provisions of this subparagraph are subject to the legislation of the latter Contracting State.

- c) When the diplomatic mission or the consular post of one of the Contracting States employs persons who, pursuant to subparagraph b) of this paragraph, are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or post takes into account the obligations imposed on the employers under the legislation of the other Contracting State.
 - d) The provisions in subparagraphs b) and c) of this paragraph also apply by analogy to persons employed in private service of a person specified in subparagraph a) of this paragraph.
 - e) The provisions of subparagraphs a) to d) of this paragraph neither apply to honorary members of a consular post nor persons employed in private service of these persons.
 - f) The provisions of this paragraph also apply to the family members of the persons referred to in subparagraphs a) to d), living at home, unless they exercise a professional activity.

Article 10

Modification provision

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, in common agreement, specify modifications to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART III

PROVISIONS CONCERNING PENSIONS

Chapter 1

Provisions concerning Belgian pensions

SECTION 1 - Old-age and survivors pensions

Article 11

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to pensions, the insurance periods completed pursuant to the Korean legislation concerning pensions are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.
2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Korea shall be totalized for admission to entitlement to these pensions.
3. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said pensions, the said periods shall be considered valid for the determination of the pensions provided for in the general scheme of employed persons.

Article 12

1. If a person is entitled to pensions under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian agency shall calculate the pension entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

That agency shall also calculate the amount of the pension that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 a) and b). Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to a pension by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 11, the following rules apply :
 - a) the Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the pension due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Belgian legislation ;
 - b) the Belgian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

SECTION 2 - Invalidity insurance

Article 13

For the acquisition, retention or recovery of the right to invalidity pensions, the provisions of Article 11 shall apply by analogy.

Article 14

1. If the right to Belgian invalidity pensions is created solely by totalization of the Belgian and Korean insurance periods completed in accordance with Article 13, the amount of the pension due is determined according to the procedure determined by Article 12, paragraph 2.
2. If the right to the Belgian invalidity pensions is opened without recourse to the provisions of Article 13, and if the amount resulting from the sum of the Korean pension and of the Belgian pension calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the pension due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two pensions and the amount due solely according to the Belgian legislation.

Article 15

1. In derogation of the provisions of Article 11, paragraph 1 and Article 14, the entitlement to invalidity pensions of workers who have been employed in mines or stone-pits with subterranean exploitation in Belgium and in Korea is determined according to the rules defined in Article 12, when, taking account of the periods totalized to this end, these workers meet the conditions specified in the special Belgian legislation on the invalidity of mine workers and equivalent persons.
2. For the application of paragraph 1, the periods of insurance in the same occupation exercised in the territory of Korea are, both for the acquisition and for the determination of the entitlement, totalized with the periods of effective occupation or equivalent periods in the Belgian mines or stone-pits with subterranean exploitation.
3. If, taking account of the periods thus totalized, the person concerned does not meet the requirements to avail of the pensions specified in the special Belgian legislation on invalidity of mine workers and equivalent persons, the periods of effective or equivalent occupation in the Belgian mines or stone-pits with subterranean exploitation shall be taken into account for the granting of pensions in the scheme for invalidity insurance of employed persons.

Article 16

The beneficiary of an invalidity pension under the Belgian legislation is still entitled to this pension during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorized by the Belgian competent agency. That authorization can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent agency must estimate or revise the state of invalidity.

Chapter 2

Provisions concerning Korean pensions

Article 17

Totalization and pensions

1. If a person is not eligible for an old-age or survivors pension under the Korean legislation based on period of coverage credited exclusively under the Korean legislation, the agency of Korea shall take into account the person's insurance period credited under the Belgian legislation, insofar as they do not coincide, for the purpose of establishing the person's entitlement to the pensions under the Korean legislation.
2. To obtain an invalidity or survivors pension, the requirement of the Korean legislation that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a pension under the Belgian legislation during a period in which the insured event occurs.
3. In applying paragraph 1, insurance periods recognized under the Belgian legislation as insurance periods completed in a given occupation shall be taken into account as periods of equivalent activities under the Korean legislation, only insofar as the activities performed in Belgium are those of the same occupation recognized under the Korean legislation.
4. Where insurance periods under the Belgian legislation are taken into account to establish eligibility for pensions under the Korean legislation in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, the pension due shall be determined as follows :
 - a) The agency of Korea shall first compute a pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting Parties had been completed under the Korean legislation. To determine the pension amount, the agency of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while insured under the Korean legislation.
 - b) The agency of Korea shall calculate the partial pension to be paid in accordance with the Korean legislation based on the pension amount calculated in accordance with the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the insurance periods taken into consideration under the legislation of both Contracting States.
5. Lump-sum refunds shall be granted to nationals of the other Contracting State under the same conditions as they are granted to the Korean nationals. However lump-sum refunds shall be paid to nationals of a third State in accordance with the Korean legislation.
6. Provisions of the Korean legislation restricting the entitlement to the invalidity or survivors pension due to unpaid contributions at the time when the person has otherwise qualified for the pension shall apply to the period covered under the Korean legislation.

Chapter 3

Common provisions

Article 18

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation causes, the old-age, survivors or invalidity pensions of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount should be directly applied to the old-age, survivors or invalidity pensions of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors or invalidity pension.
2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors or invalidity pensions a new computation shall be performed according to Article 12, 14 or 17.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities :

- a) shall take, by means of an Administrative Arrangement, the measures required to implement this Agreement, including measures concerning taking into account of insurance periods, and shall designate the liaison agencies and the competent agencies ;
- b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement ;
- c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement ;
- d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Article 20

Administrative collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other *inter-alia* with regard to the determination of entitlement to or payment of any pension under this Agreement as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge ; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.
2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.
3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Copies of documents which are certified as true and exact copies by an organization of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the organization of the other Contracting State, without further certification.

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the official languages of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organizations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 21

Claims, notices and appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority or agency of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority or agency authorized to accept such claims, notices or appeals.

2. An application for pensions under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a pension of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 22

Confidentiality of information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 23

Payment of pensions

1. Pensions may be validly paid by an agency of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of that Contracting State. If pensions are paid in the currency of the other Contracting State, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when pensions are paid.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

Article 24

Resolution of disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25

Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to pensions for any period prior to its entry into force.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any pension in accordance with the provisions of this Agreement
4. Neither Contracting State shall be required to take into account insurance periods which occurred prior to the earliest date for which insurance periods may be credited under its legislation
5. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions
6. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 26

Revision, prescription, forfeiture

1. Any pension that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.
2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a pension may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.
3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.
4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

Article 27

Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 28

Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of pensions acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

Article 29

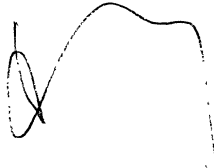
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, on the 5th day of July 2005, in English, Korean, French and Dutch, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM :

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a vertical line.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected, fluid strokes.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE,

ANIMÉS DU désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :
 - a) Le terme “Belgique” désigne : le Royaume de Belgique ;
le terme “Corée” désigne : la République de Corée.
 - b) Le terme “ressortissant” désigne :
en ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge ;
en ce qui concerne la Corée : un ressortissant de la République de Corée tel que défini par “The Nationality Law”, telle qu’amendée.
 - c) Le terme “législation” désigne : les lois et règlements visés à l'article 2.
 - d) Le terme “autorité compétente” désigne :
en ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} a) ;
en ce qui concerne la Corée : le Ministre de la Santé et du Bien-être.
 - e) Le terme “organisme” désigne :
en ce qui concerne la Belgique : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} a) ;
en ce qui concerne la Corée : le “National Pension Corporation”.
 - f) Le terme “période d'assurance” désigne : toute période de cotisations reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période de cotisations.
 - g) Le terme “pension” désigne : toute pension ou toute prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.
 - h) Le terme “membre de la famille” désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage respectivement par la législation belge et coréenne.
 - i) Le terme “apatride” désigne : toute personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au Statut des Apatrides.
 - j) Le terme “réfugié” désigne : toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au Statut des Réfugiés ainsi qu'au Protocole additionnel du 31 janvier 1967.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

- (i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants ;
- (ii) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants ;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

- (iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés ;
- (iv) au statut social des travailleurs indépendants ;

b) en ce qui concerne la Corée : à la "National Pension Act" et à ses réglementations.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

3. Sauf disposition contraire dans la présente Convention, la législation visée aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux de sécurité sociale conclus entre un des Etats contractants et un Etat tiers ou une législation promulguée en vue de leur application spécifique.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

- a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont :
 - (i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants ;

- b) aux membres de la famille et aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces membres de la famille ou ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5

Exportation des pensions

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les pensions dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions prévues dans la législation nationale du premier Etat contractant pour ses ressortissants résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une pension avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus professionnels, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant ou si les activités professionnelles concernées sont exercées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux pensions de même nature.

TITRE II

DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :
 - a) la personne qui exerce une activité professionnelle salariée ou indépendante sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat ;
 - b) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat.
2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Corée, l'activité exercée en Corée est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.
3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'un et de l'autre Etat contractant est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats, en conformité avec leurs législations respectives.

Article 8

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 60 mois. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur salarié sont soumis à la législation de ce premier Etat contractant à moins qu'ils n'exercent des activités professionnelles.
2. Dans le cas où le détachement se poursuit au delà de la période mentionnée ci-dessus, la législation d'assurance obligatoire du premier Etat contractant restera applicable à condition que les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes désignés par elles acceptent la demande conjointe du travailleur et de l'employeur.

Article 9

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet Etat contractant, même si elles se trouvent dans l'autre Etat contractant.
2.
 - a) Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.
 - b) Les personnes qui sont des ressortissants d'un Etat contractant, engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation du premier Etat contractant.

Toutefois, ces personnes peuvent opter pour l'application de la législation de l'autre Etat contractant moyennant l'accord de leur employeur dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les personnes non visées par les dispositions ci-dessus de ce littéra sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant.

- c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au littéra b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat contractant.
 - d) Les dispositions des littéra b) et c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au littéra a) du présent paragraphe.
 - e) Les dispositions des littéra a) à d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.
 - f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux littéra a) à d), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10

Disposition de modification

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes assurées ou de certaines catégories de personnes assurées, des modifications aux dispositions des articles 7 à 9 à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation d'un des Etats Contractants.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS

Chapitre 1

Dispositions concernant les pensions belges

SECTION 1 : Pensions de retraite et de survie

Article 11

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation coréenne sur les pensions sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux pensions.
2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession en Corée.
3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

Article 12

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux pensions sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littera a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) l'organisme belge calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation belge ;
 - b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

SECTION 2 : Assurance invalidité

Article 13

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions d'invalidité, les dispositions de l'article 11 sont applicables par analogie.

Article 14

1. Si le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance coréennes et belges effectuées conformément à l'article 13, le montant de la pension due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 12, paragraphe 2.
2. Lorsque le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 13, et que le montant résultant de l'addition de la pension coréenne et de la pension belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article, est inférieur au montant de la pension due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux pensions précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 15

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1 et de l'article 14, les droits aux pensions d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et en Corée sont déterminés suivant les règles définies à l'article 12, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.
2. Pour l'application du paragraphe 1er, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes d'assurance dans la même profession exercée sur le territoire de la Corée, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.
3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des pensions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des pensions du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

Article 16

Le titulaire d'une pension d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette pension au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

Chapitre 2

Dispositions concernant les pensions coréennes

Article 17

Totalisation et pensions

1. Si une personne ne peut prétendre aux pensions de retraite et de survie en vertu de la législation coréenne sur la base des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous la législation coréenne, l'organisme coréen prend en considération les périodes d'assurance de la personne accomplies sous la législation belge, pour autant qu'elles ne coïncident pas, afin de déterminer les droits à la personne aux pensions en vertu de la législation coréenne.
2. En vue d'obtenir le bénéfice d'une pension d'invalidité ou de survie, la condition de la législation coréenne selon laquelle une personne doit être couverte lorsque le risque assuré se produit sera considérée comme étant remplie si la personne est couverte pour une pension sous la législation belge pendant une période au cours de laquelle le risque assuré se produit.
3. En vue de l'application du paragraphe 1^{er}, les périodes d'assurance reconnues par la législation belge comme étant des périodes d'assurance accomplies dans une profession déterminée seront considérées comme des périodes d'activités équivalentes en vertu de la législation coréenne uniquement dans la mesure où les activités accomplies en Belgique sont celles de la même occupation reconnue en vertu de la législation coréenne.
4. Lorsque des périodes d'assurance en vertu de la législation belge sont prises en considération en vue d'établir le droit aux pensions sous la législation coréenne conformément au paragraphe 1^{er} et 2 du présent article, la pension due est déterminée comme suit :
 - a) L'organisme coréen calcule d'abord un montant de pension égal au montant qui serait dû à la personne si toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants avaient été accomplies sous la législation coréenne. En vue de déterminer le montant de la pension, l'organisme coréen prend en considération le revenu mensuel ordinaire moyen de la personne étant soumise à la législation coréenne.
 - b) L'organisme coréen calcule la pension partielle due conformément à la législation coréenne sur la base du montant de pension calculé conformément au littéra précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance prises en considération selon sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance prises en considération en vertu de la législation des deux Etats contractants.

5. Les remboursements forfaitaires sont octroyés aux ressortissants de l'autre Etat contractant dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants coréens. Les remboursements forfaitaires destinés aux ressortissants d'un Etat tiers sont toutefois octroyés conformément à la législation coréenne.
6. Les dispositions de la législation coréenne limitant le droit aux pensions d'invalidité ou de survie en raison du non-paiement des cotisations au moment où la personne remplissait les autres conditions d'octroi de la pension sont applicables pour la période couverte par la législation coréenne.

Chapitre 3

Dispositions communes

Article 18

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité de cet Etat contractant, sans que l'autre Etat contractant doive procéder à un nouveau calcul des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité.
2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 12, 14 ou 17.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

- a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention, y compris les mesures concernant la prise en considération des périodes d'assurance, et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents ;
- b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention ;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;

- d) se communiquent, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 20

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices entre autres concernant la détermination du droit à et le paiement de toute pension accordée en vertu de cette Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite ; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire pour l'application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire pour l'application de la législation de l'autre Etat.
3. Les certificats et les documents à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Les copies de documents certifiés conformes par une instance de l'un des Etats contractants seront acceptées comme des copies certifiées conformes par une instance de l'autre Etat contractant, sans légalisation ultérieure.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Il n'est pas permis qu'une demande ou un document soit rejeté par l'autorité compétente ou les instances compétentes d'un Etat contractant, uniquement parce que la rédaction a été effectuée dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 21

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou d'un organisme de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les demandes, déclarations ou recours doivent être envoyés sans délai à l'autorité ou à l'organisme du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité ou de l'organisme compétent pour en connaître.

2. Une demande de pensions en vertu de la législation de l'un des Etats contractants sera considérée comme étant également une demande de pension de même nature en vertu de la législation de l'autre Etat contractant à condition que le demandeur le souhaite et fournit des informations d'où il ressort que les périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant.

Article 22

Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires dans les lois et réglementations nationales d'un Etat contractant, les informations concernant une personne, communiquées conformément à la présente Convention à l'autorité compétente ou à l'organisme compétent de cet Etat contractant par l'autorité compétente ou l'organisme compétent de l'autre Etat contractant seront utilisées exclusivement en vue de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention est applicable. Ces informations communiquées à l'autorité compétente ou à l'organisme compétent d'un Etat contractant seront soumises à l'application des lois et des réglementations nationales de cet Etat contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Article 23

Païement des pensions

1. Un organisme d'un Etat contractant peut se libérer valablement de pensions à l'égard d'une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant dans la monnaie de cet Etat contractant. Si les pensions sont payées dans la monnaie de l'autre Etat contractant, le taux de conversion sera le taux de change en vigueur le jour où les pensions sont payées.
2. Au cas où un Etat contractant impose des mesures de contrôle monétaire ou d'autres mesures similaires limitant les paiements, les versements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui se trouvent en dehors de cet Etat contractant, il prendra sans délai les mesures appropriées en vue d'assurer le paiement de tout montant devant être payé conformément à la présente Convention aux personnes définies à l'article 3 qui résident dans l'autre Etat contractant.

Article 24

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. Aucun des Etats contractants ne sera obligé de prendre en considération des périodes d'assurance antérieures à la date la plus ancienne à laquelle des périodes d'assurance peuvent être reconnues en vertu de sa législation.
5. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.
6. Pour l'application de l'article 8 aux personnes envoyées dans un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les périodes d'occupation auxquelles il est fait référence dans cet article seront considérées comme commençant à cette date.

Article 26

Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de la présente Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 27

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

Article 28

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des pensions acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 29

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que toutes les formalités requises par la législation nationale sont accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 5 juillet 2005, en double exemplaire, en langues anglaise, coréenne, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE :

벨기에왕국과 대한민국 간의 사회보장에 관한 협정

벨기에왕국과 대한민국은,
사회보장분야에 있어서 양국간의 관계를 마련하기를 희망하고,
이러한 목적을 위하여 협정을 체결하기로 결정하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 부

일반규정

제 1 조

정 의

1. 이 협정의 이행 목적상,
 - 가. “벨기에”라 함은 벨기에왕국을 말하며
“한국”이라 함은 대한민국을 말한다.
 - 나. “국민”이라 함은,
벨기에에 있어서는 벨기에 국적을 가진 자를 말하며
한국에 있어서는 적용당시 유효한 국적법에 정의된 대한민국 국민을 말한다.
 - 다. “법령”이라 함은, 제2조에 명시된 법령을 말한다.
 - 라. “권한있는 당국”이라 함은,
벨기에에 있어서는 제2조제1항가목에 명시된 법령의 시행에 책임있는 범위내에서
각 부처의 장관을 말하며
한국에 있어서는 보건복지부장관을 말한다.
 - 마. “실무기관”이라 함은,
벨기에에 있어서는 제2조제1항가목에 명시된 법령의 시행에 전부 또는 일부 책임
을 가진 기관·기구 또는 당국을 말하며
한국에 있어서는 국민연금관리공단을 말한다.
 - 바. “가입기간”이라 함은, 동 기간에 시행중인 법령에 따라 인정되는 일체의 보험료
납부기간과 동 법령에서 보험료 납부기간에 상응하는 것으로 인정하는 그 밖의
기간을 말한다.
 - 사. “연금”이라 함은 제2조에 명시된 법령에 따라 적용 가능한, 모든 보조금 또는 중
액금을 포함한 일체의 연금 또는 현금급여를 말한다.
 - 아. “가족구성원”이라 함은 각각 벨기에와 한국의 법령에 의하여 가족구성원으로 정의
또는 인정되거나 또는 세대구성원으로 지정된 모든 자를 말한다.

자. “무국적자”라 함은 1954년 9월 28일자 무국적자의 지위에 관한 협약 제1조에 무국적자로 정의된 자를 말한다.

차. “난민”이라 함은 1951년 7월 28일자 난민의 지위에 관한 협약 및 1967년 1월 31일자 동 협약 추가의정서의 적용에 있어 난민의 지위를 가지는 것으로 인정되는 모든 자를 말한다.

2. 제1항에 정의되지 아니한 용어는 적용 가능한 법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조

법률적 범위

1. 이 협정은

가. 벨기에에 있어서는 다음에 관련된 법령에 적용한다.

(1) 피용자 및 자영업자 대상 노령 및 유족 연금

(2) 피용자, 상선의 선원, 광부, 자영업자 대상 장애보험

그리고 제2부에만 있어서는 다음에 관련된 법령에 적용한다.

(3) 피용자 대상 사회보장

(4) 자영업자 대상 사회보장

나. 한국에 있어서는 국민연금법 및 그 관련 법령에 적용하고,

2. 이 협정은 제1항에 명시된 법령을 개정 또는 확대하는 모든 법률 또는 규정에 적용한다.

이 협정은 그 법령을 개정한 체결국이 타방체약국에 동 법률의 공포 6월 이내에 이의 반대를 통지하지 아니하는 경우 기존의 제도를 다른 범주의 수급권자에게로 확대하는 모든 법률 또는 규정에 적용한다.

이 협정은 양 체약국의 권한있는 당국이 적용에 합의하지 아니하는 경우 새로운 사회보장 분야를 제정하는 법률 또는 규정에는 적용하지 아니한다.

3. 이 협정에 달리 규정하지 아니하는 한, 제1항 및 제2항에 언급된 법령은 일방체약국과 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 다른 국제협정 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 아니한다.

제 3 조

인적범위

달리 규정되지 아니하는 한, 이 협정은 다음에 적용한다.

가. 어느 일방체약국의 법령이 적용되어 왔거나 적용되는 자로서

(1) 일방체약국의 국민, 또는

(2) 일방체약국에 의하여 인정된 무국적자 또는 난민

그리고 이들의 가족구성원 및 유족

나. 가족구성원 또는 유족이 일방체약국의 국민이거나 일방체약국에 의하여 인정되는 무국적자 또는 난민인 경우, 양 체약국중 어느 일방체약국의 법령을 적용 받아왔던 사람의 국적과 관계없이 동인의 가족구성원 및 유족

제 4 조

동등대우

이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 제3조에 언급된 사람은 당해 국가의 국민과 동일한 조건으로 어느 일방체약국의 법령에 따른 의무를 지며 혜택을 받는다.

제 5 조

연금의 해외송금

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 일방체약국의 법령에 따라 취득한 연금은 연금수급자가 타방체약국의 영역에 체류하거나 거주한다는 사실로 인하여 일체의 감액 또는 변경의 대상이 될 수 없다.

2. 일방체약국이 지급하여야 할 연금은 제3국의 영역에 거주하는 그 체약국의 국민에 대하여 동 체약국의 국내법령에 규정되어 있는 조건으로 제3국의 영역에 거주하는 타방체약국의 국민에게 지급된다.

제 6 조

감액 또는 지급정지 조항

일방체약국의 법령에 규정된 감액 또는 지급정지 조항은 어떠한 연금이 다른 사회보장 급여나 직업활동에 따른 소득과 동시에 발생하는 경우 이러한 급여가 타방체약국의 제도에 의하여 취득된 경우이거나 관련된 직업활동이 타방체약국의 영역에서 수행된 경우일지라도 급여수급자에게 적용된다.

그러나, 이러한 규정은 동일 성격의 연금이 중복 발생하는 경우에는 적용되지 아니한다.

제 2 부
적용법령에 관한 규정

제 7 조
일반규정

1. 제8조 내지 제10조까지를 조건으로, 적용 법령은 다음의 규정에 따라 결정된다.
 - 가. 일방체약국의 영역에서 고용 또는 자영 활동에 종사하는 자는 동 체약국의 법령을 적용받는다.
 - 나. 고용 또는 보수의 대가로 또는 자체의 책임으로 승객 또는 화물의 국제운송 서비스 영업을 하고 일방체약국의 영역에 등록사무소를 가지고 있는 기업의 여객 또는 항공 승무원은 동 체약국의 법령을 적용받는다.
2. 벨기에에서 자영업 활동과 한국에서의 고용 활동을 동시에 수행하는 경우, 한국에서 수행한 활동은 자영업자의 사회적 지위에 관한 벨기에 법령에 따른 의무사항을 결정하기 위하여 벨기에에서 수행한 고용 활동으로 통합된다.
3. 양 체약국의 영역에서 자영업 활동을 수행하는 자는 그의 통상 거주지가 속한 영역의 체약국 법령만을 적용받는다. 동 체약국의 법령에 따른 보험료 부과를 고려하기 위한 소득액을 결정할 목적으로 양 체약국의 영역에서 취득한 자영업자로서의 소득은 체약국 각각의 법령에 따라 고려된다.

제 8 조
특별규정

1. 일방체약국의 영역에 소재하는 자가 통상 소속된 사무소를 지닌 사업장에서 근로를 하고, 동 사업장에 의하여 그 사업장 책임으로 타방체약국의 영역에서 근로하도록 파견된 자는 그의 예상 파견근로 기간이 60월을 초과하지 아니할 것을 조건으로 그 자가 그의 영역에서 계속하여 고용된 것으로 보아 일방체약국의 법령의 적용을 받는다. 그 피용자와 동반한 가족구성원은 직업활동을 수행하지 아니하는 경우 일방체약국의 법령을 적용받는다.
2. 상기 명시된 기간을 초과하여 파견이 지속되는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국 또는 이에 의하여 지정된 실무기관이 그 피용자와 사용자의 공동 요청에 동의하는 것을 조건으로 일방체약국의 당면가입에 관한 법령이 계속하여 적용된다.

제 9 조

공무원, 외교공관원 또는 영사관원

1. 공무원 및 이에 준한 직원은 이들을 고용한 행정부가 속한 체약국의 법령을 적용받는다. 이러한 목적으로, 이들과 그 가족구성원은 타방체약국의 영역안에 있는 경우에도 일방체약국에 거주하고 있는 것으로 본다.

2. 가. 일방체약국의 정부에 의하여 타방체약국의 영역에 외교공관원 또는 영사관원으로 파견된 일방체약국의 국민은 일방체약국의 법령을 적용받는다.

나. 일방체약국의 국민으로서 타방체약국의 영역에 있는 일방체약국의 외교공관 또는 영사관에 고용된 자는 일방체약국의 법령을 적용받는다.

그럼에도 불구하고, 그러한 자는 그들의 사용자의 동의를 얻어 고용일부터 6월 이내 또는 이 협정의 발효일부터 6월 이내에 타방체약국의 법령을 적용받도록 선택할 수 있다.

이 목의 상기 규정에 명시되지 아니하는 자는 타방체약국의 법령을 적용받는다.

다. 일방체약국의 외교공관 또는 영사관이 나목에 의하여 타방체약국의 법령을 따르는 사람을 고용한 경우, 그 외교공관 또는 영사관은 타방체약국의 법령에 따라 사용자에게 부과되는 의무사항을 고려한다.

라. 나목 및 다목의 규정은 가목에 명시된 자의 사적인 용역을 위하여 고용된 자에게 준용한다.

마. 가목 내지 라목의 규정은 명예 영사관원이나 동인의 사적인 용역을 위하여 고용된 자에게는 적용하지 아니한다.

바. 이 항의 규정은 가목 내지 라목에서 언급된 자의 가족구성원이 직업 활동을 수행하지 아니하고 자택에서 생활할 경우에도 적용한다.

제 10 조

수정 규정

특정 가입자 또는 특정 범주의 가입자의 이익을 위하여, 권한있는 당국은 이에 해당되는 사람이 체약국중 일국의 법령을 적용받는 것을 조건으로 하여 공동 합의로써 제7조부터 제9조까지의 규정에 대한 수정을 명시할 수 있다.

제 3 부

연금에 관한 규정

제 1 장 벨기에 연금에 관한 규정

제 1 절 노령 및 유족연금

제 11 조

1. 제2항의 규정에도 불구하고, 연금수급권의 획득, 유지 또는 회복을 위하여 연금에 관한 한국법령에 따라 완성된 가입기간은, 필요한 경우 그리고 동 기간이 벨기에 법령에 따라 완성된 가입기간과 중복되지 아니하는 범위내에서, 벨기에 법령에 따라 완성된 가입기간과 합산된다.

2. 벨기에 법령이 특정 연금의 지급을 가입기간이 특정 직업에서 완성되는 것을 조건으로 하는 경우, 한국에서 동일한 직업으로 완성된 가입기간 및 이에 준하는 것으로 인정된 기간만이 이러한 연금수급권의 취득을 위하여 합산된다.

3. 벨기에 법령이 특정 연금의 지급을 가입기간이 특정 직업에서 완성되는 것을 조건으로 하고 있으며 따라서 이러한 기간으로는 동 연금의 수급권을 획득하지 못했을 경우에는 동 기간은 일반 피용자 제도에서 제공되는 연금의 결정을 위하여 유효한 것으로 본다.

제 12 조

1. 어떠한 자가 합산의 과정을 거칠 필요없이 벨기에 법령에 따른 연금수급권을 가지는 경우, 벨기에의 실무기관은 벨기에에서 완성한 가입기간에 기초하여서 벨기에 법령에 의하여서만 직접 연금수급권을 산정한다.

동 실무기관은 또한 제2항 가목 및 나목에 명시된 규칙을 적용함으로써 취득될 수 있는 연금액을 산정한다. 이러한 두 금액중 더 높은 것이 고려된다.

2. 어떠한 자가 제11조에 따른 가입기간의 합산을 고려하여서만 그 수급권이 형성되어, 벨기에 법령에 의하여 연금수급권을 가지는 경우 다음의 규칙을 적용한다.

가. 벨기에의 실무기관은 양 계약국의 법령에 따라 완성된 모든 가입기간이 벨기에의 법령에 의하여서만 완성된 것으로 보아 이론적으로 지급하여야 할 연금액을 산정한다.

나. 벨기에의 실무기관은 가목에 따라 명시된 금액에 기초하여 가목에 의하여 고려되어진 모든 가입기간의 존속기간과 벨기에 법령에 따른 가입기간의 존속기간간의 비율에 비례하여 지급하여야 할 금액을 산정한다.

제 2 절 장애보험

제 13 조

장애연금에 대한 권리의 획득, 유지 또는 회복을 위하여 제11조의 규정을 준용한다.

제 14 조

1. 벨기에 장애연금에 대한 권리가 제13조에 따라 완성된 벨기에 및 한국의 가입기간의 합산에 의하여서만 형성되는 경우, 지급하여야 할 연금액은 제12조제2항에 의하여 결정된 절차에 따라 결정된다.

2. 벨기에 장애연금에 대한 권리가 제13조의 규정에 의하지 아니하고서도 형성되고, 한국의 연금액과 제1항에 따라 산정된 벨기에 연금액을 합한 금액이 벨기에 법령에 기초하여서만 지급하여야 할 연금액보다 적은 경우, 벨기에의 권한있는 실무기관은 이러한 양 연금 총액과 벨기에 법령에 의하여서만 지급하여야 할 연금액간의 차액과 동등한 보충액을 지급한다.

제 15 조

1. 제11조제1항 및 제14조의 규정의 예외로, 벨기에와 한국에서 광산 또는 지하 채굴을 하는 채석장에 고용되었던 피용자의 장애연금 수급권은, 이러한 목적으로 합산된 기간을 고려하여 동 피용자가 광부와 이에 준하는 자의 장애에 관한 벨기에 특별법령에 명시된 요건을 충족하는 경우, 제12조에 규정된 규칙에 따라 결정된다.

2. 제1항의 적용을 위하여, 한국의 영역에서 수행된 동일 직업의 가입기간은, 수급권의 획득 및 결정을 위하여, 벨기에의 광산 또는 지하 채굴을 하는 채석장에서의 실제 종사기간 또는 이에 준한 기간과 합산된다.

3. 합산된 기간을 고려하고서도, 관련 당사자가 광부 및 이에 준한 자의 장애에 관한 벨기에 특별법령에 명시된 연금의 수급요건을 충족하지 못하는 경우, 벨기에의 광산 또는 지하 채굴을 하는 채석장에서의 실제 종사기간 또는 이에 준한 기간은 피용자 장애보험제도의 연금 지급을 위하여 고려된다.

제 16 조

벨기에 법령에 따른 장애연금 수급자는 타방체약국에서의 체류기간동안, 벨기에의 권한 있는 실무기관이 체류를 허가한 경우 장애연금 수급권을 유지한다. 그러나, 이러한 허가는 그 체류가 벨기에의 권한있는 실무기관이 벨기에 법령에 의하여 장애의 상태를 평가하거나 변경하여야 하는 기간에 일어나는 경우에 한하여 거절될 수 있다.

제 2 장

한국 연금에 관한 규정

제 17 조

합산 및 연금

1. 어떠한 자가 한국 법령만으로 인정된 가입기간에 근거하여서는 한국 법령에 의한 노령 및 유족연금의 수급자격이 없는 경우, 한국의 실무기관은 가입기간이 중복되지 아니하는 한 한국 법령에 의한 그 자의 연금수급권을 설정할 목적으로 벨기에 법령에 의하여 인정된 그 자의 가입기간을 고려한다.

2. 장애연금 또는 유족연금을 받기 위하여, 어떠한 자가 보험사고 발생시에 가입되어 있어야 한다는 한국 법령의 요건은 보험사고가 발생한 시점이 포함된 기간동안 벨기에 법령에 따른 연금을 위하여 가입되어 있다면 충족된 것으로 본다.

3. 제1항을 적용함에 있어 특정 직종에서 완성된 가입기간으로서 벨기에 법령에 따라 인정된 가입기간은 벨기에에서 수행한 활동이 한국 법령에 따라 인정되는 동일한 직업활동인 경우에 한하여 한국 법령에 따른 상응하는 활동 기간으로 고려된다.

4. 제1항 및 제2항에 따라 한국 법령에 의한 연금수급권을 설정하기 위하여 벨기에 법령에 따른 가입기간이 고려되는 경우, 지급할 연금은 다음과 같이 결정된다.

가. 한국의 실무기관은 먼저 양 체약국의 법령에 의하여 인정된 모든 가입기간이 한국 법령에 따라 완성되었을 경우 그 자에게 지급될 수 있는 금액과 동일한 연금액을 산정한다. 연금액을 결정하기 위하여 한국의 실무기관은 한국법령에 의하여 가입된 기간동안의 그 자의 평균 표준월소득액을 고려한다.

나. 한국의 실무기관은 가목에 따라 산정된 연금액을 기초로 하여 한국 법령에 의하여 고려되는 가입기간과 양 체약국의 법령에 의하여 고려되는 총 가입기간의 존속기간간의 비율에 비례하여 한국법령에 따라 지급되는 부분연금액을 산정한다.

5. 반환일시금은 한국 국민에게 지급되는 것과 동등한 조건으로 타방체약국의 국민에게 지급된다. 그러나 반환일시금은 제3국의 국민에게는 한국 법령에 따라서 지급된다.

6. 어떠한 자가 장애 또는 유족연금의 다른 수급요건을 충족한 경우 미납 보험료로 인하여 장애 또는 유족연금의 수급권을 제한하는 한국법령의 규정은 한국법령에 따라 가입된 기간에 적용된다.

제 3 장

공통규정

제 18 조

1. 생계비 인상, 임금 수준의 변동 또는 그 밖의 적용 사유로 인하여, 일방체약국의 노령·유족 또는 장애연금이 특정 비율 또는 금액만큼 변하는 경우, 이러한 비율 또는 금액은 타방체약국의 노령·유족 또는 장애연금을 새롭게 산정할 필요없이 일방체약국의 노령·유족 또는 장애연금에 직접 적용된다.

2. 노령·유족 또는 장애연금의 형성과 관련된 규칙 또는 산정과정이 변경된 경우에는, 제12조, 제14조 또는 제17조에 따라 새로운 산정이 이루어진다.

제 4 부

보칙규정

제 19 조

권한 있는 당국의 책임

권한있는 당국은,

- 가. 가입기간의 고려에 관한 조치를 포함하여 이 협정의 이행에 필요한 조치를 행정 약정에 의하여 취하고 연락기관 및 권한 있는 실무기관을 지정한다.
- 나. 이 협정의 이행에 필요한 의료, 행정 및 그 밖의 증빙서류의 획득과 관련한 비용의 부담을 포함하여 상호 행정지원에 대한 절차를 정한다.
- 다. 이 협정의 적용을 위하여 취하여야 할 조치에 관한 모든 정보를 상호 직접 통보한다.
- 라. 법령의 변경이 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 경우, 각자의 모든 법령 변경사항을 가능한 한 조속히 직접 상호 통보한다.

제 20 조

행정 협조

1. 이 협정의 이행을 위하여, 양 체약국의 권한있는 당국 및 권한있는 실무기관은 각자의 법령을 적용할 때 그 중에서도 특히, 이 협정에 의한 연금수급권의 결정 또는 여하한 연금 지급에 관하여 상호 지원한다. 원칙적으로 이러한 지원은 무료로 제공된다. 다만, 권한있는 당국은 특정 비용의 상환에 동의할 수 있다.

2. 일방체약국의 법령의 적용을 위하여 제출되어야 하는 확인서 또는 그 밖의 서류에 대하여 그 체약국의 법령에 규정된 세금, 인지세 또는 등록 수수료의 면제 또는 감액의 혜택은 타방체약국의 법령의 적용을 위하여 제출되어야 하는 확인서 및 유사한 서류에도 확대된다.

3. 이 협정의 시행을 위하여 제출되어야 하는 서류 및 확인서는 대사관 또는 영사관의 공증을 면제받는다. 일방체약국의 기구에 의하여 사실이며 정확한 사본으로 인정된 서류의 사본은 추가 확인 절차없이 타방체약국의 기구에 의하여 사실이며 정확한 사본으로 인정되어진다.

4. 이 협정의 이행을 위하여 양 체약국의 권한있는 당국 및 실무기관은 서로간은 물론 거주지에 관계없이 모든 개인과도 직접 연락할 수 있다. 그러한 연락은 양 체약국의 공식언어 중 하나로 할 수 있다.

청구서나 서류는 타방체약국의 공식언어로 작성되었다는 이유만으로 일방체약국의 권한있는 당국 또는 기구에 의하여 거절될 수 없다.

제 21 조

청구서, 신고서 및 이의신청서

1. 일방체약국의 법령에 따라 동 체약국의 당국 또는 실무기관에 특정기한내에 제출되어야 하는 청구서, 신고서 또는 이의신청서는 타방체약국의 당국 또는 실무기관에 동일한 특정 기한내에 제출된 경우 접수가 수락된다. 이러한 경우에, 그 청구서, 신고서 또는 이의신청서는 지체없이 직접 또는 양 체약국의 권한있는 당국을 통하여 일방체약국의 당국 또는 실무기관에 송부되어야 한다.

이러한 청구서, 신고서 또는 이의신청서가 타방체약국의 당국 또는 실무기관에 제출된 날이 동 청구서, 신고서 또는 이의신청서의 접수를 수락할 권한이 있는 당국 또는 기관에 제출된 날로 본다.

2. 일방체약국의 법령에 의한 연금 신청은 그 신청인이 희망하고 타방체약국의 법령에 따라 가입기간이 완성되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우, 타방체약국의 법령에 의한 동일한 성격의 연금 신청으로 본다.

제 22 조

정보의 보호

일방체약국의 국내법령이 달리 요구하지 아니하는 한, 타방체약국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 의하여 일방체약국의 권한있는 당국 또는 실무기관에게 이 협정에 따라 제공되는 개인에 관한 정보는 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 시행하는 목적으로만 사용된다. 일방체약국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 상기 정보는 사생활 및 개인정보 비밀의 보호를 위한 그 체약국의 국내법령의 규율을 받는다.

제 23 조

연금의 지급

1. 연금은 일방체약국의 실무기관에 의하여 타방체약국의 영역에 거주하는 자에게 그 일방체약국의 통화로 유효하게 지급할 수 있다. 연금이 타방체약국의 통화로 지급되는 경우, 환전율은 연금이 지급되는 날에 유효한 환율이다.

2. 일방체약국이 국외에 있는 자에 대하여 지급·송금 또는 자금이나 재정증서의 이전을 제한하는 통화규제 또는 그 밖의 유사한 조치를 부과하는 경우, 동 체약국은 타방체약국에 거주하는 제3조에 언급된 자에게 이 협정에 따라 지급되어야 할 금액의 지급을 보장하기 위한 적절한 조치를 지체없이 취하여야 한다.

제 24 조

분쟁해결

이 협정의 해석 또는 적용에서 발생하는 분쟁은 가능한 한 권한있는 당국에 의하여 해결한다.

제 5 부

경과 및 최종규정

제 25 조

협정의 발효 이전의 사안

1. 이 협정은 협정의 발효일 이전에 발생한 사안에 대하여도 적용한다.

2. 이 협정은 협정의 발효일 이전의 기간에 대하여 어떠한 연금수급권도 창설하지 아니한다.
3. 이 협정의 발효일 이전에 어느 일방체약국의 법령에 따라 완성된 모든 가입기간은 이 협정의 규정에 따른 여하한 연금의 수급권 결정에 있어서 고려된다.
4. 어느 일방체약국도 그 법령으로 인정될 수 있는 가입기간의 최초일 이전에 발생한 가입기간을 고려하도록 요구되지 아니한다.
5. 이 협정은 일시금 지급 또는 보험료 상환으로 인하여 청산된 권리에 대하여는 적용하지 아니한다.
6. 이 협정의 발효일 이전에 일방체약국에 파견된 자의 경우에 제8조를 적용함에 있어, 동 조에 언급된 고용기간은 동 발효일에 시작하는 것으로 본다.

제 26 조 **변경, 시효, 상실**

1. 이해당사자의 국적을 사유로 또는 지급을 담당하는 실무기관이 소재한 영역이외의 일방체약국의 영역에 그가 거주한다는 사유로 인하여 지급되지 아니하거나 정지된 모든 연금은 그 이해당사자의 신청에 의하여 이 협정의 발효일부터 지급되거나 복원된다.
2. 이 협정의 발효 이전에 연금을 지급받았던 이해당사자의 수급권은 이 협정의 규정에 따라서 그러한 자의 신청에 의하여 변경될 수 있다. 다만 어떠한 경우에도 그러한 변경이 이해당사자의 이전 수급권의 감소를 초래하여서는 아니된다.
3. 제1항 또는 제2항에 언급된 신청이 이 협정의 발효일부터 2년 이내에 이루어지는 경우, 이 협정의 시행으로 발생하는 수급권 일체는 동 발효일부터 유효하며 권리의 상실 또는 시효에 관한 어느 일방체약국의 법령은 당해 이해당사자에게는 적용되지 아니한다.
4. 제1항 또는 제2항에 언급된 신청이 이 협정의 발효일부터 2년 이후에 이루어지는 경우, 상실되지 아니하거나 시효가 완성되지 아니한 수급권은 관련 체약국의 더 유리한 법적 규정이 적용되는 경우를 제외하고 신청일부터 획득된다.

제 27 조

존속기간

이 협정은 존속기간에 관한 일체의 제한없이 체결된다. 이 협정은 일방체약국이 타방체약국에 12월 이전의 서면 통보를 하는 경우 종료될 수 있다.

제 28 조

획득했거나 계류중인 권리의 보장

이 협정이 종료될 경우, 이 협정에 의하여 취득된 모든 연금수급권 및 수급액은 유지된다. 양 체약국은 계류중인 권리에 관한 방안을 마련한다.

제 29 조

발 효

이 협정은 각 체약국이 모든 국내 요건이 완료되었음을 타방체약국에 통보하고 나중의 문서가 접수된 날부터 3번째 달의 초일에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 7월 5일 브뤼셀에서 동등히 정본인 프랑스어, 네덜란드어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

벨기에왕국을 대표하여



대한민국을 대표하여



No. 46923

**Denmark
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on the readmission of persons with unauthorized stay (with annexes). Copenhagen, 18 October 2004

Entry into force: *1 December 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, Danish, English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 December 2009*

**Danemark
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Copenhague, 18 octobre 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, danois, anglais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 1^{er} décembre 2009*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

S P O R A Z U M

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE DANSKE O PRIHVATU OSOBA ČIJI JE BORAVAK PROTUZAKONIT

VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE i VLADA KRALJEVINE DANSKE
(u daljem tekstu "Ugovorne strane")

odlučile su da ojačaju svoju saradnju u cilju što efikasnije borbe protiv ilegalne imigracije,

žele da uspostave, sredstvima ovog sporazuma i na temelju reciprociteta, brze i efikasne procedure za identifikaciju i povratak osoba, koje ne, ili više ne, ispunjavaju uslove za ulazak, prisustvo u, ili boravak na teritorijama Bosne i Hercegovine ili Kraljevine Danske, i da pomognu tranzit takvih osoba na temelju zajedničke saradnje,

s ciljem osiguranja fundamentalnih prava i sloboda, a posebno, prava da se obrate pravnim i ovlaštenim tijelima, koja su regulirana u međunarodnim sporazumima i domaćim zakonodavstvom za osobe, koje su predmet povratka,

vođene principima individualnog razmatranja slučajeva osoba koje su predmet prihvata,

uzimajući u obzir da povratak i prihvrat osoba treba biti ostvaren na uredan i postupan način,

SU SE SPORAZUMJELE O SLIJEDEĆEM:

Član 1. (Definicije)

- (1) DRŽAVLJANIN je osoba koja posjeduje državljanstvo jedne od zemalja Ugovornih strana;
- (2) DRŽAVLJANIN TREĆE ZEMLJE je osoba koja posjeduje državljanstvo neke druge zemlje ali ne i državljanstvo zemalja Ugovornih strana;
- (3) OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA je osoba koja ne posjeduje državljanstvo;
- (4) OSOBA S NEOVLAŠTENIM BORAVKOM je osoba koja ne ispunjava ili više ne ispunjava pravne uslove za ulazak u, prisustvo u, ili boravak na teritoriji država Ugovornih strana;
- (5) UGOVORNA STRANA MOLILAC je strana, koja se obraća drugoj strani sa zahtjevom za prihvatanje osobe s neovlaštenim boravkom na teritoriji svoje države prema odredbama ovog sporazuma;
- (6) UGOVORNA ZAMOLJENA STRANA je strana, koja dobiva zahtjev od Ugovorne strane molioca za prihvrat osobe s neovlaštenim boravkom, na teritoriji Ugovorne strane molioca po odredbama ovog sporazuma;
- (7) MOLBA je zahtjev s kojim se Ugovorna strana molilac obraća Ugovornoj zamoljenoj strani da primi osobu na svoju teritoriju;

- (8) ODGOVOR NA MOLBU je bilješka s kojom Ugovorna zamoljena strana odgovara na molbu za prihvati;
- (9) NADLEŽNI ORGANI su organi Ugovornih strana preko kojih se ostvaruje procedura prijata;
- (10) BORAVIŠNA DOZVOLA je važeća dozvola izdana od organa Ugovornih strana kojom se osobi odobrava ulazak i boravak u zemlji u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Ugovornih strana;
- (11) VIZA je važeća dozvola izdana od nadležnih organa Ugovornih strana, za jedan ili više ulazaka, kojom se omogućuje osobi ulazak i boravak na teritoriji Ugovornih strana u okviru ograničenog perioda koji nije dulji od tri mjeseca. Boravak po osnovu bezvизnog režima je boravak državlјana država koјim nije potrebna viza za ulazak na teritoriju Ugovornih strana u ograničenom vremenskom periodu koji nije dulji od tri mjeseca.

Član 2. **(Readmisija vlastitih državlјana)**

- (1) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioца i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su precizirane ovim sporazumom, osobe sa neovlaštenim boravkom na teritoriji Ugovorne strane molioца, pod uslovom da je dokazano, ili da je opravdano pretpostavljeno na osnovu predočenih *prima facie* dokaza, da su oni državlјani Ugovorne zamoljene strane. Isto će se primijeniti na osobe koje, su od ulaska na teritoriju Ugovorne strane molioца, izgubile državlјanstvo Ugovorne zamoljene strane, osim ako su takve osobe naturalizirane od Ugovorne strane molioца.
- (2) Po dobivanju pozitivnog odgovora na molbu za prihvatanje, Ugovorna strana molilac će podnijeti zahtjev za izdavanje putnih dokumenata DKP-u Ugovorne zamoljene strane. DKP Ugovorne zamoljene strane će po potrebi i što je prije moguće i u bilo koјem slućaju najkasnije u roku od 7 radnih dana od podnesenog zahtjeva, izdati osobi koja treba biti prihvaćena, putni dokument koji je zahtijevan za njegov povratak i koji važi 30 dana. Ako, zbog zakonskih ili činjenićnih razloga, dotićna osoba neće biti prebaćena u periodu važnosti putnog dokumenta koji je bio prethodno izdat, Ugovorna zamoljena strana će izdati novi putni dokument sa istim periodom važnosti, što je prije moguće i u svakom slućaju najkasnije za 7 radnih dana.
- (3) Ugovorna strana molilac će ponovo prihvatiti takvu osobu na teritoriju svoje zemlje pod istim uslovima, ako kasnije provjere dokažu da on ili ona u stvari ne posjeduju državlјanstvo Ugovorne zamoljene strane kada on ili ona napuste teritoriju zemlje Ugovorne strane molioца.

Član 3. **(Readmisija državlјana trećih zemalјa i osoba bez državlјanstva)**

- (1) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioца i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su navedene u ovom sporazumu, sve državlјane trećih zemalјa sa neovlaštenim boravkom na teritoriju države Ugovorne strane molioца pod uslovom da se dokaže, ili je opravdano pretpostavljeno na osnovu predočenih *prima facie* dokaza, da su takve osobe:

- a) u vrijeme kada su otkrivene od strane organa na teritoriju Ugovorne strane molioca imale važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu izdanu od Ugovorne zamoljene strane; ili
 - b) ušle na teritoriju Ugovorne strane molioca dolazeći direktno s teritorije Ugovorne zamoljene strane.
- (2) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioca i bez ikakvih formalnosti osim onih koji su navedeni u ovom sporazumu, osobe bez državljanstva sa neovlaštenim boravkom na teritoriju Ugovorne strane molioca sa predloženim dokazom, da takve osobe imaju važeću vizu ili važeću dozvolu boravka Ugovorne zamoljene strane.
- (3) Ugovorna strana molilac je dužna da utvrdi identitet državljanina treće države i osobe bez državljanstva i obezbijedi putne dokumente neophodne za njegov ili njen povratak.
- (4) Obaveza prihvatanja iz stava 1. i 2. ovog člana se ne primjenjuje ako:
- a) državljani trećih zemalja ili osobe bez državljanstva su bili u vazdušnom tranzitu preko međunarodnog aerodroma Ugovorne zamoljene strane;
 - b) državljani trećih zemalja su dobili tranzitnu vizu od Ugovorne zamoljene strane, ako je osobama izdata viza legalno, za zemlje Schengen-a ili Evropske Unije;
 - c) Ugovorna strana molilac je izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili boravišnu dozvolu prije ili poslije ulaska na njezinu teritoriju osim ako osoba posjeduje vizu ili boravišnu dozvolu izdatu od Ugovorne zamoljene strane koja ima duži period važnosti;
 - d) molba za prihvatanje državljanina treće zemlje ili osoba bez državljanstva nije podnesena nadležnim organima Ugovorne zamoljene strane u roku od 6 mjeseci nakon što je ugovorna strana molilac saznala da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva boravi protuzakonito na teritoriji Ugovorne strane molioca, ali u svakom slučaju u okviru maksimalno dvije godine poslije dana ulaska osobe na teritoriju Ugovorne strane molioca. Gdje postoje pravne ili činjenične prepreke da se molba podnese na vrijeme, vremensko ograničenje će, po zahtjevu, biti produženo ali samo dok se prepreke ne uklone;
 - e) državljani trećih zemalja kojima je Ugovorna strana molilac priznala status izbjeglica u skladu sa odredbama Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. jula 1951. godine u Ženevi i Protokola o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine u New Yorku, ili na osobe kojima je Ugovorna strana molilac priznala status osobe bez državljanstva u skladu sa odredbama Konvencije o statusu osoba bez državljanstva zaključene 28. septembra 1954. godine u New Yorku;
 - f) državljani trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koje su kod strane koja traži prihvatanje, pokrenule postupak za priznavanje statusa izbjeglice na osnovu Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. jula 1951. godine i Protokola o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine, do donošenja konačne odluke.

- (5) Ugovorna strana molilac će ponovo primiti državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva, koja je bila vraćena na teritoriju Ugovorne zamoljene strane, na svoju teritoriju pod istim uslovima, ako se naknadnim provjerama utvrdi da on ili ona nisu ispunjavali uslove za readmisiju u državu Ugovorne zamoljene strane, kada su on ili ona napustili teritoriju države Ugovorne strane molioa.

Član 4. (Readmisijaska molba)

- (1) Transfer osobe koja treba biti prihvaćena na osnovu jedne od obveza sadržanih u članu 2. i 3. ovog sporazuma, će zahtijevati podnošenje readmisijanske molbe nadležnim organima Ugovorne zamoljene strane. Nadležni organi Ugovornih strana su navedeni u Aneksu 1 ovog sporazuma.
- (2) Readmisijaska molba treba sadržavati slijedeće informacije:
- a) pojedinosti o osobi koja treba biti prihvaćena (npr. ime, prezime, datum rođenja i - gdje je to moguće - mjesto rođenja i zadnje mjesto boravka);
 - b) kopije dokumenata koje potvrđuju ili *prima facie* dokazuju državljanstvo.
- (3) U mogućoj mjeri, readmisijaska molba će također sadržati slijedeće informacije:
- a) koje pokazuju da osoba koja će biti prebačena treba pomoć ili njegu, a koje bi omogućile ugovornoj zamoljenoj strani da se pripremi za prihvrat takve osobe;
 - b) bilo koju drugu zaštitu ili sigurnosnu mjeru koja je neophodna u individualnom slučaju transfera.
- (4) Zajednički obrasci koji se trebaju koristiti za readmisijasku molbu nalaze se u Aneksu 7 i 10 ovog sporazuma.

Član 5. (Dokumentacija o dokazivanju državljanstva)

- (1) Dokaz o državljanstvu prema članu 2. stav 1. ovog sporazuma može biti predložen dokumentima navedenim u Aneksu 3 ovog sporazuma. Ako se ovakvi dokumenti predlože Ugovorne strane će priznati državljanstvo bez daljnjih formalnosti.
- (2) *Prima facie* dokaz o pretpostavljenom državljanstvu shodno članu 2. stav 1. ovog sporazuma može biti predložen dokumentima navedenim u Aneksu 4 ovog sporazuma. Ako se ovakvi dokumenti predlože, Ugovorne strane će smatrati da je državljanstvo utvrđeno, osim ako daljim provjerama od Ugovorne zamoljene strane se ukazuje da osoba koja treba biti prihvaćena nije državljanin države Ugovorne zamoljene strane.
- (3) Ako se nijedan dokument naveden u Aneksu 3 ili 4 ovog sporazuma ne može predložiti, nadležni organi Ugovornih strana će, po zahtjevu uraditi potrebne dogovore u cilju uspostave njegovog ili njezinog državljanstva.
- (4) Nadležne vlasti Bosne i Hercegovine će, ako je potrebno, da održe razgovore u Danskoj sa osobama, koje ne mogu priložiti potpunu dokumentaciju o identitetu i državljanstvu. Danska državna policija će platiti sve troškove u vezi sa tim.

Ukoliko ima potrebe, Danska državna policija će, po dogovoru sa vlastima u Bosni i Hercegovini, sprovesti dotične osobe do aerodroma u Sarajevu radi obavljanja razgovora u cilju identifikacije dotične osobe. Danska državna policija će platiti sve troškove u vezi sa tim i vratit će navedene osobe nazad u Dansku.

Član 6.

(Sredstva dokazivanja za državljane trećih zemalja i osoba bez državljanstva)

- (1) Dokaz uslova za prihvrat državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva koji su navedeni u članu 3. stav 1. ovog sporazuma mogu biti predloženi preko sredstava za dokazivanje navedenih u Aneksu 5 ovog sporazuma. Bilo koji takav dokaz će biti zajednički priznat od Ugovornih strana bez ikakvih formalnosti.
- (2) *Prima facie* dokaz uslova za prihvrat državljanina trećih zemalja i osoba bez državljanstva koji su navedeni u članu 3. stav 1. mogu biti predloženi preko sredstava za dokazivanje navedenih u Aneksu 6 ovog sporazuma. Ako su takvi dokumenti predloženi i osoba je doputovala direktno u Ugovornu stranu molioca, Ugovorne strane će smatrati da su uslovi za prihvrat ispunjeni, osim ako dalje istraživanje od Ugovorne zamoljene strane ukazuje da uslovi za prihvrat državljanina trećih zemalja ili osoba bez državljanstva nisu ispunjeni.

Član 7.

(Vremenska ograničenja)

- (1) Molba za prihvrat mora biti podnesena nadležnim organima Ugovorne zamoljene strane u roku od maksimalno tri mjeseca poslije saznanja nadležnih organa zemlje molioca da je državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ušla neovlašteno i boravi neovlašteno na teritoriju Ugovorne strane molioca. Gdje postoje pravne ili činjenične prepreke da se molba podnese na vrijeme, vremensko ograničenje će, po zahtjevu, biti produženo sve dok prepreke prestanu postojati.
- (2) Na molbu za prihvrat mora biti odgovoreno bez ikakvog neprikladnog odgađanja i u svakom slučaju maksimalno u roku od 21 dan. U slučaju odbijanja molbe za prihvrat bit će dati razlozi odbijanja. Odgovor na zahtjev za prihvrat osobe će se sastojati od podataka u skladu sa Aneksom 8 ili Aneksom 11 ovog sporazuma. Ovo vremensko ograničenje počinje da teče sa datumom prijema molbe za prihvrat. Gdje postoje pravne i činjenične prepreke da bi se odgovorilo na vrijeme, vremensko ograničenje će, prema zahtjevu biti produženo jedan mjesec ili dok prepreke prestanu postojati.
- (3) Nadležni organi Ugovorne strane molioca će, na osnovu potvrdnog odgovora na zahtjev za prihvrat osobe i poslije izdavanja putnog dokumenta, poslati ovlaštenim organima Ugovorne zamoljene strane obavještenje o povratku osobe u skladu sa Aneksom 9 ili Aneksom 12, ne kasnije od sedam dana prije datuma planiranog povratka.
- (4) Ugovorna zamoljena strana će u roku od dva dana od dana prijema obavještenja o povratu osobe potvrditi prijem najavljene osobe u skladu sa Aneksom 9a ili Aneksom 12a.
- (5) Poslije potvrdnog odgovora, osoba o kojoj je riječ će biti prebačena bez neprikladnog odgađanja i najviše u roku tri mjeseca. Po zahtjevu Ugovorne strane molioca, ovo vremensko ograničenje može biti produženo vremenom utrošenim na rješavanju pravnih i činjeničnih prepreka.

Član 8.
(Modaliteti transfera i način transporta)

- (1) Niti jedno sredstvo transporta, bilo da je zrakom, kopnom ili vodom, nije zabranjeno, ali po pravilu povratak će biti avionom. Povratak avionom nije ograničen na korištenje državnih prijevoznika ili službe za sigurnost Ugovorne strane molioca, te može se obavljati i na redovnim linijama kao i čarter letovima.
- (2) Granični prijelazi koji će se koristiti za implementaciju ovog sporazuma su navedeni u Aneksu 2.

Član 9.
(Troškovi)

Svi troškovi napravljeni u vezi s readmisijom i prema ovom sporazumu do granice Ugovorne zamoljene strane će snositi Ugovorna strana molilac i, ako je potrebno, svi troškovi povratnog putovanja prema članu 2. stav 3., članu 3. stav 5. i članu 5. stav 4.

Član 10.
(Zaštita podataka)

Razmjena ličnih podataka će se dogoditi samo u slučaju ako je takva razmjena potrebna za implementaciju ovog sporazuma od nadležnih organa Ugovornih strana, kao što može biti slučaj. Procesuiranje i postupanje sa ličnim podacima u posebnim slučajevima će biti predmet domaćeg zakona Ugovornih strana.

Dodatno, slijedeći principi se mogu primjenjivati:

- a) Lični podaci moraju biti procesuirani ispravno i zakonski.
- b) Lični podaci moraju biti prikupljeni za specifične, određene i zakonske svrhe primjenjivanja ovog sporazuma i ne dalje procesuirane, razmjenom pošiljaoca ili primaoca na način koji nije kompatibilan ovoj svrsi.
- c) Lični podaci moraju biti odgovarajući, relevantni, i ne pretjerani u odnosu na svrhu za koju su skupljeni i/ili dalje procesuirani; posebno, dobiveni lični podaci se mogu ticati samo slijedećeg:
 - pojedivosti o osobi koja treba biti prebačena (prezime, ime, bilo koja prethodna imena, nadimci, ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i prethodno državljanstvo),
 - identifikacijski dokument ili pasoš (broj, vrijeme važnosti, datum izdavanja, organ koji je izdao dokument i mjesto izdavanja),
 - mjesto zadržavanja i maršuta,
 - druge informacije potrebne za identifikaciju osobe koja se prevozi ili da se provjere readmisijski zahtjevi prema ovom sporazumu.
- d) Lični podaci moraju biti točni i gdje je potrebno ažurirani.
- e) Lični podaci moraju biti u formi koja dozvoljava identifikaciju podataka koji su predmet, ne dulje nego što je potrebno, za svrhu za koju su podaci sakupljeni ili za koju će biti dalje procesuirani.
- f) Obje strane, organ pošiljalac i primalac će poduzeti svaki razuman korak kako da osiguraju odgovarajuće ispravljanje, brisanje ili blokiranje ličnih podataka gdje se procesuiranje ne slaže s odredbama ovog člana, posebno kada podaci nisu adekvatni, relevantni, tačni ili su prekomjerni u odnosu na svrhu procesuiranja.

Ovo uključuje obavještenje za drugu stranu o bilo kakvom ispravljanju, brisanju ili blokiranju.

- g) Po zahtjevu, primalac će informirati organe pošiljaoca o korištenju podataka i rezultatu dobivenih od toga.
- h) Lični podaci mogu biti preneseni samo nadležnim organima. Dalja komunikacija drugim organima zahtijeva prethodnu suglasnost organa pošiljaoca.
- i) Organi pošiljalac i primalac imaju obvezu da prave pismene bilješke slanja i primanja ličnih podataka.

Član 11.

(Uticaj Sporazuma na druge međunarodne ugovore i obaveze)

- (1) Odredbe ovog sporazuma ne utiču na obaveze ugovornih strana koje se tiču prihvaćanja ili ponovnog prihvaćanja osoba, a koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma.
- (2) Odredbe ovog sporazuma ne ometaju primjenu odredaba Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. jula 1951.godine u Ženevi, Protkola o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine u New Yorku, Konvencije o statusu osoba bez državljanstva, zaključene 28. septembra 1954. godine u New Yorku i Konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda zaključene 4. novembra 1950. godine u Rimu.
- (3) Odredbe ovog sporazuma ne primjenjuju se u slučajevima pravne pomoći u vezi sa izručenjem osoba u krivičnim predmetima.

Član 12.

(Komitet stručnjaka)

- (1) Ugovorne strane će osigurati jedna drugoj zajedničku pomoć u primjeni i tumačenju ovog sporazuma. Zbog toga, oni će osnovati Komitet stručnjaka koji će, posebno, imati slijedeće zadatke:
 - a) nadgledanje primjene Sporazuma;
 - b) odlučivanje o primjeni dogovora potrebnih za jednoobrazno izvršavanje Sporazuma;
 - c) preporuka amandmana na ovaj sporazum.
- (2) Komitet stručnjaka će biti sastavljen od po 2 predstavnika nadležnih organa Ugovornih strana.
- (3) Komitet stručnjaka će se sastajati po potrebi, a na zahtjev jedne od Ugovornih strana.

Član 13.

(Suspendzija)

Svaka Ugovorna strana može suspendirati, potpuno ili djelimično, odredbe ovog sporazuma zbog javnog zdravlja, nacionalne sigurnosti i javnog reda. O suspendziji biti će odmah obaviještena druga Ugovorna strana u pisanoj formi.

Član 14.
(Stupanje na snagu, trajanje i zaključivanje)

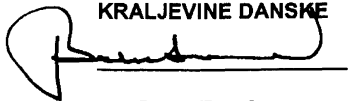
- (1) Ovaj sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca poslije datuma kada su Ugovorne strane obavijestile jedna drugu u pismenoj formi, da su njihovi zahtjevi za stupanje na snagu kompletirani.
- (2) Ovaj sporazum je zaključen na neograničen period.
- (3) Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj sporazum službeno obavještavajući drugu Ugovornu stranu pismeno. Ovaj sporazum će se prestati primjenjivati po isteku 90 dana poslije datuma ovakvog obavještanja.
- (4) Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje od prvog dana narednog mjeseca, od dana potpisivanja.

Član 15.
(Aneksi)

- (1) Aneksi od 1 do 12a čine sastavni dio ovog sporazuma.
- (2) Promjene u Aneksima moraju se dogovoriti u pismenoj formi između Ugovornih strana.

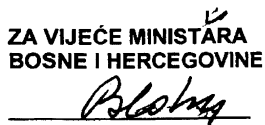
Potpisano u Kopenhagenu dana 18. oktobra 2004. godine u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), na danskom i na engleskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju engleska verzija je mjerodavna.

**ZA VLADU
KRALJEVINE DANSKE**



Bertel Haarder

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**



Bariša Čolak

ANEKS 1

NADLEŽNI ORGANI ZA IMPLEMENTACIJU SPORAZUMA

(Član 4. stav I.)

Nadležni organ za implementaciju Sporazuma na bosanskohercegovačkoj strani je:

Adresa: Bosna i Hercegovina, MINISTARSTVO SIGURNOSTI

Trg BiH broj 1. 71000 SARAJEVO

Telefon: +387 33 213 623

Telefaks: +387 33 213 628

E-mail adresa: bdautbasic@smartnet.ba

Nadležni organ za implementaciju Sporazuma na danskoj strani je Nacionalni komesar danske policije, Odjel za strance.

Adresa: The National Commissioner of the Danish Police, Aliens Department
Anker Heegards Gade 5,3 1780 Copenhagen Denmark

Telefon: +45 33 91 09 10-6248

+45 33 14 88 88-6203

Telefaks: +45 33 43 00 39

+45 33 43 00 40

E-mail adresa: rpche@politi.dk

ANEKS 2

**GRANIČNI PRIJELAZI
(Član 8. stav 2.)**

Granični prijelazi određeni za implementaciju ovog sporazuma su:

a) U Bosni i Hercegovini:

- Međunarodni aerodrom Sarajevo.

b) U Kraljevini Danskoj

- Međunarodni granični prijelazi za avio transport: "Copenhagen Airport" u Kastrupu
- Međunarodni granični prijelazi na moru: luka Copenhagen, luka u Rodby (Rodby Faerge-og Trafikhavn).

ANEKS 3

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA
KOJI SE UZIMAJU U OBZIR KAO DOKAZ O
DRŽAVLJANSTVU UGOVORNIH STRANA
(Član 5. stav 1.)**

Lista dokumenata za Bosnu i Hercegovinu:

- Važeće putne isprave BiH (pasoš, diplomatski pasoš, službeni pasoš, brodarska / pomorska knjižica, putni list i zajednički pasoš).
- Važeća lična karta (izdata po CIPS projektu).

Lista dokumenata za Kraljevinu Dansku:

- Važeće putne isprave Kraljevine Danske (pasoš, diplomatski pasoš, službeni pasoš, brodarska knjižica).
- Važeća lična karta.

ANEKS 4

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA
KOJA SE SMATRAJU KAO *PRIMA FACIE* DOKAZ
O PRETPOSTAVLJENOM DRŽAVLJANSTVU UGOVORNIH STRANA
(Član 5. stav 2.)**

- Fotokopije svih navedenih dokumenata u Aneksu 3;
- Dokumenti nabrojani u Aneksu 3, čija je važnost istekla;
- Vozačka dozvola ili fotokopija iste;
- Rodni list ili fotokopija istog;
- Uvjerenje o državljanstvu ili fotokopija istog;
- Vojna knjižica ili fotokopija iste;
- *bona fide* izjave svjedoka;
- izjave date od osobe koje se to tiče i koja govori njen ili njegov jezik, uključujući i sredstva rezultata službenog testa;
- bilo koji drugi dokument koji može pomoći utvrđivanju državljanstva osobe koje se to tiče;
- dokumenti nabrojani u ovom aneksu čija je važnost istekla.

ANEKS 5

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA
KOJI SE UZIMAJU KAO DOKAZ USLOVA ZA READMISIJU DRŽAVLJANA
TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA
(Član 6. stav 1.)**

- važeće vize;
- važeće boravišne dozvole;
- važeći izbjeglički kartoni;
- važeći putnički dokumenti za izbjeglice.

ANEKS 6

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA
KOJI SE UZIMAJU KAO *PRIMA FACIE* DOKAZ USLOVA ZA
READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA (Član 6. stav 2.)**

- istekle vize;
- istekle boravišne dozvole;
- izbjeglički dokumenti čija je važnost istekla;
- fotokopije boravišnih dozvola i izbjegličkih dokumenata;
- ulazni/izlazni pečati ili slično odobrenje u putnom dokumentu dotične osobe;
- informacije o identitetu i/ili boravku osobe pribavljene od strane Međunarodne organizacije;
- izvještaji / potvrde o informacijama prikupljenim od članova porodice, putničkih pratilaca itd;
- izjava dotične osobe.

ANEKS 7

(mjesto rezervirano za fotografiju)

.....
.....
(ime i adresa nadležnog organa)

Telefon:..... Faks:
Broj:.....
Datum:.....

.....
.....
(ime i adresa nadležnog zamoljenog organa)

PREDMET: ZAHTJEV ZA READMISIJU VLASTITIH DRŽAVLJANA (Član 4. stav 4.)

.....
(prezime i ime osobe koja treba biti vraćena)

I

Ovim se zahtijeva da osoba, za koju se punovažno pretpostavlja da ulazi u readmisijsku obavezu u skladu sa članom 2. stav 1. Sporazuma, bude prihvaćena na teritoriju
.....

U tu svrhu slijedeće informacije su proslijeđene:

1. Lični podaci

- prezime i ime.....
- datum rođenja.....
- mjesto, općina i zemlja rođenja.....
- zadnje mjesto boravka u državi Zamoljene strane.....

2. Druge raspoložive informacije (npr. ime oca i majke, prethodno prezime, nadimci, pseudonimi itd.):

.....
.....

3. Raspoloživi dokumenti (original ili kopija) su priloženi kao dokaz identiteta ili državljanstva:

.....
.....

II

Zahtijeva se da slijedeća maloljetna djeca, za koju se punovažno pretpostavlja da ulaze u readmisijsku obavezu u skladu sa članom 2. stavom 1. Sporazuma, budu prihvaćena na teritoriju zajedno sa jednim od roditelja za koga je podnesen ovaj zahtjev*.

Prezime i ime	Srodstvo	Datum, mjesec, godina i mjesto rođenja
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Slijedeći izvodi iz Matične knjige rođenih su priloženi:

1.
2.
3.
4.
5.

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog organa)

*Za djecu rođenu na teritoriji Ugovorne strane molioca i za djecu rođenu na teritoriji treće zemlje, obavezno je dostaviti izvod iz Matične knjige rođenih na međunarodnom obrascu.

ANEKS 8

.....
.....
(ime i adresa nadležnog organa)

Telefon:..... Faks:
Broj:.....
Datum:.....

.....
.....
(ime i adresa nadležnog organa Ugovorne strane molioca)

PREDMET: ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA READMISIJU VLASTITIH DRŽAVLJANA

(Član 7. stav 2.)

Odgovor: Vaš zahtjev broj.....od

U vezi Vašeg Zahtjeva za readmisiju.....
(prezime i ime osobe)

rođen.....u.....
(datum, mjesto i godina rođenja) (mjesto, općina i zemlja rođenja)

procedura je završena i utvrđeno je da postoji readmisijska obaveza u vezi navedene osobe, u skladu sa članom 2. stav 1. ovog sporazuma. Rečenoj osobi će stoga biti izdat putni dokument, ukoliko je potrebno, za svrhe njegovog/njezinog povratka u.....

U slučaju negativnog odgovora objašnjenje će biti dato.

.....
.....
.....
.....

(Informacije koje potvrđuju nepostojanje readmisijske obaveze u skladu sa članom 2. stav 1. Sporazuma će biti navedene)

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog organa)

ANEKS 9

.....

.....

(ime i adresa nadležnog organa)

Telefon:.....Faks:.....

Broj:.....

Datum:.....

.....
(ime i adresa nadležnog organa koji će prihvatiti osobu koja se vraća)

PREDMET: OBAVJEŠTENJE O POVRATKU VLASTITIH DRŽAVLJANA (Član 7. stav 3.)

I

Molim vas budite obavješteni da dana.....na međunarodnom graničnom
(datum, mjesec, godina)

prijelazu.....će dolje navedena osoba biti vraćena u

sa aerodroma....., broj leta....., sa odlaskom u i
(vrijeme)

dolaskom na aerodrom u.....
(vrijeme)

broj slučaja	prezime i ime	datum i mjesto rođenja	broj i datum odgovora na zahtjev
--------------	---------------	---------------------------	-------------------------------------

.....
.....
.....
.....

II

Informacije u vezi osoba koje trebaju posebnu pomoć i njegu zbog bolesti ili starosti

broj slučaja	prezime i ime	razlog
--------------	---------------	--------

.....
.....
.....

III

Prateći policijski službenici:

.....
.....
.....

M. P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog organa)

ANEKS 9a

.....
.....
(naziv i adresa nadležnog organa)

Telefon: Telefaks:
Br.:
Datum:

.....
(ime i adresa nadležnog organa Ugovorne strane molioća)

PREDMET: POTVRDA PRIJEMA VLASTITIH DRŽAVLJANA (Član 7. stav 4.)

Potvrđujemo da će na međunarodnom graničnom prijelazu
(dan, mjesec i godina)

sa aerodroma, broj leta....., koji

polijeće u i slijeće na aerodrom..... usati
(vrijeme) (vrijeme)

biti prihvaćena u osoba za koju su dostavljeni slijedeći podaci:

redni broj	prezime i ime	datum i mjesto rođenja	broj i datum odgovora na molbu
------------	---------------	---------------------------	-----------------------------------

.....			
.....			
.....			

NAPOMENE:

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog organa)

ANEKS 10

.....

.....

(ime i adresa nadležnog organa)

Telefon:.....Faks:.....

Broj:.....

Datum:.....

.....

.....

(ime i adresa nadležnog zamoljenog organa)

**PREDMET: ZAHTJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA (Član 4. stav 4.)**

.....

(prezime i ime osobe koja treba biti vraćena)

Ovim je zahtijevano da osoba, za koju se punovažno pretpostavlja da ulazi u readmisijsku obavezu u skladu sa članom 3. stavom 1. Sporazuma, bude ponovno prihvaćena na teritoriju

U tu svrhu sljedeće informacije su proslijeđene:

1. Lični podaci

- prezime i ime.....

- ime oca i majke

- datum rođenja.....

- mjesto i zemlja rođenja.....

2. Druga raspoloživa dokumentacija je priložena: pasoš, dokaz boravka na teritoriji Zamoljene strane itd.

.....

.....

M.P.

.....

(potpis predstavnika nadležnog organa)

ANEKS 11

.....
.....

(ime i adresa nadležnog organa)

Telefon:..... Faks:.....

Broj:.....

Datum:.....

.....

(ime i adresa nadležnog organa Strane molioća)

PREDMET: ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA (Član 7. stav 2.)

Odgovor: Vaš zahtjev broj.....od

U vezi Vašeg Zahtjeva za readmisiju od.....
(prezime i ime osobe)

rođen.....u.....
(datum, mjesto i godina rođenja) (mjesto i zemlja rođenja)

procedura je završena i utvrđeno je da postoji readmisijska obaveza u vezi navedene osobe, u skladu sa članom 3. stav 1. ovog sporazuma.

U slučaju negativnog odgovora objašnjenje će biti dato

.....
.....
.....
(Informacije koje potvrđuju nepostojanje readmisijske obaveze u skladu sa članom 3. stav 1. Sporazuma će biti navedene)

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog organa)

ANEKS 12

.....

.....

(ime i adresa nadležnog organa)

Telefon:..... Faks:.....

Broj:.....

Datum:.....

.....

.....

(ime i adresa nadležnog organa koji će prihvatiti
državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva)

**PREDMET: OBAVJEŠTENJE O POVRATKU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA (Član 7. stav 3.)**

Molim vas budite obavješteni da dana.....na međunarodnom graničnom

(datum, mjesec, godina)

prijelazu.....će dolje navedena osoba biti vraćena u.....

sa aerodroma....., broj leta....., sa odlaskom u.....i

(vrijeme)

dolaskom na.....u.....

(vrijeme)

broj slučaja

prezime i ime

datum i mjesto
rođenja

broj i datum
odgovora na zahtjev

.....
.....
.....

II

Informacije u vezi osoba koje trebaju posebnu pomoć ili njegu zbog bolesti ili starosti

broj slučaja

prezime i ime

razlog

.....
.....
.....

III

Prateći policijski službenici

.....
.....
.....

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog organa)

ANEKS 12a

.....
.....
(naziv i adresa nadležnog organa)

Telefon: Telefaks:
Br.:
Datum:

.....
(ime i adresa nadležnog organa Ugovorne strane molioća)

PREDMET: POTVRDA PRIJEMA DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA
(Član 7. stav 4.)

Potvrđujemo da će na međunarodnom graničnom prelazu
(dan, mjesec i godina)

sa aerodroma, broj leta, koji

polijeće u i slijeće na aerodromu u
(vrijeme) (vrijeme)

biti prihvaćena u osoba za koju su dostavljeni sljedeći podaci:

redni broj	prezime i ime	datum i mjesto rođenja	broj i datum odgovora na zamolnicu
------------	---------------	---------------------------	---------------------------------------

.....			
.....			
.....			

NAPOMENE:

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog organa)

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

S P O R A Z U M

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE DANSKE O PRIHVATU OSOBA ČIJI JE BORAVAK PROTUZAKONIT

VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE i VLADA KRALJEVINE DANSKE
(u daljnjem tekstu "Ugovorne strane")

odlučile su da ojačaju svoju suradnju u cilju što efikasnije borbe protiv ilegalne imigracije,

žele da uspostave, sredstvima ovog sporazuma i na temelju reciprociteta, brze i efikasne procedure za identifikaciju i povratak osoba, koje ne, ili više ne, ispunjavaju uvjete za ulazak, prisustvo u, ili boravak na teritoriju Bosne i Hercegovine ili Kraljevine Danske, i da pomognu tranzit takvih osoba na temelju zajedničke suradnje,

s ciljem osiguranja fundamentalnih prava i sloboda, a posebno, prava da se obrate pravnim i ovlaštenim tijelima, koja su regulirana u međunarodnim sporazumima i domaćim zakonodavstvom za osobe, koje su predmet povratka,

vođene principima individualnog razmatranja slučajeva osoba koje su predmet prihvata,

uzimajući u obzir da povratak i prihvata osoba treba biti ostvaren na uredan i postupan način,

SU SE SPORAZUMJELE O SLIJEDEĆEM:

Članak 1. (Definicije)

- (1) DRŽAVLJANIN je osoba koja posjeduje državljanstvo jedne od zemalja Ugovornih strana;
- (2) DRŽAVLJANIN TREĆE ZEMLJE je osoba koja posjeduje državljanstvo neke druge zemlje ali ne i državljanstvo zemalja Ugovornih strana;
- (3) OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA je osoba koja ne posjeduje državljanstvo;
- (4) OSOBA S NEOVLAŠTENIM BORAVKOM je osoba koja ne ispunjava ili više ne ispunjava pravne uvjete za ulazak u, prisustvo u, ili boravak na teritoriji država Ugovornih strana;
- (5) UGOVORNA STRANA MOLILAC je strana, koja se obraća drugoj strani sa zahtjevom za prihvatanje osobe s neovlaštenim boravkom na teritoriji svoje države prema odredbama ovog sporazuma;

- (6) UGOVORNA ZAMOLJENA STRANA je strana, koja dobiva zahtjev od Ugovorne strane molioca za prihvata osobe s neovlaštenim boravkom, na teritoriji Ugovorne strane molioca po odredbama ovog sporazuma;
- (7) MOLBA je zahtjev s kojim se Ugovorna strana molilac obraća Ugovornoj zamoljenoj strani da primi osobu na svoju teritoriju;
- (8) ODGOVOR NA MOLBU je bilješka s kojom Ugovorna zamoljena strana odgovara na molbu za prihvata;
- (9) NADLEŽNA TIJELA su tijela Ugovornih strana preko kojih se ostvaruje procedura prihvata;
- (10) BORAVIŠNA DOZVOLA je važeća dozvola izdana od tijela Ugovornih strana kojom se osobi odobrava ulazak i boravak u zemlji sukladno nacionalnom zakonodavstvu Ugovornih strana;
- (11) VIZA je važeća dozvola izdana od nadležnih tijela Ugovornih strana, za jedan ili više ulazaka, kojom se omogućuje osobi ulazak i boravak na teritoriji Ugovornih strana u okviru ograničenog razdoblja koje nije dulje od tri mjeseca. Boravak po osnovu bezviznog režima je boravak državljana država kojim nije potrebna viza za ulazak na teritoriju Ugovornih strana u ograničenom vremenskom razdoblju koji nije dulje od tri mjeseca.

Članak 2.

(Readmisija vlastitih državljana)

- (1) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioca i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su precizirane ovim sporazumom, osobe s neovlaštenim boravkom na teritoriji Ugovorne strane molioca, pod uvjetom da je dokazano, ili da je opravdano pretpostavljeno na temelju predloženih *prima facie* dokaza, da su oni državljani Ugovorne zamoljene strane. Isto će se primijeniti na osobe koje, su od ulaska na teritoriju Ugovorne strane molioca, izgubile državljanstvo Ugovorne zamoljene strane, osim ako su takve osobe naturalizirane od Ugovorne strane molioca.
- (2) Po dobivanju pozitivnog odgovora na molbu za prihvaćanje, Ugovorna strana molilac će podnijeti zahtjev za izdavanje putnih dokumenata DKP-u Ugovorne zamoljene strane. DKP Ugovorne zamoljene strane će po potrebi i što je prije moguće i u bilo kojem slučaju najkasnije u roku od 7 radnih dana od podnesenog zahtjeva, izdati osobi koja treba biti prihvaćena, putni dokument koji je zahtijevan za njegov povratak i koji važi 30 dana. Ako, zbog zakonskih ili činjeničnih razloga, dotična osoba neće biti prebaćena u razdoblju važnosti putnog dokumenta koji je bio prethodno izdat, Ugovorna zamoljena strana će izdati novi putni dokument s istim rokom važnosti, što je prije moguće i u svakom slučaju najkasnije za 7 radnih dana.
- (3) Ugovorna strana molilac će ponovo prihvatiti takvu osobu na teritoriju svoje zemlje pod istim uvjetima, ako kasnije provjere dokažu da on ili ona u stvari ne posjeduju državljanstvo Ugovorne zamoljene strane kada on ili ona napuste teritoriju zemlje Ugovorne strane molioca.

Članak 3.

(Readmisija državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva)

- (1) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioca i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su navedene u ovom sporazumu, sve državljane trećih zemalja s neovlaštenim boravkom na teritoriju države Ugovorne strane molioca

pod uvjetom da se dokaže, ili je opravdano pretpostavljeno na temelju predloženih *prima facie* dokaza, da su takve osobe:

- a) u vrijeme kada su otkrivene od strane tijela na teritoriju Ugovorne strane molioca imale važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu izdanu od Ugovorne zamoljene strane; ili
 - b) ušle na teritoriju Ugovorne strane molioca dolazeći direktno s teritorije Ugovorne zamoljene strane.
- (2) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioca i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su navedene u ovom sporazumu, osobe bez državljanstva s neovlaštenim boravkom na teritoriju Ugovorne strane molioca s predloženim dokazom, da takve osobe imaju važeću vizu ili važeću dozvolu boravka Ugovorne zamoljene strane.
- (3) Ugovorna strana molilac je dužna da utvrdi identitet državljanina treće države i osobe bez državljanstva i osigura putne dokumente neophodne za njegov ili njen povratak.
- (4) Obaveza prihvatanja iz stavka 1. i 2. ovog članka se ne primjenjuje ako:
- a) državljani trećih zemalja ili osobe bez državljanstva su bile u zračnom tranzitu preko međunarodne zračne luke Ugovorne zamoljene strane;
 - b) državljani trećih zemalja su dobili tranzitnu vizu od Ugovorne zamoljene strane, ako je osobama izdana viza legalno, za zemlje Schengen-a ili Europske Unije;
 - c) Ugovorna strana molilac je izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili boravišnu dozvolu prije ili poslije ulaska na njezinu teritoriju osim ako osoba posjeduje vizu ili boravišnu dozvolu izdanu od Ugovorne zamoljene strane koja ima duži rok važnosti;
 - d) molba za prihvatanje državljanina treće zemlje ili osobe bez državljanstva nije podnesena nadležnim tijelima Ugovorne zamoljene strane u roku od 6 mjeseci nakon što je ugovorna strana molilac saznala da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva boravi protuzakonito na teritoriji Ugovorne strane molioca, ali u svakom slučaju u okviru maksimalno dvije godine poslije dana ulaska osobe na teritoriju Ugovorne strane molioca. Gdje postoje pravne ili činjenične prepreke da se molba podnese na vrijeme, vremensko ograničenje će, po zahtjevu, biti produženo ali samo dok se prepreke ne uklone;
 - e) državljani trećih zemalja kojima je Ugovorna strana molilac priznala status izbjeglice sukladno odredbama Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. srpnja 1951. godine u Ženevi i Protokola o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967. godine u New Yorku, ili na osobe kojima je Ugovorna strana molilac priznala status osobe bez državljanstva sukladno odredbama Konvencije o statusu osoba bez državljanstva zaključene 28. rujna 1954. godine u New Yorku;
 - f) državljani trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koje su kod strane koja traži prihvatanje, pokrenule postupak za priznavanje statusa izbjeglice na temelju Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. srpnja 1951. godine i Protokola o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967. godine, do donošenja konačne odluke.
- (5) Ugovorna strana molilac će ponovo primiti državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva, koja je bila vraćena na teritoriju Ugovorne zamoljene strane, na svoju

teritoriju pod istim uvjetima, ako se naknadnim provjerama utvrdi da on ili ona nisu ispunjavali uvjete za readmisiju u državu Ugovorne zamoljene strane, kada su on ili ona napustili teritoriju države Ugovorne strane molioca.

Članak 4.
(Readmisijaska molba)

- (1) Transfer osobe koja treba biti prihvaćena na temelju jedne od obveza sadržanih u članku 2. i 3. ovog sporazuma, će zahtijevati podnošenje readmisijске molbe nadležnim tijelima Ugovorne zamoljene strane. Nadležna tijela Ugovornih strana su navedena u Aneksu 1 ovog sporazuma.
- (2) Readmisijaska molba treba sadržavati sljedeće informacije:
 - a) pojedinosti o osobi koja treba biti prihvaćena (npr. ime, prezime, datum rođenja i - gdje je to moguće – mjesto rođenja i zadnje mjesto boravka);
 - b) preslike dokumenata koji potvrđuju ili *prima facie* dokazuju državljanstvo.
- (3) U mogućoj mjeri, readmisijaska molba će također sadržati sljedeće informacije:
 - a) koje pokazuju da osoba koja će biti prebaćena treba pomoć ili njegu, a koje bi omogućile ugovornoj zamoljenoj strani da se pripremi za prihvrat takve osobe;
 - b) bilo koju drugu zaštitu ili sigurnosnu mjeru koja je neophodna u individualnom slučaju transfera.
- (4) Zajednički obrasci koji se trebaju koristiti za readmisijasku molbu nalaze se u Aneksu 7 i 10 ovog sporazuma.

Članak 5.
(Dokumentacija o dokazivanju državljanstva)

- (1) Dokaz o državljanstvu prema članku 2. stavak 1. ovog sporazuma može biti predložen dokumentima navedenim u Aneksu 3 ovog sporazuma. Ako se ovakvi dokumenti predlože Ugovorne strane će priznati državljanstvo bez daljnjih formalnosti.
- (2) *Prima facie* dokaz o pretpostavljenom državljanstvu sukladno članku 2. stavak 1. ovog sporazuma može biti predložen dokumentima navedenim u Aneksu 4 ovog sporazuma. Ako se ovakvi dokumenti predlože, Ugovorne strane će smatrati da je državljanstvo utvrđeno, osim ako daljim provjerama od Ugovorne zamoljene strane se ukazuje da osoba koja treba biti prihvaćena nije državljanin države Ugovorne zamoljene strane.
- (3) Ako se nijedan dokument naveden u Aneksu 3 ili 4 ovog sporazuma ne može predložiti, nadležna tijela Ugovornih strana će, po zahtjevu uraditi potrebne dogovore u cilju uspostave njegovog ili njezinog državljanstva.
- (4) Nadležne vlasti Bosne i Hercegovine će, ako je potrebno, da održe razgovore u Danskoj s osobama, koje ne mogu priložiti potpunu dokumentaciju o identitetu i državljanstvu. Danska državna policija će platiti sve troškove u svezi s tim. Ukoliko ima potrebe, Danska državna policija će, po dogovoru s vlastima u Bosni i Hercegovini, sprovesti dotične osobe do zračne luke u Sarajevu radi obavljanja razgovora u cilju identifikacije dotične osobe. Danska državna policija će platiti sve troškove u svezi s tim i vratit će navedene osobe nazad u Dansku.

Članak 6.

(Sredstva dokazivanja za državljane trećih zemalja i osoba bez državljanstva)

- (1) Dokaz uvjeta za prihvrat državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva koji su navedeni u članku 3. stavak 1. ovog sporazuma mogu biti predloženi preko sredstava za dokazivanje navedenih u Aneksu 5 ovog sporazuma. Bilo koji takav dokaz će biti zajednički priznat od Ugovornih strana bez ikakvih formalnosti.
- (2) *Prima facie* dokaz uvjeta za prihvrat državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva koji su navedeni u članku 3. stavak 1. mogu biti predloženi preko sredstava za dokazivanje navedenih u Aneksu 6 ovog sporazuma. Ako su takvi dokumenti predloženi i osoba je doputovala direktno u Ugovornu stranu molioća, Ugovorne strane će smatrati da su uvjeti za prihvrat ispunjeni, osim ako dalje istraživanje od Ugovorne zamoljene strane ukazuje da uvjeti za prihvrat državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva nisu ispunjeni.

Članak 7.

(Vremenska ograničenja)

- (1) Molba za prihvrat mora biti podnesena nadležnim tijelima Ugovorne zamoljene strane u roku od maksimalno tri mjeseca poslije saznanja nadležnih tijela zemlje molioća da je državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva ušla neovlašteno i boravi neovlašteno na teritoriji Ugovorne strane molioća. Gdje postoje pravne ili činjenične prepreke da se molba podnese na vrijeme, vremensko ograničenje će, po zahtjevu, biti produženo sve dok prepreke prestanu postojati.
- (2) Na molbu za prihvrat mora biti odgovoreno bez ikakvog neprikladnog odgađanja i u svakom slučaju maksimalno u roku od 21 dan. U slučaju odbijanja molbe za prihvrat bit će dati razlozi odbijanja. Odgovor na zahtjev za prihvrat osobe će se sastojati od podataka sukladno Aneksu 8 ili Aneksu 11 ovog sporazuma. Ovo vremensko ograničenje počinje da teče s datumom prijema molbe za prihvrat. Gdje postoje pravne i činjenične prepreke da bi se odgovorilo na vrijeme, vremensko ograničenje će, prema zahtjevu biti produženo jedan mjesec ili dok prepreke prestanu postojati.
- (3) Nadležna tijela Ugovorne strane molioća će, na temelju potvrdnog odgovora na zahtjev za prihvrat osobe i poslije izdavanja putnog dokumenta, poslati ovlaštenim tijelima Ugovorne zamoljene strane obavještenje o povratku osobe sukladno Aneksu 9 ili Aneksu 12, ne kasnije od sedam dana prije datuma planiranog povratka.
- (4) Ugovorna zamoljena strana će u roku od dva dana od dana prijema obavještenja o povratu osobe potvrditi prijem najavljene osobe sukladno Aneksu 9a ili Aneksu 12a.
- (5) Poslije potvrdnog odgovora, osoba o kojoj je riječ će biti prebačena bez neprikladnog odgađanja i najviše u roku tri mjeseca. Po zahtjevu Ugovorne strane molioća, ovo vremensko ograničenje može biti produženo vremenom utrošenim na rješavanju pravnih i činjeničnih prepreka.

Članak 8.

(Modaliteti transfera i način transporta)

- (1) Niti jedno sredstvo transporta, bilo da je zrakom, kopnom ili vodom, nije zabranjeno, ali po pravilu povratak će biti zrakoplovom. Povratak zrakoplovom nije ograničen na korištenje državnih prijevoznika ili službe za sigurnost Ugovorne strane molioća, te se može obavljati i na redovnim linijama kao i čarter letovima.

- (2) Granični prijelazi koji će se koristiti za implementaciju ovog sporazuma su navedeni u Aneksu 2.

Članak 9. (Troškovi)

Svi troškovi napravljeni u svezi s readmisijom i prema ovom sporazumu do granice Ugovorne zamoljene strane će snositi Ugovorna strana molilac i, ako je potrebno, svi troškovi povratnog putovanja prema članku 2. stavak 3., članku 3. stavak 5. i članku 5. stavak 4.

Članak 10. (Zaštita podataka)

Razmjena osobnih podataka će se dogoditi samo u slučaju ako je takva razmjena potrebna za implementaciju ovog sporazuma od nadležnih tijela Ugovornih strana, kao što može biti slučaj. Procesuiranje i postupanje s osobnim podacima u posebnim slučajevima će biti predmet domaćeg zakona Ugovornih strana.

Dodatno, slijedeći principi se mogu primjenjivati:

- a) Osobni podaci moraju biti procesuirani ispravno i zakonski.
- b) Osobni podaci moraju biti prikupljeni za specifične, određene i zakonske svrhe primjenjivanja ovog sporazuma i ne dalje procesuirane, razmjenom pošiljatelja ili primatelja na način koji nije kompatibilan ovoj svrsi.
- c) Osobni podaci moraju biti odgovarajući, relevantni, i ne pretjerani u odnosu na svrhu za koju su skupljeni i/ili dalje procesuirani; posebno, dobiveni osobni podaci se mogu ticati samo slijedećeg:
 - pojediniosti o osobi koja treba biti prebačena (prezime, ime, bilo koja prethodna imena, nadimci, ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i prethodno državljanstvo),
 - identifikacijski dokument ili putovnica (broj, vrijeme važnosti, datum izdavanja, tijelo koje je izdalo dokument i mjesto izdavanja),
 - mjesto zadržavanja i maršuta,
 - druge informacije potrebne za identifikaciju osobe koja se prevozi ili da se provjere readmisijski zahtjevi prema ovom sporazumu.
- d) Osobni podaci moraju biti točni i gdje je potrebno ažurirani.
- e) Osobni podaci moraju biti u formi koja dozvoljava identifikaciju podataka koji su predmet, ne dulje nego što je potrebno, za svrhu za koju su podaci sakupljeni ili za koju će biti dalje procesuirani.
- f) Obje strane, tijelo pošiljatelj i primatelj će poduzeti svaki razuman korak kako da osiguraju odgovarajuće ispravljanje, brisanje ili blokiranje osobnih podataka gdje se procesuiranje ne slaže s odredbama ovog članka, posebno kada podaci nisu adekvatni, relevantni, točni ili su prekomjerni u odnosu na svrhu procesuiranja. Ovo uključuje obavještenje za drugu stranu o bilo kakvom ispravljanju, brisanju ili blokiranju.
- g) Po zahtjevu, primatelj će informirati tijela pošiljatelja o korištenju podataka i rezultatima dobivenim od toga.
- h) Osobni podaci mogu biti preneseni samo nadležnim tijelima. Dalja komunikacija drugim tijelima zahtijeva prethodnu suglasnost tijela pošiljatelja.
- i) Tijela pošiljatelj i primatelj imaju obvezu da prave pismene bilješke slanja i primanja osobnih podataka.

Članak 11.
(Utjecaj Sporazuma na druge međunarodne ugovore i obveze)

(1) Odredbe ovog sporazuma ne utiču na obveze ugovornih strana koje se tiču prihvatanja ili ponovnog prihvatanja osoba, a koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma.

(2) Odredbe ovog sporazuma ne ometaju primjenu odredaba Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. srpnja 1951. godine u Ženevi, Protkola o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967. godine u New Yorku, Konvencije o statusu osoba bez državljanstva, zaključene 28. rujna 1954. godine u New Yorku i Konvencije o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda zaključene 4. studenog 1950. godine u Rimu.

(3) Odredbe ovog sporazuma ne primjenjuju se u slučajevima pravne pomoći u svezi s izručenjem osoba u krivičnim predmetima.

Članak 12.
(Komitet stručnjaka)

(1) Ugovorne strane će osigurati jedna drugoj zajedničku pomoć u primjeni i tumačenju ovog sporazuma. Zbog toga, oni će osnovati Komitet stručnjaka koji će, posebno, imati slijedeće zadatke:

- a) nadgledanje primjene Sporazuma;
- b) odlučivanje o primjeni dogovora potrebnih za jednoobrazno izvršavanje Sporazuma;
- c) preporuka amandmana na ovaj sporazum.

(2) Komitet stručnjaka će biti sastavljen od po 2 predstavnika nadležnih tijela Ugovornih strana.

(3) Komitet stručnjaka će se sastajati po potrebi, a na zahtjev jedne od Ugovornih strana.

Članak 13.
(Suspendizija)

Svaka Ugovorna strana može suspendirati, potpuno ili djelomično, odredbe ovog sporazuma zbog javnog zdravlja, nacionalne sigurnosti i javnog reda. O suspendiziji će biti odmah obaviještena druga Ugovorna strana u pisanoj formi.

Članak 14.
(Stupanje na snagu, trajanje i zaključivanje)

(1) Ovaj sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca poslije datuma kada su Ugovorne strane obavijestile jedna drugu u pisanoj formi, da su njihovi zahtjevi za stupanje na snagu kompletirani.

(2) Ovaj sporazum je zaključen na neograničeno razdoblje.

(3) Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj sporazum službeno obavještavajući drugu Ugovornu stranu pismeno. Ovaj sporazum će se prestati primjenjivati po isteku 90 dana poslije datuma ovakvog obavještanja.

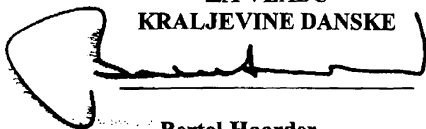
(4) Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje od prvog dana narednog mjeseca, od dana potpisivanja.

Članak 15.
(Aneksi)

- (1) Aneksi od 1 do 12a čine sastavni dio ovog sporazuma.
- (2) Promjene u Aneksima moraju se dogovoriti u pismenoj formi između Ugovornih strana.

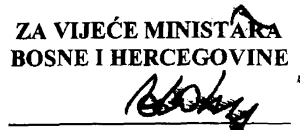
Potpisano u Kopenhagenu dana 18. listopada 2004. godine u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), na danskom i na engleskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju engleska verzija je mjerodavna.

**ZA VLADU
KRALJEVINE DANSKE**



Bertel Haarder

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**



Bariša Čolak

ANEKS 1

NADLEŽNA TIJELA ZA IMPLEMENTACIJU SPORAZUMA

(Članak 4. stavak 1.)

Nadležno tijelo za implementaciju Sporazuma na bosanskohercegovačkoj strani je:

Adresa: Bosna i Hercegovina, MINISTARSTVO SIGURNOSTI

Trg BiH broj 1. 71000 SARAJEVO

Telefon: +387 33 213 623

Telefaks: +387 33 213 628

E-mail adresa: bdautbasic@smartnet.ba

Nadležno tijelo za implementaciju Sporazuma na Danskoj strani je Nacionalni komesar danske policije, Odjel za strance.

Adresa: The National Commissioner of the Danish Police, Aliens Department
Anker Heegards Gade 5,3 1780 Copenhagen Denmark

Telefon: +45 33 91 09 10-6248

+45 33 14 88 88-6203

Telefaks: +45 33 43 00 39

+45 33 43 00 40

E-mail adresa: rpche@politi.dk

ANEKS 2

**GRANIČNI PRIJELAZI
(Članak 8. stavak 2.)**

Granični prijelazi određeni za implementaciju ovog sporazuma su:

a) U Bosni i Hercegovini:

- Međunarodna zračna luka Sarajevo.

b) U Kraljevini Danskoj

- Međunarodni granični prijelazi za avio transport: "Copenhagen Airport" u Kastrupu
- Međunarodni granični prijelazi na moru: luka Copenhagen, luka u Rodby (Rodby Faerge-og Trafikhavn).

ANEKS 3

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA
KOJI SE UZIMAJU U OBZIR KAO DOKAZ O
DRŽAVLJANSTVU UGOVORNIH STRANA
(Članak 5. stavak 1.)**

Lista dokumenata za Bosnu i Hercegovinu:

- Važeće putne isprave BiH (putovnica, diplomatska putovnica, službena putovnica, brodarska / pomorska knjižica, putni list i zajednička putovnica).
- Važeća osobna karta (izdana po CIPS projektu).

Lista dokumenata za Kraljevinu Dansku:

- Važeće putne isprave Kraljevine Danske (putovnica, diplomatska putovnica, službena putovnica, brodarska knjižica).
- Važeća osobna karta.

ANEKS 4

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA
KOJI SE SMATRAJU KAO *PRIMA FACIE* DOKAZ
O PRETPOSTAVLJENOM DRŽAVLJANSTVU UGOVORNIH STRANA
(Članak 5. stavak 2.)**

- Fotokopije svih navedenih dokumenata u Aneksu 3;
- Dokumenti nabrojani u Aneksu 3, čija je važnost istekla;
- Vozačka dozvola ili preslika iste;
- Rodni list ili preslika istog;
- Uvjerenje o državljanstvu ili preslika istog;
- Vojna knjižica ili preslika iste;
- *bona fide* izjave svjedoka;
- izjave date od osobe koje se to tiče i koja govori njen ili njegov jezik, uključujući i sredstva rezultata službenog testa;
- bilo koji drugi dokument koji može pomoći utvrđivanju državljanstva osobe koje se to tiče;
- dokumenti nabrojani u ovom aneksu čija je važnost istekla.

ANEKS 5

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA
KOJI SE UZIMAJU KAO DOKAZ UVJETA ZA READMISIJU DRŽAVLJANA
TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA
(Članak 6. stavak 1.)**

- važeće vize;
- važeće boravišne dozvole;
- važeći izbjeglički kartoni;
- važeći putnički dokumenti za izbjeglice.

ANEKS 6

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA
KOJI SE UZIMAJU KAO *PRIMA FACIE* DOKAZ UVJETA ZA
READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA (Članak 6. stavak 2.)**

- istekle vize;
- istekle boravišne dozvole;
- izbjeglički dokumenti čija je važnost istekla;
- preslike boravišnih dozvola i izbjegličkih dokumenata;
- ulazni/izlazni pečati ili slično odobrenje u putnom dokumentu dotične osobe;
- informacije o identitetu i/ili boravku osobe pribavljene od strane Međunarodne organizacije;
- izvještaji / potvrde o informacijama prikupljenim od članova obitelji, putničkih pratilaca itd;
- izjava dotične osobe.

ANEKS 7

(mjesto rezervirano za fotografiju)

.....
.....
(ime i adresa nadležnog tijela)

Telefon:..... Faks:

Broj:.....

Datum:.....

.....
.....
(ime i adresa nadležnog zamoljenog organa)

PREDMET: ZAHTJEV ZA READMISIJU VLASTITIH DRŽAVLJANA (Članak 4. stavak 4.)

.....
(prezime i ime osobe koja treba biti vraćena)

I

Ovim se zahtijeva da osoba, za koju se punovažno pretpostavlja da ulazi u readmisijsku obvezu sukladno članku 2. stavak 1. Sporazuma, bude prihvaćena na teritoriju

U tu svrhu slijedeće informacije su proslijeđene:

1. Osobni podaci

- prezime i ime.....
- datum rođenja.....
- mjesto, općina i zemlja rođenja.....
- zadnje mjesto boravka u državi Zamoljene strane

2. Druge raspoložive informacije (npr. ime oca i majke, prethodno prezime, nadimci, pseudonimi itd.):

.....
.....

3. Raspoloživi dokumenti (original ili preslika) su priloženi kao dokaz identiteta ili državljanstva:

.....
.....

II

Zahtijeva se da sljedeća maloljetna djeca, za koju se punovažno pretpostavlja da ulaze u readmisijsku obvezu sukladno članku 2. stavak 1. Sporazuma, budu prihvaćena na teritoriju zajedno s jednim od roditelja za koga je podnesen ovaj zahtjev*.

Prezime i ime	Srodstvo	Datum, mjesec, godina i mjesto rođenja
---------------	----------	--

- | | | |
|----|-------|-------|
| 1. | ..... | ..... |
| 2. | ..... | ..... |
| 3. | ..... | ..... |
| 4. | ..... | ..... |
| 5. | ..... | ..... |

Sljedeći izvodi iz Matične knjige rođenih su priloženi:

- | | |
|----|-------|
| 1. | ..... |
| 2. | ..... |
| 3. | ..... |
| 4. | ..... |
| 5. | ..... |

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog tijela)

*Za djecu rođenu na teritoriji Ugovorne strane molioća i za djecu rođenu na teritoriji treće zemlje, obavezno je dostaviti izvod iz Matične knjige rođenih na međunarodnom obrascu.

ANEKS 8

.....
.....
(ime i adresa nadležnog tijela)

Telefon:..... Faks:
Broj:.....
Datum:.....

.....
.....
(ime i adresa nadležnog tijela Ugovorne strane molioća)

PREDMET: ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA READMISIJU VLASTITIH DRŽAVLJANA

(Članak 7. stavak 2.)

Odgovor: Vaš zahtjev broj.....od

U vezi Vašeg Zahtjeva za readmisiju.....
(prezime i ime osobe)

rođen.....u.....
(datum, mjesto i godina rođenja) (mjesto, općina i zemlja rođenja)

procedura je završena i utvrđeno je da postoji readmisijska obveza u vezi navedene osobe, sukladno članku 2. stavak 1. ovog sporazuma. Rečenoj osobi će stoga biti izdat putni dokument, ukoliko je potrebno, za svrhe njegovog/njezinog povratka u.....

U slučaju negativnog odgovora objašnjenje će biti dato.

.....
.....
.....
.....
(Informacije koje potvrđuju nepostojanje readmisijske obveze sukladno članku 2. stavak 1. Sporazuma će biti navedene)

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog tijela)

ANEKS 9

.....
.....

(ime i adresa nadležnog tijela)

Telefon:.....Faks:.....

Broj:.....

Datum:.....

.....
.....
(ime i adresa nadležnog tijela koje će prihvatiti osobu koja se vraća)

PREDMET: OBAVJEŠTENJE O POVRATKU VLASTITIH DRŽAVLJANA (Članak 7. stavak 3.)

I

Molim vas budite obaviješteni da dana.....na međunarodnom graničnom
(datum, mjesec, godina)

prijelazu.....će dolje navedena osoba biti vraćena u

sa zračne luke....., broj leta....., s odlaskom u i
(vrijeme)

dolaskom u zračnu luku u.....
(vrijeme)

broj slučaja	prezime i ime	datum i mjesto rođenja	broj i datum odgovora na zahtjev
--------------	---------------	---------------------------	-------------------------------------

.....
.....
.....
.....

II

Informacije u vezi osoba koje trebaju posebnu pomoć i njegu zbog bolesti ili starosti

broj slučaja	prezime i ime	razlog
--------------	---------------	--------

.....
.....
.....

III

Prateći policijski službenici:

.....
.....
.....

M. P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog tijela)

ANEKS 9a

.....
.....
(naziv i adresa nadležnog tijela)

Telefon: Telefaks:
Br.:
Datum:

.....
.....
(ime i adresa nadležnog tijela Ugovorne strane molioća)

PREDMET: POTVRDA PRIJEMA VLASTITIH DRŽAVLJANA (Članak 7. stavak 4.)

Potvrđujemo da će na međunarodnom graničnom prijelazu
(dan, mjesec i godina)

sa zračne luke broj leta....., koji

polijeće u i slijeće u zračnu luku..... usati
(vrijeme) (vrijeme)

biti prihvaćena u osoba za koju su dostavljeni sljedeći podaci:

redni broj	prezime i ime	datum i mjesto rođenja	broj i datum odgovora na molbu
------------	---------------	---------------------------	-----------------------------------

.....			
.....			
.....			

NAPOMENE:

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog tijela)

ANEKS 10

.....

.....

(ime i adresa nadležnog tijela)

Telefon:.....Faks:.....

Broj:.....

Datum:.....

.....

.....

(ime i adresa nadležnog zamoljenog tijela)

**PREDMET: ZAHTEJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA (Članak 4. stavak 4.)**

.....

(prezime i ime osobe koja treba biti vraćena)

Ovim je zahtijevano da osoba, za koju se punovažno pretpostavlja da ulazi u readmisijsku obvezu sukladno članku 3. stavku 1. Sporazuma, bude ponovno prihvaćena na teritoriju

U tu svrhu sljedeće informacije su proslijeđene:

1. Osobni podaci

- prezime i ime.....

- ime oca i majke

- datum rođenja.....

- mjesto i zemlja rođenja.....

2. Druga raspoloživa dokumentacija je priložena: putovnica, dokaz boravka na teritoriji Zamoljene strane itd.

.....

.....

M.P.

.....

(potpis predstavnika nadležnog tijela)

ANEKS 11

.....
.....

(ime i adresa nadležnog tijela)

Telefon:..... Faks:.....

Broj:.....

Datum:.....

.....
.....
(ime i adresa nadležnog tijela Strane molioća)

PREDMET: ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA (Članak 7. stavak 2.)

Odgovor: Vaš zahtjev broj.....od

U vezi Vašeg Zahtjeva za readmisiju od.....
(prezime i ime osobe)

rođen.....u.....
(datum, mjesto i godina rođenja) (mjesto i zemlja rođenja)

procedura je završena i utvrđeno je da postoji readmisijska obveza u svezi navedene osobe, sukladno članku 3. stavak 1. ovog sporazuma.

U slučaju negativnog odgovora objašnjenje će biti dato

.....
.....
.....
(Informacije koje potvrđuju nepostojanje readmisijske obveze sukladno članku 3., stavak 1. Sporazuma će biti navedene)

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog tijela)

ANEKS 12

.....

(ime i adresa nadležnog tijela)

Telefon:..... Faks:.....

Broj:.....

Datum:.....

.....

 (ime i adresa nadležnog tijela koje će prihvatiti
 državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva)

**PREDMET: OBAVJEŠTENJE O POVRATKU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ
 DRŽAVLJANSTVA (Članak 7. stavak 3.)**

Molim vas budite obaviješteni da dana.....na međunarodnom graničnom
 (datum, mjesec, godina)
 prijelazu.....će dolje navedena osoba biti vraćena u.....
 iz zračne luke....., broj leta....., s odlaskom ui
 (vrijeme)
 dolaskom na.....u.....
 (vrijeme)

broj slučaja	prezime i ime	datum i mjesto rođenja	broj i datum odgovora na zahtjev
.....			
.....			
.....			

II

Informacije u vezi osoba koje trebaju posebnu pomoć ili njegu zbog bolesti ili starosti

broj slučaja	prezime i ime	razlog
.....		
.....		
.....		

III

Prateći policijski službenici

.....
.....
.....

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog tijela)

ANEKS 12a

.....
.....
(naziv i adresa nadležnog tijela)

Telefon: Telefaks:
Br.:
Datum:

.....
.....
(ime i adresa nadležnog tijela Ugovorne strane molioća)

**PREDMET: POTVRDA PRIJEMA DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA ILI OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA
(Članak 7. stavak 4.)**

Potvrđujemo da će na međunarodnom graničnom prijelazu
(dan, mjesec i godina)

iz zračne luke, broj leta....., koji

polijeće u i slijeće na zračnu luku..... u
(vrijeme) (vrijeme)

biti prihvaćena u osoba za koju su dostavljeni sljedeći podaci:

redni broj	prezime i ime	datum i mjesto rođenja	broj i datum odgovora na zamolnicu
------------	---------------	---------------------------	---------------------------------------

.....			
.....			
.....			

NAPOMENE:

M.P.

.....
(potpis predstavnika nadležnog tijela)

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

AFTALE
MELLEM
KONGERIGET DANMARK
OG
MINISTERRÅDET I BOSNIEN-HERZEGOVINA
OM TILBAGETAGELSE AF PERSONER MED ULOVLIGT OPHOLD

REGERINGEN FOR KONGERIGET DANMARK og MINISTERRÅDET I BOSNIEN-HERZEGOVINA (i det følgende benævnt "Aftaleparterne") har,

ud fra ønsket om at styrke samarbejdet for mere effektiv bekæmpelse af illegal ind- og udvandring,

og *ud fra ønsket om*, under nærværende Aftale og på grundlag af gensidig forpligtelse, at iværksætte hurtige og effektive procedurer for identificering og tilbagesendelse af personer, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anden stats territorium,

med det formål at sikre grundlæggende rettigheder og friheder, herunder især retten til at anmode lovlige og behørigt bemyndigede instanser, som fastlagt i bestemmelserne i internationale aftaler og national lovgivning vedrørende personer, der er genstand for tilbagesendelse,

ud fra princippet om individuel behandling af tilfælde vedrørende personer, der er genstand for reglerne for tilbagetagelse, og

ud fra en bestræbelse på at bidrage til at tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer afvikles under en organiseret form og gradvist,

truffet aftale om følgende:

Artikel 1
Definition af begreber

- (1) EN STATSBOERGER er en person, som har statsborgerskab i den ene Aftaleparts stat;
- (2) EN STATSBOERGER FRA ET TREDJELAND er en person, som har statsborgerskab i en anden stat end Aftaleparternes stater;
- (3) EN STATSLØS PERSON er en person, som ikke har noget statsborgerskab:

(4) EN PERSON MED ULOVLIGT OPHOLD er en person, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse i eller ophold på den anden Aftaleparts stats territorium;

(5) DEN ANMODENDE PART er den Aftalepart, på hvis territorium der befinder sig en person, som ikke opfylder betingelserne for ophold, som begærer den anden Aftalepart dennes tilbagetagelse i overensstemmelse med de betingelser, der er taget højde for ved nærværende Aftale;

(6) DEN ANMODEDE PART er den Aftalepart, der modtager en begæring fra den Anmodende Aftalepart, til hvis territorium en person, der ikke opfylder betingelserne for ophold på den Anmodende Aftaleparts stats territorium, skal tilbagetages i overensstemmelse med de betingelser, der er taget højde for ved nærværende Aftale;

(7) ANMODNINGEN repræsenterer den begæring, med hvilken den Anmodende Aftalepart henvender sig til den Anmodede Aftalepart om, at denne tilbagetager en person til sit territorium;

(8) SVARET PÅ ANMODNING er den underretning, med hvilken den Anmodede Aftalepart svarer på Anmodningen om tilbagetagelse;

(9) DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER er de myndigheder hos Aftaleparterne, via hvilke tilbagetagelsesproceduren iværksættes;

(10) EN OPHOLDSTILLADELSE er en gyldig tilladelse udstedt af Aftaleparternes kompetente myndigheder, som giver en person ret til indrejse og ophold i landet i overensstemmelse med Aftaleparternes nationale lovgivning;

(11) ET VISUM er en gyldig tilladelse udstedt af Aftaleparternes kompetente myndigheder, gyldig for en eller flere indrejser, som giver en person ret til indrejse i og ophold på den anden Aftaleparts territorium inden for en nærmere fastsat periode på ikke mere end tre (3) måneder. Ophold på grundlag af reglerne for visafri indrejse gør sig gældende for statsborgere fra lande, for hvem det er tilladt at indrejse visafrit i Aftaleparternes territorium for en nærmere fastsat periode på ikke mere end tre (3) måneder.

Artikel 2

Tilbagetagelse af egne statsborgere

(1) Den Anmodede Aftalepart forpligter sig til, efter begæring af den Anmodende Aftalepart, og uden andre formaliteter end de i nærværende Aftale anførte, at tilbagetage personer, som ikke opfylder betingelserne for ophold på den Anmodende Aftaleparts territorium, på betingelse af, at det kan godtgøres, eller med rimelig sikkerhed kan fastslås på grundlag af *prima facie* dokumentation, at de pågældende personer er den Anmodede Aftaleparts statsborgere. Det samme gør sig gældende for personer, som, efter indrejse på den Anmodende Aftaleparts territorium, har mistet deres statsborgerskab i den Anmodede Aftalepart, medmindre de pågældende personer har opnået statsborgerskab fra den Anmodende Aftalepart.

(2) Efter modtagelse af et positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen skal den Anmodende Aftalepart indgive ansøgning om udstedelse af rejsedokumenter til den Anmodede

Aftaleparts diplomatiske/konsulære repræsentation. Den Anmodede Aftalepart er forpligtet til, efter behov og hurtigst muligt og senest inden for en frist på syv (7) hverdage fra indgivelse af anmodningen, at udstede behørig rejsedokumentation med en gyldighedsfrist på 30 dage for den person, som skal tilbagetages, så denne kan tilbagetages. Hvis den pågældende person af juridiske eller faktuelle grunde ikke kan tilbagesendes inden for det oprindeligt udstedte rejsedokuments gyldighedsperiode, er den Anmodede Aftalepart forpligtet til, hurtigst muligt og senest inden for en frist på højst syv (7) hverdage, at udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode.

(3) Den Anmodende Aftalepart skal tilbagetage forannævnte person igen til førstnævntes stats territorium, på samme vilkår, hvis det efterfølgende bliver fastslået, at han eller hun faktisk ikke besad statsborgerskab i den Anmodede Parts stat, da han eller hun forlod den Anmodende Parts stats territorium.

Artikel 3

Tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

(1) Den Anmodede Aftalepart forpligter sig til, efter begæring af den Anmodende Aftalepart, og uden andre formaliteter end de i nærværende Aftale anførte, at tilbagetage alle statsborgere fra tredjelande, som ikke opfylder betingelserne for ophold på den Anmodende Aftaleparts territorium, på betingelse af, at det kan godtgøres, eller med rimelig sikkerhed kan fastslås på grundlag af *prima facie* dokumentation, at de pågældende personer

- a) var i besiddelse af gyldigt visum eller gyldig opholdstilladelse udstedt af den Anmodede Aftalepart, da de blev opdaget af de kompetente myndigheder på den Anmodende Aftaleparts territorium; eller
- b) indrejste på den Anmodende Aftaleparts territorium direkte fra den Anmodede Aftaleparts territorium.

(2) Den Anmodede Aftalepart forpligter sig til, efter begæring af den Anmodende og uden andre formaliteter end de i nærværende Aftale anførte, at tilbagetage alle statsløse personer, som ikke opfylder betingelserne for ophold på den Anmodende Aftaleparts territorium, på betingelse af, at disse personer er i besiddelse af gyldigt visum eller gyldig opholdstilladelse til den Anmodede Aftalepart.

(3) Den Anmodende Aftalepart er forpligtet til, at fastlægge identiteten på en statsborger fra et tredjeland samt på en statsløs person, samt tilvejebringe nødvendig rejsedokumentation for hans eller hendes tilbagesendelse.

(4) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 og 2 gælder ikke, når

- a) statsborgere fra et tredjeland eller statsløse personer har været i transit via den Anmodede Aftaleparts internationale lufthavn.
- b) statsborgere fra tredjelande har opnået transitvisum fra den Anmodede Aftalepart, hvis de pågældende personer har fået udstedt gyldigt visum til et Schengen-land eller en EU- medlemsstat.
- c) den Anmodende Aftalepart har udstedt visum eller opholdstilladelse til en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person før eller efter indrejse i den Anmodende

Aftaleparts territorium, medmindre den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse, udstedt af den Anmodede Aftalepart, som har længere gyldighed.

- d) begæring om tilbagetagelse af en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person ikke er indgivet til den Anmodede Aftaleparts kompetente myndighed senest seks (6) måneder efter, at det er kommet til den Anmodende Aftaleparts kendskab, at en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person opholder sig illegalt på den Anmodende Aftaleparts territorium, dog senest inden for en frist på to (2) år, efter at den pågældende person er indrejst på den Anmodende Aftaleparts territorium. Hvis der foreligger hindringer af grunde af juridisk eller faktuel natur for indgivelse af begæringen inden for tidsfristen, skal fristen forlænges efter begæring, dog kun indtil forannævnte hindringer er bragt til ophør.
- e) statsborgere fra tredjelande af den Anmodende Aftalepart har fået anerkendt flygtningestatus på grundlag af Geneve-konventionen af 28. juli 1951 ændret ved Protokol af 31. januar 1967, eller personer af den Anmodende Aftalepart har fået anerkendt status som statsløse personer på grundlag af Konventionen om statsløse personers juridiske stilling af 28. september 1954.
- f) statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer til den Anmodende Aftalepart har indgivet ansøgning om flygtningestatus på grundlag af Geneve-konventionen af 28. juli 1951, ændret ved Protokol af 31. januar 1967, før end der er truffet endelig afgørelse.

(5) Den Anmodende Aftalepart skal, på sit territorium, på de samme vilkår, tilbagetage en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person, der er overført til den Anmodede Aftaleparts territorium, hvis det efterfølgende bliver fastslået, at han eller hun på tidspunktet for udrejse fra den Anmodende Aftaleparts stats territorium ikke opfyldte betingelserne for tilbagetagelse til den Anmodede Aftaleparts stat.

Artikel 4

Tilbagetagensanmodning

(1) For overførsel af en person, for hvem der er tilbagetagelsespligt på grundlag af de i Artikel 2 og 3 anførte forpligtelser, skal der indgives tilbagetagensanmodning til den Anmodede Aftaleparts kompetente myndighed. En liste over Aftaleparternes kompetente myndigheder findes i Bilag 1.

(2) En tilbagetagensanmodning skal indeholde følgende oplysninger:

- a) personoplysninger for personen som tilbagetages (f.eks. fornavn, efternavn, fødselsdato og eventuelt fødested og sidste opholdssted);
- b) kopier af dokumenter for fastlæggelse af eller *prima facie* dokumentation på statsborgerskab.

(3) i videst muligt omfang skal tilbagetagensanmodningen også indeholde følgende oplysninger:

- a) oplysninger om, hvorvidt personen, som tilbagesendes eller tilbagetages, har behov for hjælp, pleje eller omsorg, således at den Anmodede Aftalepart kan forberede tilbagetagelse af den pågældende person.

- b) oplysninger om anden beskyttelse eller sikkerhed, som kan vise sig nødvendig i det enkelte tilfælde.

(4) De almindelige tilbagetagelsesansøgningsformularer til udfyldelse er vedhæftet som Bilag 7 og 10 til nærværende Aftale.

Artikel 5

Dokumentation vedrørende fastlæggelse af statsborgerskab

(1) Dokumentation for statsborgerskab i henhold til Artikel 2, stk. 1, kan leveres ved dokumenterne opregnet i Bilag 3 til nærværende Aftale. Såfremt sådan dokumentation tilvejebringes, skal Aftaleparterne anerkende statsborgerskabet uden nærmere formaliteter.

(2) *Prima facie* dokumentation for godtgørelse af statsborgerskab i henhold til Artikel 2, stk. 1, kan leveres ved dokumenterne opregnet i Bilag 4 til nærværende Aftale. Såfremt sådan dokumentation tilvejebringes, skal Aftaleparterne anse statsborgerskabet for fastslået, medmindre nærmere undersøgelser, foretaget af den Anmodede Aftalepart, godtgør, at personen, som tilbagetages, ikke er statsborger i den Anmodede Aftaleparts stat.

(3) Såfremt der ikke kan fremlægges den i Bilag 3 eller 4 anførte dokumentation, er Aftaleparternes kompetente myndigheder, efter begæring, forpligtet til at gennemføre de nødvendige procedurer for fastlæggelse af personens statsborgerskab.

(4) De kompetente myndigheder for Bosnien-Herzegovina afholder om nødvendigt samtaler i Danmark med personer, der ikke kan fremskaffe tilstrækkelig dokumentation for deres identitet og statsborgerskab. Det danske politi dækker alle udgifter hertil. Hvis det skønnes nødvendigt, vil det danske politi efter aftale med myndighederne i Bosnien-Herzegovina ledsage de pågældende personer til lufthavnen i Sarajevo med det formål at foretage samtaler for fastlæggelse af de pågældende personers identitet. Det danske politi dækker alle udgifter i forbindelse hermed, og sørger for, at de pågældende personer bliver taget med tilbage til Danmark.

Artikel 6

Bevismidler vedrørende statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

(1) Dokumentation for godtgørelse af tilbagetagelsesforpligtelsen vedrørende statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, som anført i Artikel 3, stk. 1, fremgår af listen over bevismidler i Bilag 5 til nærværende Aftale. Sådan dokumentation skal gensidigt anerkendes af Aftaleparterne uden nærmere formaliteter.

(2) *Prima facie* dokumentation for godtgørelse af tilbagetagelsesforpligtelsen vedrørende statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, som anført i Artikel 3, stk. 1, fremgår af listen over bevismidler i Bilag 6 til nærværende Aftale. Såfremt sådan dokumentation er fremlagt, og personen er rejst direkte til den Anmodende Aftalepart, skal Aftaleparterne anse betingelserne for tilbagetagelse for opfyldt, medmindre nærmere undersøgelser, foretaget af den Anmodede Aftalepart, godtgør, at betingelserne for tilbagetagelse af statsborgeren fra et tredjeland eller den statsløse person ikke er opfyldt.

Artikel 7

Tidsfrister

(1) Anmodningen om tilbagetagelse skal indgives til den Anmodede Aftaleparts kompetente myndighed senest tre (3) måneder efter, at det er kommet til den anmodende myndigheds kendskab, at en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person er ulovligt indrejst og opholder sig illegalt i den Anmodende Aftaleparts stat. Hvis der foreligger hindringer af grunde af juridisk eller faktisk natur for indgivelse af anmodningen inden for tidsfristen, skal fristen forlænges efter begæring, dog kun indtil forannævnte hindringer er bragt til ophør.

(2) En tilbagetagensanmodning skal besvares uden unødigt ophold, og under alle omstændigheder inden for en frist på 21 dage; negativt svar på en tilbagetagensanmodning skal være begrundet. Svaret på tilbagetagensanmodningen skal indeholde de oplysninger, der fremgår af Bilag 8 eller 11 til nærværende Aftale. Denne frist træder i kraft ved modtagelse af tilbagetagensanmodningen. Hvis der foreligger hindringer af juridisk eller faktisk natur for svar på begæringen inden for tidsfristen, skal fristen efter begæring forlænges med endnu en måned, eller indtil forannævnte hindringer er bragt til ophør.

(3) Den Anmodende Aftaleparts kompetente myndighed er forpligtet til, på grundlag af et positivt svar på anmodning om tilbagetagelse af en person, og efter udstedelse af rejsedokumentation, at underrette den Anmodede Aftaleparts kompetente myndighed om tilbagesendelse af den pågældende person i henhold til Bilag 9 eller 12, senest syv (7) dage før datoen for den planlagte tilbagesendelse.

(4) Den Anmodede Aftalepart skal senest to (2) dage efter datoen for modtagelse af underretningen bekræfte modtagelse af den pågældende person i henhold til Bilag 9a eller 12a.

(5) Når der er sendt positivt svar, skal den pågældende person tilbagesendes uden unødigt ophold senest inden for tre (3) måneder. Denne frist kan efter begæring af den Anmodende Aftalepart forlænges med den tid, det tager at behandle hindringer af juridisk eller faktisk natur.

Artikel 8

Tilbagesendelsesmåder og transportmidler

(1) Ingen transportmidler, hvad enten via luft, land eller hav, er undtaget, men som hovedregel skal hjemrejse foregå med fly. Hjemrejse med fly er ikke begrænset til brug af den Anmodende Aftaleparts nationale transportør eller sikkerhedsfolk, og kan foretages med både rutefly og charterfly.

(2) Grænseovergangene, der skal anvendes for opfyldelse af nærværende Aftale, er anført i Bilag 2.

Artikel 9

Omkostninger

Alle omkostninger, som opstår i anledning af tilbagetagelse og i henhold til nærværende Aftale til den Anmodende Aftaleparts stats grænseovergang, afholdes af den Anmodende Aftalepart, og eventuelt alle omkostninger til returrejse, i henhold til Artikel 2, stk. 3, Artikel 3, stk. 5, og Artikel 5, stk. 4.

Artikel 10

Beskyttelse af personoplysninger

Udveksling af personoplysninger må kun finde sted, hvis sådan udveksling er nødvendig for Aftaleparternes kompetente myndigheds opfyldelse af nærværende Aftale som tilfældet måtte være. Udveksling og behandling af personoplysninger i det enkelte tilfælde er underlagt Aftaleparternes nationale lovgivning.

Herudover gælder følgende principper:

- (a) Personoplysninger skal behandles under en rimelig form og i overensstemmelse med lovgivningen.
- (b) Personoplysninger må kun indhentes for specifik, udtrykkelig og retmæssig opfyldelse af betingelserne i nærværende Aftale, og må ikke behandles yderligere af den udvekslende part eller af modtageren på en måde, der er uforenelig med dette formål.
- (c) Personoplysningerne skal være tilstrækkelige, relevante og ikke overdrevne i forhold til det formål, hvormed de indhentes, og/eller viderebehandles: de udvekslede personoplysninger skal især kun indbefatte følgende:
 - personoplysninger for den person, som tilbagesendes (f.eks. efternavn, fornavn, tidligere navne, tilnavne eller pseudonymer, fødselsdato og fødested, køn, nuværende og eventuelle tidligere statsborgerskaber),
 - personlegitimationskort eller pas (nummer, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, navn på udstedende myndighed, udstedelsessted),
 - opholdssteder og rejseplaner,
 - andre oplysninger med henblik på fastlæggelse af identiteten på den person som tilbagesendes eller med henblik på fastlæggelse af tilbagetagelsesbetingelser i henhold til nærværende Aftale.
- (d) Personoplysninger skal være præcise og eventuelt opdaterede.

- (e) Personoplysninger skal ikke opbevares længere tid i en form, der gør det muligt at identificere oplysninger, end det er nødvendigt for opfyldelse af de formål, der gør sig gældende for indhentning af oplysningerne, eller for hvilke de viderebehandles.
- (f) Både den udvekslende myndighed og modtageren skal tage ethvert rimeligt skridt for at sikre, at der foretages berigtigelse, sletning eller spærring af personoplysninger på behørig vis, hvis behandlingen ikke er i overensstemmelse med betingelserne i nærværende Artikel, herunder især hvis oplysningerne ikke er tilstrækkelige, relevante, nøjagtige, eller der er for mange i forhold til det formål, hvormed de behandles. Dette indbefatter pligten til at underrette den anden Aftalepart om enhver berigtigelse, sletning eller spærring.
- (g) Efter begæring skal modtageren underrette den udvekslende myndighed om anvendelsen af de udvekslede oplysninger, samt hvilke resultater der er opnået på baggrund deraf.
- (h) Personoplysninger må kun udveksles mellem kompetente myndigheder. Yderligere udveksling til andre instanser må kun ske efter forudgående samtykke fra den udvekslende myndighed.
- (i) Den udvekslende og den modtagende myndighed er forpligtet til at føre skriftlig protokol over udvekslede og modtagne personoplysninger.

Artikel 11

Aftalens indflydelse på andre internationale aftaler og forpligtelser

- (1) Bestemmelserne i nærværende Aftale får ikke indflydelse på de forpligtelser, som Aftaleparterne har påtaget sig vedrørende modtagelse eller tilbagemodtagelse af personer på grundlag af andre internationale aftaler.
- (2) Bestemmelserne i nærværende Aftale vil ikke få indflydelse på anvendelsen af bestemmelserne i Geneve-Konventionen om flygtnings status af 28. juli 1951, Protokol om flygtningestatus indgået den 31. januar 1967 i New York, Konventionen om personer uden statsborgerskabs status indgået den 28. september 1954 i New York, og Konventionen om menneskerettigheder og grundlæggende civile rettigheder indgået den 4. november 1950 i Rom.
- (3) Nærværende Aftale finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor der ydes retshjælp i straffesager vedrørende udlevering af personer.

Artikel 12

Ekspertkommission

(1) Aftaleparterne skal yde hinanden gensidig hjælp med effektueringen og fortolkningen af nærværende Aftale. Med det formål nedsættes en Ekspertkommission, der især vil have til opgave:

- a) at kontrollere effektueringen af nærværende Aftale,
- b) at træffe bestemmelser om iværksættende skridt for ensartet effektuering af denne,
- c) at fremlægge anbefalinger til ændringer af nærværende Aftale.

(2) Ekspertkommissionen udgøres af to repræsentanter for hver af Aftaleparternes kompetente myndigheder.

(3) Ekspertkommissionen skal træde sammen efter behov efter begæring af en af Aftaleparterne.

Artikel 13

Suspension

Hver Aftalepart kan helt eller delvist suspendere bestemmelserne i nærværende Aftale af sikkerhedsgrunde, og for at beskytte den offentlige orden eller sundhed. Der skal straks gives skriftlig underretning om suspension til den anden Aftalepart.

Artikel 14

Gennemførelse, gyldighed og opsigelse

(1) Nærværende Aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, fra hvilken Aftaleparterne har givet hinanden skriftlig underretning om, at deres respektive procedurer vedrørende ikrafttrædelse af Aftalen er blevet gennemført.

(2) Nærværende Aftale indgås for ubestemt tid.

(3) Hver Aftalepart kan opsig nærværende Aftale ved skriftligt og officielt at underrette den anden Aftalepart. Nærværende aftale vil i så fald ophøre med at have gyldighed halvfemsindstyve (90) dage efter underretningen om dens opsigelse.

(4) Nærværende Aftale finder foreløbig anvendelse fra den første dag i måneden efter underskrivelse af Aftalen.

Artikel 15
Bilag

- (1) Bilagene 1 til 12a udgør en integreret del af nærværende Aftale.
- (2) Eventuelle ændringer af Bilagene kan kun foretages efter skriftlig aftale mellem Aftaleparterne.

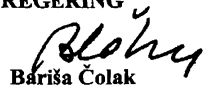
Udfærdiget i København den 18. oktober 2004 i to originaleksemplarer på Bosnien-Herzegovinas officielle sprog (bosnisk, serbisk og kroatisk), dansk og engelsk. I tilfælde af forskellig fortolkning er teksten på engelsk gældende.

FOR
KONGERIGET DANMARKS
REGERING



Bertel Haarder

FOR
BOSNIEN-HERZEGOVINAS
REGERING



Bariša Čolak

Bilag 1

**KOMPETENTE MYNDIGHEDER
MED HENBLIK PÅ EFFEKTUERING AF AFTALEN
(ARTIKEL 4, STK. 1)**

Den kompetente myndighed med henblik på effektivering af Aftalen er fra Bosnisk side

Adresse: Ministry of Security
Trg. BiH broj 1. 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina,
Telefon: +387 33 213 623
Telefax: +387 33 213 628
E-mail: bdautbasic@smartnet.ba

**Den kompetente myndighed med henblik på effektivering af Aftalen er fra Dansk side
Rigspolitichefen, Udlændingeafdelingen.**

Adresse: Rigspolitichefen, Udlændingeafdelingen
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 København V
Danmark
Telefon: +45 33 91 09 10 - 6248
+45 33 14 88 88 - 6203
Telefax: +45 33 43 00 39
+45 33 43 00 40
E-mail: rpche@politi.dk

Bilag 2

GRÆNSEOVERGANGE (ARTIKEL 8, STK. 2)

De grænseovergange, der er fastsat med henblik på effektivering af nærværende Aftale, er:

a) i Bosnien-Herzegovina:

- den Internationale Lufthavn i Sarajevo

b) i Kongeriget Danmark:

- den internationale grænseovergang for lufttrafik: "Københavns Lufthavn" i Kastrup.
- de internationale grænseovergange for søtrafik: Københavns Havn og Rødby Færge- og Trafikhavn.

Bilag 3

LISTE OVER DOKUMENTATION TIL FREMLÆGGELSE, DER BETRAGTES SOM AFTALEPARTER- NES DOKUMENTATION FOR STATSBOGERSKAB (ARTIKEL 5, STK. 1)

Til fastlæggelse af statsborgerskab i Bosnien-Herzegovina:

- gyldig rejsedokumentation (pas, diplomat- eller tjenestepas, søfartsbog, midlertidig rejsedokumentation (putni list), kollektivt pas).
- gyldigt personlegitimationskort (udstedt i medfør af CIPS samarbejdet).

Til fastlæggelse af statsborgerskab i Kongeriget Danmark:

- gyldig rejsedokumentation (pas, diplomat- eller tjenestepas, søfartsbog).
- gyldigt personlegitimationskort.

Bilag 4

**LISTE OVER DOKUMENTATION
TIL FREMLÆGGELSE, DER BETRAGTES SOM AFTALEPARTERNES
PRIMA FACIE BEVIS PÅ STATSBOGERSKAB
(ARTIKEL 5, STK. 2)**

- kopi af alle i Bilag 3 anførte dokumenter
- de i Bilag 3 anførte dokumenter, for hvilke gyldighedsfristen er udløbet
- kørekort eller fotokopier heraf;
- dåbsattester eller fotokopier heraf;
- bekræftelse på statsborgerskab eller fotokopier deraf;
- papirer fra militærtjeneste eller kopier deraf;
- *bona fide* vidneudsagn
- udtalelser afgivet af den pågældende person på hans eller hendes talte sprog, herunder resultat af officiel test;
- andre dokumenter der kan hjælpe med til fastlæggelse af den pågældende persons statsborgerskab;
- de i nærværende Bilag anførte dokumenter for hvilke gyldighedsfristen er udløbet.

Bilag 5

**LISTE OVER DOKUMENTATION
VEDRØRENDE DOKUMENTATION FOR, AT BETINGELSERNE FOR
TILBAGETAGELSE ER OPFYLDT, FOR SÅ VIDT ANGÅR STATS-
BORGERE FRA TREDJELANDE OG STATSLØSE PERSONER
(ARTIKEL 6, STK. 1)**

- gyldigt visum;
- gyldig opholdstilladelse;
- gyldigt personlegitimationskort for flygtninge;
- gyldig rejsedokumentation for flygtninge.

Bilag 6

LISTE OVER DOKUMENTATION VEDRØRENDE PRIMA FACIE BEVIS FOR AT BETINGELSERNE FOR TILBAGETAGELSE ER OPFYLDT, FOR SÅ VIDT ANGÅR STATSBORGERE FRA TREDJELANDE OG STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 6, STK. 2)

- udløbne visa;
- udløbne opholdstilladelser;
- udløbne dokumenter, der viser flygtningestatus;
- kopi af opholdstilladelse og dokumenter, der viser flygtningestatus;
- indrejse/udrejsestempler eller lignende påtegning på den pågældende persons rejsedokumentation;
- oplysninger vedrørende en persons identitet og/eller ophold, som er fremlagt af international organisation;
- rapportering/bekræftelse på oplysninger indhentet fra familiemedlemmer, rejsefæller mv.;
- udtalelser afgivet af den pågældende person.

Bilag 7

(plads til fotografi)

.....

(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:

Nr.:

Dato:

.....

(navn og adresse på den kompetente anmodende myndighed)

VEDRØRENDE: TILBAGETAGELSESANMODNING VEDRØRENDE EGNE STATSBOGGERE (ARTIKEL 4, STK. 4)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

I

Hermed skal vi anmode om, at den person, for hvem der er velbegrunnet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagesegelsesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens Artikel 2, stk. 1, modtages på territorium.

I denne anledning gives følgende oplysninger:

1. Personoplysninger

- efternavn og fornavn
- fødselsdato
- fødested, kommune og fødeland
- sidste opholdssted i den Anmodende Aftaleparts stat

2. Øvrige tilgængelige oplysninger (f.eks. faders og moders fornavn, tidligere efternavn, pseudonym, tilnavn, m.v.):

.....
.....

3. Der vedlægges tilgængelige dokumenter (i original eller kopi) til dokumentation af identitet eller statsborgerskab:

.....
.....

II

Hermed skal vi anmode om, at følgende børn under 18 år for hvem der er velbegrundet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens Artikel 2, stk. 1, modtages på territorium sammen med en af forældrene, for hvem denne anmodning er fremsat*.

Efternavn og fornavn	Slægtskab	Fødselsdag, -måned, -år og fødested
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Der vedlægges følgende fødselsattester:

1.
2.
3.
4.
5.

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for
den kompetente myndighed)

*

Vedrørende børn født på den anmodende stats territorium og for børn født på et tredjeland's territorium, er det nødvendigt at fremlægge fødselsattester på en international blanket

Bilag 8

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den Anmodende Aftaleparts kompetente myndighed)

VEDRØRENDE: SVAR PÅ TILBAGETAGELSESANMODNING VEDRØRENDE EGNE STATSBOGGERE (ARTIKEL 7, STK. 2)

Vedrørende: Deres anmodning nr. af

I forbindelse med Deres tilbagetagelsesansøgning af
(efternavn og fornavn)

født i
(fødselsdag, -måned og år) (fødested, kommune og fødeland)

er proceduren afsluttet, og det er fastslået, at der for den pågældende person foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens Artikel 2, stk. 1. I den anledning skal om nødvendigt udstedes et rejsedokument til vedkommende med henblik på tilbagesendelse til

I tilfælde af negativt svar skal der gives en begrundelse

.....
.....
.....

(Oplysninger, der bekræfter, at der ikke foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens Artikel 2, stk. 1, skal anføres)

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 9

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
 Nr.:
 Dato:

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed,
 der skal tilbagetage den person, som tilbagesendes)

VEDRØRENDE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE AF EGNE STATSBORGERE (ARTIKEL 7, STK. 3)

I

Herved skal vi underrette Dem om at den på den internationale grænseovergang
 (dag, måned og år)

vil den nedenfor beskrevne person blive tilbagesendt til

fra lufthavn, flynummer, med afgang med ankomst i
 (tid)
 lufthavn
 (tid)

løbenummer	efternavn og fornavn	fødselsdato og fødested	nummer og dato på svar på anmodningen
.....			
.....			
.....			

II

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet sygdom eller alder:

løbenummer	efternavn og fornavn	årsag
.....		
.....		
.....		

III

Politiledsaget af:

.....

Locus sigilli

.....
 (Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 9a

.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:

Nr.:

Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den Anmodende Aftaleparts kompetente myndighed)

VEDRØRENDE: BEKRÆFTELSE AF MODTAGELSE AF EGNE STATSBOGGERE (ARTIKEL 7, STK. 4)

Herved skal vi underrette Dem om, at den på den internationale grænseovergang
(dag, måned og år)

fra lufthavn, flynummer,

med afgang med ankomst i lufthavn
(tid) (tid)

vil den nedenfor beskrevne person blive modtaget i

løbenummer

efternavn og fornavn

**fødselsdato og
fødested**

**nummer og dato på
svar på anmodningen**

.....
.....
.....
.....

BEMÆRKNINGER:

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 10

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente Anmodede myndighed)

VEDRØRENDE: ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBORGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 4, STK. 4)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

Hermed skal vi anmode om, at den person, for hvem der er velbegrundet formodning om, at vedkommende er omfattet af
tilbagegivelsesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens Artikel 3, stk. 1, modtages på territorium.

I denne anledning gives følgende oplysninger:

1. Personoplysninger

- efternavn og fornavn
- faders eller moders navn.....
- fødselsdato.....
- fødested og fødeland.....

2. Der vedlægges tilgængelige dokumenter: pas, dokumentation for ophold på den Anmodede Aftaleparts terri-
torium m.v.

.....
.....

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 11

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den Anmodende Aftalparts
kompetente myndighed)

VEDRØRENDE: SVAR PÅ ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBOGGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 2)

Vedrørende: Deres anmodning nr. af

I forbindelse med Deres tilbagetagelsesanmodning af
(efternavn og fornavn)

født i
(fødselsdag, -måned og år) (fødested, kommune og fødeland)

er proceduren afsluttet, og det er fastslået, at der for den pågældende person foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens Artikel 3, stk. 1.

I tilfælde af negativt svar skal der gives en begrundelse

.....
.....
(Oplysninger, der bekræfter, at der ikke foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens Artikel 3, stk. 1, skal anføres)

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for
den kompetente myndighed)

Bilag 12

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
 Nr.:
 Dato:

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed, der
 skal tilbagetage statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer)

VEDRØRENDE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE AF STATSBOGGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 3)

I

Herved skal vi underrette Dem om, at den på den internationale grænseovergang
 (dag, måned og år)

vil den nedenfor beskrevne person blive tilbagesendt til

fra..... lufthavn, flynummer, med afgang, med ankomst i
 (tid)
 lufthavn
 (tid)

løbenummer	efternavn og fornavn	fødselsdato og fødested	nummer og dato på svar på anmodningen
.....			
.....			
.....			
.....			

II

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet sygdom eller alder:

løbenummer	efternavn og fornavn	årsag
.....		
.....		
.....		

Politiledsaget af:

.....
.....
.....
.....

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 12a

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den Anmodende Aftaleparts kompetente myndighed)

**VEDRØRENDE: SVAR PÅ ANMODNING OM MODTAGELSE AF STATSBOGGERE FRA TREDJELANDE
ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 4)**

Herved skal vi underrette Dem om, at den på den internationale grænseovergang
(dag, måned og år)
fra lufthavn, flynummer
med afgang med ankomst i lufthavn
(tid) (tid)
vil den nedenfor beskrevne person blive modtaget i

løbenummer	efternavn og fornavn	fødselsdato og fødested	nummer og dato på svar på anmodningen
.....			
.....			
.....			

BEMÆRKNINGER:

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON THE READMISSION OF PERSONS WITH UNAUTHORIZED STAY**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK and THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

determined to strengthen their co-operation in order to combat illegal immigration more effectively,

desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and return of persons, who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of Bosnia and Herzegovina or of the Kingdom of Denmark in a spirit of co-operation,

aiming at securing fundamental rights and freedoms, and in particular, the right to apply to legal and authorised bodies, which is stipulated in international agreements and domestic legislation for persons, subject to return,

guided by the principle of individual consideration of cases of persons subject to readmission,

having in regard that return and readmission of persons shall be effected in an orderly and gradual manner,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Definitions**

(1) A CITIZEN is a person who holds a citizenship of one of the States of the Contracting Parties;

(2) A CITIZEN OF A THIRD COUNTRY is a person who holds a citizenship of another state but the States of the Contracting Parties;

(3) A STATELESS PERSON is a person who does not hold any citizenship;

(4) A PERSON WITH UNAUTHORIZED STAY is a person who does not fulfil or no longer fulfils the legal requirements for entry to, presence in, or residence in the territory of the State of one of the Contracting Parties;

(5) THE REQUESTING CONTRACTING PARTY is the Party, which applies to the other Party with a request to readmit a person with unauthorized stay in the territory of its State under the provisions of this Agreement;

(6) THE REQUESTED CONTRACTING PARTY is the Party, which receives a request from the Requesting Party for readmission of a person with unauthorized stay in the territory of the State of the Requesting Party under the provisions of this Agreement;

(7) THE REQUEST is the demand by which the Requesting Party appeals to the Requested Party to readmit a person to its territory;

(8) THE REPLY TO THE REQUEST is the notice by which the Requested Party replies to the Request of readmission;

(9) THE COMPETENT AUTHORITIES are the authorities of the Contracting Parties through which the procedure of readmission is effected;

(10) A RESIDENCE PERMIT is a valid permission issued by the authorities of the Contracting Parties granting a person entrance and residence in the country in compliance with the national legislation of the Contracting Parties.

(11) A VISA is a valid permission issued by the competent authorities of the Contracting Parties, for one or more entries, granting a person entrance and stay on the territory of the Contracting Parties within a limited period of no more than three months. Stay on the basis of none visa regime is a stay of citizens of countries which do not need visa for entry to the territory of the Contracting Parties for a limited period of time not longer than three months.

Article 2

Readmission of own citizens

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, persons with unauthorized stay on the territory of the Requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that they are citizens of the State of the Requested Contracting Party. The same shall apply to persons who, since entering the territory of the Requesting Contracting Party, have lost their nationality of the Requested Contracting Party, unless such persons have been naturalised by the Requesting Contracting Party.

(2) Upon receiving the positive answer on a request for readmission the Requesting Contracting Party shall submit a request for issuance of travel documents in a diplomatic mission of

the Requested Contracting Party. The mission of the Requested Contracting Party shall as necessary and as soon as possible and in any event within 7 working days from submission of the request, issue the person to be readmitted a travel document required for his or her return valid for 30 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Contracting Party shall issue a new travel document with the same period of validity, as soon as possible and in any event within a maximum of 7 working days.

(3) The Requesting Contracting Party shall readmit such person again to the territory of its State under the same conditions, if checks later reveal that he or she did not in fact possess the citizenship of the State of the Requested Contracting Party when he or she left the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

Article 3

Readmission of citizens of third countries and stateless persons

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, all citizens of third countries with unauthorized stay on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such persons

- a) at the time when they are discovered by the authorities on the territory of the Requesting Contracting Party held a valid visa or a valid residence permit issued by the Requested Contracting Party; or
- b) entered the territory of the Requesting Contracting Party coming directly from the territory of the Requested Contracted Party.

(2) The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, stateless persons with unauthorized stay on the territory of the state of the Requesting Contracting Party provided that such persons possess a valid visa or a valid residence permit in the Requested Contracting Party.

(3) The Requesting Contracting Party is obligated to establish the identity of a citizen of a third country and a stateless person and to produce the travel documents necessary for his or her return.

(4) The readmission obligation in paragraph 1 and paragraph 2 shall not apply if

- a) citizens of a third country or stateless persons have been in airside transit via an international airport of the Requested Contracting Party.
- b) citizens of third countries have obtained a transit visa from the Requested Contracting Party, if the persons have been issued a legal visa to a Schengen country or a European Union country.
- c) the Requesting Contracting Party has issued to a citizen of a third country or a stateless person a visa or a residence permit before or after entering its territory unless that

person is in possession of a visa or a residence permit, issued by the Requested Contracting Party, which has a longer period of validity.

- d) the application for readmission of a citizen of a third country or a stateless person has not been submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party within a maximum of 6 months after the Requesting Contracting Party has gained knowledge that a citizen of a third country or a stateless person is staying illegally on the territory of the Requesting Contracting Party, but in any event within a maximum of two years after the day of the person's entry on the territory of the Requesting Contracting Party. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.
- e) citizens of third countries by the Requesting Contracting Party have been granted Refugee status according to the Geneva-Convention of 28th July 1951 and the attached New York protocol of 31st January 1967, or if persons by the Requesting Contracting Party have been granted status as stateless persons in accordance with the Convention about stateless persons agreed upon on 28th September 1954 in New York.
- f) citizens of third countries or stateless persons have submitted an application for Refugee status on the grounds of the Geneva Convention of 28th July 1951 and the attached New York protocol of 31st January 1967 to the Requesting Contracting Party until a final decision has been made.

(5) The Requesting Contracting Party shall readmit a citizen of a third country or a stateless person, who has been transferred to the territory of the Requested Contracting Party, on its territory under the same conditions, if checks later reveal that he or she did not in fact fulfil the conditions for readmission to the State of the Requested Contracting Party, when he or she left the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

Article 4 **Readmission request**

(1) A transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission request to the competent authority of the Requested Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties are listed in Annex 1.

(2) A readmission request is to contain the following information:

- a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date of birth, and – where possible – place of birth, and the last place of residence);
- b) copies of documents which provide proof or *prima facie* evidence of citizenship.

(3) To the extent possible, the readmission request should also contain the following information:

- a) indication that the person to be transferred may need help or care, in order to enable the Requested Contracting Party to prepare the readmission of the concerned person.

- b) any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

(4) Common forms to be used for readmission requests are attached as Annexes 7 and 10 to this Agreement.

Article 5

Documentation regarding proof of citizenship

(1) Proof of citizenship pursuant to paragraph 1 of Article 2 can be furnished through the documents listed in Annex 3 to this Agreement. If such documents are presented, the Contracting Parties shall recognise the citizenship without further formalities.

(2) *Prima facie* evidence of the presumption of citizenship pursuant to paragraph 1 of Article 2 can be furnished through the documents listed in Annex 4 to this Agreement. If such documents are presented, the Contracting Parties shall consider the citizenship to be established, unless further investigations made by the Requested Contracting Party substantiate that the person to be readmitted is not a citizen of the state of the Requested Contracting Party.

(3) If none of the documents listed in Annexes 3 or 4 can be presented, the competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, make the necessary arrangements in order to establish his or her citizenship.

(4) The competent authorities of Bosnia and Herzegovina hold interviews in Denmark if necessary with persons, who cannot provide sufficient documentation for identity and citizenship. The Danish National Police will cover all expenses in this regard. If needed, the Danish National Police will, after agreement with the authorities in Bosnia and Herzegovina, escort the concerned persons to the airport in Sarajevo with the purpose of carrying out interviews in order to identify the persons in question. The Danish National Police will cover all expenses in connection with this and will take the concerned persons back to Denmark.

Article 6

Means of evidence regarding citizens of third countries and stateless persons

(1) Proof of the conditions for the readmission of citizens of third countries and stateless persons laid down in paragraph 1 of Article 3 can be furnished through the means of evidence listed in Annex 5 to this Agreement. Any such proof shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further formalities.

(2) *Prima facie* evidence of the conditions for the readmission of citizens of third countries and stateless persons laid down in paragraph 1 of Article 3 can be furnished through the means of evidence listed in Annex 6 to this Agreement. If such documents are presented, and the person has travelled directly to the Requesting Contracting Party, the Contracting Parties shall consider the conditions for readmission to be fulfilled, unless further investigations made by the Requested Contracting Party substantiate that the conditions for readmission of the citizen of a third country or a stateless person are not fulfilled.

Article 7
Time limits

(1) The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party within a maximum of three months after the requesting authority has gained knowledge that a citizen of a third country or a stateless person has entered unauthorized and is staying unauthorized in the state of the Requesting Contracting Party. Where there are legal or factual obstacles to the request being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

(2) A readmission request must be replied to without undue delay, and in any event within a maximum of 21 days; reasons shall be given for refusal of a readmission request. The reply to the request for readmitting a person shall consist of data in accordance with Annex 8 or Annex 11 to this Agreement. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. Where there are legal or factual obstacles to the reply being given in time, the time limit shall, upon request, be extended for another month or until the obstacles have ceased to exist.

(3) The competent authority of the Requesting Contracting Party shall, on the basis of an affirmative reply to the request for readmission of a person, and after the issuing of a travel document, to the competent authority of the Requested Contracting Party send a notification of the return of the person in accordance with Annex 9 or Annex 12, no later than 7 days before the date of the planned return.

(4) The Requested Contracting Party must within two days after receiving the notification confirm reception of the concerned person in accordance with Annex 9a or Annex 12a.

(5) After an affirmative reply has been given the person concerned shall be transferred without undue delay and, at the most, within three months. Upon application of the Requesting Contracting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or factual obstacles.

Article 8
Transfer modalities and modes of transportation

(1) No means of transportation, whether by air, land or sea, shall be prohibited but, as a rule, return shall take place by air. Return by air is not restricted to the use of national carriers or security staff of the Requesting Contracting Party, and may take place by using scheduled flights as well as charter flights.

(2) The border crossings to be used for the implementation of this Agreement are listed in Annex 2.

Article 9
Costs

All costs incurred in connection with readmission and pursuant to this Agreement as far as the border of the State of the Requested Contracting Party shall be borne by the Requesting Contracting Party and, if necessary, all costs of the return journey pursuant to Article 2, paragraph (3), Article 3, paragraph (5), and Article 5, paragraph (4).

Article 10
Data protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the domestic law of the Contracting Parties.

Additionally the following principles shall apply:

- (a) Personal data must be processed fairly and lawfully;
- (b) Personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating or by the recipient in a way incompatible with that purpose;
- (c) Personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
 - the particulars of the person to be transferred (e.g. surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship),
 - identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
 - stopping places and itineraries,
 - other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement.
- (d) Personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date.
- (e) Personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed.

- (f) Both the communicating authority and the recipient shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party.
- (g) Upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom.
- (h) Personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires prior consent of the communicating authority.
- (i) The communicating and the receiving authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

Article 11

The effect of the accord on other international agreements and commitments

- (1) What has been stipulated in the present Agreement has no effect on those commitments of the Contracting Parties that relate to acceptance or re-acceptance of persons that originate from other international agreements.
- (2) What has been stipulated in the present Agreement does not preclude the implementation of what has been stipulated in the Convention Relating to the Status of Refugees adopted in Geneva on the 28th of July 1951, the Protocol Relating to the Status of Refugees of 31st of January 1967 adopted in New York, the Convention Relating to the Status of Persons without Citizenship adopted in New York on the 28th of September 1954 and the Convention on Human Rights and Basic Civil Rights adopted in Rome on the 4th of November 1950.
- (3) What has been stipulated in the present Agreement is not applicable to cases concerning legal assistance in connection with extradition of persons in criminal cases.

Article 12

Committee of Experts

- (1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. Therefore, they shall set up a Committee of Experts which will, in particular, have the task
 - a) to monitor the application of this Agreement;
 - b) to decide on implementing arrangements necessary for the uniform execution of it;

c) to recommend amendments to this Agreement.

(2) The Committee of Experts shall be composed of two representatives of the competent authorities from each of the Contracting Parties.

(3) The Committee of Experts shall meet when necessary at the request of one of the Contracting Parties.

Article 13

Suspension

Each Contracting Party can suspend, totally or partially, the provisions of this Agreement for reasons of public health, national security or public order. The suspension shall be notified immediately in writing to the other Contracting Party.

Article 14

Entry into force, duration and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

(2) This Agreement is concluded for an unlimited period.

(3) Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party in writing. This Agreement shall cease to apply 90 days after the date of such notification.

(4) This Agreement shall be provisionally applied from the first day of the month following the signing of the Agreement.

Article 15
Annexes

- (1) The Annexes 1 to 12a shall form an integral part of this Agreement.
- (2) Changes in the Annexes must be agreed in writing between the Contracting Parties.

Done in Copenhagen on 18 October 2004 in two originals, each in the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Serbian and Croatian), Danish and English. In case of difference of interpretation the English version shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK



Bertel Haarder

FOR
THE GOVERNMENT OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA



Bariša Čolak

Annex 1

**COMPETENT AUTHORITIES
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
(ARTICLE 4, PARA. 1)**

The competent authority for the implementation of the Agreement on the Bosnian side is

Address: Ministry of Security
Trg. BiH broj 1. 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina,
Telephone: +387 33 213 623
Telefax: +387 33 213 628
E-mail address: bdautbasic@smartnet.ba

**The competent authority for the implementation of the Agreement on the Danish side is
the National Commissioner of the Danish Police, Aliens Department.**

Address: The National Commissioner of the Danish Police, Aliens Department
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 Copenhagen V
Denmark
Telephone: +45 33 91 09 10 - 6248
+45 33 14 88 88 - 6203
Telefax: +45 33 43 00 39
+45 33 43 00 40
E-mail address: rpche@politi.dk

Annex 2

BORDER CROSSING POINTS (ARTICLE 8, PARA. 2)

Border crossing points defined for the implementation of this Agreement are:

a) in Bosnia and Herzegovina:

- the International Airport, Sarajevo

b) in the Kingdom of Denmark:

- the international border crossing point for air transportation: the 'Copenhagen Airport' in Kastrup.
- the international border crossing points at sea: the port of Copenhagen, and the harbour in Rødby (Rødby Færge- og Trafikhavn).

Annex 3

COMMON LIST OF DOCUMENTS THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED AS PROOF OF CITIZENSHIP OF THE CONTRACTING PARTIES (ARTICLE 5 PARA. 1)

List of Bosnian-Herzegovinian documents:

- valid travel documents (passport, diplomatic passport, service passport, seaman's registration book, temporary travel document (putni list), collective passport).
- valid identity cards (issued by CIPS project).

List of Danish documents:

- valid travel documents (passport, diplomatic passport, service passport, seaman's registration book).
- valid identity cards.

Annex 4

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED AS PRIMA FACIE
EVIDENCE OF THE PRESUMPTION OF CITIZENSHIP OF THE CON-
TRACTING PARTIES
(ARTICLE 5 PARA. 2)**

- photocopies of all documents mentioned in Annex 3
- expired documents mentioned in Annex 3
- driving licenses or photocopies thereof;
- birth certificates or photocopies thereof;
- confirmation of citizenship or photocopies thereof;
- military books or photocopies thereof;
- *bona fide* statements by witnesses;
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including by means of an official test result;
- any other document which may help to establish the citizenship of the person concerned;
- any expired document listed in this Annex.

Annex 5

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
WHICH ARE CONSIDERED AS PROOF OF THE CONDITIONS FOR
THE READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES AND
STATELESS PERSONS
(ARTICLE 6 PARA. 1)**

- valid visas
- valid residence permits;
- valid refugee identity cards;
- valid travel documents for refugees.

Annex 6

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
WHICH ARE CONSIDERED AS PRIMA FACIE EVIDENCE OF THE
CONDITIONS FOR THE READMISSION OF CITIZENS OF THIRD
COUNTRIES AND STATELESS PERSONS
(ARTICLE 6 PARA. 2)**

- expired visas;
- expired residence permits;
- expired refugee documents;
- photocopies of residence permits and refugee documents;
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned;
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an International organisation;
- reports/confirmation of information collected from family members, travelling companions etc;
- statement by the person concerned.

Annex 7

(space reserved for photograph)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF OWN CITIZENS (ARTICLE 4, PARA. 4)

.....
(surname and name of the person to be returned)

I

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data

- surname and name
- date of birth
- place, municipality and country of birth
- last place of residence in the state of the Requested Party

2. Other data available (for example: the name of the father and mother, earlier surname, pseudonym, nickname etc.):

.....
.....

3. Available documents (original or copy) are enclosed for proof of identity and citizenship:

.....
.....

II

It is requested that the following children under 18 who are assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 Para.1 of the Agreement, be readmitted to the territory oftogether with one of the parents for whom this request has been submitted*.

Surname and name	Relationship	Date, month, year and place of birth
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Following excerpts from the Register of Births are enclosed:

1.
2.
3.
4.
5.

L.S.

.....
(Signature of the representative of
the competent authority)

* For children born in the territory of the Requesting Party and for children born on the territory of a third State, it is necessary to submit an excerpt from the Register of Births on an international form.

Annex 8

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of the Requesting Party)

SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION OF OWN CITIZENS (ARTICLE 7 PARA. 2)

Re: Your request no. of

In regard to your Request for Readmission of
(surname and name)

born in
(date, month and year of birth) (place, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement. The said person shall if necessary be issued a travel document for the purpose of his/her return to

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....
.....
.....
(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 9

.....

 (name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
 No.:
 Date:

.....

 (name and address of the competent authority,
 who shall readmit the person returning)

SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN OF OWN CITIZENS (ARTICLE 7 PARA. 3)

I

Please be notified that on the on the international border crossing point
 (date, month and year)

the below described person will be returned to.....

from airport....., flight number, departing at, arriving at
 (time)
 airport.....at.....
 (time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....			
.....			
.....			

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
.....		
.....		
.....		

III

Accompanying Police Officers:

.....

L.S.

.....
 (Signature of the representative of the competent authority)

Annex 9a

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of the requesting contracting party)

SUBJECT: CONFIRMATION OF RECEPTION OF OWN CITIZENS (ARTICLE 7 PARA. 4)

We confirm that on the on the international border crossing point
(date, month and year)
from airport....., flight number
departing at arriving at airport.....at.....
(time) (time)
the below described person will be readmitted in.....

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....			
.....			
.....			

REMARKS:

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 10

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 4, PARA. 4)

.....
(surname and name of the person to be returned)

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 3 Para.1 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data

- surname and name
- name of father or mother.....
- date of birth
- place and country of birth.....

2. Other available documents are enclosed: passport, evidence of residence on the territory of the Requested Party etc.:

.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 11

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority
of the Requesting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION
FOR CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 7 PARA. 2)**

Re: Your request no..... of

In regard to your Request for Readmission of
(surname and name)

born in
(date, month and year of birth) (place and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 3 Para.1 of the Agreement.

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....
.....
(information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 3 Para.1 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....
(Signature of the representative of
the competent authority)

Annex 12

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority, who shall readmit citizens of third countries or stateless persons)

SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 7 PARA. 3)

I

Please be notified that on theon the international border crossing point.....
(date, month and year)

the below described person will be returned to.....

from airport....., flight number, departing at, arriving at
(time)
airport.....at.....
(time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....			
.....			
.....			

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
.....		
.....		
.....		

III

Accompanying Police Officers

.....
.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 12a

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of the requesting contracting party)

SUBJECT: CONFIRMATION OF RECEPTION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 7 PARA. 4)

We confirm that on the on the international border crossing point
(date, month and year)

from airport....., flight number

departing at at
(time) (time)

the below described person will be readmitted in.....

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
-------------	------------------	----------------------------	--

.....			
.....			
.....			

REMARKS:

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ О ПРИХВАТУ ЛИЦА ЧИЈИ ЈЕ БОРАВАК ПРОТИВЗАКОНИТ

САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ и ВЛАДА КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ
(у даљем тексту "Уговорне стране")

одлучиле су да ојачају своју сарадњу у циљу што ефикасније борбе против илегалне имиграције,

желе да успоставе, средствима овог споразума и на основу реципроцитета, брзе и ефикасне процедуре за идентификацију и повратак лица, која не, или више не, испуњавају услове за улазак, присуство у, или боравак на територијама Босне и Херцеговине или Краљевине Данске, и да помогну транзит таквих лица на основу заједничке сарадње,

с циљем осигурања фундаменталних права и слобода, а посебно, права да се обрате правним и овлашћеним органима, која су регулисана у међународним споразумима и домаћим законодавством за лица, која су предмет повратка,

вођене принципима индивидуалног разматрања случајева лица која су предмет прихвата,

узимајући у обзир да повратак и прихват лица треба бити остварен на уредан и поступан начин,

СУ СЕ СПОРАЗУМЈЕЛЕ О СЉЕДЕЋЕМ:

Члан 1. (Дефиниције)

- (1) ДРЖАВЉАНИН је лице које посједује држављанство једне од земаља Уговорних страна;
- (2) ДРЖАВЉАНИН ТРЕЋЕ ЗЕМЉЕ је лице које посједује држављанство неке друге земље али не и држављанство земаља Уговорних страна;
- (3) ЛИЦЕ БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА је лице које не посједује држављанство;
- (4) ЛИЦЕ С НЕОВЛАШТЕНИМ БОРАВКОМ је лице које не испуњава или више не испуњава правне услове за улазак у, присуство у, или боравак на територији држава Уговорних страна;
- (5) УГОВОРНА СТРАНА МОЛИЛАЦ је страна, која се обраћа другој страни са захтјевом за прихватање лица с неовлашћеним боравком на територији своје државе према одредбама овог споразума;

- (6) УГОВОРНА ЗАМОЉЕНА СТРАНА је страна, која добива захтјев од Уговорне стране молиоца за прихват лица с неовлашћеним бораваком, на територији Уговорне стране молиоца по одредбама овог споразума;
- (7) МОЛБА је захтјев с којим се Уговорна страна молилац обраћа Уговорној замољеној страни да прими лице на своју територију;
- (8) ОДГОВОР НА МОЛБУ је биљешка с којом Уговорна замољена страна одговара на молбу за прихват;
- (9) НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ су органи Уговорних страна преко којих се остварује процедура прихвата;
- (10) БОРАВИШНА ДОЗВОЛА је важећа дозвола издата од органа Уговорних страна којом се лицу одобрава улазак и боравак у земљи у складу са националним законодавством Уговорних страна;
- (11) ВИЗА је важећа дозвола издата од надлежних органа Уговорних страна, за један или више улазака, којом се омогућује лицу улазак и боравак на територији Уговорних страна у оквиру ограниченог периода који није дужи од три мјесеца. Боравак по основу безвизног режима је боравак држављана држава којим није потребна виза за улазак на територију Уговорних страна у ограниченом временском периоду који није дужи од три мјесеца.

Члан 2.

(Реадмисија властитих држављана)

- (1) Уговорна замољена страна ће прихватити, на молбу Уговорне стране молиоца и без икаквих формалности осим оних које су прецизиране овим споразумом, лица са неовлашћеним бораваком на територији Уговорне стране молиоца, под условом да је доказано, или да је оправдано претпостављено на основу предочених *prima facie* доказа, да су они држављани Уговорне замољене стране. Исто ће се примијенити на лица која, су од уласка на територију Уговорне стране молиоца, изгубила држављанство Уговорне замољене стране, осим ако су таква лица натурализоване од Уговорне стране молиоца.
- (2) По добивању позитивног одговора на молбу за прихватање, Уговорна страна молилац ће поднијети захтјев за издавање путних докумената ДКП-у Уговорне замољене стране. ДКП Уговорне замољене стране ће по потреби и што је прије могуће и у било којем случају најкасније у року од 7 радних дана од поднесеног захтјева, издати лицу које треба бити прихваћено, путни документ који је захтијеван за његов повратак и који важи 30 дана. Ако, због законских или чињеничних разлога, дотично лице неће бити пребачено у периоду важности путног документа који је био претходно издат, Уговорна замољена страна ће издати нови путни документ са истим периодом важности, што је прије могуће и у сваком случају најкасније за 7 радних дана.
- (3) Уговорна страна молилац ће поново прихватити такво лице на територију своје земље под истим условима, ако касније провјере докажу да он или она у ствари не посједују држављанство Уговорне замољене стране када он или она напусте територију земље Уговорне стране молиоца.

Члан 3.

(Радмисија држављана трећих земаља и лица без држављанства)

- (1) Уговорна замољена страна ће прихватити, на молбу Уговорне стране молиоца и без икаквих формалности осим оних које су наведене у овом споразуму, све држављане трећих земаља са неовлашћеним боравком на територију државе Уговорне стране молиоца под условом да се докаже, или је оправдано претпостављено на основу предочених *prima facie* доказа, да су таква лица:
 - а) у вријеме када су откривене од стране органа на територију Уговорне стране молиоца имале важећу визу или важећу бораишну дозволу издану од Уговорне замољене стране; или
 - б) ушле на територију Уговорне стране молиоца долазећи директно с територије Уговорне замољене стране.
- (2) Уговорна замољена страна ће прихватити, на молбу Уговорне стране молиоца и без икаквих формалности осим оних који су наведени у овом Споразуму, лице без држављанства са неовлашћеним боравком на територију Уговорне стране молиоца са предоченим доказом, да таква лица имају важећу визу или важећу дозволу боравка Уговорне замољене стране.
- (3) Уговорна страна молилац је дужна да утврди идентитет држављанина треће државе и лица без држављанства и обезбједи путне документе неопходне за његов или њен повратак.
- (4) Обавеза прихватања из става 1. и 2. овог члана се не примјењује ако:
 - а) држављани трећих земаља или лица без држављанства су били у ваздушном транзитну преко међународног аеродрома Уговорне замољене стране;
 - б) држављани трећих земаља су добили транзитну визу од Уговорне замољене стране, ако је лицима издата виза легално, за земље Schengen-а или Европске Уније;
 - ц) Уговорна страна молилац је издала држављанину треће земље или лицу без држављанства визу или бораишну дозволу прије или после уласка на њезину територију осим ако лице посједује визу или бораишну дозволу издату од Уговорне замољене стране која има дужи период важности;
 - д) молба за прихват држављанина треће земаље или лица без држављанства није поднесена надлежним органима Уговорне замољене стране у року од 6 мјесеци након што је уговорна страна молилац сазнала да држављанин треће земље или лице без држављанства бораи протузаконито на територији Уговорне стране молиоца, али у сваком случају у оквиру максимално двије године после дана уласка лица на територију Уговорне стране молиоца. Гдје постоје правне или чињеничне препреке да се молба поднесе на вријеме, временско

ограничење ће, по захтјеву, бити продужено али само док се препреке не уклоне;

е) држављани трећих земаља којима је Уговорна страна молилац признала статус избјеглица у складу са одредбама Конвенције о статусу избјеглица закључене 28. јула 1951. године у Женеви и Протокола о статусу избјеглица од 31. јануара 1967. године у New Yorku, или на лица којима је Уговорна страна молилац признала статус лица без држављанства у складу са одредбама Конвенције о статусу лица без држављанства закључене 28. септембра 1954. године у New Yorku.

Ф) држављани трећих земаља или лица без држављанства која су код стране која тражи прихваћање, покренуле поступак за признавање статуса избјеглице на основу Конвенције о статусу избјеглица закључене 28. јула 1951. године и Протокола о статусу избјеглица од 31. јануара 1967. године, до доношења коначне одлуке.

- (5) Уговорна страна молилац ће поново примити држављанина треће земље или лице без држављанства, које је било враћено на територију Уговорне замољене стране, на своју територију под истим условима, ако се накнадним провјерама утврди да он или она нису испуњавали услове за реадмисију у државу Уговорне замољене стране, када су он или она напустили територију државе Уговорне стране молиоца.

Члан 4. (Рeadмисијска молба)

- (1) Трансфер лица које треба бити прихваћено на основу једне од обвеза садржаних у члану 2. и 3. овог споразума, ће захтијевати подношење реадмисијске молбе надлежним органима Уговорне замољене стране. Надлежни органи Уговорних страна су наведени у Анексу 1 овог споразума.
- (2) Рeadмисијска молба треба садржавати слиједеће информације:
- а) појединости о лицу које треба бити прихваћено (нпр. име, презиме, датум рођења и - гдје је то могуће – мјесто рођења и задње мјесто боравка);
 - б) копије докумената које потврђују или *prima facie* доказују држављанство.
- (3) У могућој мјери, реадмисијска молба ће такође садржати слиједеће информације:
- а) које показују да лице које ће бити пребачено треба помоћ или његу, а које би омогућиле уговорној замољеној страни да се припреми за прихват таквог лица;
 - б) било коју другу заштиту или сигурносну мјеру која је неопходна у индивидуалном случају трансфера.
- (4) Заједнички обрасци који се требају користити за реадмисијску молбу налазе се у Анексу 7 и 10 овог споразума.

Члан 5.

(Документација о доказивању држављанства)

- (1) Доказ о држављанству према члану 2. став 1. овог споразума може бити предочен документима наведеним у Анексу 3 овог споразума. Ако се овакви документи предоче Уговорне стране ће признати држављанство без даљњих формалности.
- (2) *Prima facie* доказ о претпостављеном држављанству сходно члану 2. став 1. овог споразума може бити предочен документима наведеним у Анексу 4 овог споразума. Ако се овакви документи предоче, Уговорне стране ће сматрати да је држављанство утврђено, осим ако даљим провјерама од Уговорне замољене стране се указује да лице које треба бити прихваћено није држављанин државе Уговорне замољене стране.
- (3) Ако се ниједан документ наведен у Анексу 3 или 4 овог споразума не може предочити, надлежни органи Уговорних страна ће, по захтјеву урадити потребне договоре у циљу успоставе његовог или њезиног држављанства.
- (4) Надлежне власти Босне и Херцеговине ће, ако је потребно, да одрже разговоре у Данској са лицима, која не могу приложити потпуну документацију о идентитету и држављанству. Данска државна полиција ће платити све трошкове у вези са тим. Уколико има потребе, Данска државна полиција ће, по договору са властима у Босни и Херцеговини, спровести дотична лица до аеродрома у Сарајеву ради обављања разговора у циљу идентификације дотичног лица. Данска државна полиција ће платити све трошкове у вези са тим и вратит ће наведена лица назад у Данску.

Члан 6.

(Средства доказивања за држављане трећих земаља и лица без држављанства)

- (1) Доказ услова за прихват држављана трећих земаља и лица без држављанства који су наведени у члану 3. став 1. овог споразума могу бити предочени преко средстава за доказивање наведених у Анексу 5 овог споразума. Било који такав доказ ће бити заједнички признат од Уговорних страна без икаквих формалности.
- (2) *Prima facie* доказ услова за прихват држављана трећих земаља и лица без држављанства који су наведени у члану 3. став 1. могу бити предочени преко средстава за доказивање наведених у Анексу 6 овог споразума. Ако су такви документи предочени и лице је допутовало директно у Уговорну страну молиоца, Уговорне стране ће сматрати да су услови за прихват испуњени, осим ако даље истраживање од Уговорне замољене стране указује да услови за прихват држављана трећих земаља или лица без држављанства нису испуњени.

Члан 7.

(Временска ограничења)

- (1) Молба за прихват мора бити поднесена надлежним органима Уговорне замољене стране у року од максимално три мјесеца послје сазнања надлежних органа земље молиоца да је држављанин треће земље или лице без држављанства ушло неовлаштено и борави неовлаштено на територију Уговорне стране молиоца. Гдје постоје правне или чињеничне

препреке да се молба поднесе на вријеме, временско ограничење ће, по захтјеву, бити продужено све док препреке престану постојати.

- (2) На молбу за прихват мора бити одговорено без икаквог неприкладног одгађања и у сваком случају максимално у року од 21 дан. У случају одбијања молбе за прихват бит ће дати разлози одбијања. Одговор на захтјев за прихват лица ће се састојати од података у складу са Анексом 8 или Анексом 11 овог споразума. Ово временско ограничење почиње да тече са датумом пријема молбе за прихват. Гдје постоје правне и чињеничне препреке да би се одговорило на вријеме, временско ограничење ће, према захтјеву бити продужено један мјесец или док препреке престану постојати.
- (3) Надлежни органи Уговорне стране молиоца ће, на основу потврдног одговора на захтјев за прихват лица и послјије издавања путног документа, послати овлашћеним органима Уговорне замољене стране обавјештење о повратку лица у складу са Анексом 9 или Анексом 12, не касније од седам дана прије датума планираног повратка.
- (4) Уговорна замољена страна ће у року од два дана од дана пријема обавјештења о поврату лица потврдити пријем најављеног лица у складу са Анексом 9а или Анексом 12а.
- (5) Послије потврдног одговора, лице о којем је ријеч ће бити пребачено без неприкладног одгађања и највише у року три мјесеца. По захтјеву Уговорне стране молиоца, ово временско ограничење може бити продужено временом утрошеним на рјешавању правних и чињеничних препрека.

Члан 8.

(Модалитети трансфера и начин транспорта)

- (1) Нити једно средство транспорта, било да је зраком, копном или водом, није забрањено, али по правилу повратак ће бити авионом. Повратак авионом није ограничен на кориштење државних превозника или службе за безбједност Уговорне стране молиоца, те може се обављати и на редовним линијама као и чартер летовима.
- (2) Гранични прелази који ће се користити за имплементацију овог споразума су наведени у Анексу 2.

Члан 9.

(Трошкови)

Сви трошкови направљени у вези с реадмисијом и према овом споразуму до границе Уговорне замољене стране ће сносити Уговорна страна молилац и, ако је потребно, сви трошкови повратног путовања према члану 2. став 3., члану 3. став 5. и члану 5. став 4.

Члан 10.

(Заштита података)

Размјена личних података ће се догодити само у случају ако је таква размјена потребна за имплементацију овог споразума од надлежних органа Уговорних страна, као што може бити случај. Процесуирање и поступање са личним

подацима у посебним случајевима ће бити предмет домаћег закона Уговорних страна.

Додатно, слиједећи принципи се могу примјењивати:

- а) Лични подаци морају бити процесуирани исправно и законски.
- б) Лични подаци морају бити прикупљени за специфичне, одређене и законске сврхе примјењивања овог споразума и не даље процесуиране, размјеном пошиљаоца или примаоца на начин који није компатибилан овој сврси.
- ц) Лични подаци морају бити одговарајући, релевантни, и не претјерани у односу на сврху за коју су скупљени и/или даље процесуирани; посебно, добивени лични подаци се могу тицати само слиједећег:

- појединости о лицу које треба бити пребачено (презиме, име, било која претходна имена, надимци, или псеудоними, датум и мјесто рођења, пол, садашње и претходно држављанство),
- идентификацијски документ или пасош (број, вријеме важности, датум издавања, орган који је издао документ и мјесто издавања),
- мјесто задржавања и маршрута,
- друге информације потребне за идентификацију лица које се превози или да се провјере реадмисијски захтјеви према овом споразуму.

д) Лични подаци морају бити тачни и гдје је потребно ажурирани.

е) Лични подаци морају бити у форми која дозвољава идентификацију података који су предмет, не дуже него што је потребно, за сврху за коју су подаци сакупљени или за коју ће бити даље процесуирани.

ф) Обје стране, орган пошиљалац и прималац ће подузети сваки разуман корак како да обезбједе одговарајуће исправљање, брисање или блокирање личних података гдје се процесуирање не слаже с одредбама овог члана, посебно када подаци нису адекватни, релевантни, тачни или су прекомјерни у односу на сврху процесуирања. Ово укључује обавјештење за другу страну о било каквом исправљању, брисању или блокирању.

г) По захтјеву, прималац ће информисати органе пошиљаоца о кориштењу података и резултату добивених од тога.

х) Лични подаци могу бити пренесени само надлежним органима. Даља комуникација другим органима захтијева претходну сугласност органа пошиљаоца.

и) Органи пошиљалац и прималац имају обвезу да праве писмене биљешке слања и примања личних података.

Члан 11.

(Утицај Споразума на друге међународне уговоре и обавезе)

(1) Одредбе овог споразума не утичу на обавезе уговорних страна које се тичу прихватања или поновног прихватања лица, а које произлазе из других међународних споразума.

(2) Одредбе овог споразума не ометају примјену одредаба Конвенције о статусу избјеглица закључене 28. јула 1951. године у Женеви, Протокола о статусу избјеглица од 31. јануара 1967. године у New Yorku, Конвенције о статусу особа без држављанства, закључене 28. септембра 1954. године у New Yorku и Конвенције о заштити људских права и основних слобода закључене 4. новембра 1950. године у Риму.

(3) Одредбе овог споразума не примјењују се у случајевима правне помоћи у вези са изручењем лица у кривичним предметима.

Члан 12.
(Комитет стручњака)

(1) Уговорне стране ће осигурати једна другој заједничку помоћ у примјени и тумачењу овог споразума. Због тога, они ће основати Комитет стручњака који ће, посебно, имати слиједеће задатке:

- а) надгледање примјене Споразума;
- б) одлучивање о примјени договора потребних за једнообразно извршавање Споразума;
- ц) препорука амандмана на овај споразум.

(2) Комитет стручњака ће бити састављен од по 2 представника надлежних органа Уговорних страна.

(3) Комитет стручњака ће се састајати по потреби, а на захтјев једне од Уговорних страна.

Члан 13.
(Суспензија)

Свака Уговорна страна може суспендовати, потпуно или дјелимично, одредбе овог споразума због јавног здравља, националне безбједности и јавног реда. О суспензији бити ће одмах обавијештена друга Уговорна страна у писаној форми.

Члан 14.
(Ступање на снагу, трајање и закључивање)

(1) Овај споразум ће ступити на снагу првог дана другог мјесеца послје датума када су Уговорне стране обавијестиле једна другу у писменој форми, да су њихови захтјеви за ступање на снагу комплетирани.

(2) Овај споразум је закључен на неограничен период.

(3) Свака Уговорна страна може отказати овај споразум службено обавјештавајући другу Уговорну страну писмено. Овај споразум ће се престати примјењивати по истеку 90 дана послје датума оваквог обавјештавања.

(4) Овај споразум се привремено примјењује од првог дана наредног мјесеца, од дана потписивања.

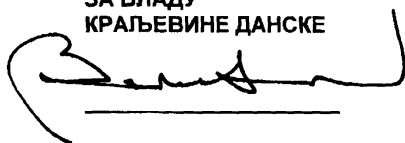
Члан 15.
(Анекси)

(1) Анекси од 1 до 12а чине саставни дио овог споразума.

(2) Промјене у Анексима морају се договорити у писменој форми између Уговорних страна.

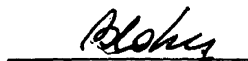
Потписано у Копенхагену дана 18. октобра 2004. године у два оригинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), на данском и на енглеском језику. У случају разлике у тумачењу енглеска верзија је мјеродавна.

ЗА ВЛАДУ
КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bertel Haarder', written over a horizontal line.

Bertel Haarder

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bariša Čolak', written over a horizontal line.

Bariša Čolak

АНЕКС 1

НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ СПОРАЗУМА

(Члан 4. став 1.)

Надлежни орган за имплементацију Споразума на босанскохерцеговачкој страни је:

Адреса: Босна и Херцеговина, МИНИСТАРСТВО БЕЗБЈЕДНОСТИ

Трг БиХ број 1. 71000 САРАЈЕВО

Телефон: +387 33 213 623

Телефакс: +387 33 213 628

Е-маил адреса: bdautbasic@smartnet.ba

**Надлежни орган за имплементацију Споразума на данској страни је
Национални комесар данске полиције, Одјел за странце.**

Адреса: The national Commissioner of the Danish Police, Aliens Department
Anker Heegards Gade 5,3 1780 Copenhagen Denmark

Телефон: +45 33 91 09 10-6248

+45 33 14 88 88-6203

Телефакс: +45 33 43 00 39

+45 33 43 00 40

Е-маил адреса: rpche@politi.dk

АНЕКС 2

**ГРАНИЧНИ ПРЕЛАЗИ
(Члан 8. став 2.)**

Гранични прелази одређени за имплементацију овог споразума су:

а) У Босни и Херцеговини:

- Међународни аеродром Сарајево.

б) У Краљевини Данској

- Међународни гранични прелази за авио транспорт: "Copenhagen Airport" у Каструпу
- Међународни гранични прелази на мору: лука Копенхаген, лука у Rodby (Rodby Faerge-og Trafikhavn).

АНЕКС 3

**ЗАЈЕДНИЧКА ЛИСТА ДОКУМЕНАТА
КОЈИ СЕ УЗИМАЈУ У ОБЗИР КАО ДОКАЗ О
ДРЖАВЉАНСТВУ УГОВОРНИХ СТРАНА
(Члан 5. став 1.)**

Листа докумената за Босну и Херцеговину:

- Важеће путне исправе БиХ (пасош, дипломатски пасош, службени пасош, бродарска / поморска књижица, путни лист и заједнички пасош).
- Важећа лична карта (издата по CIPS пројекту).

Листа докумената за Краљевину Данску:

- Важеће путне исправе Краљевине Данске (пасош, дипломатски пасош, службени пасош, бродарска књижица).
- Важећа лична карта.

АНЕКС 4

**ЗАЈЕДНИЧКА ЛИСТА ДОКУМЕНАТА
КОЈА СЕ СМАТРАЈУ КАО PRIMA FACIE ДОКАЗ
О ПРЕТПОСТАВЉЕНОМ ДРЖАВЉАНСТВУ УГОВОРНИХ СТРАНА
(Члан 5. став 2.)**

- Фотокопије свих наведених докумената у Анексу 3;
- Документи набројани у Анексу 3, чија је важност истекла;
- Возачка дозвола или фотокопија исте;
- Родни лист или фотокопија истог;
- Увјерење о држављанству или фотокопија истог;
- Војна књижица или фотокопија исте;
- bona fide изјаве свједока;
- изјаве дате од лица којег се то тиче и која говори њен или његов језик, укључујући и средства резултата службеног теста;
- било који други документ који може помоћи утврђивању држављанства лица којег се то тиче;
- документи набројани у овом анексу чија је важност истекла.

АНЕКС 5

**ЗАЈЕДНИЧКА ЛИСТА ДОКУМЕНАТА
КОЈИ СЕ УЗИМАЈУ КАО ДОКАЗ УСЛОВА ЗА РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА
ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА И ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА
(Члан 6. став 1.)**

- важеће визе;
- важеће боравишне дозволе;
- важећи избјеглички картони;
- важећи путнички документи за избјеглице.

АНЕКС 6

**ЗАЈЕДНИЧКА ЛИСТА ДОКУМЕНАТА
КОЈИ СЕ УЗИМАЈУ КАО *PRIMA FACIE* ДОКАЗ УСЛОВА ЗА
РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА И ЛИЦА БЕЗ
ДРЖАВЉАНСТВА (Члан 6. став 2.)**

- истекле визе;
- истекле боравишне дозволе;
- избјеглички документи чија је важност истекла;
- фотокопије боравишних дозвола и избјегличких докумената;
- улазни/излазни печати или слично одобрење у путном документу дотичног лица;
- информације о идентитету и/или боравку лица прибављене од стране Међународне организације;
- извјештаји / потврде о информацијама прикупљеним од чланова породице, путничких пратилаца итд;
- изјава дотичног лица.

АНЕКС 7

(мјесто резервисано за фотографију)

.....

(име и адреса надлежног органа)

Телефон:..... Факс:

Број:.....

Датум:.....

.....

(име и адреса надлежног замољеног органа)

ПРЕДМЕТ:ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА (члан 4. став 4.)

.....
(презиме и име лица које треба бити враћено)

I

Овим се захтијева да лице, за које се пуноважно претпоставља да улази у реадмисијску обавезу у складу са чланом 2. став 1. Споразума, буде прихваћено на територију
.....

У ту сврху слиједеће информације су прослеђене:

1. Лични подаци

- презиме и име.....
- датум рођења.....
- мјесто, општина и земља рођења.....
- задње мјесто боравка у држави Замољене стране

2. Друге расположиве информације (нпр. име оца и мајке, претходно презиме, надимци, псеудоними итд.):

.....
.....

3. Расположиви документи (оригинал или копија) су приложени као доказ идентитета или држављанства:

.....
.....

II

Захтијева се да слиједећа малољетна дјеца, за коју се пуноважно претпоставља да улазе у реадмисијску обавезу у складу са чланом 2. ставом 1. Споразума, буду прихваћена на територију заједно са једним од родитеља за кога је поднесен овај захтјев*.

Презиме и име	Сродство	Датум, мјесец, година и мјесто рођења
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Сљедећи изводи из Матичне књиге рођених су приложени:

1.
2.
3.
4.
5.

М.П.

.....
(потпис представника надлежног органа)

*За дјецу рођену на територији Уговорне стране молиоца и за дјецу рођену на територији треће земље, обавезно је доставити извод из Матичне књиге рођених на међународном обрасцу.

АНЕКС 8

.....
.....
(име и адреса надлежног органа)

Телефон:..... Факс:

Број:.....

Датум:.....

.....
.....
(име и адреса надлежног органа Уговорне стране молиоца)

ПРЕДМЕТ:ОДГОВОР НА ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА

(Члан 7. став 2.)

Одговор: Ваш захтјев број.....од

У вези Вашег Захтјева за реадмисију.....

(презиме и име лица)

рођен.....У.....

(датум, мјесто и година рођења)

(мјесто, општина и земља рођења)

процедура је завршена и утврђено је да постоји реадмисијска обавеза у вези наведеног лица, у складу са чланом 2. став 1. овог споразума. Реченом лицу ће стога бити издат путни документ, уколико је потребно, за сврхе његовог/њезиног повратка у.....

У случају негативног одговора објашњење ће бити дато.

.....
.....
.....
.....

(Информације које потврђују непостојање реадмисијске обавезе у складу са чланом 2. став 1. Споразума ће бити наведене)

М.П.

.....
(потпис представника надлежног органа)

АНЕКС 9

.....

.....

(име и адреса надлежног органа)

Телефон:.....Факс:.....

Број:.....

Датум:.....

(име и адреса надлежног органа који ће прихватити лице које се враћа)

ПРЕДМЕТ: ОБАВЈЕШТЕЊЕ О ПОВРАТКУ ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА (Члан 7. став 3.)

I

Молим вас будите обавијештени да дана.....на међународном граничном

(датум, мјесец, година)

прелазу.....ће доле наведено лице бити враћено у.....

са аеродрома....., број лета....., са одласком у и

(вријеме)

доласком на аеродром у.....

(вријеме)

број случаја презиме и име датум и мјесто рођења број и датум одговора на захтјев

.....
.....
.....
.....

II

Информације у вези лица која требају посебну помоћ и његу због болести или старости

број случаја

презиме и име

разлог

.....
.....
.....

III

Пратећи полицијски службеници:

.....
.....
.....

М. П.

.....

(потпис представника надлежног органа)

АНЕКС 9а

.....
.....
(назив и адреса надлежног органа)

Телефон: Телефакс:
Бр.:
Датум:

(име и адреса надлежног органа Уговорне стране молиоша)

ПРЕДМЕТ: ПОТВРДА ПРИЈЕМА ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА (Члан 7. став 4.)

Потврђујемо да ће на међународном граничном прелазу
(дан, мјесец и година)

са аеродрома, број лета....., који

полијеће у и слијеће на аеродром..... усати
(вријеме) (вријеме)

бити прихваћена у лица за која су достављени следећи подаци:

редни број	презиме и име	датум и мјесто рођења	датум и број одговора на молбу
------------	---------------	-----------------------	--------------------------------

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

НАПОМЕНЕ:

М.П.

.....
(потпис представника надлежног органа)

АНЕКС 10

.....

.....

(име и адреса надлежног органа)

Телефон:.....Факс:.....

Број:.....

Датум:.....

.....

.....

(име и адреса надлежног замољеног органа)

**ПРЕДМЕТ: ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ
ДРЖАВЉАНСТВА (Члан 4. став 4.)**

.....

(презиме и име лица које треба бити враћено)

Овим је захтијевано да лице, за које се пуноважно претпоставља да улази у реадмисијску обавезу у складу са чланом 3. ставом 1. Споразума, буде поново прихваћено на територију

У ту сврху следеће информације су прослијеђене:

1. Лични подаци

- презиме и име.....

- име оца и мајке

- датум рођења.....

- мјесто и земља рођења.....

2. Друга расположива документација је приложена: пасош, доказ боравка на територији Замољене стране итд.

.....

.....

М.П.

.....

(потпис представника надлежног органа)

АНЕКС 11

.....
.....

(име и адреса надлежног органа)

Телефон:..... Факс:.....

Број:.....

Датум:.....

.....
.....

(име и адреса надлежног органа Стране молиоца)

**ПРЕДМЕТ: ОДГОВОР НА ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА ИЛИ
ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА (Члан 7. став 2.)**

Одговор: Ваш захтјев број.....од

У вези Вашег Захтјева за реадмисију од.....
(презиме и име лица)

рођен.....у.....
(датум, мјесто и година рођења) (мјесто и земља рођења)

процедура је завршена и утврђено је да постоји реадмисијска обавеза у вези наведеног лица, у складу са
чланом 3. став 1. овог споразума.

У случају негативног одговора објашњење ће бити дато

.....
.....
.....

(Информације које потврђују непостојање реадмисијске обавезе у складу са чланом 3. став 1. Споразума ће
бити наведене)

М.П.

.....
(потпис представника надлежног органа)

АНЕКС 12

.....

(име и адреса надлежног органа)

Телефон:..... Факс:.....

Број:.....

Датум:.....

.....

 (име и адреса надлежног органа који ће
 прихватити држављанина треће земље или лице
 без држављанства)

**ПРЕДМЕТ: ОБАВЈЕШТЕЊЕ О ПОВРАТКУ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ
 ДРЖАВЉАНСТВА (Члан 7. став 3.)**

I

Молим вас будите обавијештени да дана.....на међународном граничном
 (датум, мјесец, година)

прелазу.....ће доле наведено лице бити враћено

у.....

са аеродрома....., број лета....., са одласком уи
 (вријеме)

доласком на.....у.....
 (вријеме)

број случаја	презиме и име	датум и мјесто рођења	број и датум одговора на захтјев
--------------	---------------	--------------------------	-------------------------------------

.....

II

Информације у вези лица која требају посебну помоћ или његу због болести или старости

број случаја	презиме и име	разлог
--------------	---------------	--------

.....

III

Пратећи полицијски службеници

.....
.....
.....

М.П.

.....
(потпис представника надлежног органа)

АНЕКС 12а

.....

 (назив и адреса надлежног органа)

Телефон: Телефакс:
 Бр.:
 Датум:

.....
 (име и адреса надлежног органа Уговорне стране молишца)

ПРЕДМЕТ: ПОТВРДА ПРИЈЕМА ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА
 (Члан 7. став 4.)

Потврђујемо да ће на међународном граничном прелазу
 (дан, мјесец и година)

са аеродрома, број лета....., који

полијеће у и слијеће на аеродрому..... У
 (вријеме) (вријеме)

бити прихваћено у лице за којег су достављени следећи подаци:

редни број	презиме и име	датум и мјесто рођења	број и датум одговора на замолницу
.....			
.....			
.....			

НАПОМЕНЕ:

М.П.

.....
 (потпис представника надлежног органа)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉ- GULIER

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommés « les Parties »),

Déterminées à renforcer leur coopération en vue d'une lutte plus efficace contre l'immigration illégale,

Dans le but d'établir, au moyen du présent Accord et sur la base de la réciprocité, des procédures rapides et efficaces pour l'identification et le retour des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée, le séjour ou la résidence sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine ou le Royaume du Danemark et de faciliter le transit de ces personnes dans un esprit de coopération,

Visant à garantir les libertés et droits fondamentaux, et en particulier le droit de saisir les organes juridiques compétents, qui est énoncé dans les accords internationaux et la législation interne pour les personnes faisant l'objet d'une procédure de retour,

Guidés par le principe de l'examen individuel des cas des personnes faisant l'objet d'une procédure de réadmission,

Tenant compte du fait que le retour et la réadmission des personnes seront effectués de manière progressive et ordonnée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Ressortissant s'entend d'une personne qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes;

2) Ressortissant d'un pays tiers s'entend d'une personne qui possède la nationalité d'un autre État que ceux des Parties contractantes;

3) Apatride s'entend d'une personne qui ne possède aucune nationalité;

4) Personne en séjour irrégulier s'entend d'une personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions légales pour l'entrée, le séjour ou la résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

5) Partie contractante requérante s'entend de la Partie qui demande à l'autre Partie de réadmettre une personne en séjour irrégulier dans son territoire conformément aux dispositions du présent Accord;

6) Partie contractante requise s'entend de la Partie qui reçoit une demande de la Partie requérante aux fins de la réadmission d'une personne en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Accord;

7) Requête s'entend de la demande par laquelle la Partie requérante demande à la Partie requise de réadmettre une personne sur son territoire;

8) Réponse à la requête s'entend de la notification par laquelle la Partie requise répond à la demande de réadmission;

9) Autorités compétentes s'entend des autorités des Parties contractantes qui appliquent la procédure de réadmission;

10) Permis de résidence s'entend d'une permission valide délivrée par les autorités des Parties contractantes autorisant une personne à entrer dans le pays et à y résider conformément à la législation interne des Parties contractantes.

11) Visa s'entend d'une permission valide délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes autorisant une personne à entrer, une ou plusieurs fois, sur le territoire des Parties contractantes et d'y séjourner pendant une période limitée de trois mois maximum. Séjour sous le régime d'exemption de visa s'entend d'un séjour de ressortissants de pays qui ne nécessitent pas de visa pour l'entrée sur le territoire des Parties contractantes pendant une durée limitée de trois mois maximum.

Article 2. Réadmission par les Parties de leurs propres ressortissants

1) La Partie contractante requise réadmettra, à la demande de la Partie contractante requérante et sans formalités autres que celles énoncées dans le présent Accord, les personnes en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve qu'il soit établi ou qu'il y ait légitimement lieu de penser, sur la base d'une preuve de prime abord, qu'elles sont des ressortissants de la Partie contractante requise. Cela s'applique également aux personnes qui, depuis leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont perdu leur nationalité de la Partie contractante requise, à moins que ces personnes n'aient été naturalisées par la Partie contractante requérante.

2) À la réception d'une réponse affirmative à une demande de réadmission, la Partie contractante requérante dépose une demande de délivrance de documents de voyage auprès d'une mission diplomatique de la Partie contractante requise, laquelle, selon que de besoin et dès que possible, et dans tous les cas dans un délai de sept jours à compter du dépôt de la demande, délivre à la personne à réadmettre le document de voyage nécessaire pour son retour, d'une validité de 30 jours. Si, pour des raisons juridiques ou concrètes, la personne concernée ne peut pas être transférée pendant la période de validité du document de voyage qui a été délivré à l'origine, la Partie contractante requise délivrera un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité, dès que possible et dans tous les cas dans un délai maximum de 7 jours ouvrables.

3) La Partie contractante requérante réadmettra la personne concernée de nouveau sur son territoire dans les mêmes conditions, si des vérifications ultérieures révèlent que ladite personne ne possédait pas en fait la nationalité de la Partie contractante requise lorsqu'elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 3. Réadmission des ressortissants de pays tiers et d'apatrides

1) La Partie contractante requise réadmettra, à la demande de la Partie contractante requérante et sans formalités autres que celles énoncées dans le présent Accord, tous les ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve qu'il soit établi ou qu'il y ait légitimement lieu de penser, sur la base d'une preuve de prime abord, que lesdites personnes :

a) Au moment où elles ont été découvertes par les autorités sur le territoire de la Partie contractante requérante, étaient en possession d'un visa valide ou d'un permis de résidence valide délivré par la Partie contractante requise; ou

b) Sont entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante directement depuis le territoire de la Partie contractante requise.

2) La Partie contractante requise réadmettra, à la demande de la Partie contractante requérante et sans aucune formalité autre que celles énoncées dans le présent Accord, les apatrides en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve que ces personnes possèdent un visa valide ou un permis de résidence valide délivré par la Partie contractante requise.

3) La Partie contractante requérante est tenue d'établir l'identité des ressortissants de pays tiers et des apatrides et de produire les documents de voyage nécessaire à leur retour.

4) L'obligation de réadmission visée aux paragraphes 1 et 2 ne s'applique pas lorsque :

a) Les ressortissants d'un pays tiers ou les apatrides ont effectué un transit aéroportuaire via un aéroport international de la Partie contractante requise.

b) Les ressortissants d'un pays tiers ont obtenu un visa de transit auprès de la Partie contractante requise, si les personnes se sont vu délivrer un visa légal pour un pays appartenant à l'espace Schengen ou un pays de l'Union européenne.

c) La Partie contractante requérante a délivré à un ressortissant d'un pays tiers ou à un apatride un visa ou un permis de résidence avant ou après l'entrée sur son territoire, à moins que la personne soit en possession d'un visa ou d'un permis de résidence, délivré par la Partie contractante requise, qui ait une période de validité plus longue.

d) La demande de réadmission d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride n'a pas été présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise dans un délai maximal de 6 mois après que la Partie contractante requérante a eu connaissance du séjour illégal du ressortissant d'un pays tiers ou de l'apatride sur le territoire de la Partie contractante requérante et, dans tous les cas, dans les deux ans maximum à compter du jour de l'entrée de la personne sur le territoire de la Partie contractante requérante. Lorsque des obstacles concrets ou juridiques s'opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, sur demande, mais seulement jusqu'au moment où les obstacles ont cessé d'exister.

e) La Partie contractante requérante a accordé aux ressortissants de pays tiers le statut de réfugié conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951 et au Protocole de New York annexé du 31 janvier 1967, ou lorsque la Partie contractante requérante a accordé à des personnes le statut d'apatride conformément à la Convention relative au statut des apatrides adoptée le 28 septembre 1954 à New York.

f) Des ressortissants de pays tiers ou des apatrides ont présenté à la Partie contractante requérante une demande de statut de réfugié fondée sur la Convention de Genève du 28 juillet 1951 et le Protocole annexé de New York du 31 janvier 1967, jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise.

5) La Partie contractante requérante réadmettra sur son territoire, aux mêmes conditions, un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride qui a été transféré sur le territoire de la Partie contractante requise, si des vérifications ultérieures révèlent que ladite personne ne remplissait pas les conditions de réadmission dans la Partie contractante requise lorsqu'elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 4. Demande de réadmission

1) Le transfert d'une personne à réadmettre sur la base de l'une des obligations énoncées aux articles 2 et 3 nécessite la présentation d'une demande de réadmission à l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Les autorités compétentes des Parties contractantes sont énumérées à l'annexe 1.

2) Une demande de réadmission doit contenir les informations suivantes :

a) Les renseignements détaillés relatifs à la personne à réadmettre (par exemple prénoms, noms, date de naissance et – si possible – lieu de naissance et dernier lieu de résidence);

b) Les copies des documents qui établissent la preuve ou une preuve de la nationalité.

3) Dans la mesure du possible, la demande de réadmission devrait aussi contenir les informations suivantes :

a) Une déclaration indiquant que la personne à transférer peut avoir besoin d'une assistance ou de soins, afin de permettre à la Partie contractante requise de préparer la réadmission de la personne concernée;

b) Toute autre mesure de protection ou de sécurité pouvant s'avérer nécessaire dans le cas de transfert en question.

4) Des modèles de formulaires à utiliser pour les demandes de réadmission sont joints en tant qu'annexes 7 et 10 au présent Accord.

Article 5. Moyens de preuve de la nationalité

1) La preuve de la nationalité en application du paragraphe 1 de l'article 2 peut être fournie en produisant les documents énumérés à l'annexe 3 au présent Accord. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes reconnaissent la nationalité sans autre formalité.

2) Une preuve de prime abord de la présomption de la nationalité en application du paragraphe 1 de l'article 2 peuvent consister dans les documents énumérés à l'annexe 4 au présent Accord. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes considèrent que la nationalité a été établie sauf s'il ressort d'autres enquêtes effectuées par la Partie contractante requise que la personne à réadmettre n'est pas un ressortissant de la Partie contractante requise.

3) Si aucun des documents énumérés aux annexes 3 et 4 ne peuvent être présentés, les autorités compétentes des Parties contractantes, sur demande, prendront les arrangements nécessaires pour établir la nationalité de la personne concernée.

4) Si nécessaire, les autorités compétentes de Bosnie-Herzégovine procéderont à des entrevues au Danemark avec les personnes qui ne sont pas en mesure de fournir les documents nécessaires à l'établissement de l'identité et de la nationalité. La police nationale danoise supportera tous les frais à cet égard. Au besoin, la police nationale danoise, sur accord des autorités en Bosnie-Herzégovine, escortera les personnes concernées à l'aéroport de Sarajevo dans l'optique d'effectuer des entretiens destinés à identifier les personnes en question. La police nationale danoise couvrira tous les frais y relatifs et ramènera les personnes concernées au Danemark.

Article 6. Moyens de preuve concernant les ressortissants de pays tiers et les apatrides

1) La preuve des conditions à remplir pour la réadmission des ressortissants de pays tiers et d'apatrides énoncées au paragraphe 1 de l'article 3 peut être fournie en produisant les moyens de preuve énumérés à l'annexe 5 au présent Accord. Toute preuve de ce type sera reconnue mutuellement par les Parties contractantes sans autre formalité.

2) Une preuve de prime abord que les conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers ou des apatrides sont réunies énoncés au paragraphe 1 de l'article 3 peuvent consister dans les moyens de preuve énumérés à l'annexe 6 au présent Accord. Si ces documents sont présentés et si la personne concernée s'est rendue directement sur le territoire de la Partie contractante requérante, les Parties contractantes considèrent que les conditions de réadmission ont été remplies, sauf s'il ressort d'autres enquêtes effectuées par la Partie contractante requise que les conditions de réadmission du ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride ne sont pas remplies.

Article 7. Délais

1) La demande de réadmission doit être présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise dans un délai maximum de trois mois à compter de la date où l'autorité requérante apprend qu'un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride est entré sans autorisation sur le territoire de la Partie contractante requérante ou y séjourne irrégulièrement. Lorsque des obstacles juridiques ou concrets font que la demande ne peut être présentée en temps voulu, le délai est, sur demande, prorogé, mais seulement jusqu'à ce que les obstacles cessent d'exister.

2) Une demande de réadmission doit faire l'objet d'une réponse sans retard excessif, et dans tous les cas dans un délai maximum de 21 jours, le refus d'une demande d'admission doit être motivé. La réponse à la demande de réadmission d'une personne consiste dans les données visées à l'annexe 8 ou à l'annexe 11 du présent Accord. Ce délai court à compter de la date de la réception de la demande de réadmission. Lorsque des obstacles juridiques ou concrets font que la réponse ne peut être présentée en temps voulu, le délai est, sur demande, prorogé pour une nouvelle période d'un mois, mais seulement jusqu'à ce que les obstacles cessent d'exister.

3) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante, sur la base d'une réponse affirmative à la demande de réadmission d'une personne et après la délivrance d'un document de voyage, adresse à l'autorité compétente de la Partie contractante requise une notification du retour de la personne conformément à l'annexe 9 ou à l'annexe 12, au plus tard sept jours avant la date du retour prévu.

4) La Partie contractante requise doit, dans les deux jours suivant la réception de la notification, confirmer le retour de la personne concernée conformément à l'annexe 9a ou à l'annexe 12a.

5) Après qu'une réponse affirmative a été fournie, la personne concernée sera transférée sans retard excessif et, au plus tard, dans un délai de trois mois. Si la Partie contractante requérante en fait la demande, ce délai peut être prorogé pour la durée nécessaire pour lever les obstacles juridiques ou concrets.

Article 8. Modalités de transfert et modes de transport

1) Aucun moyen de transport, qu'il s'agisse d'un transport aérien, terrestre ou maritime, ne sera interdit mais, en règle générale, le retour s'effectuera par voie aérienne. Le retour par voie aérienne ne se limite pas à l'utilisation des transporteurs nationaux ou du personnel de sécurité national de la Partie contractante requérante et peut s'effectuer en recourant aussi bien à des vols réguliers qu'à des vols affrétés.

2) Les points de passage de la frontière à utiliser pour l'application du présent Accord sont énumérés à l'annexe 2.

Article 9. Frais

Tous les frais encourus du fait de la réadmission et en application du présent Accord jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise et, si nécessaire, tous les frais afférents au voyage de retour en application du paragraphe 3 de l'article 2, du paragraphe 5 de l'article 3 et du paragraphe 4 de l'article 5 sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 10. Protection des données

La communication des données personnelles n'a lieu que si cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord par les autorités compétentes des Parties contractantes. L'exploitation et le traitement des données personnelles dans un cas donné seront régis par la législation interne des Parties contractantes.

En outre, les principes suivants s'appliqueront :

- a) Les données personnelles doivent faire l'objet d'un traitement équitable et légal;
- b) Les données personnelles doivent être collectées dans le but précis, explicite et légitime d'appliquer le présent Accord et ne doivent pas faire l'objet d'un autre traitement en étant communiquées par l'entité les communiquant ou l'entité les recevant d'une façon incompatible avec cette fin;

c) Les données personnelles doivent être adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à l'objectif pour lequel elles sont collectées et/ou traitées; en particulier, les données personnelles communiquées ne peuvent concerner que les points suivants :

- Les renseignements détaillés relatifs à la personne à transférer (par exemple nom, prénom, tous autres noms précédemment utilisés, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et toute nationalité antérieure),

- Carte d'identité ou passeport (numéro, période de validité, date d'émission, autorité émettrice, lieu d'émission),

- Escales et itinéraires,

- Autres informations nécessaires pour identifier la personne à transférer ou examiner les conditions de réadmission conformément au présent Accord;

d) Les données personnelles doivent être exactes et, en cas de besoin, être mises à jour;

e) Les données personnelles doivent être conservées dans un format ne permettant d'identifier les personnes concernées que pendant le temps nécessaire pour la raison pour laquelle les données ont été collectées ou de nouveau traitées;

f) Tant l'autorité communiquant les données que celle les recevant prennent toutes les mesures raisonnables pour assurer selon que de besoin la rectification, l'effacement ou le blocage des données personnelles lorsque leur traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, en particulier si les données ne sont pas adéquates, pertinentes, exactes ou si elles sont excessives par rapport à l'objectif du traitement. Cela comprend la notification à l'autre Partie de toute rectification, effacement ou blocage;

g) Sur demande, l'entité recevant les données informe l'autorité les communiquant de l'utilisation des données communiquées et des résultats obtenus en les utilisant;

h) Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Leur communication subséquente à d'autres entités nécessite l'autorisation préalable de l'autorité qui les a communiquées;

i) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues d'établir un procès-verbal sur la communication et la réception des données personnelles.

Article 11. Effet de l'Accord sur d'autres accords et engagements internationaux

1) Les dispositions du présent Accord n'affectent nullement les engagements des Parties contractantes relatifs à l'admission ou à la réadmission de personnes issus d'autres accords internationaux.

2) Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas la mise en œuvre des dispositions de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951, du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967 adopté à New York, de la Convention relative au statut des apatrides adoptée à New York le 28 septembre 1954 et de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950.

3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à l'égard de l'assistance juridique liée à l'extradition des personnes accusées dans une affaire pénale.

Article 12. Comité d'experts

1) Les Parties contractantes se fourniront une assistance mutuelle aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles établiront un Comité d'experts qui sera chargé notamment :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) De décider les arrangements d'application nécessaires pour sa mise en œuvre uniforme;
- c) De recommander des amendements au présent Accord.

2) Le Comité d'experts sera composé de représentants des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes;

3) Le Comité d'experts se réunira selon que de besoin à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 13. Suspension

Chaque Partie contractante peut suspendre, totalement ou partiellement, les dispositions du présent Accord pour des raisons de santé publique, de sécurité nationale ou d'ordre public. La suspension sera notifiée immédiatement par écrit à l'autre Partie contractante.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et expiration

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes auront notifié l'une à l'autre par écrit que leurs conditions respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

3) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant officiellement l'autre Partie contractante par écrit. Le présent Accord cessera de s'appliquer 90 jours après la date de cette notification.

4) Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter du premier jour du mois suivant la signature de l'Accord.

Article 15. Annexes

1) Les annexes 1 à 12a font partie intégrante du présent Accord.

2) Les changements apportés aux annexes doivent être convenus par écrit par les Parties contractantes.

FAIT à Copenhague le 18 octobre 2004 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues officielles de la Bosnie-Herzégovine (bosniaque, serbe et croate), en danois et en anglais. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERTEL HAARDER

Pour le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine :

BARIŠA ČOLAK

ANNEXE 1

AUTORITÉS COMPÉTENTES POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD
(ARTICLE 4, PAR.1)

L'autorité compétente pour l'application du présent Accord pour la Partie bosnienne est la suivante :

Adresse : Ministère de la sécurité
Trg. BiH broj 1. 71000 Sarajevo
Bosnie-Herzégovine
Téléphone : +387 33 213 623
Télécopie : +387 33 213 628
Adresse électronique : bdautbasic@smartnet.ba

L'autorité compétente pour l'application du présent Accord pour la Partie danoise est le Commissaire national de la Police danoise, Département des étrangers.

Adresse : le Commissaire national de la Police danoise, Département des étrangers
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 Copenhagen V
Danemark
Téléphone: +45 33 91 09 10-6248
+45 33 14 88 88 - 6203
Télécopie: +45 33 43 00 39
+45 33 43 00 40
Adresse électronique : rpche@politi.dk

ANNEXE 2

POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE (ARTICLE 8, PAR. 2)

Les points de passage de la frontière définis aux fins de l'application du présent Accord sont :

a) En Bosnie-Herzégovine :

- L'aéroport international, Sarajevo

b) Au Royaume du Danemark :

- Le point de passage de la frontière internationale pour le transport aérien : l'aéroport de Copenhague à Kastrup.

- Le point de passage de la frontière internationale pour le transport maritime : le port de Copenhague et le port de Rødby (Rødby Færge- og Trafikhavn).

ANNEXE 3

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE PREUVES DE LA CITOYENNETÉ DES PARTIES CONTRACTANTES (ARTICLE 5, PAR. 1)

Liste des documents pour la Bosnie-Herzégovine :

- Documents de voyage valides (passeport, passeport diplomatique, passeport de service, livret professionnel maritime, document de voyage provisoire (« Putni list »), passeport collectif).

- Cartes d'identité valides (délivrées par le projet CIPS).

Liste des documents pour le Danemark :

- Documents de voyage valides (passeport, passeport diplomatique, passeport de service, livret professionnel maritime).

- Cartes d'identité valides.

ANNEXE 4

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE COMMENCEMENT DE PREUVE DE PRÉSUMPTION DE LA CITOYENNETÉ DES PARTIES CONTRACTANTES (ARTICLE 5, PAR. 2)

- Photocopies de tous les documents mentionnés à l'annexe 3;
- Documents périmés mentionnés à l'annexe 3;
- Permis de conduire ou photocopies de permis de conduire;
- Extraits d'acte de naissance ou photocopies d'extraits d'acte de naissance;
- Confirmation de la nationalité ou photocopies de la confirmation de la nationalité;
- Livrets militaires ou photocopies de livrets militaires;
- Déclarations de bonne foi de témoins;
- Déclarations faites par la personne concernée et langues qu'elle parle, y compris les résultats d'un examen officiel;
- Tout autre document pouvant aider à établir la nationalité de la personne concernée;
- Tout document périmé énuméré dans la présente annexe.

ANNEXE 5

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE PREUVES DE LA SATISFACTION DES CONDITIONS POUR LA RÉADMISSION DES CITOYENS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES (ARTICLE 6, PAR. 1)

- Visas valides;
- Permis de séjour valides;
- Cartes d'identité de réfugié valides;
- Documents de voyage pour réfugié, valides.

ANNEXE 6

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE COMMENCEMENT DE PREUVE DE LA SATISFACTION DES CONDITIONS POUR LA RÉADMISSION DES CITOYENS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES
(ARTICLE 6, PAR. 2)

- Visas périmés;
- Permis de séjour périmés;
- Documents de réfugié périmés;
- Photocopies de permis de séjour et de documents de réfugié;
- Tampon d'entrée ou de départ ou marque similaire apposée sur le document de voyage de la personne concernée;
- Informations relatives à l'identité et/ou au séjour d'une personne qui ont été fournies par une organisation internationale;
- Rapports/confirmation des informations émanant de membres de la famille, compagnons de voyage, etc.;
- Déclaration faite par la personne concernée.

ANNEXE 7

(Espace réservé à la photographie)

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Fax :

No :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente requise)

OBJET : DEMANDE DE RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS PROPRES (ART. 4., PAR. 4)

.....

(Nom et prénoms de la personne dont le retour est demandé)

I

Il est demandé par la présente que la personne dont il est présumé de manière valable qu'elle est soumise à l'obligation de réadmission aux termes de l'article 2, paragraphe 1, de l'Accord, soit réadmise sur le territoire de

À cette fin, les renseignements suivants sont transférés :

1. Données personnelles

- Nom et prénoms :

- Date de naissance :

- Lieu, commune et pays de naissance :

- Dernier lieu de résidence dans la Partie requise :

2. Autres renseignements disponibles (par exemple : nom du père et de la mère, nom antérieur, pseudonyme, surnom etc.) :

.....

.....

3. Documents joints (originaux ou copies) attestant l'identité et la nationalité :

.....

.....

II

Il est demandé que les enfants de moins de 18 ans, énumérés ci-après, dont il est présumé de manière valable qu'ils sont soumis à l'obligation de réadmission aux termes de l'article 2 du présent Accord, soient réadmis sur le territoire de avec un des parents faisant l'objet de la présente demande.¹

Nom et prénoms	Lien	Jour, mois, année et lieu de naissance
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Les extraits d'actes de naissance suivants sont joints :

1.
2.
3.
4.
5.

L. S.

.....
(Signature du représentant de l'autorité compétente)

¹ Pour les enfants nés sur le territoire de la Partie requérante et pour les enfants nés sur le territoire d'un tiers État, il est nécessaire de fournir un extrait d'acte de naissance international sur un formulaire international.

ANNEXE 8

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Fax :

N° :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS PROPRES
(ART. 7., PAR. 2)

Concerne : Votre demande n°de

Eu égard à votre demande de réadmission de,
(nom et prénoms)

né le..... à,
(jour, mois et année de naissance) (lieu, commune et pays de naissance)

la procédure a été menée à bien et il résulte que l'obligation de réadmission s'applique à la personne susmentionnée, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de l'Accord. Ladite personne recevra par conséquent un document de voyage nécessaire à son retour au/en.....

Explication en cas de réponse négative :

.....
.....
.....

(Indication des informations confirmant la non-validité de l'obligation de réadmission conformément à l'article 2 de l'Accord)

L. S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 9

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Fax :

N° :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente
qui réadmettra la personne revenant)

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU RETOUR DES RESSORTISSANTS PROPRES
(ART. 7, PAR. 3)

I

Veuillez prendre note que leau point de passage frontalier international
(jour, mois et année)

la personne mentionnée ci-après retournera en/au.....

au départ de l'aéroport, numéro de vol, à....., arrivée à
(heure)

l'aéroport..... à
(heure)

Numéro de série	Nom et prénoms	Date et lieu de naissance	Numéro et date de la réponse à la demande
.....			
.....			
.....			
.....			

II

Données relatives aux personnes nécessitant une aide ou des soins particuliers pour des raisons de santé ou
d'âge :

Numéro de série	Nom et prénoms	Motif
.....		
.....		
.....		
.....		

III

Officiers de police accompagnateurs :

.....
.....
.....
.....

L. S.

.....
(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 9a

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Fax :

N° :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente
de la Patrie contractante requérante)

OBJET : CONFIRMATION DE LA RÉCEPTION DES RESSORTISSANTS PROPRES
(ART. 7., PAR. 4)

I

Nous confirmons que leau point de passage frontalier international
(jour, mois et année)

la personne mentionnée ci-après retournera en/au.....

au départ de l'aéroport, numéro de vol, à....., arrivée à
(heure)

l'aéroport..... à
(heure)

Numéro de série	Nom et prénoms	Date et lieu de naissance	Numéro et date de la réponse à la demande
.....			
.....			
.....			
.....			

OBSERVATIONS :

L. S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 10

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Fax :

N° :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente
qui réadmettra la personne)

OBJET : DEMANDE DE RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS OU D'APATRI-
DES (ART. 4, PAR. 4)

.....

(Nom et prénoms de la personne dont le retour est demandé)

Il est demandé par la présente que la personne dont il est présumé de manière valable qu'elle est soumise à l'obligation de réadmission aux termes de l'article 3, paragraphe 1, de l'Accord, soit réadmise sur le territoire de

À cette fin, les renseignements suivants sont transférés :

1. Données personnelles

- Nom et prénoms :

- Nom du père ou de la mère :

- Date de naissance :

- Lieu et pays de naissance :

2. Autres documents disponibles joints, tels que passeport, preuve de résidence sur le territoire de la Partie requise etc. :

.....

.....

L. S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 11

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Fax :

N° :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente
de la Partie requérante)

OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS
OU D'APATRIDES (ART. 7, PAR. 2)

Concerne : Votre demande n°de

Eu égard à votre demande de réadmission de,
(nom et prénoms)

né le..... à
(jour, mois et année de naissance) (lieu, commune et pays de naissance)

la procédure a été menée à bien et il résulte que l'obligation de réadmission s'applique à la personne susmen-
tionnée, conformément à l'article 3, paragraphe 1, de l'Accord.

Explication en cas de réponse négative :

.....

.....

.....

(Indication des informations confirmant la non-validité de l'obligation de réadmission conformément à l'article 3, paragraphe 1,
de l'Accord)

L. S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 12

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Fax :

N° :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente

qui réadmettra les ressortissants d'États tiers

ou les apatrides)

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU RETOUR DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS
OU D'APATRIDES (ART. 7, PAR. 3)

I

Veuillez prendre note que leau point de passage frontalier international
(jour, mois et année)

la personne mentionnée ci-après retournera en/au.....

au départ de l'aéroport, numéro de vol, à ,
(heure)

arrivée à l'aéroport..... à
(heure)

Numéro de série	Nom et prénoms	Date et lieu de naissance	Numéro et date de la réponse à la demande
-----------------	----------------	------------------------------	--

.....
.....
.....
.....

II

Données relatives aux personnes nécessitant une aide ou des soins particuliers pour des raisons de santé ou
d'âge :

Numéro de série	Nom et prénoms	Motif
.....		
.....		
.....		
.....		

III

Officiers de police accompagnateurs :

.....
.....
.....
.....

L. S.

.....
(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 12a

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone :Fax :

N° :

Date :

.....

.....

(Nom et adresse de l'autorité compétente
de la Partie contractante requérante)

OBJET : CONFIRMATION DE LA RÉCEPTION DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS
OU D'APATRIDES (ART. 7, PAR. 4)

Nous confirmons que leau point de passage frontalier international
(jour, mois et année)

la personne mentionnée ci-après retournera en/au

au départ de l'aéroport, numéro de vol, à,
(heure)

arrivée à l'aéroport..... à
(heure)

Numéro de série	Nom et prénoms	Date et lieu de naissance	Numéro et date de la réponse à la demande
-----------------	----------------	------------------------------	--

.....			
.....			
.....			
.....			

Observations :

L. S.

.....

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

No. 46924

**Turkey
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology. Ankara, 17 September 2003

Entry into force: *10 August 2009 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Hindi and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 10 December 2009*

**Turquie
et
Inde**

Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de l'Inde. Ankara, 17 septembre 2003

Entrée en vigueur : *10 août 2009 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, hindi et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 10 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India (henceforth to be referred to as “the Contracting Parties”)

CONSIDERING that the development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both the countries;

DESIROUS of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology;

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties agree to promote development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual advantages and to define by mutual consent various areas in which such cooperation is desirable, taking into account the experience which scientists and specialists of the two countries have gained and the possibilities available.

ARTICLE II

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- (i) Joint research and development projects;
- (ii) exchange of scientists, research workers, technologists and scholars (hereinafter to be referred to as “experts”);
- (iii) exchange of scientific and technical information and documentation;
- (iv) organisation of bilateral scientific and technical seminars, workshops and courses on problems of interest to both countries;
- (v) joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of joint research programmes which might lead to application of the results of such research in industry, agriculture and other fields, and exchange of experience and knowhow resulting there from;
- (vi) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall promote cooperation between their respective organisations, enterprises and institutions concerned with science and technology in both countries, with a

view to concluding, if necessary, appropriate protocols or contracts within the framework of this Agreement. Such protocols or contracts shall be signed in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall take steps to promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technical information and scientific institutions for exchange of books, periodicals and bibliographies.

ARTICLE V

1. The objectives of this Agreement shall be realized through the implementation of programmes of cooperation signed periodically. Such programmes shall specify the range, subjects and forms of cooperation including duration of visits of experts and financial terms and conditions.
2. The responsibility of implementing this Agreement shall rest with the Department of Science & Technology (DST) of the Government of India from the Indian side and with the Scientific and Technical Research Council of Turkey (TUBİTAK) from the Turkish side (henceforth to be referred to as the "Implementing Agencies").

ARTICLE VI

1. The Parties shall establish a Joint Committee on Cooperation in Science & Technology (henceforth to be referred to as the "Committee") composed of equal representatives designated by the Implementing Agencies for achieving the objectives of this Agreement. The Committee shall meet alternately, i.e. in New Delhi and Ankara on dates to be agreed on through the diplomatic channels. However, the Committee may also operate by correspondence.
2. The Committee will have the following functions:
 - a. Consider the policy aspects relevant to the implementation of this Agreement.
 - b. Identify areas of mutual interest and formulate programmes of cooperation for periods of three years on the basis of the priority interest of the parties.
 - c. Follow-up the progress of the implementation of the Agreement.
 - d. Propose to the two Governments specific measures to enhance the range and quality of cooperation under this Agreement.
3. The Committee will elaborate its own rules of procedure.

ARTICLE VII

Each Contracting Party agrees not to divulge information obtained by it or its personnel under the Agreement to any third party without the specific consent of the other party.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other party, who stay on its territory all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE IX

Any differences arising from the application or interpretation of this Agreement shall be settled by the parties through bilateral negotiations.

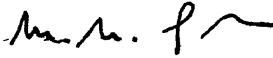
ARTICLE X

This Agreement shall remain in force for a period of five years with effect from the date of the exchange of written notifications between the Parties informing each other regarding the completion of their internal legal requirements necessary to bring the Agreement into force. Thereafter, it may be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice to the other of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

In WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Ankara in two originals each in Hindi, Turkish and English Languages, on the 17th day of September, 2003. All texts being equally authentic, but in case of doubt the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY



S. B. Mohanty
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

**तुर्की गणराज्य की सरकार और
भारत गणराज्य की सरकार के बीच
विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र
में सहयोग से सम्बद्ध करार**

तुर्की गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद इसमें संविदाकारी पक्ष कहा गया है);

इस बात पर विचार करते हुए कि वैज्ञानिक और तकनीकी संबंधों के विकास से दोनों देशों का परस्पर लाभ होगा ;

दोनों देशों के बीच विशेषकर विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में सहयोग सुदृढ़ करने की इच्छा से ;

इस बात पर और आगे विचार करते हुए कि ऐसे सहयोग से दोनों देशों के बीच मौजूदा मैत्रीपूर्ण संबंधों के विकास का संवर्धन होगा ;

निम्नलिखित के लिए सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

दोनों संविदाकारी पक्ष समानता और आपसी लाभ के आधार पर दोनों देशों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग का विकास संवर्धित करने एवं परस्पर सहमति से दोनों देशों के वैज्ञानिकों तथा विशेषज्ञों द्वारा प्राप्त अनुभव और उपलब्ध सम्भावनाओं को देखते हुए उन विभिन्न क्षेत्रों में जिनमें इस प्रकार का सहयोग वांछनीय है, परिभाषित करने पर सहमत हुए हैं ।

अनुच्छेद - दो

दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग निम्नलिखित उपायों से हो सकता है :

- (i) संयुक्त अनुसंधान और विकास परियोजनाएं ;
- (ii) वैज्ञानिकों, शोधकर्त्ताओं, प्रौद्योगिकीविदों एवं विद्वानों का आदान-प्रदान (जिन्हें इसके बाद इसमें विशेषज्ञ कहा गया है) ;
- (iii) वैज्ञानिक और तकनीकी सूचना एवं प्रलेखन का आदान-प्रदान ;

- (iv) दोनों देशों के हित की समस्याओं के संबंध में द्विपक्षीय वैज्ञानिक और तकनीकी सेमिनारों, कार्यशालाओं एवं पाठ्यक्रमों का आयोजन ;
- (v) वैज्ञानिक और तकनीकी समस्याओं की संयुक्त रूप से पहचान करना, उन संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों का प्रतिपादन तथा कार्यान्वयन जो ऐसे अनुसंधान के परिणामों के अनुप्रयोग को उद्योग, कृषि एवं अन्य क्षेत्रों में आरंभ कर सकें और उनसे प्राप्त अनुभव तथा जानकारी का आदान-प्रदान कर सकें ;
- (vi) परस्पर सहमति से अन्य प्रकार का सहयोग ।

अनुच्छेद - तीन

दोनों संविदाकारी पक्ष, यदि आवश्यक हो तो इस करार की रूपरेखा के भीतर उपयुक्त प्रोटोकॉलों अथवा करारों को सम्पन्न करने के उद्देश्य से दोनों देशों के विज्ञान और प्रौद्योगिकी से संबंधित अपने-अपने संगठनों, उद्यमों एवं संस्थाओं के बीच सहयोग संवर्धित करेंगे । इस प्रकार के प्रोटोकॉलों अथवा करारों पर हस्ताक्षर संबंधित देशों में प्रवृत्त कानूनों और विनियमों के अनुसार किए जाएंगे ।

अनुच्छेद - चार

दोनों संविदाकारी पक्ष पुस्तकों, आवधिक पत्र-पत्रिकाओं तथा ग्रंथ-सूचियों के आदान-प्रदान के लिए वैज्ञानिक पुस्तकालयों, वैज्ञानिक एवं तकनीकी सूचना केन्द्रों तथा वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग संवर्धित करने के लिए उपाय करेंगे ।

अनुच्छेद - पांच

1. इस करार का उद्देश्य आवधिक रूप से हस्ताक्षरित सहयोग के कार्यक्रमों के क्रियान्वयन के जरिए प्राप्त होगा । ऐसे कार्यक्रमों में सहयोग के क्षेत्र, विषय और स्वरूप सहित विशेषज्ञों की यात्राओं की अवधि तथा वित्तीय शर्तों का उल्लेख होगा ।
2. इस करार के कार्यान्वयन का उत्तरदायित्व तुर्की पक्ष की ओर से तुर्की के वैज्ञानिक और तकनीकी अनुसंधान परिषद तथा भारतीय पक्ष की ओर से भारत सरकार के विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग का होगा (जिन्हें इसके बाद इसमें कार्यान्वयन अभिकरण कहा गया है) ।

अनुच्छेद - छह

1. दोनों पक्ष इस करार के उद्देश्यों को प्राप्त करने के लिए विज्ञान और प्रौद्योगिकी में सहयोग से सम्बद्ध संयुक्त समिति (जिसे इसके बाद इसमें समिति कहा गया है) की स्थापना करेंगे जिसमें कार्यान्वयन अभिकरणों द्वारा समान संख्या में मनोनीत प्रतिनिधि होंगे । यह समिति बारी-बारी से राजनयिक माध्यमों के जरिए सहमत तारीखों को अंकारा तथा नई दिल्ली में बैठक करेगी । तथापि समिति पत्राचार द्वारा भी संचालन कर सकती है ।

2. समिति के निम्नलिखित कार्य होंगे :

- (iv) इस करार के कार्यान्वयन से संबंधित नीति पहलुओं पर विचार करना ;
- (v) परस्पर हित के क्षेत्रों को तय करना तथा पक्षों के प्राथमिकता हित के आधार पर तीन वर्षों की अवधि के लिए सहयोग के कार्यक्रमों को प्रतिपादित करना ।
- (iii) करार के कार्यान्वयन की प्रगति पर अनुवर्ती कार्रवाई ।
- (iv) इस करार के अंतर्गत सहयोग की सीमा तथा कोटि को बढ़ाने के लिए दोनों देशों की सरकारों को विशिष्ट उपायों का प्रस्ताव करना ।

3. समिति अपनी कार्य क्रियाविधि प्रतिपादित करेगी ।

अनुच्छेद - सात

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस करार के अंतर्गत उसको अथवा उसके कार्मिकों द्वारा प्राप्त सूचना को अन्य पक्ष की विशिष्ट सहमति के बिना किसी तीसरे पक्ष को अभिव्यक्त नहीं करने पर सहमत होते हैं ।

अनुच्छेद - आठ

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों और विनियमों की शर्त पर इस करार के प्रावधानों के अनुसार अन्य पक्ष के उन नागरिकों जो उसके प्रदेश में रह रहे हैं, को उन्हें सौंपे गए कार्यों को पूरा करने के लिए सभी सहायता तथा सुविधाएं प्राप्त करावेंगे ।

अनुच्छेद - नौ

इस करार की व्याख्या को लागू करने से उत्पन्न किसी मतभेद का द्विपक्षीय बातचीत के माध्यम से समाधान निकाला जाएगा ।

अनुच्छेद - दस

यह करार दोनों पक्षों के बीच उनके संगत आंतरिक क्रियाविधियों को पूरा करने के संबंध में सूचित करने से संबंधित लिखित अधिसूचना के आदान- प्रदान की तारीख से पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और यह स्वतः ही पांच वर्ष की अगली अवधि के लिए तब तक बढ़ जाएगा जब तक दोनों में से कोई भी एक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को इसकी समाप्ति के बारह महीने पूर्व इस करार को समाप्त करने की अपनी मशा की सूचना नहीं दे देता है ।

जिसके साक्ष्य में दोनों सरकारों के संबंधित प्रतिनिधियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

आज अंकारा में वर्ष दो हजार तीन के सितम्बर माह के 17वें दिन तुर्की, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं, परन्तु संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।

तुर्की गणराज्य की सरकार
की ओर से



महत्तम मुहम्मद

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
HİNDİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
BİLİM VE TEKNOLOJİ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Akit Taraflar” şeklinde ifade edilecektir)

Bilimsel ve teknik işbirliğinin geliştirilmesinin her iki ülkenin karşılıklı menfaatine olacağı dikkate alınarak;

Özellikle bilim ve teknoloji alanlarında iki ülke arasındaki işbirliğinin güçlendirilmesi arzusuyla;

Bu tür işbirliğinin iki ülke arasında mevcut dostane ilişkilerin geliştirilmesini teşvik edeceği de dikkate alınarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Akit Taraflar, iki ülke bilim adamları ve uzmanlarının edindikleri deneyimler ve mevcut imkanları gözönünde bulundurarak, iki ülke arasında bilim ve teknoloji alanlarında eşitlik ilkesi ve karşılıklı yararı temel alan bir işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmeyi ve sözkonusu işbirliğinin yapılmasının arzu edildiği alanları mutabakata vararak saptamayı kararlaştırmışlardır.

MADDE 2

Akit Taraflar arasında bilim ve teknoloji alanlarında işbirliği aşağıdaki yöntemlerle gerçekleştirilebilir:

- (i) Ortak araştırma ve geliştirme projeleri;
- (ii) bilim adamları, araştırma görevlileri, teknoloji uzmanları ve akademisyenlerin (bundan böyle “uzmanlar” olarak anılacaktır) mübadelesi;
- (iii) bilimsel ve teknik bilgi ve belge teatisi;
- (iv) ikili bilimsel ve teknik seminerler, atölye çalışması ve iki ülkeyi de ilgilendiren sorunlarda kursların düzenlenmesi;
- (v) bilimsel ve teknik sorunların ortak olarak tespiti, sanayi, tarım ve diğer alanlardaki araştırmaların sonuçlarının tatbikini sağlayacak olan ortak araştırma programlarının düzenlenmesi ve uygulanması ve sözkonusu tespit ve uygulamadan kaynaklanan deneyim ve bilginin teatisi;
- (vi) üzerinde mutabık kalınabilecek diğer işbirliği çeşitleri.

MADDE 3

Akit Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde akdedilmesi uygun bulunan protokol ve mukavelelerin gerekli görüldüğü takdirde sonuçlandırılması maksadıyla, her iki ülkede bilim ve teknolojiyle ilgili kurum ve kuruluşlar arasındaki işbirliğini teşvik edecektir. Söz konusu protokol ve mukaveleler, ilgili ülkelerin yürürlükteki kanun ve yönetmeliklerine uygun şekilde imzalanacaktır.

MADDE 4

Akit Taraflar, kitap, süreli yayın ve bibliyografya teatisi yapılabilmesini teminen, bilimsel içerikli kütüphaneler, bilimsel ve teknik bilgi merkezleri ve bilim kurumları arasındaki işbirliğini teşvik edici adımlar atacaktırlar.

MADDE 5

1. İşbu Anlaşmanın hedefleri, dönemsel olarak imzalanan işbirliği programlarının uygulanması suretiyle gerçekleştirilecektir. Bu programlar, uzman ziyaretlerinin süresi ile mali kayıt ve koşulları da içeren işbirliğinin kapsam, konu ve şeklini belirleyecektir.

2. İşbu Anlaşmanın uygulanmasının sorumluluğu, Hindistan tarafında Hindistan Hükümeti Bilim ve Teknoloji Dairesi'ne (DST), Türk tarafında ise Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu'na (TÜBİTAK) ait olacaktır (bundan böyle "Uygulamacı Kuruluşlar" olarak ifade edilecektir).

MADDE 6

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın amaçlarının gerçekleştirilmesi için Uygulamacı Kuruluşlarca tayin edilecek eş düzeyde temsilcilerden müteşkil bir Bilim ve Teknoloji Alanında İşbirliği Karma Komitesi (bundan böyle "Komite" olarak ifade edilecektir) kuracaklardır. Komite, diplomatik kanallar vasıtasıyla belirlenecek tarihlerde Yeni Delhi ve Ankara'da olmak üzere, dönüşümlü olarak toplanacaktır. Bununla birlikte, Komite, karşılıklı yazışma suretiyle de çalışabilecektir.

2. Komite, aşağıdaki işlevleri yerine getirecektir:

- a) İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin siyasa boyutunu dikkate almak,
- b) Karşılıklı çıkar alanlarını ve Tarafların öncelikli çıkarı temelinde üç yıllık dönemler için işbirliği programlarını saptamak,
- c) İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin gelişmeleri izlemek,
- d) İşbu anlaşma çerçevesindeki işbirliğinin kapsam ve niteliğinin geliştirilmesi için her iki Hükümete özel önlemler teklif etmek.

3. Komite, kural ve yöntemlerini ayrıntılı olarak kendi hazırlayacaktır.

MADDE 7

Akit Taraflar, işbu Anlaşma bağlamında edindikleri bilgileri diğer Tarafın özel rızası olmaksızın bir üçüncü tarafa açıklamama hususunda anlaşmışlardır.

MADDE 8

Her bir Akit Taraf, kanun ve düzenlemelerine tabi olmak üzere, ülkesinde bulunan diğer Taraf yurttaşlarına işbu Anlaşma hükümlerine göre kendilerine tevcih edilen görevlerin yerine getirilmesinde her türlü yardım ve kolaylığı sağlayacaktır.

MADDE 9

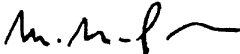
İşbu Anlaşmanın uygulanması ya da yorumundan doğacak uyuşmazlıklar, Taraflarca ikili müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşma, Akit Taraflar arasında Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç hukuk koşullarının yerine getirildiği hususunda yazılı bildirimlerin teatisi tarihinde yürürlüğe girerek, beş yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Müteakiben, Akit Taraflardan birinin anılan sürenin bitiminden oniki ay öncesinde diğer Tarafa işbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirmemesi halinde, Anlaşma, beş yıllık bir dönem için kendiliğinden uzayabilecektir.

İşbu Anlaşma, iki Hükümetin yetkili temsilcilerinin huzurunda imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma, ikişer nüsha halinde Ankara'da 17 Eylül 2003 tarihinde Hintçe, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her bir metin de aynı derecede geçerli olacak şekilde yapılmıştır. Herhangi bir uyuşmazlık durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.


TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


HİNDİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de l'Inde, dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Considérant qu'il y va de l'intérêt commun des deux pays de développer leurs relations scientifiques et techniques,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, en particulier dans les domaines de la science et de la technologie,

Considérant en outre que cette coopération favorisera le développement des relations amicales existantes entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de favoriser le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays fondée sur l'égalité et les avantages mutuels et de définir par consentement mutuel les différents secteurs dans lesquels cette coopération est désirable, tout en tenant compte de l'expérience acquise par les scientifiques et les spécialistes des deux pays ainsi que des possibilités existantes.

Article II

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de la science et de la technologie peut prendre les formes suivantes :

- i) Projets communs de recherche & développement;
- ii) Échange de scientifiques, chercheurs, technologues et universitaires (dénommés ci-après « les experts »);
- iii) Échange d'information et de documentation scientifiques et techniques;
- iv) Organisation de séminaires, d'ateliers et de cours scientifiques et techniques bilatéraux sur des problèmes pouvant intéresser les deux pays;
- v) Identification en commun de problèmes scientifiques et techniques, formulation et mise en œuvre de programmes de recherche communs susceptibles de déboucher sur une application de cette recherche dans l'industrie, l'agriculture et d'autres domaines, et échange de l'expérience acquise et du savoir-faire résultant de ces programmes;
- vi) Autres formes de coopération ayant éventuellement été convenues d'un commun accord.

Article III

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre leurs organisations, entreprises et institutions respectives concernées par la science et la technologie dans les deux pays, en vue de conclure, si nécessaire, les protocoles ou contrats voulus dans cadre du présent Accord. Ces protocoles ou contrats sont signés conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article IV

Les Parties contractantes prennent les mesures qui s'imposent pour favoriser la coopération dans les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques dans le but d'échanger des livres, des périodiques et des bibliographies.

Article V

1. Les objectifs poursuivis par le présent Accord sont réalisés par la mise en œuvre de programmes de coopération signés à intervalle périodique. Ces programmes spécifient l'étendue, les objets et les formes de coopération y compris la durée des visites des experts, les conditions financières et leurs modalités d'application.

2. La responsabilité de la mise en application du présent Accord appartient au Département de la science et de la technologie du Gouvernement de l'Inde (DST), s'agissant de la Partie indienne, et au Conseil de la recherche scientifique et technique de la Turquie (TUBITAK), s'agissant de la Partie turque (auxquels il est dorénavant fait référence sous l'appellation d'« Organismes d'application »).

Article VI

1. Les Parties mettent sur pied un comité mixte en charge de la coopération dans le domaine de la science et de la technologie (auquel il sera dorénavant fait référence sous l'appellation de « Comité »), composé de représentants en nombre égal désignés par les organismes d'application pour réaliser les objectifs assignés au présent Accord. Le Comité se réunira alternativement à New Delhi et à Ankara aux dates convenues par la voie diplomatique. Toutefois, le Comité peut également fonctionner par correspondance.

2. Le Comité sera investi des fonctions suivantes :

- a. Examiner les aspects politiques liés à l'application du présent Accord.
- b. Identifier les domaines d'intérêt mutuel et formuler des programmes de coopération s'étendant chaque fois sur une période de trois ans et qui seront axés sur les intérêts prioritaires des Parties.
- c. Suivi de l'état d'avancement du présent Accord quant à son application.
- d. Proposer aux deux Gouvernements des mesures spécifiques pour étendre le champ d'application et améliorer la qualité de la coopération menée au titre du présent Accord.

3. Le Comité établira ses propres règles de procédure.

Article VII

Chaque Partie contractante accepte de ne pas divulguer les informations que son personnel ou elle-même a obtenues sous le couvert du présent Accord à des tierces parties sans le consentement spécifique de l'autre Partie.

Article VIII

Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante prête aux citoyens de l'autre Partie séjournant sur son territoire toute l'assistance et toutes les facilités dans l'accomplissement des tâches qui leur ont été confiées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IX

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est résolu par les Parties par voie de négociations bilatérales.

Article X

Le présent Accord a été conclu pour une période de cinq ans et prendra effet à compter de la date à laquelle les Parties se seront échangés les avis écrits informant l'autre de ce que les conditions de leur droit interne requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies. Par la suite et pour autant que l'une des Parties contractante n'ait pas avisé l'autre son intention de dénoncer l'Accord douze mois avant l'expiration de la période en cours, l'Accord pourra être reconduit de plein droit à raison de nouvelles périodes de cinq ans chacune.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux Gouvernements habilités à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara le 17 septembre 2003 en deux exemplaires originaux, chacun en langues hindi, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. Cependant en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République turque :

HILMI GÜLER

Au nom du Gouvernement de la République de l'Inde :

S.B. MOAKHERJEE

No. 46925

**Israel
and
Austria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Austria regarding mutual assistance in customs matters (with annex). Vienna, 19 February 2009

Entry into force: *1 December 2009 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

**Israël
et
Autriche**

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Autriche (avec annexe). Vienne, 19 février 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2009 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

REGARDING MUTUAL ASSISTANCE

IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Government of the State of Israel and the Republic of Austria, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Considering that the customs infringements are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests and to the public health of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs legislation;

Convinced that action against customs infringements can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. “Customs legislation” shall mean such laws and regulations in force in the Contracting Parties concerning importation, exportation and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries.
2. “Customs Authorities” shall mean, in the Republic of Austria, the Federal Ministry of Finance and its subordinate Customs Authorities, in the State of Israel, the Customs Directorate of the Israel Tax Authority of the Ministry of Finance.
3. “Customs infringement ” shall mean any violation or attempted violation of customs legislation.
4. “Requesting authority” shall mean the Customs Authority making a request for assistance in customs matters or which receives assistance on a Customs Authority’s own initiative.
5. “Requested authority” shall mean the Customs Authority receiving the request for assistance in customs matters or which provides such assistance on its own initiative.
6. “Narcotic drug” shall mean any substance, natural or synthetic, enumerated in Lists I and II of the 1961 United Nations Single Convention on Narcotic Drugs as amended by the Protocol of 1972.

7. "Psychotropic substances" shall mean any substance, natural or synthetic, or any natural material enumerated in Lists I, II, III and IV of the 1971 United Nations Convention on Psychotropic Substances.
8. "Precursors" shall mean under control chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances enumerated in Lists I and II of the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.
9. "Controlled delivery" shall mean the method providing for the exportation from, passing through or the importation into the territory of one or more countries of illegally consigned or suspected of being illegally consigned narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, or substances substituted for them, or other goods as agreed upon by the Customs Authorities, with the knowledge of or under the control of the competent authorities in these countries and for the purpose of identifying and detecting the persons committing the customs infringements.
10. "Information" shall mean, inter-alia, reports, records, documents and documentation, whether computerized or not, as well as authenticated copies thereof.
11. "Personal data" shall mean information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Authorities in ensuring the correct application of customs legislation, including the prevention, investigation, combating and prosecuting of customs infringements in accordance with the provisions of the present Agreement.
2. All assistance under the present Agreement by either Contracting Party will be performed in accordance with its domestic law. Assistance as provided in this Agreement shall be provided for use in all proceedings in the requesting Contracting Party, whether judicial, administrative or investigative and shall include, but not be limited to proceedings on classification, value, origin and other characteristics relevant to the enforcement of the customs legislation and proceedings involving fines, penalties, forfeitures and liquidated joint debts and guarantees.
3. The provisions of the present Agreement shall be without prejudice to mutual assistance within the framework of mutual assistance in criminal matters. However, requests for assistance in criminal cases falling under the scope of this Agreement and investigated by one or both Customs Authorities, shall be carried out within the framework thereof.
4. Any request for the arrest or detention of persons shall be excluded from assistance under this Agreement. The collection and forced collection of customs duties, other taxes, fines and other monies shall also be excluded from such assistance.

Article 3

ASSISTANCE ON REQUEST

1. Upon request, the Customs Authorities shall inform each other whether goods exported from or imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into or exported from the territory of the other Contracting Party. The information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.
2. The Customs Authority of one Contracting Party, upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, shall to the extent of its ability, exercise special surveillance over :
 - means of transport suspected of being used in customs infringements within the territory of the requesting Contracting Party;
 - goods designated by the requesting authority as the subject of an extensive illicit trade of which the requesting Contracting Party is the country of destination;
 - particular persons known to be or suspected of being engaged in a customs infringement against the customs legislation of the requesting Contracting Party;
 - places where goods are stored, when the requesting authority has reason to believe that the goods are connected with activities that may result in a customs infringement in the territory of the requesting Contracting Party.

Article 4

SPONTANEOUS ASSISTANCE AND CO-OPERATION

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall furnish each other with any necessary information in order to ensure the correct application of the customs legislation and the accurate assessment of customs duties and other import taxes by the Customs Authorities and information regarding activities which may result in customs infringements within the territory of the other Contracting Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, such information shall, wherever possible, be supplied without being requested.
2. For the purpose of prevention and detection of customs infringements involving narcotics, the Customs Authorities of the Contracting Parties will communicate to each other to the fullest extent possible, without the necessity of a request, any necessary information regarding possible violations of the customs legislation of the other Contracting Party.
3. Assistance shall include, but not be limited to:
 - enforcement actions that might be useful in preventing, detecting and prosecuting customs infringements and, in particular, special means of combating such customs infringements;

- new methods used in committing customs infringements;
 - observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;
 - techniques and improved methods of processing passengers and cargo; and
 - preventing and detecting the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursor substances.
4. The Customs Authorities shall also seek to cooperate in:
- initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
 - establishing and maintaining channels of communication between their administrations;
 - facilitating the secure and rapid exchange of information;
 - facilitating effective coordination between their administrations, including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;
 - the consideration and testing of new equipment or procedures; and
 - any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

Article 5

COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Available documents which may assist in the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but shall be promptly confirmed in writing.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:
 - the authority making the request;
 - the nature of the proceedings;
 - the object of and the reasons for the request;
 - indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons involved in the investigations;
 - a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
 - the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. Assistance shall be carried out by direct communication between the central Customs Authorities or via liaison officers.
4. In case the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate authority to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate authority, who

shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

Article 6

EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested authority shall take all reasonable measures to execute the request and, if required, shall initiate any official or judicial measure necessary to carry out the request. The requested Customs Authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account.
2. The Customs Authority of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a customs infringement and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.
3. Upon request, the requested authority, subject to any conditions it may impose, may allow appointed officials of the requesting authority to be present in the country of the requested Contracting Party when its officers are carrying out inquiries of interest to the requesting authority, including presence at such inquiries. The appointed officers shall be present in an advisory role only and may not exercise the powers conferred on officials of the requested authority by the domestic law of the requested Contracting Party. They may, however, for the sole purpose of the inquiry being carried out and in the presence of and through officials of the requested authority, have access to the same premises and same documents relevant to the investigation as those officials of the requested authority.
4. The officials of the requesting authority, authorised to investigate customs infringements, may ask that officials of the requested authority review and examine relevant books, registers and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any information relating to the customs infringement.
5. When officials of the requesting authority are present in the territory of the requested Contracting Party pursuant to this Agreement, they must be able at all times to furnish proof of their identity and shall be responsible for any offences they might commit.
6. The requesting authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

Article 7

EXEMPTIONS FROM ASSISTANCE

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest or would involve a violation of a commercial, industrial or professional secret, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. In the event that the request cannot be complied with, the requesting authority shall be promptly notified of that fact and informed of the reasons for the denial.
3. Assistance may be postponed by the requested authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested authority shall consult with the requesting authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.
4. Where the requesting authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

Article 8

FILES, DOCUMENTS AND WITNESSES

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods showing the origin, value, disposition and destination of those goods, as well as any other relevant customs matter concerning them.
2. Originals of information shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of information shall be appropriately authenticated.
3. Originals of information which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.
4. The requested authority shall supply together with the information provided all necessary instructions for its interpretation or utilization.
5. An official of the requested authority shall be authorized to appear, if he so consents, as an expert or witness regarding the matters covered by this Agreement in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Contracting Party and produce such files, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

Article 9

DELIVERY OF DOCUMENTS

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, and in accordance with the legislation in force, deliver documents of the requesting authority falling under the scope of this Agreement, to an addressee residing or established in the territory of the requested Contracting Party. Additionally, the content of the official document to be notified shall be accompanied by an authenticated translation in an official language of the Contracting Party in which the requested authority is based.
2. Such delivery shall be evidenced by a receipt of the addressee bearing the date and place of delivery or by an official document describing the manner and date of the delivery.

Article 10

COSTS

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts and costs of interpreters other than government employees.
2. Notwithstanding paragraph 1, if expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 11

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant laws of the Contracting Party which received it and the corresponding provisions applying to the authorities of the other Contracting Party if provided by them.
2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is at least equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of the Agreement.
3. Information received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings concerning the respective customs case.

4. The requesting authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested authority.
5. The provisions of this Agreement do not affect the provisions applicable to the exchange of information between the European Commission and the customs authorities of the Member States of the European Community relating to customs infringements. If the Austrian Customs Authority conveys information received pursuant to this Agreement to the European Commission and/or to other Member States of the European Community, it shall give full and prompt notice thereof to the Israeli Customs Authority. The Austrian Customs Authority, in conveying such information, shall require that the receiving authority use that information only for the purpose of the proper application of customs legislation and that the information shall be treated in accordance with Protocol 5 of the Euro-Mediterranean Agreement Establishing an Association between the European Communities and Their Member States, of the One Part, and the State of Israel, of the Other Part.
6. If the Austrian Customs Authority receives information from the European Commission or from a Member State of the European Community, which is of interest to the Israeli Customs Authority regarding the correct application of customs legislation, the former shall notify the entity from which the information of that fact was received and request that authority to convey such information to the Israeli Customs Authority.
7. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not apply to cases concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities in the requesting Contracting Party directly involved in combating illicit drug traffic. As to information concerning national security, public health and environmental protection the requesting Customs Authority may transfer it to the relevant competent governmental authorities, which deal with such matters. In any case of transference of information under this paragraph, the Customs Authority of the other Contracting Party shall be notified thereof.

Article 12

CONTROLLED DELIVERY

1. The Contracting Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to permit the appropriate use of controlled delivery for the purpose of criminal investigations of extraditable offences with the aim of identifying and detecting persons involved in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances or other goods as agreed upon by the Customs Authorities.
2. Decisions to carry out controlled deliveries shall be made on a case-by-case basis and shall be taken in accordance with the domestic law and procedures of the requested Contracting Party and in accordance with any arrangements or agreements which may have been reached concerning a particular case.
3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with

the narcotic drugs or psychotropic substances or other goods as agreed upon by the Customs Authorities intact or removed or replaced in whole or in part.

Article 13

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties agree that the Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria and the Customs Directorate of the Israel Tax Authority of the Ministry of Finance in the State of Israel may:

- communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement or any other customs matters which may be of mutual interest and, if necessary or upon request of one of the Customs Authorities, meet in order to deal with the above matters; and
- issue coordinated administrative directives for the implementation of the present Agreement; and
- endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the application of the Agreement. If they do not succeed in doing so, they may refer the matter to diplomatic channels.

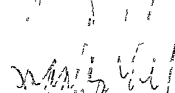
Article 14

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the latter notification.
2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement upon request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party, upon receipt by the other Contracting Party of a written notice through diplomatic channels, in which case, it shall cease to be in force six months after such notice has been received.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Vienna on 19 February 2004 which corresponds to the
.....25.....day of February....., in the Hebrew, German and
English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergence of
interpretation the English text shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL


FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA

ANNEX

1. The authority that communicates personal data shall ensure that they are accurate and up-to-date.
2. If it emerges that inaccurate data have been communicated or data have been communicated which should not have been communicated or that lawfully communicated data are required at a later stage to be erased in accordance with the law of the communicating Contracting Party, the recipient authority shall be informed immediately thereof. It shall be obliged to correct such data or have them erased.
3. If the recipient authority has reason to believe that communicated data are inaccurate or should be erased, it shall inform the communicating Contracting Party.
4. According to the respective national laws of the Contracting Parties, the data communicated shall be kept in a data base for a period not exceeding that necessary for the purposes for which they are communicated.
5. The right of a person concerned to receive information about the personal data communicated, or about the erasure or amendment of personal data communicated or processed, shall be determined in accordance with the national laws, regulations and procedures of the Contracting Party in whose territory the information is requested. Before any decision is taken on providing information, the communicating authority shall be given the opportunity of stating its position.
6. An authority of one Contracting Party having received data under this Agreement may not plead that the communicating authority of the other Contracting Party had communicated inaccurate data or had unlawfully communicated data in order to avoid its liability under its national legislation concerning [or vis-à-vis] an injured party.
7. If the receiving authority is granting compensation for damage caused through the use of inaccurately communicated personal data the communicating authority shall be bound to refund; on request, the total amount paid as compensation.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL

UND

DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH

ÜBER GEGENSEITIGE AMTSHILFE

IN ZOLLSACHEN

Die Regierung des Staates Israel und die Regierung der Republik Österreich, im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet, sind

in der Erwägung, dass Zollzuwiderhandlungen die wirtschaftlichen, steuerlichen und Handelsinteressen sowie das öffentliche Gesundheitswesen ihrer Länder negativ beeinträchtigen;

in der Erwägung, dass die Sicherung der genauen Erhebung der Zölle und anderer Abgaben wichtig ist.

im Bewusstsein der Notwendigkeit der internationalen Zusammenarbeit in Verbindung mit der Anwendung und Vollziehung der Zollvorschriften:

in der Überzeugung, dass Maßnahmen gegen Zollzuwiderhandlungen durch Zusammenarbeit zwischen ihren Zölverwaltungen wirkungsvoller sind;

unter Berücksichtigung der Empfehlung der Weltzollorganisation über gegenseitige Amtshilfe vom 5. Dezember 1953;

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet:

1. "Zollvorschriften" die geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Vertragsparteien über die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von Waren, insofern sie Zölle und andere Abgaben betreffen einschließlich der den Zollverwaltungen obliegenden Vollziehung von Verboten, Beschränkungen und Kontrollen im grenzüberschreitenden Warenverkehr.
2. "Zollverwaltung" für die Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen und die ihm nachgeordneten Zollbehörden; für den Staat Israel die Generalzolldirektion der Israelischen Steuerbehörde des Ministeriums für Finanzen.
3. "Zollzuwiderhandlung" alle Verstöße oder versuchten Verstöße gegen die Zollvorschriften.
4. "ersuchende Zollverwaltung" jene Zollverwaltung, die um Amtshilfe in Zollsachen ersucht oder die Amtshilfe über eigene Initiative einer Zollverwaltung erhält.
5. "ersuchte Zollverwaltung" jene Zollverwaltung, die um Amtshilfe in Zollsachen ersucht wird oder die Amtshilfe aufgrund eigener Initiative leistet.
6. "Suchtmittel" jede Substanz, gleichgültig ob natürlich oder synthetisch hergestellt, die in den Anhängen I und II der Einzigsten Suchtgiftkonvention der Vereinten Nationen vom 30. März 1961 einschließlich des Änderungsprotokolls vom 25. März 1972 angeführt ist.
7. "psychotrope Substanzen" jede Substanz, gleichgültig ob natürlich oder synthetisch hergestellt oder jeder andere natürliche Stoff, die in den Anhängen I, II, III und IV des UN-Übereinkommens über psychotrope Substanzen vom 21. Februar 1971 angeführt sind.
8. "Vorläuferstoffe" chemische Substanzen, die unter Aufsicht bei der Produktion von Suchtgift und psychotropen Substanzen verwendet werden und die in den Anhängen I und II des UN-Übereinkommens gegen den illegalen Handel mit Suchtgift und Psychotropen Substanzen vom 20. Dezember 1988 angeführt sind.

9. "Kontrollierte Lieferung" die bei Ausfuhr, Durchfuhr oder Einfuhr von illegalen oder vermutlich illegalen Warensendungen einschließlich von Suchtmitteln, psychotropen Substanzen und Vorläuferstoffen oder Ersatzstoffen oder anderen Waren nach Vereinbarung der Zollbehörden in das Gebiet eines oder mehrerer Staaten zum Zwecke der Identifizierung und Feststellung der Personen, die die Zuwiderhandlungen begehen, mit Kenntnis oder unter Kontrolle der zuständigen Behörden dieser Staaten angewendeten Methoden.
10. "Auskunft" unter anderem Berichte, Aufzeichnungen, Dokumente und Unterlagen, auch in elektronischer Form, sowie amtsbeglaubigte Kopien.
11. "Personenbezogene Daten" alle Angaben, die eine bestimmte oder bestimmbare natürliche Person betreffen.

Artikel 2

Anwendungsbereich des Abkommens

1. Die Vertragsparteien vereinbaren einander im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens Amtshilfe im Wege ihrer Zollbehörden zu leisten, um die ordnungsgemäße Befolgung der Zollvorschriften zu sichern, insbesondere durch die Verhinderung, Ermittlung, Bekämpfung und Ahndung von Zollzuwiderhandlungen .
2. Die Amtshilfe der Vertragsparteien im Rahmen dieses Abkommens erfolgt im Einklang mit den nationalen Rechtsvorschriften. Die unter diesem Abkommen geleistete Amtshilfe darf in allen Gerichts-, Verwaltungs- und Ermittlungsverfahren der ersuchenden Vertragspartei verwendet werden und schließt Verfahren betreffend Tarifierung, Zollwert, Ursprung und andere für die Einhaltung der Zollvorschriften und Zollverfahren relevante Umstände einschließlich Strafen, Sanktionen, Beschlagnahmen, in Anspruch genommene Gesamtschuldverhältnisse und Bürgschaften ein, ist aber nicht darauf begrenzt.
3. Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens gelten unbeschadet der gegenseitigen Unterstützung im Rahmen der gegenseitigen Rechtshilfe in Strafsachen. Ersuchen um Amtshilfe in Straffällen, die in den Anwendungsbereich dieses Abkommens fallen und von einer oder von beiden Zollverwaltungen ermittelt werden, können jedoch im Rahmen dieses Abkommens erledigt werden.

4. Die Amtshilfe im Rahmen dieses Abkommens umfasst nicht die Festnahme oder Verhaftung von Personen sowie die zwangsweise Einhebung und die Beitreibung von Zöllen, Eingangs- und Ausgangsabgaben, anderen Steuern oder von Geldstrafen und sonstigen Beträgen.

Artikel 3

Amtshilfe auf Ersuchen

1. Die Zollverwaltungen teilen einander über Ersuchen mit, ob in das Zollgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingeführte Waren rechtmäßig aus dem Zollgebiet der ersuchten Vertragspartei ausgeführt wurden, oder ob aus dem Zollgebiet der ersuchenden Vertragspartei ausgeführte Waren rechtmäßig in das Zollgebiet der ersuchten Vertragspartei eingeführt wurden. Die Auskunft beinhaltet auch das bei Abfertigung der Waren angewandte Zollverfahren.
2. Die Zollverwaltung der einen Vertragspartei führt nach Maßgabe der vorhandenen Möglichkeiten über Ersuchen der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei besondere Überwachungsmaßnahmen durch, und zwar hinsichtlich:
 - Transportmittel, hinsichtlich derer der Verdacht besteht, dass sie im Zollgebiet des ersuchenden Vertragspartei bei Zollzuwiderhandlungen verwendet werden;
 - von der ersuchenden Zollverwaltung bezeichneten Waren, die den Gegenstand eines umfangreichen illegalen Handels bilden und deren Bestimmungsland das Land der ersuchenden Vertragspartei ist;
 - bestimmte Personen, von denen man weiß oder die verdächtig sind, an einer Zuwiderhandlung gegen die Zollvorschriften der ersuchenden Vertragspartei beteiligt zu sein;
 - Örtlichkeiten, wo Waren gelagert werden und die ersuchende Zollverwaltung Grund zur Annahme hat, dass sie in Verbindung mit Handlungen stehen, die zur Begehung einer Zollzuwiderhandlung im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei führen könnten.

Artikel 4

Spontane Unterstützung und Zusammenarbeit

1. Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erteilen einander die erforderlichen Auskünfte, um die ordnungsgemäße Anwendung der Zollbestimmungen und die genaue Bemessung der Einfuhrzölle und anderen Einfuhrabgaben durch die Zollverwaltungen sicher zu stellen, und Auskünfte über Handlungen, die zu Zollzuwiderhandlungen im Gebiet der anderen Vertragspartei führen könnten. In den Fällen, die eine wesentliche Beeinträchtigung der Wirtschaft, der öffentlichen Gesundheit, der öffentlichen Sicherheit und anderer lebenswichtiger Interessen der anderen Vertragspartei bewirken könnten, wird weitestmöglich Auskunft erteilt, ohne darum ersucht zu werden.
2. Zum Zweck der Vorbeugung und Aufdeckung von Zollzuwiderhandlungen im Zusammenhang mit Suchtmitteln teilen die Zollverwaltungen der Vertragsparteien einander, so weit möglich, ohne dass ein Ersuchen erforderlich ist, alle Auskünfte über mögliche Verletzungen der Zollvorschriften der anderen Vertragspartei mit.
3. Die Unterstützung umfasst, ist aber nicht beschränkt auf
 - nützliche Maßnahmen zur Verhinderung, Aufdeckung und Verfolgung von Zollzuwiderhandlungen und insbesondere spezielle Mittel zur Bekämpfung solcher Zollzuwiderhandlungen;
 - neue Methoden bei der Begehung von Zollzuwiderhandlungen;
 - Erfahrungen und Feststellungen zur erfolgreichen Anwendung neuer Hilfsmittel und Techniken der Bekämpfung von Zollzuwiderhandlungen;
 - Techniken und verbesserte Methoden des Verfahrens mit Reisenden und Frachtsendungen; und
 - Verhinderung und Ermittlung des unerlaubten Verkehrs mit Suchtmitteln, psychotropen Substanzen und Vorläuferstoffen.
4. Die Zollverwaltungen fördern weiters die Zusammenarbeit bei
 - der Einführung, Entwicklung und Verbesserung der spezifischen Weiterbildungen für ihre Mitarbeiter;
 - der Einrichtung und der Benutzung von Informationskanälen zwischen ihren Verwaltungen;
 - der Erleichterung eines sicheren und schnellen Nachrichtenaustausches;

- der Erleichterung einer wirkungsvollen Abstimmung ihrer Verwaltungen einschließlich des Austausches von Personal, von Experten und der Entsendung von Verbindungsbeamten;
- der Auswahl und Erprobung neuer Ausrüstung oder Verfahren; und
- anderen allgemeinen administrativen Angelegenheiten, die gelegentlich ein gemeinsames Vorgehen erfordern.

Artikel 5

Übermittlung von Ersuchen

1. Amtshilfeersuchen nach diesem Abkommen sind schriftlich zu stellen. Alle notwendigen Unterlagen für die Erledigung des Ersuchens sind beizufügen. Im Fall besonderer Dringlichkeit können Ersuchen mündlich gestellt werden, bedürfen jedoch einer unverzüglichen schriftlichen Bestätigung.
2. Amtshilfeersuchen nach Absatz 1 müssen folgende Angaben enthalten:
 - die ersuchende Behörde;
 - die Art des Verfahrens;
 - den Gegenstand und die Gründe des Ersuchens;
 - möglichst exakte Angaben zu den vom Verfahren betroffenen natürlichen oder juristischen Personen, soweit bekannt;
 - eine kurze Darstellung des Sachverhalts und der betreffenden rechtlichen Bestimmungen;
 - den Zusammenhang der ersuchten Amtshilfe mit der betreffenden Angelegenheit.
3. Amtshilfe wird gewährt durch direkten Verkehr zwischen den zentralen Zollbehörden oder im Wege von Verbindungsbeamten.
4. Falls die Zollbehörde der ersuchten Vertragspartei für die Bearbeitung eines Ersuchens nicht zuständig ist, so leitet sie nach entsprechender Verständigung entweder das Ersuchen unverzüglich an die zuständige Behörde weiter, die das Ersuchen gemäß ihren Befugnissen nach innerstaatlichem Recht bearbeitet, oder teilt der ersuchenden Behörde die für dieses Ersuchen geeignete Vorgangsweise mit.

Artikel 6
Erledigung von Ersuchen

1. Die ersuchte Behörde ergreift alle angemessenen Maßnahmen, um das Ersuchen zu erledigen und leitet dazu erforderlichenfalls verwaltungsbehördliche und gerichtliche Schritte ein. Die ersuchte Behörde verfährt im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Mittel so, als ob sie in Erfüllung eigener Aufgaben handeln würde.
2. Auf Ersuchen der Zollbehörde einer der Vertragsparteien führt die jeweils ersuchte Zollbehörde der anderen Vertragspartei in Angelegenheiten, die unter dieses Abkommen fallen, alle erforderlichen Ermittlungen einschließlich der Befragung von Experten und Zeugen oder von Personen, die der Begehung einer Zollzuwiderhandlung verdächtig sind, sowie Nachprüfungen, Einschauchen und Lokalaugenscheine durch.
3. Mit Zustimmung der ersuchten Behörde und unter den von dieser festgelegten Bedingungen dürfen besonders ermächtigte Beamte der ersuchenden Behörde im Gebiet der ersuchten Vertragspartei anwesend sein, wenn deren Beamte Ermittlungen durchführen, die für die ersuchende Verwaltung von Bedeutung sind, und daran teilnehmen. Die entsendeten Beamten dürfen nur beratend tätig werden und dürfen nicht die den Beamten der ersuchten Behörde gesetzlich übertragenen Befugnisse ausüben. Sie können jedoch für den alleinigen Zweck der durchgeführten Untersuchung und in Gegenwart und mit Hilfe der Beamten der ersuchten Behörde Zugang erhalten zu denselben Räumlichkeiten und Dokumenten, die für die Ermittlung von Bedeutung sind, so wie die Beamten der ersuchten Behörde.
4. Die für die Ermittlungen von Zollzuwiderhandlungen zuständigen Beamten der ersuchenden Behörde dürfen verlangen, dass die Beamten der ersuchten Behörde wichtige Geschäftsunterlagen, Register und andere Schriftstücke oder Dateien überprüfen und Ablichtungen herstellen oder jegliche Auskunft bezüglich der Zollzuwiderhandlung erteilen.
5. Die im Gebiet der ersuchten Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens anwesenden Beamten der ersuchenden Vertragspartei müssen jederzeit in der Lage sein, ihre Identität nachzuweisen, und haften für alle Straftaten die sie begehen.
6. Auf Ersuchen ist die ersuchende Behörde über Zeitpunkt und Ort der Maßnahmen in Erledigung des Ersuchens zu unterrichten, um die Maßnahme abstimmen zu können.

Artikel 7

Ausnahme von der Verpflichtung zur Amtshilfe

1. Wenn die ersuchte Vertragspartei der Ansicht ist, dass die Erledigung eines Ersuchens ihre Souveränität, die öffentliche Sicherheit, die Rechtsordnung oder andere wesentliche öffentliche Interessen beeinträchtigen könnte oder zur Verletzung von Betriebs-, Geschäfts- oder Berufsgeheimnissen führen könnte, so kann sie die Amtshilfe verweigern oder von der Einhaltung bestimmter Bedingungen und Erfordernisse abhängig machen.
2. Sofern einem Amtshilfeersuchen nicht nachgekommen werden kann, sind der Umstand der Verweigerung und die Gründe dafür der ersuchenden Behörde unverzüglich mitzuteilen.
3. Die Erledigung eines Amtshilfeersuchens kann von der ersuchten Behörde aufgeschoben werden, wenn dies eine laufende Ermittlung oder Strafverfolgung oder ein laufendes Verfahren beeinträchtigen würde. In diesem Fall nimmt die ersuchte Behörde mit der ersuchenden Behörde Kontakt auf, um festzulegen, ob Amtshilfe unter den seitens der ersuchten Behörde erforderlichen Voraussetzungen und Bedingungen geleistet werden kann.
4. Wenn die ersuchende Behörde um Amtshilfe ersucht, die sie selbst im Falle eines Ersuchens der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei nicht leisten könnte, so weist sie in ihrem Ersuchen auf diesen Umstand hin. Die Entscheidung über die Erledigung eines derartigen Ersuchens steht dann im Ermessen der ersuchten Behörde.

Artikel 8

Akte, Dokumente und Zeugen

1. Die Zollbehörden der Vertragsparteien stellen einander auf Ersuchen Unterlagen über die Beförderung und den Versand der Waren zur Verfügung, die deren Ursprung, den Wert, den Transportweg und den Bestimmungsort, sowie andere zollrelevante Umstände belegen.
2. Originalunterlagen werden nur in jenen Fällen verlangt, in denen Ablichtungen nicht ausreichen. Auf besonderes Ersuchen werden Ablichtungen von Auskünften in geeigneter Form amtsbeglaubigt.

3. Übermittelte Originalunterlagen sind zum frühestmöglichen Zeitpunkt zurückzusenden. Rechte der ersuchten Behörde oder Dritter daran bleiben unberührt. Auf Ersuchen werden Originalunterlagen, die für gerichtliche oder ähnliche Zwecke benötigt werden, unverzüglich zurückgesendet.
4. Die ersuchte Zollverwaltung übermittelt gemeinsam mit den erteilten Auskünften die allenfalls notwendigen Anleitungen für ihre Auslegung und Verwendung.
5. Beamte der ersuchten Behörde können mit ihrer Zustimmung ermächtigt werden, als Sachverständige oder Zeuge vor den Gerichts- oder Verwaltungsverfahren, welche Angelegenheiten dieses Abkommen betreffen, im Gebiet der ersuchenden Vertragspartei zu erscheinen und Akte, Dokumente oder amtsbeglaubigte Ablichtungen vorzulegen, wenn dies im Verfahren benötigt wird. Im Ersuchen um Aussage muss klar darauf hingewiesen werden, für welches Verfahren und in welcher Eigenschaft der Beamte auszusagen hat.

Artikel 9

Zustellung von Schriftstücken

1. Die Zollbehörde der einen Vertragspartei stellt über Ersuchen der Zollbehörde der anderen Vertragspartei entsprechend der geltenden Gesetzeslage Schriftstücke der ersuchenden Behörde, die Angelegenheiten dieses Abkommens betreffen, an einen im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei wohnhaften oder aufhältigen Empfänger zu. Zusätzlich wird der Inhalt des zuzustellenden Schriftstückes mit einer amtsbeglaubigten Übersetzung in eine Amtssprache der Vertragspartei versehen, in der die ersuchte Behörde ihren Sitz hat.
2. Die Zustellung der Unterlagen ist durch eine mit Datum und Übernahmeort versehene Bestätigung des Empfängers oder durch eine amtliche Bestätigung über die Art und Weise sowie den Zeitpunkt der Zustellung zu belegen.

Artikel 10

Kosten

1. Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien verzichten auf alle Ansprüche auf Erstattung der sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Kosten; davon ausgenommen sind Kosten und Gebühren für Zeugen, Sachverständige und Übersetzer, die nicht der staatlichen Verwaltung angehören.
2. Sollten Ausgaben in beträchtlicher und außergewöhnlicher Höhe bei Erledigung eines Ersuchens anfallen oder notwendig werden, so nehmen unbeschadet des Absatzes 1 die Vertragsparteien Kontakt auf, um die Voraussetzungen und Bedingungen für die Erledigung des Ersuchens und das Verhältnis der Kostentragung festzulegen.

Artikel 11

Vertraulichkeit von Auskünften und Schriftstücken

1. Jede unter diesem Abkommen erteilte Auskunft ist vertraulich. Sie unterliegt dem Amtsgeheimnis und genießt sowohl den für eine derartige Auskunft geltenden Schutz nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die sie erhalten hat, als auch den entsprechenden Schutz nach den für die Behörden der anderen Vertragspartei geltenden Vorschriften, soweit diese übermittelt wurden.
2. Personenbezogene Daten dürfen nur übermittelt werden, wenn das gesetzliche Schutzniveau der Vertragsparteien für personenbezogene Daten zumindest gleichwertig ist. Die Vertragsparteien stellen zumindest das Schutzniveau der Grundsätze des Anhangs zu diesem Abkommen sicher, der einen integralen Bestandteil dieses Abkommens bildet.
3. Im Rahmen der Amtshilfe erteilte Auskünfte dürfen nur für Zwecke dieses Abkommens einschließlich der Verwendung in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren betreffend die jeweilige Zollzuwiderhandlung verwendet werden.
4. Ohne vorherige Zustimmung der ersuchten Behörde dürfen die nach diesem Abkommen übermittelten Beweise und Auskünfte von der ersuchenden Behörde nicht für andere Zwecke als im Ersuchen ausgeführt verwendet werden.

5. Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht die geltenden Vorschriften über den Informationsaustausch zwischen der Europäischen Kommission und den Zollbehörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft hinsichtlich von Zollzuwiderhandlungen. Wenn die österreichische Zollbehörde an die Europäische Kommission und/oder an andere Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft Auskünfte weitergibt, die sie unter diesem Abkommen erhalten hat, verständigt sie umfassend und sofort die israelische Zollbehörde. Die österreichische Zollbehörde verlangt bei der Weitergabe derartiger Auskünfte, dass die Behörde, die diese Auskunft erhält, diese Informationen ausschließlich für die korrekte Anwendung der Zollvorschriften verwendet und die Auskunft gemäß Protokoll 5 des Europa-Mittelmeer-Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedsstaaten einerseits und dem Staat Israel andererseits behandelt wird.
6. Erhält die österreichische Zollbehörde Auskünfte von der Europäischen Kommission oder von einem Mitgliedsstaat der Europäischen Gemeinschaft, die für die israelische Zollbehörde hinsichtlich der korrekten Anwendung der Zollvorschriften von Interesse sind, so setzt sie die Behörde, von der die Auskunft darüber übermittelt wurde, davon in Kenntnis und ersucht um Übermittlung der Auskunft an die israelische Zollbehörde.
7. Absatz 4 dieses Artikels gilt nicht für Fälle betreffend Vergehen in Verbindung mit Suchtmitteln und psychotropen Substanzen. Auskünfte darüber können anderen für die Bekämpfung des illegalen Drogenhandels zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei mitgeteilt werden. Auskünfte, die die nationale Sicherheit, das öffentliche Gesundheitswesen und den Umweltschutz betreffen, können von der ersuchenden Zollbehörde an die jeweils für diese Angelegenheiten zuständigen Regierungsbehörden weitergeleitet werden. In jedem Fall der Weiterleitung einer Auskunft nach diesem Absatz ist die Zollbehörde der anderen Vertragspartei darüber in Kenntnis zu setzen.

Artikel 12

Kontrollierte Lieferung

1. Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten die erforderlichen Maßnahmen für den angemessenen Einsatz von kontrollierten Lieferungen für Zwecke strafrechtlicher Ermittlungen bei auslieferungsfähigen Straftaten mit dem Ziel der Feststellung und Ausforschung jener Personen, die am unerlaubten Handel mit

Suchtmitteln und psychotropen Substanzen oder anderen zwischen den Zollbehörden vereinbarten Waren beteiligt sind.

2. Die Entscheidung über die Durchführung einer kontrollierten Lieferung wird in jedem Einzelfall getroffen und hat im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften und Verfahren der ersuchten Vertragspartei und gemäß den im jeweiligen Fall getroffenen Absprachen und Vereinbarungen zu erfolgen.
3. Illegale Warensendungen, deren kontrollierte Lieferung vereinbart wird, können im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden abgefangen und derart zur Weiterbeförderung freigegeben werden, dass ihr Inhalt unverändert bleibt, entfernt oder ganz oder teilweise ersetzt wird.

Artikel 13

Durchführung des Abkommens

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und die Generalzolldirektion der Israelischen Steuerbehörde des Ministeriums für Finanzen des Staates Israel

- in Angelegenheiten dieses Abkommens und in anderen Zollangelegenheiten von beiderseitigem Interesse unmittelbar verkehren und erforderlichenfalls oder auf Ersuchen einer der Zollbehörden zur Behandlung dieser Angelegenheiten zusammen kommen;
- zur Durchführung des Abkommens abgestimmte Verwaltungsanordnungen erlassen; und
- Meinungsverschiedenheiten und Zweifel hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens einvernehmlich lösen. Wenn dies nicht zum Erfolg führt, kann die Angelegenheit auf diplomatischem Weg behandelt werden.

Artikel 14

Inkrafttreten und Kündigung

- 1 Jede Vertragspartei teilt der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg mit, wenn die notwendigen innerstaatlichen rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens gegeben sind. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt der letzten Mitteilung folgt.
- 2 Die Vertragsparteien kommen überein einander zu treffen, um dieses Abkommen zu überprüfen entweder auf Ersuchen oder fünf Jahre nach seinem Inkrafttreten, wenn nicht schriftlich mitgeteilt wird, dass eine Überprüfung entbehrlich ist.
3. Dieses Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf von sechs Monaten nach dem Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Um dies zu beurkunden, haben die Unterzeichner als Bevollmächtigte ihrer jeweiligen Regierung dieses Abkommen unterschrieben

Geschehen in *Vien*, am *19. Februar 2004*, korrespondierend zum *25.* Tag des *Monats Schwan 5764* in hebräischer, deutscher und englischer Sprache, wobei alle Sprachfassungen gleichermaßen authentisch sind. Bei unterschiedlicher Auslegung geht die englische Fassung bevor.


Für die Regierung
des Staates Israel:


Für die Regierung
der Republik Österreich:

Anhang

1. Die Behörde, die personenbezogene Daten übermittelt, sorgt für ihre Richtigkeit und Aktualität.
2. Zeigt sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, oder dass rechtmäßig übermittelte Daten gemäß den Rechtsvorschriften der übermittelnden Vertragspartei zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind, so wird die Empfangsbehörde darüber unverzüglich informiert. Sie ist gehalten, diese Daten zu berichtigen oder zu löschen.
3. Hat die Empfangsbehörde Grund zu der Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Vertragspartei.
4. Die übermittelten Daten werden entsprechend den jeweiligen nationalen Vorschriften nur so lange aufbewahrt, wie dies zu der Erreichung des mit der Übermittlung verfolgten Zweckes notwendig ist.
5. Das Recht einer betroffenen Person, über die übermittelten und sie betreffenden Daten, sowie über die Löschung, Änderung oder Verarbeitung von übermittelten personenbezogenen Daten Auskunft zu erhalten, richtet sich nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie den innerstaatlichen Verfahren der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Vor der Entscheidung über die Auskunftserteilung ist der Behörde, die die Daten übermittelt hat, Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.
6. Eine Empfangsbehörde einer Vertragspartei, die Auskünfte unter diesem Abkommen erhalten hat, kann sich nicht darauf berufen, dass die übermittelte Behörde der anderen Vertragspartei unrichtige Daten oder Daten widerrechtlich übermittelt hat, um ihre Haftung nach nationalem Recht betreffend den (oder gegenüber dem) Geschädigten zu vermeiden.
7. Leistet die Empfangsbehörde Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten personenbezogenen Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen den Gesamtbetrag des geleisteten Schadenersatzes.

נספח

1. הרשות המעבירה נתונים אישיים תבטיח כי יהיו מדויקים ומעודכנים.
2. אם עולה כי הועברו נתונים לא מדויקים או כי הועברו נתונים שלא היו צריכים להיות מועברים או כי מחיקתם של נתונים שהועברו כחוק נדרשת בשלב מאוחר יותר בהתאם לדין של המדינה המתקשרת המעבירה, תקבל הרשות המקבלת הודעה על כך מיד והיא תהיה מחויבת לתקן נתונים כאמור או לדאוג למחיקתם.
3. אם יש לרשות המקבלת סיבה להאמין כי הנתונים שהועברו אינם מדויקים או יש למחוק אותם, היא תודיע לצד המתקשר המעביר.
4. בהתאם לדין הלאומי של כל אחד מהצדדים המתקשרים, יישמרו הנתונים המועברים בבסיס נתונים לפרק זמן שלא יעלה על הדרוש למטרות שלשמן הם מועברים.
5. זכותו של אדם הנוגע בדבר לקבל מידע על הנתונים האישיים שהועברו, או על המחיקה או התיקון של נתונים אישיים שהועברו או עובדו, תיקבע בהתאם לחוקים, לתקנות ולנהלים הלאומיים של הצד המתקשר שבשטחו מותבקש המידע. לפני קבלת החלטה כלשהי על מסירת מידע, תינתן לרשות המעבירה הזדמנות להביע את עמדתה.
6. רשות של צד מתקשר אחד אשר קיבלה נתונים לפי הסכם זה לא תהיה רשאית לטעון כי הרשות המעבירה של הצד המתקשר האחר העבירה נתונים לא מדויקים או העבירה שלא כחוק נתונים על מנת לחמוק מאחריותה לפי החקיקה הלאומית שלה בנוגע לצד נפגע (או מולו).
7. אם הרשות המקבלת מעניקה פיצוי על נזק שנגרם בגלל השימוש בנתונים אישיים שהועברו שלא כהלכה, תהיה הרשות המעבירה מחויבת להחזיר, לפי בקשה, את הסכום הכולל ששולם כפיצוי.

סעיף 12 **מסירה מבוקרת**

1. הצדדים המתקשרים ינקטו באמצעים הדרושים, במסגרת יכולותיהם, להחזיר את השימוש הנאות במסירה מבוקרת למטרת חקירות פליליות בעבירות ברות הסגרה על מנת לזהות ולגלות בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובהומרים פסיכוטרופיים או בטובין אחרים כפי שהסכימו רשויות המכס.
2. החלטות לבצע מסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו ותתקבלנה בהתאם לדין הפנימי ולנהלים הפנימיים של הצד המתקשר המתבקש, ובהתאם לכל הסדר או הסכם שהושג ביחס למקרה מסוים.
3. משלוחים לא חוקיים שהוסכם על מסירתם המבוקרת, ניתן, בהסכמה הדדית של הרשויות המוסמכות, לעצור ולהחזיר להם להמשיך בדרכם כשהסמים הנרקוטיים והחומרים הפסיכוטרופיים, או הטובין האחרים כפי שהסכימו רשויות המכס הנם שלמים, או הוסרו או הוחלפו בשלמותם או בחלקם.

סעיף 13 **יישום ההסכם**

- הצדדים המתקשרים מסכימים שאגף המכס ומס ערך מוסף של משרד האוצר של מדינת ישראל ומשרד האוצר הפדרלי של הרפובליקה של אוסטרליה רשאים:
- להתקשר במישרין למטרות טיפול בעניינים הנובעים מההסכם הנוכחי או בכל עניין מכס אחר שעשוי להיות בו עניין הדדי, ואם יש צורך או לפי בקשה של אחת מרשויות המכס, להפגש על מנת לטפל בעניינים הנ"ל; וכן הנובע מהיחסים ביניהם;
 - להוציא הנחיות מינהליות מתואמות ליישומן של ההסכם הנוכחי; וכן
 - להשתדל בהסכמה הדדית ליישב כל בעיה או ספק הנובעים מיישומן של ההסכם. לא עלה בידיהן לעשות זאת. הם רשאים להפנות את העניין לערוצים דיפלומטיים.

סעיף 14 **כניסה לתוקף וסיום**

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות דיפלומטיים על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלו הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השלישי אחרי תאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. הצדדים המתקשרים מסכימים להיפגש על מנת לבחון הסכם זה לבקשת אחד מהם או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם כן הם מודיעים זה לזה בכתב שאין צורך בבחינה.

3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, עם קבלת ההודעה בכתב לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה, יחדל ההסכם להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך קבלת הודעה כאמור.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- 17 יולי ביום כ"ה אלול תשס"ט, שהוא יום 19 אב תשס"ט
בשני עותקים בשפות גרמנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרי של הבדלי
פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של אוסטריה

2. הראיה למסירה כאמור תהיה קבלה של הנמען הנושאת את תאריך ומקום המסירה או מסמך רשמי המתאר את תאריך ואופן המסירה.

סעיף 10

עלויות

1. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים יוותרו על כל תביעה להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע הסכם זה, למעט הוצאות על עדים, שכר מומחים, ועלויות מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.
2. על אף ס"ק 1, אם הוצאות שטייבן מהותי ויוצא דופן נדרשות או תידרשנה לביצוע הבקשה, ייועצו רשויות המכס של הצדדים המתקשרים כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

סעיף 11

סודיות מידע ומסמכים

1. כל מידע שהועבר בכל צורה שהיא בהתאם להסכם זה יהיה בעל אופי סודי. הוא יכוסה ע"י חובת הסודיות הרשמית וייהנה מההגנה המוענקת למידע דומה לפי החוקים הנוגעים בדבר של הצד המתקשר אשר קיבל אותו וההוראות המתאימות החלות על הרשויות של הצד המתקשר האחר אם הן מסרו אותו.
2. ניתן להעביר נתונים אישיים רק אם רמות ההגנה המוענקת ע"י חקיקת הצדדים המתקשרים היא מקבילה לפחות. הצדדים המתקשרים יבטיחו לפחות רמת הגנה המבוססת על עקרונות הנספח להסכם זה, שהוא חלק בלתי נפרד מן ההסכם.
3. ניתן להשתמש במידע שהתקבל במהלך הסיוע ההדדי אך ורק למטרות המפורטות בהסכם זה כולל השימוש בהליכים שיפוטיים או מינהליים בנוגע לתיק המכס הרלוונטי.
4. הרשות המבקשת לא תעשה שימוש בראיות או במידע שהתקבלו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה המפורטות בבקשה בלי הסכמה מראש של הרשות המתבקשת.
5. הוראות הסכם זה לא ישפיעו על ההוראות החלות על חילופי מידע בין הנציבות האירופית לבין רשויות המכס של המדינות החברות בקהילה האירופית ביחס לעבירות מכס. אם רשות המכס האוסטרית מעבירה מידע שהתקבל בהתאם להסכם זה לנציבות האירופית ו/או למדינות חברות אחרות בקהילה האירופית, היא תמסור הודעה מלאה ומהירה על כך לרשות המכס הישראלית. בהעבירה מידע כאמור, רשות המכס האוסטרית תדרוש שהרשות המקבלת תשתמש במידע זה אך ורק למטרות ההחלה הנאותה של חקיקת המכס ושינהגו במידע בהתאם לפרוטוקול 5 של ההסכם האירופי-י-י תיכנון המכסון התאגדות בין הקהילות האירופיות והמדינות החברות בהן מצד אחד לבין מדינת ישראל מהצד האחר.
6. אם רשות המכס האוסטרית מקבלת מידע מהנציבות האירופית או ממדינות חברות אחרות בקהילה האירופית, שיש בו עניין לרשות המכס הישראלית, ביחס להחלה הנאותה של חקיקת המכס, תודיע הראשונה לגוף שממנו קיבלה את המידע על עובדה זו ותבקש ממנו להעביר את המידע האמור לרשות המכס הישראלית.
7. הוראות ס"ק 4 לא יחולו על מקרים הנוגעים לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכוטרופים. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אחרות אצל הצד המתקשר המבקש המעורבות ישירות במאבק בסחר לא חוקי בסמים. נוסף על כך, אשר למידע הנוגע לביטחון הלאומי, לבריאות הציבור ולהגנה על הסביבה, רשות המכס המבקשת רשאית להעבירו לרשויות הממשלתיות המוסמכות המטפלות בעניינים כאמור. בכל מקרה של העברת מידע לפי ס"ק זה, רשות המכס של הצד המתקשר האחר תקבל על כך הודעה.

סעיף 7 פטורים מסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתקשר המתבקש סבור שמילוי הבקשה יפגע בריבונות, בביטחון, בסדר הציבורי, או בכל אינטרס לאומי מהותי אחר שלו, אי יהיה כרוך בגילוי סוד מסחרי, תעשייתי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע או להתנות את מילוי הבקשה בעמידה בתנאים מסוימים או בדרישות מסוימות.
2. במסרה שאי אפשר להיענות לבקשה לסיוע, יודיעו לרשות המבקשת במהרה על עובדה זו ועל הנימוקים לה.
3. הרשות המבקשת רשאית לדחות הענקת סיוע בגימוק שהדבר יפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, הרשות המבקשת תתייץץ עם הרשות המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או התניות ככל שהרשות המבקשת עשויה כדרוש.
4. מקום שהרשות המבקשת מבקשת סיוע שהיא-עצמה לא הייתה מסוגלת להעניק לו התבקשה ע"י רשות המכס של הצד המתקשר האחר, היא תסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. מילוי אחר הבקשה האמורה יהיה אז נתון לשיקול דעתה של הרשות המבקשת.

סעיף 8 תישים, מסמכים ועדים

1. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים, לפי בקשה, ימסרו תיעוד המתייחס להובלה ולמשלוח של טובין המראה את הערך, המקור, אופן הסילוק והיעד של טובין אלה, וכן כל עניין מכס מהאים אחר הנוגע להן.
2. נוסחי מקור של מידע יתבקשו רק במקרים שבהם אין די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, עותקים של מידע כאמור יאומתו כלאות.
3. נוסחי מקור של מידע אשר הועבר יותזרו בהקדם האפשרי; ההעברה של נוסחי מקור של מידע וחומרים אחרים בהתאם להסכם זה לא תפגע בזכויות הרשות המבקשת או צדדים שלישיים. לפי בקשה, נוסחי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יותזרו ללא דיחוי.
4. הרשות המבקשת תספק, יחד עם המידע שנמסר, את כל ההוראות הדרושות לפרשנותו או לשימוש בו.
5. פקיד של הרשות המבקשת יהיה מוסמך להופיע, אם הוא מסכים לכך, כמומחה או כעד בעניינים המכוסים ע"י הסכם זה בהליכים משפטיים או מינהליים בשטח הצד המתקשר המבקש, ולהמצא תיקים, מסמכים, או חומרים אחרים, או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיידרש להליכים. בבקשה להופעה יש לציין במפורש באילו עניינים ומכוח אילו תארים או כישורים ייחקר הפקיד.

סעיף 9 המצאת מסמכים

1. רשות המכס של צד מתקשר אחד, לפי בקשת רשות המכס של הצד המתקשר האחר, ובהתאם לחקיקה שבתוקף, תמסור מסמכים של הרשות המבקשת הבאים במסגרת הסכם זה, לנמען היושב או הממוקם בשטח הצד המתקשר המבקש. נוסף על כך, לתוכנו של המסמך הרשמי שיש למסור יתלווה תרגום מאומת בשפה רשמית של הצד המתקשר שבו נמצאת הרשות המבקשת.

- הרשות המגישה את הבקשה ;
 - מהות ההליכים ;
 - מטרת הבקשה וגימוקה ;
 - פרטים מדויקים ומקיפים ככל האפשר על בני האדם או הגופים המשפטיים המעורבים בחקירות ;
 - תיאור קצר של העניין הנדון והיסודות המשפטיים המעורבים ; וכן
 - הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו.
3. סיוע יתנהל בתקשורת ישירה בין רשויות המכס המרכזיות או באמצעות קציני קישור.
4. במקרה שרשות המכס של הצד המתקשר המתבקש איננה הרשות המתאימה למילוי הבקשה, אחרי התייעצות מתאימה, היא תעביר מיד את הבקשה לרשות המתאימה, אשר תפעל לפי הבקשה בהתאם לסמכויותיה לפי החוק, או תודיע לרשות המבקשת מהו הנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו ביחס לבקשה כאמור.

סעיף 6 ביצוע בקשות

1. הרשות המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע את הבקשה, ואם תתבקש, תשתדל לנקוט בכל אמצעי רשמי או שיפוטי הדרוש לביצוע הבקשה. הרשות המתבקשת תפעל, במגבלות סמכותה והמשאבים הזמינים, כאילו היא פועלת מטעם עצמה.
2. רשות המכס של צד מתקשר, לבקשת רשות המכס של הצד המתקשר האחר, תערוך כל חקירה דרושה, כולל חקירת מומחים ועדים או בני אדם החשודים בביצוע עבירת מכס, ותקבל על עצמה אימותים, ביקורות ובידורים לגילוי עובדות בקשר לעניינים הנזכרים בהסכם הנוכחי.
3. לפי בקשה, הרשות המתבקשת, בכפוף לכל תנאי שהיא עשויה להטיל, רשאית להתיר לפקידים ממונים של הרשות המבקשת להיות נוכחים בשטח הצד המתקשר המתבקש, כאשר פקידי עורכים חקירות שיש בהן עניין לרשות המבקשת, כולל נוכחות בחקירות כאמור. הפקידים הממונים יהיו נוכחים בתפקיד של יועצים בלבד, ולא יהיו רשאים לממש את הסמכויות המוענקות לפקידי הרשות המתבקשת בהתאם לדין הפנימי של הצד המתקשר המתבקש. אולם הם רשאים, למטרה היחידה של החקירה המתנהלת ובנוכחות ובאמצעות פקידים של הרשות המתבקשת, לקבל גישה לאותם מקומות ולאותם מסמכים הנוגעים לחקירות כמו פקידי הרשות המבקשת.
4. פקידים של הרשות המבקשת, המוסמכים לחקור עבירות מכס, רשאים לבקש שפקידים של הרשות המתבקשת יבחנו ויבדקו ספרים, יומנים ומסמכים או נתונים אחרים הנוגעים בדבר, ויספקו עותקים שלהם או ימסרו כל מידע אחר המתייחס לעבירת המכס.
5. כאשר פקידים של הרשות המתבקשת נוכחים בשטח הצד המתקשר המתבקש בהתאם להסכם זה, עליהם להיות מסוגלים בכל עת להמציא הוכחה לזהותם, והם יהיו אחראים לכל עבירה פלילית שהם עלולים לבצע.
6. אם הרשות המבקשת מבקשת זאת, יודיעו לה על המועד והמקום של הפעולה הננקטת בתשובה לבקשה, כדי שאפשר יהיה לתאם את הפעולה האמורה.

סעיף 4 **סיוע טפונטני ושיתוף פעולה**

1. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים ימסרו זו לזו כל מידע דרוש על מנת להבטיח את ההחלה הנאותה של חקיקת המכס ואת ההערכה המדויקת של דמי מכס ומסי ייבוא אחרים ע"י רשויות המכס, ומידע הנוגע לפעילויות שתוצאתן עשויה להיות עבירת מכס בשטחו של הצד המתקשר האחר. במקרים העשויים להיות כרוכים בנוק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, מידע כאמור יימסר, בכל עת שאפשר, ללא בקשה.
2. למטרות המניעה והגילוי של עבירות מכס הקשורות לסמים, רשויות המכס של הצדדים המתקשרים יעבירו זו לזו במידת האפשר, ללא צורך בבקשה, כל מידע דרוש ביחס להפרות אפשריות של חקיקת המכס של הצד המתקשר האחר.
3. סיוע יכול, אך לא יהיה מוגבל:
 - פעולות אכיפה העשויות להועיל במניעת עבירות מכס, בגילויין ובהעמדה לדין בגינון, ובעיקר, אמצעים מיוחדים למאבק בעבירות מכס כאמור;
 - שיטות חדשות המשמשות בביצוע עבירות מכס;
 - ממצאים ומסקנות שהם תוצאה של יישום מוצלח של עזרי אכיפה חדשים ושיטות אכיפה חדשה;
 - טכניקות ושיטות משופרות לטיפול בנוסעים ובמטען; וכן
 - מניעה וגילוי של סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים, חומרים פסיכותרופיים וחומרים מקדימים.
4. רשויות המכס ישתדלו לשתף פעולה גם:
 - בפתירה, פיתוח או שיפור של תכניות הכשרה לאנשי הסגל שלהן;
 - בהקמה ובקיום של ערוצי תקשורת בין המינהלים שלהן;
 - בקידום החילופין המאובטחים והמהירים של מידע;
 - בקידום תיאום יעיל בין רשויות המכס שלהם, כולל חילופי כוח אדם, מומחים והצבת קציני קשר;
 - בבחינה ובניסוי של ציוד ונהלים חדשים; וכן
 - בכל עניין מינהלי כללי אחר אשר עשוי מעת לעת לדרוש פעולה משותפת שלהם.

סעיף 5 **העברת בקשות**

1. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי ייעשו בכתב. מסמכים זמינים העשויים להועיל לביצוע בקשות כאמור יתלו לבקשה. בעת הצורך, בגלל דחיפות המצב, ניתן לקבל גם בקשות בעל-פה, אך הן תאושרנה במהרה בכתב.
2. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:

10. "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, דוחות, רשומות, מסמכים ותיעוד, ממוחשבים או לא, וכן עותקים מאושרים שלהם.

11. "נתונים אישיים" יהיה פירושו מידע המתייחס ליחיד מזוהה או ניתן לזיהוי.

סעיף 2 היקף ההסכם

1. הצדדים המתקשרים מסכימים לסייע זה לזה באמצעות רשויות המכס שלהם בהבטחת ההחלה הנאותה של חקיקת המכס, כולל המניעה, החקירה, המבקש ובהעמדה לדין בגין עבירות מכס בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי.
2. כל הסיוע לפי ההסכם הנוכחי ע"י צד מתקשר יינתן בהתאם לדין הלאומי שלו. סיוע לפי הוראות הסכם זה ינתן לשימוש בכל ההליכים, אצל הצד המתקשר המבקש, בין אם שיפוטיים, מינהליים או חקירתיים, ויכלול, אך לא יהיה מוגבל, הליכים בענייני סיווג, ערך, מקור ומאפיינים אחרים הנוגעים לאכיפת חקיקת המכס והליכים הכרוכים בקנסות, עונשין, עיקולים וחובות וערובות מסולקים משותפים.
3. הוראות הסכם זה יהיו ללא פגיעה בסיוע הדדי במסגרת סיוע הדדי בעניינים פליליים. אולם בקשות לסיוע בעניינים פליליים, הבאים במסגרת הסכם זה ונחקרים ע"י רשות מכס אחת או שתיהן, יתבצעו במסגרת הסכם זה.
4. כל בקשה למעצר או לעיכוב בני אדם לא תיכלל בסיוע לפי הסכם זה. גבייה וגבייה בכפייה של דמי מכס, מסים אחרים, קנסות או כספים אחרים אף היא לא תיכלל בסיוע האמור.

סעיף 3 סיוע לפי בקשה

1. לפי בקשה, יודיעו רשויות המכס זו לזו אם טובין שיוצאו משטחו של צד מתקשר אחד או יובאו אליו יובאו כחוק לשטחו של הצד המתקשר האחר או יוצאי ממנו כחוק. המידע יכלול את נוהל המכס ששימש להעברת הטובין.
2. רשות המכס של צד מתקשר אחד, לפי בקשת רשות המכס של הצד המתקשר האחר, במידת יכולתה, תקיים מעקב מיוחד אחרי:
 - אמצעי תחבורה החשודים כי שימשו לביצוע עבירות מכס בשטח הצד המתקשר המבקש;
 - טובין שהרשות המבקשת קבעה שהם נושא לסחר בלתי חוקי נרחב שיעדו הוא הצד המתקשר המבקש;
 - בני אדם מסוימים הידועים או החשודים כעוסקים בביצוע עבירת מכס נגד חקיקת המכס של הצד המתקשר המבקש;
 - מקומות שבהם מאוחסנים טובין, כאשר יש לרשות המבקשת סיבה להניח כי הם קשורים לפעילויות שתוצאתן עשויה להיות עבירת מכס בשטחו של הצד המתקשר המבקש.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוסטרליה, שתקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בתנן דעתן לכך שעבירות נגד חוקי המכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הכספיים והמסחריים וכן בבריאות הציבור של מדינותיהם;

בתנן דעתן לחשיבותה של הבטחת ההערכה המדויקת של דמי מכס ומסים אחרים;

בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים המתייחסים לניהול ולאכיפה של חקיקת המכס;

בהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס באמצעות שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;

בהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה:

1. "חקיקת מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות שבתוקף בצדדים המתקשרים, בנוגע לייבוא, לייצוא ולמעבר של טובין, ככל שהם מתייחסים, בין היתר, לדמי מכס, היטלים ומסים אחרים או לאיסורים, הגבלות ואמצעי פיקוח אחרים ביחס לתנועת טובין דרך גבולות לאומיים.
2. "רשויות מכס" יהיה פירושו, ברפובליקה של אוסטרליה, משרד האוצר הפדרלי ורשויות המכס הכפופות לו, במדינת ישראל, מינהל המכס של רשות המסים של משרד האוצר.
3. "עבירת מכס" יהיה פירושו כל הפרה או ניסיון להפרה של חקיקת מכס.
4. "רשות מבקשת" יהיה פירושו הרשות המגישה בקשה לסיוע בענייני מכס או המקבלת סיוע כאמור מיוזמתה של רשות המכס.
5. "רשות מתבקשת" יהיה פירושו הרשות המקבלת בקשה לסיוע בענייני מכס או המגישה סיוע כאמור מיוזמתה.
6. "סם נארקוטי" יהיה פירושו כל חומר, טבעי או סינתטי, הרשום ברשימות I ו-II של האמנה היחידה בדבר סמים נארקוטיים של האומות המאוחדות מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972.
7. "חומרים פסיכותרופיים" יהיה פירושו כל חומר, טבעי או סינתטי, הרשום ברשימות I, II ו-III של אמנת האומות המאוחדות בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971.
8. "מקדמים" יתנה פירושו חומרים כימיים שבפיקוח המשמשים בייצור סמים נארקוטיים וחומרים פסיכותרופיים, הרשומים ברשימות I ו-II של אמנת האומות המאוחדות נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-1988.
9. "מסירה מבוקרת" יהיה פירושו השיטה המאפשרת ייצוא, מעבר או ייבוא לשטחה של מדינה אחת או יותר של משלוחים בלתי חוקיים או החשודים כבלתי חוקיים של סמים נארקוטיים, חומרים פסיכותרופיים ומקדמים, או חומרים המהווים תחליפים להם, או טובין אחרים כמוסכם בין רשויות המכס, בידיעתן או בפיקוחן של הרשויות המוסמכות במדינות אלה, ולמטרת זיהויים וגילויים של בני האדם המבצעים את עבירות המכס.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אוסטריה

בדבר סיוע הדדי בענייני מכס

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et la République d'Autriche (désignés ci-après par les « Parties contractantes »),

Considérant que les infractions douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs et à la santé publique de ces pays,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres taxes,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale pour les questions liées à l'administration et à l'application de la législation douanière,

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières peut devenir plus efficace grâce à une coopération entre leurs administrations douanières,

Eu égard à la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « législation douanière » s'entend des lois et règlements en vigueur dans les Parties contractantes concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces lois et règlements se rapportent aux droits de douane, taxes et autres impôts, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles à l'égard du mouvement des marchandises à travers les frontières nationales.

2. L'expression « autorités douanières » désigne, en République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances et ses autorités douanières et dans l'État d'Israël, la Direction des douanes de l'autorité fiscale d'Israël du Ministère des finances.

3. L'expression « infraction douanière » s'entend de toute violation de la législation douanière ainsi que de toute tentative de violation de celle-ci.

4. L'expression « autorité requérante » s'entend de l'autorité des douanes qui présente une demande d'assistance en matière de douanes ou qui reçoit une assistance de la propre initiative d'une autorité douanière.

5. L'expression « autorité requise » s'entend de l'autorité des douanes qui reçoit une demande d'assistance en matière de douanes ou qui apporte cette assistance de sa propre initiative.

6. « Stupéfiant » s'entend de toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant aux Tableaux I et II de la Convention unique des Nations Unies de 1961 sur les stupéfiants telle qu'amendée par le Protocole de 1972.

7. « Substances psychotropes » s'entendent de toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou de tout produit naturel des Tableaux I, II, III et IV de la Convention des Nations Unies de 1971 sur les substances psychotropes.

8. « Précurseurs » s'entendent des substances chimiques soumises au contrôle utilisées pour la production de stupéfiants et de substances psychotropes, figurant aux tableaux I et II de la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite des stupéfiants et de substances psychotropes.

9. « Livraison surveillée » s'entend de la méthode permettant l'exportation du territoire d'un ou plusieurs pays ou le passage par un tel territoire ou l'importation vers ce territoire de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs, ou de substances qui leur sont substituées, ou d'autres marchandises telles que convenues par les autorités douanières, expédiées de manière illégale ou soupçonnées de l'être, au su ou sous le contrôle des autorités compétentes desdits pays et afin d'identifier et de détecter les personnes commettant les infractions douanières.

10. « Informations » s'entendent, entre autres, de rapports, dossiers, documents et documentation, informatisés ou non, ainsi que des copies certifiées conformes de ceux-ci.

11. « Données personnelles » s'entendent de toutes informations concernant une personne identifiée ou identifiable.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. les Parties contractantes conviennent de se porter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières en garantissant l'application correcte de la législation douanière, notamment par la prévention, l'investigation, la répression de toute infraction douanière et l'engagement de poursuites conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Toute assistance prévue au titre du présent Accord est fournie par l'une ou l'autre Partie contractante conformément à sa législation nationale. L'assistance visée au paragraphe 1 est utilisée par la Partie contractante requérante dans toutes les procédures, qu'elles soient judiciaires, administratives ou d'investigation, et comprend, sans toutefois y être limitée, les procédures de classification, de valeur, d'origine et toute autre caractéristique pertinente pour l'application de la législation douanière et les procédures impliquant des amendes, des pénalités, des confiscations, des dettes communes liquidées et des garanties.

3. Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice à l'assistance mutuelle dans le cadre de l'assistance mutuelle en matière pénale. Toutefois, les demandes d'assistance dans des affaires pénales qui relèvent du présent Accord et sont instruites par une autorité douanière ou les deux autorités douanières, seront effectuées dans ce cadre.

4. Toute demande d'arrestation ou de détention de personnes est exclue de l'assistance au titre du présent Accord. La perception et la perception forcée de droits de douane, autres taxes, amendes et autres charges est également exclue de cette assistance.

Article 3. Assistance sur demande

1. Sur demande, les autorités douanières se fournissent mutuellement les renseignements qui établissent que les marchandises exportées ou importées en provenance ou en direction du territoire d'une Partie contractante ont été légalement importées ou exportées en provenance ou en direction du territoire de l'autre Partie contractante. Lesdites autorités s'informent aussi sur la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises.

2. L'autorité douanière d'une Partie contractante, à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante s'engage, dans la mesure de ses capacités, à exercer une surveillance spéciale sur :

- Les moyens de transport suspectés d'être utilisés lors d'infractions douanières sur le territoire de la Partie contractante requérante;

- Les marchandises désignées par l'autorité requérante comme faisant l'objet d'un commerce illicite étendu dont le pays de destination est la Partie contractante requérante;

- Certaines personnes dont on sait qu'elles sont engagées ou que l'on soupçonne d'être engagées dans une infraction douanière contraire à la législation douanière de la Partie contractante requérante;

- Les endroits où des marchandises sont stockées, lorsque l'autorité requérante a une raison de croire que les marchandises sont liées à des activités qui peuvent être à l'origine d'une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 4. Assistance et coopération spontanées

1. Les autorités douanières des Parties contractantes se fournissent mutuellement tout renseignement nécessaire pour assurer l'application correcte de la législation douanière et la détermination exacte des droits de douane et autres taxes à l'importation par les autorités douanières, ainsi que des renseignements concernant les activités qui peuvent être à l'origine des infractions douanières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans des cas qui pourraient entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie contractante, ces renseignements seront, si possible, fournis sans demande préalable.

2. Aux fins de la prévention et de la détection d'infractions douanières impliquant des stupéfiants, les autorités douanières des Parties contractantes se communiquent mutuellement le plus possible et sans demande préalable, tout renseignement nécessaire concernant des violations éventuelles de la législation douanière de l'autre Partie contractante.

3. L'assistance comprend, entre autres :

- Les mesures d'exécution qui pourraient être utiles pour la prévention et la détection des infractions douanières ainsi que l'engagement de poursuites à leur égard et, en particulier, les moyens spéciaux de lutte contre ces infractions douanières;

- Les nouvelles méthodes utilisées dans la manière de commettre des infractions douanières;

- Les observations et les conclusions résultant de l'utilisation réussie des nouvelles aides et techniques de lutte contre les infractions;

- Les techniques et les méthodes améliorées d'examen des passagers et des cargaisons; et

- La prévention et la détection du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs.

4. Les autorités douanières cherchent aussi à coopérer dans les domaines suivants :

- Le lancement, le développement ou l'amélioration des programmes de formation spécifiques destinés à leur personnel;

- L'établissement et le maintien des voies de communication entre leurs administrations;

- La mise en place d'un échange d'informations sûr et rapide;

- La mise en place d'une coordination efficace entre leurs administrations, y compris l'échange de personnel, de spécialistes et l'envoi d'officiers de liaison;

- L'examen et l'essai de nouveaux équipements ou procédures; et

- Toutes autres questions administratives générales qui peuvent en tant que de besoin nécessiter une action conjointe.

Article 5. Communication des demandes

1. Les demandes présentées dans le cadre du présent Accord doivent être faites par écrit. Les documents disponibles qui peuvent aider à l'exécution de ces demandes doivent accompagner ladite demande. Lorsque nécessaire, et en raison de l'urgence de la situation, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article doivent comporter les informations suivantes :

- L'autorité d'où émane la demande;

- La nature de la procédure;

- L'objet et les raisons de la demande;

- Des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques et morales impliquées dans les enquêtes;

- Une courte description de la question à l'étude et des éléments juridiques concernés; et

- Le rapport entre l'assistance requise et la question à laquelle elle se rapporte.

3. L'assistance est assurée par une communication directe entre les autorités douanières centrales ou par l'intermédiaire d'officiers de liaison.

4. Au cas où l'autorité douanière de la Partie contractante requise n'est pas l'autorité appropriée pour répondre à une demande, elle doit, après consultation appropriée, soit transmettre immédiatement la demande à l'autorité compétente, qui donnera suite à la demande conformément à ses pouvoirs en vertu de la loi, soit conseiller les autorités requérantes sur la procédure appropriée à suivre pour une telle demande.

Article 6. Exécution des demandes

1. L'autorité requise prendra toutes les mesures raisonnables pour exécuter une demande et, si nécessaire, entreprendra toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la réalisation de cette demande. L'autorité douanière requise procédera, dans les limites de sa compétence et des ressources disponibles, comme si elle agissait pour son propre compte.

2. Les autorités douanières de chacune des Parties contractantes doivent, à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, effectuer les enquêtes nécessaires, y compris l'interrogatoire des spécialistes, des témoins et des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction douanière, et entreprendre les vérifications, les inspections et les enquêtes d'établissement des faits en rapport avec les questions visées dans le présent Accord.

3. Sur demande, l'autorité requise, sous réserve de toutes conditions qu'elle peut éventuellement imposer, peut autoriser la présence de fonctionnaires nommés de l'autorité requérante sur le territoire de la Partie contractante requise, quand ses fonctionnaires effectuent des enquêtes présentant un intérêt pour l'autorité requérante, y compris leur présence à ces enquêtes. Les fonctionnaires nommés ne sont présents qu'à titre consultatif et ne peuvent pas exercer les pouvoirs conférés aux fonctionnaires de l'autorité requise par la législation nationale de la Partie contractante requise. Ils peuvent toutefois avoir accès aux mêmes locaux et aux mêmes documents relatifs à l'enquête que les fonctionnaires de l'autorité requise aux seules fins de l'enquête en cours et en présence et par l'intermédiaire des fonctionnaires de l'autorité requise.

4. Les agents de l'autorité requérante, autorisés à enquêter sur les infractions douanières, peuvent demander que les agents de l'autorité requise examinent les livres, registres et autres documents ou données multimédia et de fournir des copies de ces derniers ou qu'elles fournissent toute information relative à l'infraction douanière.

5. Quand les représentants de l'autorité requérante sont présents sur le territoire de la Partie contractante requise dans le cadre du présent Accord, ils doivent être capables à tout moment d'apporter la preuve de leur identité et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

6. L'autorité requérante est avisée, si elle le demande, de l'heure et du lieu de l'action à mener en réponse à la demande afin que cette action puisse être coordonnée.

Article 7. Exemptions de l'aide

1. Dans les cas où la Partie contractante requise est d'avis que la réponse positive donnée à une demande porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public, ou tout autre intérêt national, ou impliquerait la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel, l'assistance peut être refusée ou la suite positive donnée à la demande peut être subordonnée à l'exécution de certaines conditions ou exigences.

2. Dans le cas où la demande ne peut pas être exécutée, l'autorité requérante doit être avisée dans les moindres délais de ce fait, et informée des motifs du refus.

3. L'assistance peut être reportée par l'autorité requise au motif qu'elle perturberait les enquêtes, les poursuites ou les procédures en cours. En pareil cas, l'autorité requise doit consulter l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des modalités ou conditions que l'autorité requise peut exiger.

4. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure de fournir si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, elle doit attirer l'attention sur ce fait dans la demande. Il incombera alors à l'autorité requise de décider comment répondre à cette demande.

Article 8. Dossiers, documents et témoins

1. Les autorités douanières des Parties contractantes doivent, sur demande, fournir des documents sur le transport et l'expédition des marchandises en indiquant l'origine, la valeur, l'utilisation et la destination desdites marchandises, ainsi que toute autre question douanière pertinente les concernant.

2. Les originaux des informations ne sont demandés que dans les cas où les copies seraient insuffisantes. Sur demande spécifique, les copies d'informations sont dûment authentifiées.

3. Les originaux des informations qui ont été transmis seront restitués dès que possible; les droits de l'autorité requise ou de tiers y afférents n'en seront pas affectés. Sur demande, les originaux nécessaires à des fins judiciaires ou analogues seront retournés sans délai.

4. L'autorité requise mettra à disposition les informations fournies, et toutes les instructions nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation de celles-ci.

5. Un fonctionnaire de l'autorité requise sera autorisé à comparaître, s'il y consent, en tant que spécialiste ou témoin en ce qui concerne les questions traitées dans le présent Accord, dans une procédure judiciaire ou administrative sur le territoire de la Partie contractante requérante, et à produire de pareils fichiers, documents ou des copies certifiées conformes qui peuvent être nécessaires pour la procédure. La demande de comparution doit indiquer spécifiquement sur quelles questions et en vertu de quelle fonction ou qualification le fonctionnaire sera interrogé.

Article 9. Remise de documents

1. L'autorité douanière d'une Partie contractante doit, sur la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante et conformément à la législation en vigueur, remettre les documents de l'autorité requérante entrant dans le champ d'application du présent Accord, à un destinataire résidant ou établi sur le territoire de la Partie contractante requise. Le contenu du document officiel à notifier sera de plus accompagné d'une traduction authentifiée dans une langue officielle de la Partie contractante dans laquelle l'autorité requise est basée.

2. La remise de ces documents sera prouvée par un accusé de réception du destinataire portant la date et le lieu de remise ou par un document officiel décrivant le mode et la date de remise.

Article 10. Coûts

1. Les autorités douanières des Parties contractantes renoncent à présenter toutes demandes de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses relatives aux témoins, honoraires des experts, et coûts des interprètes autres que les fonctionnaires.

2. Nonobstant le paragraphe 1, s'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les autorités douanières des Parties contractantes se consultent afin de déterminer les modalités et les conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, de même que la manière dont les frais seront assumés.

Article 11. Caractère confidentiel des informations et des documents

1. Toute information communiquée sous quelque forme que ce soit au titre du présent Accord est de nature confidentielle. Elle est couverte par l'obligation de non-divulgence officielle et bénéficie de la protection dont jouit le même type d'informations, aux termes des lois pertinentes de la Partie contractante qui la reçoit, et des dispositions correspondantes s'appliquant aux autorités de l'autre Partie contractante si l'information est fournie par ces autorités.

2. Les données personnelles ne peuvent être transmises que si le niveau de protection personnelle prévu par la législation des Parties contractantes est au moins équivalent. Les Parties contractantes garantissent au moins un niveau de protection basé sur les principes énoncés à l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. Les informations reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisées qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, comprenant l'utilisation dans des procédures judiciaires ou administratives concernant les affaires douanières respectives.

4. L'autorité requérante n'utilise ni les preuves ni les informations obtenues en vertu du présent Accord à des fins autres que celles qui sont mentionnées dans la requête sans le consentement préalable sans le consentement préalable de l'autorité requise.

5. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les dispositions applicables à l'échange d'informations entre la Commission européenne et les autorités douanières des États membres de la Communauté européenne relatives aux infractions douanières. Si l'autorité douanière autrichienne transmet des informations reçues en vertu du présent Accord à la Commission européenne et/ou à d'autres États membres de la Communauté européenne, elle en avisera intégralement et rapidement l'autorité douanière d'Israël. L'autorité douanière autrichienne, en transmettant ces informations, demandera que l'autorité qui recevra lesdites informations ne les utilise qu'aux fins d'une application appropriée de la législation douanière, et qu'elles soient traitées conformément au Protocole 5 de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part.

6. Si l'autorité douanière autrichienne reçoit des informations de la Commission européenne ou d'un État membre de la Communauté européenne qui présentent un intérêt pour l'autorité douanière israélienne relativement à l'application appropriée de la législa-

tion douanière, la première avisera l'entité qui a envoyé l'information sur ce fait et demandera à cette autorité de transmettre cette information à l'autorité douanière israélienne.

7. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas aux cas concernant des infractions relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces informations peuvent être communiquées à d'autres autorités de la Partie contractante requérante directement intéressées à la lutte contre le trafic illicite des drogues. Pour ce qui est des informations concernant la sécurité nationale, la santé publique et la protection environnementale, l'autorité douanière requérante peut les transmettre aux autorités gouvernementales compétentes concernées qui traitent ces affaires. En cas de transmission d'informations en vertu du présent paragraphe, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante en sera avisée.

Article 12. Livraison contrôlée

1. Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires, dans le cadre de leurs possibilités, afin de permettre le recours approprié aux livraisons surveillées à des fins d'enquêtes pénales sur des infractions passibles d'extradition, dans le but d'identifier et de détecter des personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ou d'autres marchandises telles que convenues par les autorités douanières.

2. Les décisions d'effectuer des livraisons surveillées sont prises au cas par cas et conformément à la législation nationale et aux procédures de la Partie contractante requise ainsi qu'aux arrangements ou accords qui ont été pris concernant un cas particulier.

3. Les expéditions illicites dont la livraison contrôlée est approuvée peuvent, par consentement mutuel des autorités compétentes, être interceptées et autorisées à poursuivre leur transit avec les stupéfiants ou les substances psychotropes ou d'autres marchandises telles que convenues par les autorités douanières intactes, enlevées ou remplacées en totalité ou en partie.

Article 13. Mise en œuvre de l'Accord

Les Parties contractantes conviennent que le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche et la Direction des douanes de l'Autorité fiscale israélienne du Ministère des finances de l'État d'Israël peuvent :

- Communiquer directement dans le but de traiter les questions découlant du présent Accord ou toute autre question douanière qui peut présenter un intérêt mutuel et, si nécessaire ou sur la demande de l'une des autorités douanières, se réunir pour traiter les questions susdites; et

- Émettre des directives administratives coordonnées pour la mise en œuvre du présent Accord; et

- S'efforcer d'un commun accord de résoudre les problèmes ou les doutes découlant de l'application du présent Accord. S'ils n'y parviennent pas, ils peuvent soumettre la question par la voie diplomatique.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de ses procédures internes légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Les Parties contractantes conviennent de se rencontrer pour revoir le présent Accord sur demande ou cinq ans après la date de son entrée en vigueur à moins qu'ils ne s'informent mutuellement par écrit qu'une telle révision n'est pas nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, dès réception par l'autre Partie d'une notification écrite par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse d'être en vigueur six mois après réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 19 février 2009, correspondant au 25^e jour de Shevat 5769, en langues hébraïque, allemande et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAN ASHBAL

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

RUDOLF LENNKH

ANNEXE

1. L'autorité qui communique des données personnelles doit veiller à ce qu'elles soient correctes et à jour.

2. S'il s'avère que des données incorrectes ont été communiquées ou que des données qui n'auraient pas dû être communiquées l'ont été ou que des données légalement communiquées doivent être effacées à un stade ultérieur conformément à la législation de la Partie contractante communicante, l'autorité destinataire en est immédiatement informée. Elle est tenue de corriger ces données ou de les effacer.

3. Si l'autorité destinataire a des raisons de croire que les données communiquées sont incorrectes ou devraient être effacées, elle en informe la Partie contractante communicante.

4. Selon les législations nationales respectives des Parties contractantes, les données communiquées sont conservées dans une base de données pendant une période n'excédant pas celle qui est nécessaire aux fins desquelles elles ont été communiquées.

5. Le droit d'une personne concernée de recevoir des informations sur les données personnelles communiquées ou sur l'effacement ou la modification de données personnelles communiquées ou traitées, est déterminé conformément aux législations, réglementations et procédures nationales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les informations sont demandées. Avant toute prise de décision relative à la fourniture d'informations, l'autorité communicante a la possibilité de présenter sa position.

6. Une autorité d'une Partie contractante ayant reçu des données en vertu du présent Accord ne peut pas faire valoir que l'autorité communicante de l'autre Partie contractante avait communiqué des données inexacts ou avait illégalement communiqué des données pour se dégager de toute responsabilité au titre de la législation nationale concernant (ou vis-à-vis) d'une partie lésée.

7. Si l'autorité destinataire accorde une indemnité pour des dommages causés par l'utilisation de données personnelles communiquées incorrectement, l'autorité communicante sera tenue de rembourser, sur demande, le montant total payé à titre d'indemnité.

No. 46926

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the State of Israel and the Republic of Bulgaria on social security. Jerusalem, 25 March 2008

Entry into force: *1 September 2009 by notification, in accordance with article 36*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord relatif à la sécurité sociale entre l'État d'Israël et la République de Bulgarie. Jérusalem, 25 mars 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2009 par notification, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА
МЕЖДУ
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ
И
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СОЦИАЛНАТА СИГУРНОСТ**

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България, желаейки да регламентират взаимоотношенията между двете държави в сферата на социалната сигурност, се договориha за следното:

ЧАСТ I

Общи разпоредби

Член 1

Дефиниции

За целите на настоящата Спогодба:

а) "Договарящи страни" означава Държавата Израел и Република България, оттук нататък наричани Израел и България;

б) "Законодателство" означава: по отношение на Израел, законите, наредбите и постановленията, а по отношение на България, законите и подзаконовите актове, отнасящи се до системите за социална сигурност на Договарящите страни, посочени в член 2 на настоящата спогодба;

в) "Компетентен орган" означава: по отношение на Израел: министърът по социалните въпроси и услуги, а по отношение на България: министърът на труда и социалната политика и министърът на здравеопазването;

г) "Институция" означава органът или институцията, отговорни за прилагането на законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба.

д) "Компетентна институция" означава институцията, която е отговорна за отпускане на обезщетения съгласно приложимото законодателство;

е) "Обезщетение" означава всякакво плащане в брой, или друго обезщетение съгласно законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба, включително всякаква допълнителна сума, увеличение или добавка, платими в допълнение към това обезщетение според законодателството на дадена Договаряща страна, освен ако не е посочено друго в настоящата Спогодба.

ж) "Осигурителен период" означава период на заетост или самостоятелна заетост, или период на вноски или пребиваване, дефиниран като или приравнен на осигурителен период по законодателството, според което такъв период е бил или се счита за завършен, или всякакъв подобен период, доколкото той се признава за еквивалентен на осигурителен период в законодателството на дадена Договаряща страна;

з) "Пребиваване" означава: по отношение на Израел, обичайно пребиваване, което е уредено в закон, а по отношение на България, постоянно пребиваване по

смисъла на Закона за чужденците в Република България и продължително или постоянно пребиваване по смисъла на Закона за влизането, пребиваването и напускането на Република България на гражданите на Европейския съюз и членовете на техните семейства;

и) "Престой" означава временен престой;

й) "Член на семейството" означава: лицата, определени или признати за такива според законодателството, прилагано от компетентната институция.

2. Други думи и изрази, използвани в настоящата Спогодба, имат значението, което обикновено им се придава в съответното законодателство.

Член 2

Приложимо законодателство

1. Настоящата Спогодба се прилага към законодателството:

А. По отношение на Израел: Национален закон за осигуряването (консолидирана версия) 5755-1995, доколкото той се отнася до следните клонове на осигуряването:

- а) осигуряване за старост и за наследници;
- б) осигуряване за инвалидност;
- в) осигуряване за трудова злополука;
- г) осигуряване за майчинство;

Б. По отношение на България: Кодексът за социално осигуряване, доколкото той се прилага към следните клонове на осигуряване:

- а) осигуряване за старост и смърт;
- б) осигуряване за инвалидност;
- в) осигуряване за трудова злополука и професионална болест;
- г) осигуряване за майчинство и

Закона за здравето и Закона за здравното осигуряване, доколкото те се прилагат към медицинските грижи в случаите на трудова злополука и професионална болест и хоспитализация в случай на раждане.

2. Освен ако не е посочено друго в параграф 4 на настоящия член, настоящата Спогодба ще се прилага и за бъдещо законодателство, кодифициращо, заменящо, променящо или допълващо законодателството, посочено в параграф 1 на настоящия член.

3. С влизането в сила на настоящата Спогодба, компетентните органи взаимно ще се уведомяват относно тяхното законодателство в сферите на социалната сигурност, посочени в параграф 1. Оттам нататък, преди края на м. февруари

всяка година, компетентните органи взаимно ще се уведомяват относно промени в законодателството през предходната календарна година.

4. Настоящата Спогодба не се отнася до законодателство, което разширява прилагането на законодателството, посочено в параграф 1 на настоящия член до нови групи бенефициенти, ако компетентният орган на заинтересованата Договарящата страна вземе такова решение и го обяви във връзка с годишното уведомяване, посочено в параграф 3 на настоящия член.

5. Настоящата Спогодба не се прилага към законодателство, което въвежда нов клон или нова схема на социална сигурност.

Член 3

Персонален обхват

Освен ако не е предвидено друго, настоящата Спогодба се прилага към всички лица, които са или са били подчинени на законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба, както и към членове на семейството и наследници на такива лица.

Член 4

Еднакво третиране

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, следните лица, докато пребивават на територията на дадена Договаряща страна, имат същите права и задължения съгласно законодателството на тази Договаряща страна, каквито имат и гражданите ѝ:

- а) граждани на другата Договаряща страна;
- б) бежанци, както е посочено в Конвенцията за статута на бежанците от 28 юли 1951 г. и в Протокола към тази Конвенция от 31 януари 1967 година;
- в) лица без гражданство, както е посочено в Конвенцията за статута на лицата без гражданство от 28 септември 1954 година;
- г) членове на семейството и наследници на лицата, посочени в точки а) - в) по отношение на права, произтичащи за тях от тези лица.

Член 5

Износ на обезщетения

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, пенсиите и други парични обезщетения не се намаляват, променят, спират или прекратяват,

защото лицето пребивава или осъществява престой на територията на другата Договаряща страна.

Част II

Приложимо законодателство

Член 6

Общи разпоредби

Освен ако не е предвидено друго в тази част:

1. Лице, което е наето на територията на една от Договарящите страни, е подчинено само на законодателството на тази Договаряща страна, независимо от Договарящата страна, на чиято територия пребивава или на чиято територия се намира регистрираният офис на работодателя, освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба.
2. Лице, наето на територията на двете Договарящи страни, е подчинено на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пребивава.
3. Лице, което е самостоятелно заето на територията на едната или на двете Договарящи страни и което пребивава на територията на една от Договарящите страни, е подчинено на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пребивава. Такова лице се третира по начин, все едно че упражнява всичките си професионални дейности на територията на Договарящата страна, на чието законодателство е подчинено.
4. Лица, които не упражняват доходоносна дейност, са подчинени на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пребивават, освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба.
5. Настоящата Спогодба не засяга разпоредбите на Виенската конвенция за дипломатическите отношения или общите принципи на обичайното международно право, отнасящо се до консулските привилегии и имунитети по отношение на законодателството, посочено в параграф 1 на член 2.
6. Държавните служители и лицата, приравнени на такива, както и лицата, наети от публична институция на Договарящата страна, са подчинени на законодателството на Договарящата страна, в чиято администрация са наети, при положение, че са били подчинени на законодателството на тази Договаряща страна преди заетостта.

Член 7

Специални разпоредби

1. Лице, което:

а) е наето от работодател, чието регистрирано място на дейност се намира на територията на дадена Договаряща страна,

б) е обхванато от законодателството на тази Договаряща страна, и

в) е изпратено да работи на територията на другата Договаряща страна за същия работодател за период, който не надхвърля 24 месеца;

продължава да е подчинено на законодателството на предишната Договаряща страна, все едно, че продължава да пребивава и да е наето на територията на тази Договаряща страна.

2. Ако периодът на изпращане по алинея 1, точка в) на този член продължи повече от 24 месеца, компетентните органи или упълномощените от тях органи на двете Договарящи страни могат да се договорят този работник да остане подчинен само на законодателството на първата Договаряща страна за нов допълнителен период, който не надвишава три години.

3. Пътуващият персонал на транспортно предприятие или въздушна компания, действаща на териториите на двете Договарящи държави, е подчинен на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия предприятието има регистрирано място на дейност. Ако обаче, наетото лице пребивава на територията на другата Договаряща страна, към него се прилага законодателството на тази Договаряща страна.

4. Лице, което е наето на борда на плавателен съд под флага на една Договаряща страна, е подчинено на законодателството на тази Договаряща страна, при условие, че регистрираното място на дейност на работодателя се намира на територията на Договарящата страна. Горепосоченото се прилага и към плавателен съд под флага на трета държава, но има екипаж, на който се плаща от предприятие с регистрирано място на дейност в една от Договарящите страни или от лице, пребиваващо в една от Договарящите страни.

Член 8

Изключения от членове 6 и 7

Компетентните органи или упълномощените от тях органи, могат да се договорят писмено във връзка с изключенията от разпоредбите на членове 6 и 7, отнасящи се до определени лица или категории от лица.

Член 9

Приложения на членове 6 - 8 към членове на семейството

1. Членове на семейството, придружаващи лицето, посочено в член 6, параграф 6 и живеещи с него, са подчинени на законодателството на същата Договаряща страна, на което е подчинено лицето.
2. Членове на семейството, придружаващи наетото лице, посочено в член 7, параграф 1 и живеещи с него, са подчинени на законодателството на същата Договаряща страна, на което е подчинено наетото лице.
3. Когато има договореност за изключенията по член 8 по отношение на разпоредбите на членове 6 и 7, лицата, придружаващи наетото лице и живеещи с него, са подчинени на законодателството на тази Договаряща страна, по отношение на която е било договорено изключението.
4. Разпоредбите на параграфи 1, 2 и 3 не се прилагат, ако членът на семейството е подчинен на законодателството на другата Договаряща страна на основание на собствената си заетост.

Член 10

Осигурителни вноски

Осигурителните вноски, които се отнасят до дадено лице, обхванато от настоящата Спогодба, се плащат в съответствие със законодателството на Договарящата страна, на което лицето е подчинено според настоящата Спогодба.

ЧАСТ III

Специални разпоредби, отнасящи се до различните категории обезщетения

Глава 1

Пенсии за старост, инвалидност и наследствени пенсии

Член 11

Отпускане на пенсии

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, когато се отпускат пенсии въз основа на настоящата Спогодба, компетентните институции на Договарящите страни прилагат съответното тяхно законодателство.

Член 12

Периоди на осигуряване, по-кратки от дванадесет месеца

Когато общата продължителност на периодите на осигуряване, завършени по законодателството на една от Договарящите страни е по-кратка от дванадесет месеца, и когато, единствено на базата на тези периоди, не съществува право на обезщетение по това законодателство, институцията на тази Страна не е задължена да отпуска обезщетение за посочените периоди.

Прилагане на законодателството на Израел

Член 13

Обезщетения за старост и за наследници

1. Когато гражданин на дадена Договаряща страна или лице, определено в член 4 б) - г) от настоящата Спогодба е било осигурено в Израел, но няма достатъчно израелски осигурителни периоди за придобиване право на пенсия за старост или наследствена пенсия, се взимат предвид осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството на България, доколкото те не съвпадат с израелските осигурителни периоди. Израелската компетентна институция взима предвид само осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството на България след 1 април 1954 година.

2. Ако бенефициентът или неговият наследник покрие условията за обезщетение при сумиране на осигурителни периоди, завършени според законодателството на двете Договарящи страни, израелската компетентна институция определя обезщетението, както следва:

а) Израелското обезщетение, платимо на лице, което е завършило правопораждащите осигурителни периоди според израелското законодателство, се взима предвид като теоретична сума.

б) Въз основа на гореспоменатата теоретична сума компетентната институция пресмята частичното обезщетение, което е платимо в съответствие със съотношението между продължителността на израелските осигурителни периоди, които лицето е завършило съгласно израелското законодателство и сумата от всички осигурителни периоди, завършени от него според законодателството на двете Договарящи страни.

3. Правото на пенсия за старост зависи от това бенефициентът да е пребивавал в Израел или в България непосредствено преди навършване на възрастта, която му дава право на пенсия за старост.

4. Правото на наследствена пенсия зависи от това бенефициентът и починалото лице да са пребивавали в Израел или България в момента на смъртта, или от това починалият да е получавал пенсия за старост непосредствено преди смъртта си.

5. Помощ за професионално обучение и помощ за издръжка за вдовици и сираци се плащат на лица, определени в параграф 1, само ако те пребивават в Израел и дотогава, докато същите физически присъстват в Израел.

6. Помощ за погребение не се плаща за лице, което е починало извън Израел и не е пребивавало в Израел в деня на смъртта си.

Член 14

Обезщетения за инвалидност

1. Лице, обхванато от настоящата Спогодба, има право на обезщетение за инвалидност, ако е било осигурено като пребивавашо в Израел непосредствено преди настъпване на инвалидността.

2. Специални услуги за инвалиди, помощи за издръжка на деца-инвалиди на осигурено лице, професионална рехабилитация за лице-инвалид, професионално обучение и помощ за издръжка за неговата съпруга/съпруг се плащат на такова лице, като споменатото по-горе, при условие че пребивава в Израел и докато физически присъства в Израел.

3. Лице, обхванато от настоящата Спогодба, което пребивава извън Израел и има право на израелска пенсия за инвалидност, продължава да получава пенсията, която му е отпусната, дори когато има нарастване в степента на инвалидност в резултат на влошаване на инвалидността или добавяне на нова причина за инвалидност, възникнала в чужбина.

Прилагане на законодателството на България

Член 15

Пенсии за старост и наследствени пенсии

1. Ако периодите на осигуряване, завършени в България, са достатъчни за правото на пенсия, без да се вземат предвид периоди на осигуряване, завършени по израелското законодателство, размерът на пенсията се определя съгласно българското законодателство за периодите на осигуряване, завършени в България.
2. Ако периодите на осигуряване, завършени в България не са достатъчни за правото на пенсия, българската институция взема предвид, до необходимия размер, периоди на осигуряване, завършени по израелското законодателство, доколкото те не съвпадат.
3. Размерът на пенсията се определя съгласно българското законодателство за периодите на осигуряване, завършени в България, и в съответствие с дохода, върху който са плащани осигурителни вноски за тези периоди.

Член 16

Пенсии за инвалидност

1. Разпоредбите на чл. 15, алинея 1 и 2 се прилагат по аналогия за придобиването, запазването или възстановяването на правото на инвалидна пенсия.
2. Ако правото на инвалидна пенсия се придобие на базата на сумиране на периоди, завършени в двете Договарящи страни, съгласно чл. 15, алинея 2, размерът на пенсията се определя след прилагане на чл. 15, алинея 3.
3. Когато се определя размерът на пенсия за инвалидност, осигурителният период между реализирането на инвалидността и датата на придобиване на право на пенсия за старост по българското законодателство, се намалява с продължителността на периодите, завършени по израелското законодателство след датата на инвалидността.

Глава 2

Професионални болести и трудови злополуки

Член 17

Правото на обезщетения за трудови злополуки се определя според законодателството, приложимо към бенефициента в момента на злополуката, както е предвидено в членове 6-8.

Член 18

Отпускане на обезщетения за професионална болест

1. Когато дадено лице, което е заболяло от професионална болест, и което съгласно законодателството на двете Договарящи страни е упражнявало дейност, която по своя характер вероятно е причинила тази болест, обезщетенията, които може да претендира лицето или неговите наследници, се отпускат изключително в съответствие със законодателството на страната, на чиято територия лицето последно е упражнявало тази дейност.

2. Ако, обаче лицето няма право на обезщетения съгласно законодателството на договарящата страна, в съответствие с което дейността последно е била упражнявана, молбата се прехвърля от институцията на тази страна към компетентната институция на другата Договаряща страна, която разглежда молбата съгласно своето законодателство.

3. В случаите, обаче, когато въпросната болест очевидно може да се припише на дейност от споменатия характер, упражнявана на територията на другата Договаряща страна, се прилага само законодателството на последната страна.

Член 19

В случай на влошаване на дадена професионална болест, за която лицето е получавало или получава обезщетение съгласно законодателството на дадена Договаряща страна, се прилагат следните правила:

а) Ако заинтересованото лице в периода на получаване на обезщетения не е било заето в професия, която, според законодателството на другата Договаряща страна, е вероятно да предизвика или влоши въпросната болест, компетентната институция на първата Договаряща страна поема разходите за обезщетенията в съответствие с разпоредбите на законодателството, което тя прилага, като се отчита влошаването;

б) Ако въпросното лице, докато получава обезщетения, е упражнявало такава дейност съгласно законодателството на другата Договаряща страна,

компетентната институция на първата Договаряща страна поема разходите за обезщетенията в съответствие със законодателството, което тя прилага, без да взима предвид влошаването. Компетентната институция на втората Договаряща страна отпуска добавка на въпросното лице, чийто размер е равен на разликата между размера на обезщетенията, които са дължими след влошаване и размера, който е бил дължим преди влошаването, според законодателството, което тя прилага, ако въпросната болест е възникнала съгласно законодателството на тази Договаряща страна.

Член 20

Ако законодателството на дадена Договаряща страна изрично или имплицитно предвижда да се взимат предвид предишни трудови злополуки или професионални болести при определяне степента на инвалидност, компетентната институция на тази Договаряща страна взима предвид и предишни трудови злополуки или професионални болести, придобити по време на подчинеността на законодателството на другата Договаряща страна, все едно, че е било приложимо законодателството на първата Договаряща страна.

Член 21

1. Когато дадено лице, което е осигурено според законодателството на една от Договарящите страни, се нуждае от спешна медицинска помощ като последица от трудова злополука или професионална болест, възникващи на територията на другата Договаряща страна, такава помощ се предоставя от тази Договарящата страна.

2. Разходите за спешната помощ, предоставена в съответствие с параграф 1, се поемат от осигурителната институция на тази Договаряща страна, където е възникнала трудовата злополука или професионалната болест.

Глава 3

Обезщетения за майчинство

Член 22

Сумиране на осигурителни периоди

1. Ако законодателството на една от Договарящите страни поставя правото на обезщетения в зависимост от завършването на осигурителни периоди, компетентната институция взима предвид, до необходимата степен, осигурителни периоди, които са завършени според законодателството на другата Договаряща страна, доколкото те не се припокриват, все едно, че са осигурителни периоди, завършени според законодателството на първата страна.

2. При изчисляване на обезщетението в съответствие с параграф 1 се взима предвид само доход, придобит според законодателството на Договарящата страна, която плаща обезщетението.

Член 23

Предоставяне на обезщетения за майчинство

1. Обезщетенията за майчинство се отпускат според законодателството на Договарящата страна, на чието законодателство е подчинено осигуреното лице по време на раждането или осиновяването.

2. Разходите за хоспитализация при раждане се поемат от институцията на територията на Договарящата държава, където се извършва раждането.

ЧАСТ IV

Разни разпоредби

Член 24

Административно споразумение и обмяна на информация

Компетентните органи:

- а) се договарят за процедурата на прилагане на настоящата Спогодба посредством Административно споразумение;
- б) обменят информация относно предприетите мерки за прилагането на настоящата Спогодба;
- в) обменят информация относно всички промени в законодателството, които могат да окажат влияние върху прилагането на настоящата Спогодба;
- г) определят органи за връзка, за да улеснят и ускорят прилагането на настоящата Спогодба, в Административното споразумение.

Член 25

Административна помощ

1. Компетентните органи и институции на Договарящите страни си помагат взаимно за прилагане на настоящата Спогодба, все едно че прилагат своите собствени закони. Тази административна помощ е безплатна, освен ако компетентните органи не се договорят за възстановяване на определени разходи.
2. Органите и институциите на Договарящите страни могат да се свързват пряко едни с други и със заинтересованите лица или с техни представители.

Член 26

Защита на данни

Всякакви данни, касаещи отделните лица, които в процеса на прилагането на настоящата Спогодба се предават от една от Договарящите страни на другата, са конфиденциални и се използват изключително за определяне на правото на обезщетения според настоящата Спогодба, които се определят в искането за информация или са свързани с обезщетенията. Цялата обмяна на информация между Договарящите страни се подчинява на законодателството на двете Договарящи страни.

Член 27

Освобождаване от данъци, такси и заверки

1. Когато законодателството на дадена Договаряща страна предвижда всеки документ да се освобождава, напълно или частично, от данъци, марки, такси за съдебни процедури или регистрационни такси, що се отнася до прилагането на законодателството на тази Договаряща страна, освобождаването се разширява, за да обхване заявления и документи, които са подадени съгласно законодателството на другата Договаряща страна или в съответствие с настоящата Спогодба.
2. Документи и удостоверения, представени за целите на настоящата Спогодба, се освобождават от заверка от дипломатически или консулски органи.

Член 28

Подаване на молби

1. Молби, уведомления и жалби, подадени пред компетентната институция на дадена Договаряща страна, се считат за подадени пред компетентната институция на другата Договаряща страна на същата дата.
2. Молба за обезщетение, платимо според законодателството на дадена Договаряща страна, се счита за молба за съответстващото обезщетение, платимо съгласно законодателството на другата Договаряща страна, при условие, че тази молба е изпратена незабавно до компетентната институция на другата Договаряща страна.
3. Когато съгласно законодателството на дадена Договаряща страна се плаща допълнително сума поради забавяне обработването на молба за пенсия или за друго обезщетение, с оглед прилагане разпоредбите на законодателството, отнасящи се до такава допълнителна сума, молбата се счита за подадена на датата, когато тя заедно с всички необходими приложения е била получена от компетентната институция на тази Договаряща страна.

Член 29

Изпълнение на решения

1. Подлежащи на изпълнение решения на съд на дадена Договаряща страна, както и подлежащи на изпълнение документи, издадени от орган или институция на дадена Договаряща страна по отношение на вноските за социално осигуряване и други искания, се признават на територията на другата Договаряща страна.
2. Признаването може да бъде отказано, когато ще е несъвместимо със законоустановените принципи на Договарящата страна, в която се търси признаването.

3. Влезли в сила решения и документи, признати в съответствие с параграф 1 на настоящия член, се изпълняват на територията на другата Договаряща страна. Процедурата по изпълнението е съвместима със законодателството на Договарящата страна, в която тя се извършва, доколкото такова законодателство урежда изпълнението на такива решения и документи на територията на тази Договаряща страна.

Член 30

Искания за възстановяване

1. Ако институцията на дадена Договаряща страна е изплатила на бенефициента сума, която надхвърля правото на този бенефициент, институцията може, в рамките на обхвата и условията на приложимото законодателство, да поиска институцията на другата Договаряща страна да удържи еквивалентна на надплатената сума от всякава сума, която последната институция дължи на бенефициента. Такова удържане от тази институция е в съответствие с обхвата и условията на приложимото законодателство, все едно че представлява възстановяване на надплатена сума, извършено от самата тази институция. Институцията прехвърля удържаната сума на институцията, която я е поискала.

2. Ако институцията на Договарящата страна е направила авансови плащания за период, по време на който бенефициентът е имал право на обезщетения според законодателството на другата Договаряща страна, тази институция може да поиска от другата Договаряща страна да удържи сума, еквивалентна на авансово платената от обезщетенията, които тази институция дължи на бенефициента за същия период. Такова удържане от тази институция е в съответствие с обхвата и условията на приложимите закони, а удържаната сума се прехвърля на институцията, която я е поискала.

Член 31

Езици, използвани при прилагането

При прилагане на настоящата Спогодба компетентните органи и институции на Договарящите страни могат да използват официалните езици на Договарящите страни или английски език, както е определено в Административното споразумение, посочено в точка а) на член 24.

Член 32

Валута и начин на плащане

1. Плащане на обезщетение в съответствие с настоящата Спогодба може да се извърши във валутата на Договарящата страна, чиято компетентна институция извършва плащането.
2. Ако коя да е Договаряща страна въведе разпоредби, предвидени да ограничат обмена или износа на валути, компетентните институции на двете Договарящи страни незабавно взимат мерки, за да осигурят прехвърлянето на суми, платими в съответствие с настоящата Спогодба.
3. Когато дадено лице на територията на една от Договарящите страни получава обезщетения съгласно законодателството на другата Договаряща страна, те са платими директно на лицето, по който и да е начин, считан за целесъобразен от компетентната институция на последната Договаряща страна.

Член 33

Уреждане на спорове

1. Спорове, които възникват при тълкуване или прилагане на настоящата Спогодба се уреждат, до възможната степен, от компетентните органи.
2. Ако компетентните органи не са в състояние да решат такива спорове, съгласно параграф 1, Договарящите страни се опитват да постигнат това чрез преговори по дипломатически канали.

ЧАСТ V

Преходни и заключителни разпоредби

Член 34

Прилагане на настоящата Спогодба към периоди от време, предхождащи нейното влизането в сила.

1. Настоящата Спогодба не дава каквито и да е права на плащане на обезщетение за каквото и да е период преди датата на влизане в сила на настоящата Спогодба.
2. При определяне на правото на обезщетения според настоящата Спогодба, се взима предвид всякакъв осигурителен период, завършен преди влизането в сила на настоящата Спогодба.
3. Настоящата Спогодба може да се прилага дори и за осигурителни случаи, възникнали преди влизането в сила на настоящата Спогодба.
4. Обезщетения, отпуснати преди влизането в сила на настоящата Спогодба, по молба на бенефициента могат да бъдат определени в съответствие с разпоредбите на настоящата Спогодба. Такова преизчисление не може да има за последица каквото и да е намаление на размера на дадено обезщетение.
5. Всяко обезщетение, което не е било отпуснато или което е било спряно по причина на гражданство на заинтересованото лице или на негово пребиваване на територията на другата Договаряща страна, по молба на това лице, се отпуска или възстановява в съответствие с настоящата Спогодба от датата на влизане в сила на настоящата Спогодба, при условие, че преди това определените права не са породили еднократно плащане.
6. Ако заявлението, посочено в параграфи 4 и 5 на настоящия член се подава в рамките на две години от влизане в сила на настоящата Спогодба, правата според настоящата Спогодба се придобиват от тази дата. Ако заявлението, посочено в параграфи 4 и 5 на настоящия член се подава след изтичането на двугодишния период от датата на влизане в сила на настоящата Спогодба, правата, които не са били загубени или не са забранени с ограничение, се придобиват от датата на подаване на заявлението, освен когато се прилагат по-благоприятни разпоредби от законодателството на която и да е от Договарящите страни.

Член 35

Валидност и денонсиране на Спогодбата

1. Настоящата Спогодба остава в сила за неопределен период.
2. Всяка Договаряща страна може по всяко време да денонсира настоящата Спогодба. Такова денонсиране влиза в сила от 31 декември поне 12 месеца след датата на писменото му обявяване пред другата Договаряща страна по дипломатически път.
3. Ако настоящата Спогодба бъде денонсирана, всякакво право на обезщетения, придобито в съответствие с нея се запазва.

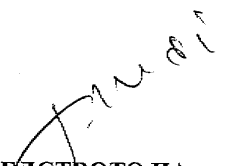
Член 36

Влизане в сила

Настоящата Спогодба влиза в сила от първия ден на третия месец следващ месеца, в който Договарящите страни са се уведомили взаимно в писмена форма по дипломатически път, че са спазили всички национални законови изисквания за влизането в сила на Спогодбата.

В потвърждение на горното, долуподписаните, бидейки надлежно упълномощени за същото, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в Ерусалим на 25 март 2008 г., което съответства на 18-я ден на Адар Б 5768 по Еврейския календар, в два оригинални екземпляра на иврит, български и английски езици, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването се дава предимство на английския текст.


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE STATE OF ISRAEL
AND
THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON SOCIAL SECURITY**

The Government of the State of Israel and the Republic of Bulgaria being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of Social Security have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "Contracting Parties" means the State of Israel and the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as Bulgaria and Israel;

b) "Legislation" means, in relation to Bulgaria, the laws and the secondary legislation, and in relation to Israel, the laws, decrees and regulations, relative to the Social Security systems of the Contracting Parties specified in Article 2 of this Agreement;

c) "Competent Authority" means: in relation to the Republic of Bulgaria: the Minister of Labour and Social Policy and the Minister of Health, in relation to the State of Israel: the Minister of Social Affairs and Services;

d) "Institution" means the authority or institution responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

e) "Competent Institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;

f) "Benefit" means any payment in cash, or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement;

g) "Period of Insurance" means a period of employment or self-employment, or contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance;

h) "Residence" means: in relation to Bulgaria, permanent residence under the Law on Foreigners in the Republic of Bulgaria and durable or permanent residence under the Law for Entering, Residing and Leaving the Republic of Bulgaria of European Union Citizens and Members of Their Families and, in relation to Israel, habitual residence, which is lawfully established;

i) "Stay" means temporary sojourn;

j) "Family member" means: The persons defined or recognized as such by the legislation applied by the competent institution.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2

Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation :

A. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755-1995 insofar as it applies to the following branches of insurance:

- a) Old age and survivors' insurance;
- b) Invalidity insurance
- c) Work injury insurance;
- d) maternity insurance;

B. In relation to Bulgaria: the Social Insurance Code insofar as it applies to the following branches of insurance:

- a) Old age and survivors' insurance;
- b) Invalidity insurance;
- c) Work accident and occupational disease insurance;
- d) Maternity insurance, and

the Law on Health and the Health Insurance Act insofar as they apply to medical care in case of work accident and occupational disease and hospitalization in case of childbirth.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. With the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities shall notify each other of their legislation in the fields of Social Security referred to in paragraph 1. Henceforth, before the end of February of each year, the Competent Authorities shall notify each other of the amendments to the legislation passed during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries, if the Competent Authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the annual notification referred to in paragraph 3 of this Article.

5. This Agreement shall not apply to legislation introducing a new branch or a new scheme of social security.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise provided this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement, as well as to family members and survivors of such persons.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, while residing in the territory of either Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of that Contracting Party as its own nationals:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) family members and survivors of the persons mentioned under subparagraphs a) - c) with regard to rights which they derive from such persons.

Article 5

Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

Part II

Applicable Legislation

Article 6

General Provisions

Unless otherwise provided in this part

1. A person who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject only to the legislation of that Contracting Party, regardless of the Contracting Party in whose territory he resides or in whose territory the registered office of the employer is located, unless otherwise provided for in this Agreement.
2. A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he resides.
3. A person who is self-employed in the territory of one or both Contracting Parties and who is a resident of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which he resides. Such person shall be treated as if he exercised all his professional activities in the territory of the Contracting Party to whose legislation he is subject.
4. Persons who are not gainfully occupied are subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, unless otherwise provided for in this Agreement.
5. This Agreement does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.
6. Civil servants and persons treated as such and persons employed by a public institution of the Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed, provided that they were subject to the legislation of that Contracting Party prior to the employment.

Article 7

Special Provisions

1. A person who:
 - a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party,

- b) is covered under the legislation of that Contracting Party, and
- c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer for a period not exceeding 24 months

shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he continued to be resident and employed in the territory of that Contracting Party.

2 If the posting period referred to under Paragraph 1, Subparagraph c) of this Article continues beyond 24 months, the competent authorities or the bodies authorized by them, of the two Contracting Parties may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting Party for a new additional period not longer than three years.

3.. The travelling personnel of a transport undertaking or of an airline operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

4.. A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party provided that the employer's registered place of business is situated in the territory of the Contracting Party. The above mentioned applies also when a vessel flies the flag of a third country but has a crew paid by an undertaking having its registered place of business in one of the Contracting Parties or by a person resident in one of the Contracting Parties.

Article 8

Exceptions to Articles 6 and 7

The Competent Authorities or the bodies authorized by them may agree in writing on exceptions to the provisions of Articles 6 and 7 regarding certain persons or categories of persons.

Article 9

Applications of Articles 6 - 8 to Family Members

1. Family members accompanying the person referred to in Article 6, paragraph 6 and living with him, are subject to the legislation of the same Contracting Party as that person.
2. Family members accompanying the employee referred to in Article 7, paragraph 1 and living with him, are subject to the legislation of the same Contracting Party as the employee.

3. When agreeing on the exceptions under Article 8 to the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the employee and living with him are subject to the legislation of the same Contracting Party in regard to which the exception has been agreed upon.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply, if the family member is subject to the legislation of the other Contracting Party on the basis of his own employment.

Article 10

Insurance Contributions

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which he is subject according to this Agreement.

PART III

Special Provisions Concerning the Various Categories of Benefits

Chapter 1

Old Age, Invalidity and Survivors' Pensions

Article 11

Provision of Pensions

Unless otherwise provided in this Agreement, when providing pensions on the basis of this Agreement, the Competent Institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislation.

Article 12

Periods of Insurance of Less than Twelve Months

Where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of one of the Contracting Parties is less than twelve months and where, on the basis solely of those periods, no right of benefit exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to grant a benefit in respect of the said periods.

“Application of Israeli Legislation”

Article 13

Old Age and Survivors' Benefits

1. When a national of a Contracting Party or a person designated in Article 4 b)- d) of the Agreement has been insured in Israel but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivors' pension, periods of insurance completed under the legislation of Bulgaria shall be taken into account as far as they do not overlap with Israeli periods of insurance. The Israeli competent institution shall take into account only periods of insurance completed under the legislation of Bulgaria after 1 April 1954.
2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent institution shall determine the benefit as follows:
 - a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.
 - b) On the basis of the above theoretical sum the competent institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.
3. The right to an old age pension shall be conditional upon the beneficiary having been a resident of Israel or of Bulgaria immediately prior to attaining the age entitling him to an old age pension.
4. The right to a survivors' pension shall be conditional upon the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Bulgaria at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.
5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.
6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and who was not a resident of Israel on the day of his death.

Article 14

Invalidity Benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

Application of the Legislation of Bulgaria

Article 15

Old Age and Survivors' Pensions

1. If periods of insurance completed in Bulgaria are sufficient for the right to pension, without taking into account the periods of insurance completed under the Israeli legislation, the amount of the pension shall be determined according to the Bulgarian legislation for the periods of insurance completed in Bulgaria.

2. If periods of insurance completed in Bulgaria are insufficient for the right to pension, the Bulgarian institution shall take into account, to the extent necessary, the periods of insurance completed under the Israeli legislation, in so far as they do not overlap.

3. The amount of the pension shall be determined according to the Bulgarian legislation for periods of insurance completed in Bulgaria and according to the income on which insurance contributions have been paid during these periods.

Article 16

Invalidity Pensions

4. The provisions of Article 15, Paragraphs 1 and 2 shall be applied by analogy for the acquisition, retention or restoration of the right to an invalidity pension,

5. If the right to an invalidity pension is acquired on the basis of aggregation of insurance periods, completed in both Contracting Parties, pursuant to Article 15, Paragraph 2, the amount of the pension shall be determined by applying Article 15, Paragraph 3.

6. When determining the amount of an invalidity pension, the insurance period recognized for the time between the occurrence of invalidity and the date of acquiring the right to an old-age pension under the Bulgarian legislation shall be reduced by the length of insurance periods completed under the Israeli legislation after the date of occurrence of invalidity.

Chapter 2

Occupational Diseases and Work Accidents

Article 17

7. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6-8.

Article 18

Granting of Occupational Disease Benefits

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both contracting parties, pursued an activity which by its nature is likely to cause that disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively in accordance with the legislation of the Party under which the activity was last pursued.

2. However, if he is not entitled to benefits in accordance with the legislation of the contracting Party under which the activity was last pursued, the application will be transmitted by the institution of this Party to the competent institution of the other contracting Party, which will examine the application under its legislation.

3. However, in cases where the disease in question is manifestly attributable to an activity of the said nature under the legislation of the other Contracting Party, only the legislation of the latter Party shall be applied.

Article 19

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) If the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the Competent Institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) If the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the Competent Institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The Competent Institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 20

If the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous work accidents or occupational diseases be taken into consideration when determining the degree of invalidity, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration previous work accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 21

1. When a person who is insured under the legislation of a Contracting Party requires urgent medical care as a consequence of a work accident or occupational disease occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be provided by that Contracting Party.
2. The cost of the urgent care provided in accordance with Paragraph 1 shall be borne by the institution in the territory of the Contracting Party where the work accident or the occupational disease has occurred.

Chapter 3

Maternity Benefits

Article 22

Aggregation of Periods of Insurance

1. If the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution shall take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, insofar as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.
2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1, only income accrued under the legislation of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

Article 23

Provision of Maternity Benefits

1. Maternity benefits shall be provided according to the legislation of the Contracting Party to whose legislation the insured person is subject at the time of the confinement or adoption.

2. The costs for hospitalization in case of confinement shall be borne by the institution in the territory of the Contracting Party where the confinement has taken place.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 24

Administrative Arrangement and Information Exchange

The competent authorities shall:

- a) Agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;
- b) Exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement;
- c) Exchange information concerning all changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement;
- d) Designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement by means of the Administrative Arrangement.

Article 25

Administrative Assistance

- 1. The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own laws. This Administrative Assistance shall be free of charge, unless the Competent Authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.
- 2. The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives.

Article 26

Data Protection

Any data pertaining to individual persons which in the course of the application of this Agreement are transmitted by one Contracting Party to the other shall be

~~confidential and used exclusively for determining the entitlement to benefits under~~
this Agreement which are specified in the request for information or related to them.
All exchange of data between the Contracting Parties shall be subject to the
legislation of both Contracting Parties.

Article 27

Exemption from Taxes, Charges and Authentication

1. When the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 28

Submission of Claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the Competent Institution of the other Contracting Party on the same date.
2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the claim concerned is sent without delay to the Competent Institution of the other Contracting Party.
3. When, under the legislation of a Contracting Party, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the Competent Institution of that Contracting Party.

Article 29

Enforcement of Decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Contracting Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Contracting Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.
2. The recognition may be refused only when it would be incompatible with the legal principles of the Contracting Party where the recognition is sought.

3. Enforceable decisions and documents recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting Party. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Contracting Party where it takes place, insofar as such legislation governs the enforcement of such decisions and documents in the territory of that Contracting Party.

Article 30

Claims for Recovery

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may, within the scope and terms of the applicable legislation, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation as if reclaiming an excess sum paid by that institution itself. The institution shall transmit the sum it has withheld to the requesting institution.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, this institution may request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable laws, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

Article 31

Languages Used in the Application

The Competent Authorities and institutions of the Contracting Parties may in application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph a) of Article 24.

Article 32

Currency and Method of Payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose Competent Institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the competent institutions of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. When a beneficiary in the territory of one Contracting Party is receiving benefits under the legislation of the other Contracting Party, they shall be payable directly to the beneficiary by whatever method the Competent Institution of the latter Contracting Party deems appropriate.

Article 33

Settlements of Disputes

1. Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.
2. Should the competent authorities be unable to resolve such disputes, pursuant to Paragraph 1, the Contracting parties shall endeavor to do so by negotiations through diplomatic channels.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 34

Application of This Agreement to Periods of Time Preceding Its Entry into Force

1. This Agreement shall not confer any rights to payment of benefit for any period prior to the date of entry into force of this Agreement.
2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account.
3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred prior to the entry into force of this Agreement.
4. Benefits granted prior to the entry into force of this Agreement may, upon application by the beneficiary, be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.
5. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.
6. If the application referred to in Paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted within two years of the date of entry into force of this Agreement, the rights under this Agreement shall be acquired as from that date. If the application referred to in

Paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted after the expiration of the two year period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall be acquired as from the date on which the application was submitted, except when more favorable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

Article 35

Validity and Denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force on the 31st of December after at least 12 months following the date of its notification in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels.
3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

Article 36

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all the required national legal formalities for the entry into force of this Agreement have been accomplished.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in Jerusalem on 25th of March 2008, which corresponds to the 18th day of Adar B 5768, in the Hebrew calendar in two original alternates in Bulgarian, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA

סעיף 36

כניסה לתוקף

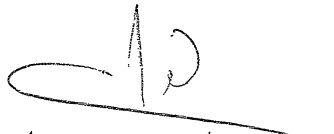
אמנה זו תכנס לתוקפה ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החודש שבו הצדדים המתקשרים הודיעו זה לזה בכתב בערוצים דיפלומטיים כי מולאו כל הדרישות על פי הדיון הפנימי לצורך כניסתה לתוקף של אמנה זו.

ולראיה, תחתומים מטה, אשר הוסמכו לכך כדין, התמו על אמנה זו.

נעשה בשני עותקים בירושלים ביום יח' באדר ב' התשס"ח לפי הלוח העברי שהוא יום 25 במרץ 2008 בשני עותקי מקור, בשפה הבולגרית, העברית והאנגלית, ולכל נוסח דין של מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

2. בעת קביעת זכאות לגמלאות לפי אמנה זו, יילקחי בחשבון תקופת הביטוח שהושלמו לפני כניסתה לתוקף.
3. ניתן להחיל אמנה זו אף על מקרים שאירעו לפני כניסתה לתוקף.
4. גמלאות ששולמו למוטב לפני כניסתה של אמנה זו לתוקף, ניתן, עם החלת אמנה זו, לקובען מחדש לפי בקשתו של המוטב, תוך התאמה להוראות אמנה זו. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגמלה.
5. כל גמלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזורחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם בהתאם לאמנה זו מיום כניסתה לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד פעמי.
6. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מותאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, הזכויות שנרכשו לפיה יהיו בתוקף מאותו תאריך. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, זכויות אשר לא פקעו או אשר לא נחסמו על ידי התיישנות, יהיו בתוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 35

תוקף האמנה והסתלקות ממנה

1. אמנה זו תישאר בתוקף לתקופת זמן בלתי מוגבלת.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל זמן לבטל אמנה זו. ביטול כזה יכנס לתוקף ב- 31 בדצמבר שיחול לפחות 12 חודשים לאחר התאריך שבו יודע על הביטול לצד המתקשר האחר בערוצים דיפלומטיים.
3. אם אמנה זו תובא לידי סיום, כל זכות לגמלה אשר נרכשה על פי אמנה זו, תשמר.

2. אם הוראות שנועדו להגביל את החליפין או את הייצוא של מטבעות מונהגות על ידי אחד הצדדים המתקשרים, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים פי האמנה.
3. כאשר מוטב בשטחו של צד מתקשר אחד מקבל גמלאות על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר, הן ישולמו ישירות למוטב על פי כל שיטה שהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחרון יראה כמתאימה.

סעיף 33

יישוב סכסוכים

1. סכסוכים המתעוררים בקשר לפרשנותה או ליישומה של אמנה זו ייושבו, ככל האפשר, בין הרשויות המוסמכות.
2. אם הרשויות המוסמכות לא יצליחו ליישב את הסכסוכים כאמור בסעיף קטן 1, הצדדים המתקשרים ינסו לעשות כן בדרך משא ומתן בערוצים הדיפלומטיים.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 34

החלת אמנה זו על תקופות זמן שקדמו לכניסתה לתוקף

1. אמנה זו לא תעניק זכויות לקבלת תשלום של גמלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתה לתוקף.

סעיף 30

תביעות להחזר

1. אם המוסד של הצד המתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד רשאי, במסגרת החוראות והתנאים של התחיקה החלה, לבקש מהמוסד של הצד האחר לנכות סכום השווה לסכום העודף ששולם מכל סכום שהמוסד האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת החוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו אותו מוסד עצמו הוא התובע את סכום עודף ששולם. המוסד יעביר את הסכום שנוכה למוסד המבקש.

2. אם המוסד של הצד המתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגמלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, מוסד זה רשאי לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר שינכה סכום השווה לאותה מקדמה מהגמלאות המשתלמות למוטב על ידי אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת החוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום המנוכה יועבר לידי המוסד המבקש.

3.

סעיף 31

שפות יישום

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים, בהחלט אמנה זו, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המנהלי המאוזכר בפסקה א) לסעיף 24.

סעיף 32

מטבע ושיטת תשלום

1. תשלום של כל גמלה על פי אמנה זו יעשה במטבע של הצד המתקשר אשר המוסד המוסמך שלו מבצע את התשלום.

סעיף 28

הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגמלה המשתלמת על פי התחיקה של צד מתקשר, תחשב כתביעה לגמלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהתביעה האמורה נשלחה ללא דיחוי למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
3. מקום שלפי תחיקתו של צד מתקשר, משתלם סכום נוסף בגלל עיכוב בטיפול בתביעה לקצבה או לגמלה אחרת, תיחשב התביעה, לשם החלת הוראות התחיקה העוסקות בסכום נוסף כאמור, כאילו הוגשה בתאריך שבו התביעה, יחד עם כל הצרופים הדרושים, התקבלה על ידי המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר.

סעיף 29

אכיפת החלטות

1. החלטות בנות אכיפה של בית דין של צד מתקשר, וכן מסמכים בני אכיפה שמנפיקים רשות או מוסד של צד מתקשר אחד, ביהם לתשלום דמי ביטוח סוציאלי ותביעות אחרות, יוכרו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. ניתן לסרב להעניס הכרה כאמור, רק כאשר ההכרה אינה עולה בקנה אחד עם העקרונות המשפטיים של הצד המתקשר שאצלו מבוקשת ההכרה.
3. החלטות בנות אכיפה ומסמכים המוכרים לפי סעיף קטן 1 לסעיף זה, יאכפו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. נוהל האכיפה יהיה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שאצלו היא מתקיימת, ככל שהתחיקה האמורה מסדירה את אכיפת החלטות והמסמכים האמורים בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

סעיף 25

סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אחד לשני ביישום אמנה זו, כאילו יישמו את חוקיהם. סיוע מינהלי זה יינתן חינוך, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר של עלויות מסוימות.
2. הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או אם נציגיהם.

סעיף 26

הגנה על נתונים

- כל הנתונים הנוגעים לאנשים פרטיים אשר במהלך החלת אמנה זו מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגמלאות לפי אמנה זו, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.
- כל העברה של נתונים בין הצדדים המתקשרים תהיה בכפוף לתחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 27

פטור ממיסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממסים, דמי ביול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר לפי אמנה זו.
2. מסמכים ואישורים המוגשים לצורכי אמנה זו יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או הונדולריות

2. בעת חישוב הגמלה בהתאם לסעיף קטן 1, תילקח בחשבון רק הכנסה שנצמחה תחת התחיקה של הצד המתקשר המשלם את הגמלה.

סעיף 23

הענקת גמלאות אמהות

1. גמלאות אמהות ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שהמבוטח כפוף לה בזמן הלידה או האימוץ.
2. המוסד של הצד המתקשר שבשטחו ארעה הלידה, ישא בעלות האשפוז במקרה של לידה.

חלק IV

הוראות שונות

סעיף 24

הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות:

- א) יסכימו על נוהל ליישום אמנה זו באמצעות הסכם מינהלי;
- ב) יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שנקטו להחלת אמנה זו;
- ג) יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהן העשויים להשפיע על החלת אמנה זו; וכן
- ד) יועידו לשכות קשר כדי להקל על יישום אמנה זו.

ב) אם בעודו מקבל גמלאות, עסק האדם האמור בעיסוק כאמור תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון ישא בעלות הגמלאות לפי הוראות התחיקה, שהוא מיישם מבלי להביא בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המתקשר השני ישלם לאדם כאמור תוספת בסכום השווה להפרש בין סכום הגמלאות המגיע לאחר ההחמרה, לבין הסכום אשר היה מגיע לפני ההחמרה על פי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה שבה מדובר נגרמה תחת התחיקה של אותו צד מתקשר.

סעיף 20

אם התחיקה של צד מתקשר קובעת במפורש או במשתמע כי תאונות עבודה קודמות או מחלות מקצוע קודמות יובאו בחשבון בקביעת דרגת הנכות, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא בחשבון גם את תאונות העבודה או מחלות המקצוע הקודמות אשר נגרמו תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, כאילו חלה התחיקה של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 21

1. מקום שאדם, המבוטח על פי התחיקה של צד מתקשר, זקוק לטיפול רפואי דחוף כתוצאה מתאונת עבודה או מחלת מקצוע שארעה בשטחו של הצד המתקשר האחר, הטיפול האמור יינתן על ידי צד מתקשר זה.
2. המוסד בצד המתקשר שבשטחו ארעה תאונת העבודה או מחלת המקצוע, ישא בעלות הטיפול הדחוף שניתן לפי סעיף קטן 1.

פרק 3

גמלאות אמהות

סעיף 22

צירוף תקופות ביטוח

1. אם התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים מתנה את הזכאות לגמלאות בהשלמת תקופות ביטוח, המוסד המוסמך ייקח בחשבון, במידה הנדרשת תקופות ביטוח שהושלמו תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, ככל שתן אינן חופפות, כאילו היו תקופות ביטוח שהושלמו תחת התחיקה של הצד המתקשר הראשון.

פרק 2

מחלות מקצוע ותאונות עבודה

סעיף 17

הזכות לגמלאות בשל תאונה בעבודה תיקבע על פי התחיקה החלה על המוטב בזמן התאונה, כאמור בסעיפים 6 - 8.

סעיף 18

הענקת גמלאות בשל מחלת מקצוע

1. כאשר אדם שלקה במחלת מקצוע, עסק, תחת התחיקה של שני הצדדים המתקשרים בפעילות אשר מטבעה סביר כי גרמה למחלה הנדונה, הגמלאות שהוא או שאיריו יהיו זכאים לתבוע יוענקו באופן בלעדי על פי התחיקה של הצד אשר בשטחו עסק לאחרונה בפעילות זו.
2. למרות האמור, אם הוא אינו זכאי לגמלאות על פי התחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו עסק לאחרונה בפעילות זו, התביעה לגמלה תועבר על ידי המוסד של אותו צד למוסד המוסמך של הצד המתקשר השני, אשר יבחן את התביעה על פי תחיקתו.
3. למרות האמור, במקרים שבהם המחלה הנידונה ניתנת לייחוס באופן ברור לפעילות מאותו סוג תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד מתקשר זה בלבד.

סעיף 19

במקרה של החמרה במחלת מקצוע אשר בגינת מקבל או קיבל אדם גמלה על פי התחיקה של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:

- א) אם בעודו מקבל גמלאות, לא עסק האדם האמור בעיסוק שלפי התחיקה של הצד המתקשר האחר סביר שגרם או החמיר את המחלה הנדונה, כי אז המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון ישא בעלות של הגמלאות על פי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה.

2. אם תקופות הביטוח שהושלמו בבולגריה אינן מספיקות להענקת זכות לקצבה, המוסד הבולגרי יקח בחשבון, במידה הנדרשת, את תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה של ישראל, בתנאי שאינן חופפות.
3. סכום הקצבה יקבע בהתאם לתחיקה של בולגריה לגבי תקופות ביטוח שהושלמו בבולגריה ובהתאם להכנסה שעל פיה שולמו דמי הביטוח במשך תקופות אלה.

סעיף 16

קצבאות נכות

1. הוראות סעיף 15, סעיפים קטנים 1-2, יחולו בהתאמה, לגבי רכישה, הקפאה או חידוש הזכות לקצבת נכות.
2. אם הזכות לקצבת נכות נרכשה על בסיס צירוף תקופות ביטוח שהושלמו בשני הצדדים המתקשרים, על פי סעיף 15 סעיף קטן 2, סכום הקצבה יקבע בהתאם לאמור בסעיף 15 סעיף קטן 3.
3. בקביעת סכום קצבת הנכות, תקופת ביטוח שהוכרת בגין התקופה שבין קרות הנכות לבין מועד רכישת הזכות לקצבת זקנה על פי התחיקה של בולגריה, תופחת באורך תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של ישראל אחרי מועד קרות הנכות.

4. הזכות לקצבת שארים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או בולגריה בזמן הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישתלם ביחס לאדם אשר נפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 14

גמלאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, יהיה זכאי לגמלת נכות אם הוא מבוטח כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם האמור לעיל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת אשר שקרתה לו מחוץ לישראל.

החלת התחיקה הבולגרית

סעיף 15

קצבאות זקנה ושארם

1. אם תקופות ביטוח שהושלמו בבולגריה מספיקות להענקת זכות לקצבה, מבלי לקחת בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו על פי התחיקה של ישראל, סכום הקצבה יקבע על פי התחיקה של בולגריה לגבי תקופות הביטוח שהושלמו בבולגריה.

סעיף 12

תקופות ביטוח הפחותות משנים עשר חודשים

כאשר כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים הינו פחות משניים עשר חודשים, וכאשר, על בסיס תקופות אלה בלבד אין זכות לגמלה לפי אותה תחיקה, המוסד של הצד הנוגע בדבר לא יהיה מחויב להעניק גמלה בגין תקופות אלה.

החלת התחיקה הישראלית

סעיף 13

גמלאות זקנה ושאיירים

1. מקום שאזרח של צד מתקשר או אדם הנוכח בסעיף 4 ב – ד) לאמנה זו, היה מבוטח בישראל אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקצבת זקנה או שאירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של בולגריה, בתנאי שאינן תופפות תקופות ביטוח ישראליות. יילקחו בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של בולגריה אחרי 1 באפריל 1954.

2. אם המוטב או שארו זכאי לגמלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, המוסד המוסמך הישראלי יקבע את הגמלה כדלהלן:

א) הגמלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכויות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.

ב) על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשב מוסד המוסמך את הגמלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.

3. תזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או בולגריה בתכופ לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.

2. בני משפחה המתלווים אל המועסק כמשמעותו בסעיף 7, סעיף קטן 1 והחיים איתו יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שהמועסק הנזכר לעיל כפוף לה.
3. בעת הסכמה לפי סעיף 8 על חריגים מהוראות סעיפים 6 ו-7, בני המשפחה המתלווים אל המועסק והחיים איתו, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר אשר ביחס אליו נעשה חריג שעליו הוסכם.
4. חוראות של סעיפים קטנים 1, 2 ו-3 לא יחולו אם בו המשפחה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר האחר על בסיס העסקתו.

סעיף 10

תשלום דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שאמנה זו חלה עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שלה הוא כפוף, בהתאם להוראות אמנה זו.

הלק III

הוראות מיוחדות בדבר הסיגים השונים של הגמלאות

פרק 1

קצבאות זקנה, שארים ונכות

סעיף 11

הענקת קצבאות

באין הוראות אחרות באמנה זו, בהעניקם קצבאות על בסיס אמנה זו, כל אחד מהמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יחיל את תחיקתו.

ימשיך להיות כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

2. אם תקופת ההצבה המפורטת בסעיף קטן 1 פסקה ג' לעיל נמשכת מעבר לעשרים וארבעה חדשים, הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים או הגופים שהוסמכו על ידן רשאים להחליט כי העובד ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד המתקשר הראשון, לתקופה נוספת שלא תאריך יותר משלוש שנים.

3. כוח האדם הנייד של מפעל תעבורתי או של חברת תעופה הפועלים בשטחי ארצותיהם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטח ארצו נמצא משרדו הרשום של העסק. אך אם העובד הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד מתקשר זה.

4. אדם המועסק על כלי שיט המניף את דגלו של צד מתקשר יהיה כפוף לתחיקתו של צד מתקשר זה בתנאי שמשרדו הרשום של המעביד נמצא בשטח ארצו של אותו צד מתקשר. האמור לעיל יחול גם כאשר כלי השיט מניף את דגלה של מדינה שלישית, אך שכרו של צוות כלי השיט משולם על ידי מפעל שמשרדו הרשום נמצא בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים או על ידי אדם שהינו תושב של אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 8

חריגים לסעיפים 6 ו-7

הרשויות המוסמכות או הגופים אשר הוסמכו על ידם רשאים להסכים בכתב על חריגים לתוראות של סעיפים 6 ו-7 לגבי אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

סעיף 9

החלת סעיפים 6 - 8 על בני משפחה

1. בני משפחה המתלווים אל האדם הנזכר בסעיף 6, סעיף קטן 6 והחיים איתו, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר כמו אותו אדם.

1. אדם העיבד בשטחי של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפיף רק לתחיקתו של צד מתקשר – זה, ללא קשר לשטחו של הצד המתקשר שבו הוא תושב או שבשטחו נמצא משרדו הרשום של המעביד, אלא אם כן נקבע אחרת באמנה זו.
2. אדם המועסק בשטחם של שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הוא תושב.
3. אדם שהוא עובד עצמאי בשטחו של אחד או שני הצדדים המתקשרים ואשר הוא תושב של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו הוא תושב. האדם זה יחשב כאילו הוא מבצע את כל פעילויותיו המקצועיות בשטחו של הצד מתקשר אשר לתחיקתו הוא כפוף.
4. אנשים אשר אינם מועסקים לצורך השתכרות יהיו כפופים לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הם תושבים, אלא אם כן נקבע אחרת באמנה זו.
5. אמנה זו אינה גורעת מהוראותיה של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהיגי בקשר ליכויות יתר ולחסינויות בכל הנוגע לתחיקה המפורטת בסעיף 1 של סעיף 2.
6. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה המועסקים על ידי מוסד ציבורי של אחד הצדדים המתקשרים יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשירותו הם מועסקים, ובתנאי שלפני תקופת העסקתם הם היו כפופים לתחיקתו של אותו צד מתקשר.

סעיף 7

הוראות מיוחדות

1. אדם אשר:
 - (א) מועסק על ידי מעביד שמשרדו הרשום נמצא בשטח ארצו של צד מתקשר,
 - (ב) תחיקתו של צד מתקשר זה חלה עליו, וכן
 - (ג) נשלח לעבוד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר עבור אותו מעביד לתקופה של לא יותר מעשרים וארבעה חדשים,

סעיף 4

שוויון דין

באין הוראות אחרות באמנה זו, לאנשים הבאים, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של צד מתקשר כמו לאזרחי אותו צד מתקשר:

(א) אזרחי הצד המתקשר האחר;

(ב) פליטים, כאמור באמנה בדבר מעמד פליטים מ-28 ביולי 1951 ובפרוטוקול לאמנה זו מ-31 בינואר 1967;

(ג) מחוסרי אזרחות, כאמור באמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ-28 בספטמבר 1954;

(ד) בני משפחה ושאיירים של אנשים האמורים בסעיף קטן א' – ג' ביחס לזכויותיהם הנובעות מאנשים כאמור.

סעיף 5

יצוא של גמלאות

אם אין הוראה אחרת באמנה זו, קצבאות וגמלאות אחרות בכסף, לא יופחתו, ישונו, יושעו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

חלק II

הוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 6

כללים עיקריים

אלא אם נקבע אחרת בחלק זה:

- א) ביטוח-זקנה-ושאירים ,
- ב) ביטוח נכות ;
- ג) ביטוח נפגעי עבודה ומחלות מסצוע ;
- ה) ביטוח אמהות, ו

חוק הבריאות וחוק ביטוח הבריאות ככל שהם חלים בקשר לטיפול רפואי במסרה של תאונת עבודה ומחלת מקצוע ואשפוז במסרה של לידה.

2. אם לא צוין אחרת בסעיף סטן 4 לסעיף זה, תחול אמנה זו גם לגבי תחיקה עתידית, המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף סטן 1 לסעיף זה

3. עם כניסתה של אמנה זו לתוקף, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על תחיקתם בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרות בסעיף סטן 1. ממועד זה ואילך, לפני סוף פברואר של כל שנה, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על התיקונים בתחיקה שהתקבלו בשנת הלוח הקודמת.

4. אמנה זו לא תחול על תחיקה אשר מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף סטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים, אם הרשות המוסמכת של צד מתקשר הנוגע בדבר מחליטה כך ומודיעה על כך בעת מתן ההודעה השנתית הנזכרת בסעיף סטן 3 לסעיף זה.

5. אמנה זו לא תחול על תחיקה הקובעת ענף חדש או מערכת חדשה שכ ביטחון סוציאלי.

סעיף 3

אנשים שאמנה זו חלה עליהם

באין הוראות אחרות, תחול אמנה זו על כל האנשים אשר הינם או אשר היו כפופים לתחיקה הנזכרת בסעיף 2 של אמנה זו, וכן על בני משפחתם ושאיניהם של אנשים אלה.

- ז) "תקופת הביטוח" פירושה תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, או של תשלום דמי ביטוח או של תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופת ביטוח, בתחיקה שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה זומה אחרת ככל שזו הוכרה בתחיקתו של צד מתקשר כשוות ערך לתקופת ביטוח;
- ח) "תושבות" פירושה לגבי ישראל, מקום מושבו הרגיל אשר נקבע כדין, וביחס לבולגריה תושבות קבע כאמור בחוק הזרים ברפובליקה של בולגריה ותושבות מתמשכת או קבועה לפי חוק הכניסה, התושבות והעזיבה את הרפובליקה של בולגריה של אזרחי האיחוד האירופי ובני משפחותיהם.
- ט) "שהייה" פירושה מגורים זמניים;
- י) "בן משפחה" פירושו האנשים המוגדרים או מוכרים ככאלה על ידי התחיקה הישראלית החלה על ידי המוסד המוסמך.

2. למילים ולביטויים המשמשים באמנה זו תהיה משמעות הניתנת לכל אחד מהם בהתאמה בתחיקה החלה.

סעיף 2

התחיקה החלה

1. אמנה זו תחול על התחיקה:

א. לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה - 1995 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

- א) ביטוח זקנה ושארים;
- ב) ביטוח נכות;
- ג) ביטוח נפגעי עבודה;
- ד) ביטוח אימהות.

ב. לגבי בולגריה: חוק הביטוח הסוציאלי ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה, ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי, הסכימו כדלקמן:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרות

1. לצורך אמנה זו המונחים:

א) "צדדים מתקשרים" פירושו מדינת ישראל והרפובליקה של בולגריה, להלן ישראל ובולגריה;

ב) "תחיקה" פירושה, לגבי ישראל החוקים והתקנות ותצווים, ולגבי בולגריה החוקים וחוקיקת המשנה, הקשורים למערכות הביטחון הסוציאלי של הצדדים המתקשרים הנזכרים בסעיף 2 של אמנה זו;

ג) "רשות מוסמכת" פירושה, ביחס לישראל: שר הרווחה והשירותים החברתיים, וביחס לבולגריה שר העבודה והמדיניות החברתית ושר הבריאות;

ד) "מוסד" פירושו הרשות או המוסד האחראי ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו;

ה) "מוסד מוסמך" פירושו המוסד האחראי על תשלום גמלאות על פי התחיקה החלה;

ו) "גמלה" פירושה כל תשלום במזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת, בנוסף על אותה הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת באמנה זו;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של בולגריה

בדבר בטחון סוציאלי

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et la République de Bulgarie,
Désireux de réglementer les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Parties contractantes » désigne l'État d'Israël et la République de Bulgarie, ci-après dénommés Bulgarie et Israël;

b) Le terme « législation » s'entend, relativement à la Bulgarie, des lois et de la législation secondaire, et relativement à Israël, des lois, décrets et règlements relatifs aux systèmes de sécurité sociale des Parties contractantes spécifiés à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République de Bulgarie, le Ministre du travail et de la politique sociale et le Ministre de la santé et, en ce qui concerne l'État d'Israël, le Ministre des affaires et services sociaux;

d) Le terme « institution » désigne l'autorité ou l'institution responsable de l'application de la législation spécifiée à l'article 2 du présent Accord;

e) L'expression « institution compétente » désigne l'institution chargée d'attribuer les prestations conformément à la législation applicable;

f) Le terme « prestation » désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation attribuée en vertu de la législation définie à l'article 2 du présent Accord, notamment tout montant complémentaire, toute augmentation ou tout supplément payable en sus de ladite prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, sauf disposition contraire du présent Accord;

g) L'expression « période d'assurance » désigne une période d'emploi ou de travail indépendant, de contribution ou de résidence, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation au titre de laquelle ladite période a été accomplie ou considérée comme telle, ou toute période similaire, lorsqu'elle est reconnue comme équivalant à une période d'assurance par la législation d'une Partie contractante;

h) Le terme « Résidence » fait référence, en ce qui concerne la Bulgarie, à la résidence permanente en vertu de la loi relative aux étrangers en République de Bulgarie et à la résidence durable ou permanente en vertu de la loi relative à l'entrée et au séjour en Ré-

publique de Bulgarie, ainsi qu'au départ de République de Bulgarie, des citoyens de l'Union européenne et des membres de leurs familles et, en ce qui concerne Israël, à la résidence habituelle, établie légalement;

i) Le terme « séjour » désigne un séjour temporaire;

j) L'expression « membre de la famille » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation appliquée par l'institution compétente.

2. Les autres mots et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans la législation appliquée.

Article 2. Législation applicable

1. Le présent Accord s'applique :

A. En ce qui concerne Israël, à la loi nationale sur l'assurance (refonte) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux branches suivantes de l'assurance :

a) Assurance vieillesse et rente de survivant;

b) Assurance invalidité;

c) Assurance accidents du travail;

d) Assurance maternité;

B. Pour ce qui est de la Bulgarie, le code d'assurance sociale dans la mesure où il s'applique aux branches suivantes de l'assurance :

a) Assurance vieillesse et rente de survivant;

b) Assurance invalidité;

c) Assurance accident du travail et maladies professionnelles;

d) Assurance maternité, et

la loi relative à la santé et la loi relative à l'assurance santé dans la mesure où elles s'appliquent à des soins médicaux en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle et d'hospitalisation en cas d'accouchement.

2. Sauf disposition contraire du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord s'applique aussi à la future législation modifiant, remplaçant, amendant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des autorités compétentes notifiera à l'autre sa législation dans les domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe 1. Par la suite, chaque année, avant la fin du mois de février, chacune des autorités compétentes notifiera à l'autre les amendements à sa législation adoptés au cours de l'année civile écoulée.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux législations qui étendent les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée en décide ainsi et le fait savoir dans le cadre de la notification annuelle visée au paragraphe 3 du présent article.

5. Le présent Accord ne s'applique pas à la législation introduisant un nouveau service ou un nouveau système de sécurité sociale.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation visée à l'article 2 du présent Accord, ainsi qu'aux membres de la famille et aux survivants desdites personnes.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes suivantes, pendant qu'elles résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ont les mêmes droits et obligations au titre de la législation de cette Partie contractante que ses propres nationaux :

- a) Les nationaux de l'autre Partie contractante;
- b) Les réfugiés visés dans la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et dans le Protocole du 31 janvier 1967 à ladite Convention;
- c) Les apatrides visés dans la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
- d) Les membres de la famille et les survivants des personnes visées aux alinéas a à c en tant que leurs droits dérivent desdites personnes.

Article 5. Exportation des prestations

Sauf disposition contraire du présent Accord, le montant des pensions et autres prestations en espèces n'est pas diminué, et elles ne sont ni modifiées, ni suspendues, ni supprimées du fait que la personne réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

PARTIE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

Sauf disposition contraire de la présente partie :

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, une personne qui est employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sera soumise qu'à la législation de cette Partie contractante, quelle que soit la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ou sur le territoire de laquelle le siège social de l'employeur est situé.
2. Une personne employée sur le territoire des deux Parties contractantes sera soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside.
3. Une personne qui exerce une profession indépendante sur le territoire de l'une ou des deux Parties contractantes et qui est résidente de l'une des Parties contractantes sera soumise à la législation de la Partie contractante où elle réside. Cette personne sera traitée comme si elle exerçait toutes ses activités professionnelles sur le territoire de la Partie contractante à la législation de laquelle elle est soumise.

4. Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes qui n'exercent pas d'activité rémunérée sont soumises à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

5. Le présent Accord est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou sur les principes généraux du droit international coutumier relatif aux privilèges et immunités consulaires pour ce qui concerne la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2.

6. Les fonctionnaires et les personnes traitées comme tels, ainsi que les personnes employées par une institution publique d'une Partie contractante, sont assujetties à la législation de la Partie contractante dans l'administration de laquelle elles sont employées à condition d'avoir été assujetties à la législation de ladite Partie contractante avant d'être employées.

Article 7. Dispositions spéciales

1. Une personne qui :

a) Est employée par un employeur dont le siège social est situé sur le territoire d'une Partie contractante;

b) Est couverte au titre de la législation de ladite Partie contractante; et

c) Est envoyée travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le compte du même employeur pendant une période d'une durée ne dépassant pas 24 mois, continue d'être assujettie à la législation de la première Partie contractante comme si elle était toujours résidente et employée sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Si la période d'affectation visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article dure plus de 24 mois, les autorités compétentes ou les organes habilités par ces autorités des deux Parties contractantes peuvent convenir que l'employé ne reste assujetti qu'à la législation de la première Partie contractante pour une nouvelle période supplémentaire ne dépassant pas trois ans.

3. Le personnel itinérant employé par une entreprise de transport ou une compagnie aérienne exerçant ses activités sur les territoires des deux Parties contractantes est assujetti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège social de ladite entreprise. Si, toutefois, l'employé réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette Partie contractante s'applique.

4. Une personne employée à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante est soumise à la législation de ladite Partie contractante à condition que le siège social de l'employeur soit situé sur le territoire de ladite Partie. La première phrase du présent paragraphe s'applique également à tout navire qui bat le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est rémunéré par une entreprise dont le siège social est situé dans l'une des Parties contractantes ou par une personne résidant dans l'une des Parties contractantes.

Article 8. Dérogations aux articles 6 et 7

Les autorités compétentes ou les organes autorisés par elles peuvent convenir par écrit de dérogations aux articles 6 et 7 dans l'intérêt de certaines personnes ou de certains groupes.

Article 9. Application des articles 6 à 8 aux membres de la famille

1. Les membres de sa famille accompagnant la personne désignée au paragraphe 6 de l'article 6 et qui vivent avec elle sont assujettis à la législation de la même Partie contractante que ladite personne.

2. Les membres de sa famille accompagnant l'employé désigné au paragraphe 1 de l'article 7 et vivant avec cette personne sont assujettis à la législation de la même Partie contractante que ledit employé.

3. Lorsqu'elles acceptent les dérogations aux dispositions des articles 6 et 7 au titre de l'article 8, les personnes qui accompagnent l'employé et vivent avec lui sont soumises à la législation de la Partie contractante au regard de laquelle la dérogation a été acceptée.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si le membre de la famille, au titre de son propre emploi, est assujetti à la législation de l'autre Partie contractante.

Article 10. Cotisations

Les cotisations concernant une personne couverte par le présent Accord sont payables conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle ladite personne est assujettie en vertu du présent Accord.

**PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES CONCERNANT LES
DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS**

CHAPITRE 1. PENSIONS DE VIEILLESSE ET D'INVALIDITÉ ET RENTE DE SURVIVANT

Article 11. Octroi de pensions

Sauf disposition contraire du présent Accord, lorsqu'elles octroient des pensions ou des rentes sur la base du présent Accord, les institutions compétentes des Parties contractantes appliquent leurs législations respectives.

Article 12. Périodes d'assurance de moins de douze mois

Lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une des Parties contractantes n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules pério-

des, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de la Partie concernée ne sera pas tenue d'accorder de prestations pour ces périodes.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION ISRAËLIENNE

Article 13. Pension de vieillesse et rente de survivant

1. Si un national de l'une des Parties contractantes ou une personne visée aux alinéas b) à d) de l'article 4 du présent Accord a été assuré en Israël mais n'a pas accompli de périodes d'assurance suffisantes selon la législation israélienne pour pouvoir prétendre à une pension de vieillesse ni à une rente de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation bulgare sont prises en considération dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation israélienne. L'organisme compétent israélien ne tiendra compte que des périodes d'assurance accomplies selon la législation bulgare après le 1^{er} avril 1954.

2. Si le bénéficiaire ou son survivant remplit les conditions requises pour recevoir lesdites prestations lorsque les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'organisme compétent israélien calcule le montant de ces prestations de la manière suivante :

a) Les prestations de source israélienne auxquelles peut prétendre une personne qui a accompli les périodes d'assurance requises selon la législation israélienne sont retenues comme montant théorique;

b) Sur la base du montant théorique susmentionné, l'organisme compétent calcule les prestations partielles en fonction du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous la législation israélienne et le total des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé en Israël ou en Bulgarie immédiatement avant d'atteindre l'âge lui ouvrant droit à ladite pension.

4. Le droit à une rente de survivant est subordonné à la condition que le bénéficiaire et le défunt aient résidé en Israël ou en Bulgarie au moment du décès ou à la condition que la personne décédée ait été bénéficiaire d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. Les allocations pour formation professionnelle et les indemnités de subsistance destinées aux veuves et aux orphelins ne sont versées aux personnes visées au paragraphe 1 que si ces dernières résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

6. L'indemnité pour frais funéraires n'est pas versée lorsqu'une personne est décédée en dehors d'Israël et ne résidait pas en Israël le jour de sa mort.

Article 14. Prestations d'invalidité

1. Les personnes visées par le présent Accord ont droit à des prestations d'invalidité si elles étaient assurées en tant que résidentes en Israël immédiatement avant de devenir invalides.

2. Des services spéciaux en faveur des handicapés, des allocations de subsistance pour les enfants handicapés d'un assuré, des services de réadaptation professionnelle des handicapés, une formation professionnelle et une allocation de subsistance au conjoint sont accordés aux personnes visées ci-dessus, sous réserve qu'elles résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

3. Les personnes visées par le présent Accord qui ne résident pas en Israël et qui ont droit à une pension d'invalidité israélienne continuent de bénéficier de la pension qui leur a été accordée même si le degré de leur invalidité augmente par suite d'une aggravation ou d'une cause supplémentaire d'invalidité survenue à l'étranger.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION BULGARE

Article 15. Pension de vieillesse et rente de survivant

1. Si des périodes d'assurance accomplies en Bulgarie sont suffisantes pour donner droit à une pension, sans tenir compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation israélienne, le montant de la pension sera déterminé conformément à la législation bulgare pour les périodes d'assurance accomplies en Bulgarie.

2. Si des périodes d'assurance accomplies en Bulgarie ne sont pas suffisantes pour donner droit à une pension, l'organisme bulgare tiendra compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation israélienne, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

3. Le montant de la pension sera déterminé conformément à la législation bulgare pour les périodes d'assurance accomplies en Bulgarie et conformément au revenu en fonction duquel les cotisations ont été versées pendant ces périodes.

Article 16. Pensions d'invalidité

1. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 s'appliquent, par analogie, à l'acquisition, au maintien ou à la restauration du droit à une pension d'invalidité.

2. Si le droit à une pension d'invalidité est acquis sur la base de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties contractantes, en vertu du paragraphe 2 de l'article 15, le montant de la pension sera déterminé en appliquant le paragraphe 3 de l'article 15.

3. Pour déterminer le montant d'une pension d'invalidité, la période d'assurance reconnue pour la période commençant au début de l'invalidité et se terminant à la date d'acquisition du droit à une pension de vieillesse au titre de la législation bulgare, sera ré-

duite de la durée des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation israélienne après la date d'apparition de l'invalidité.

CHAPITRE 2. MALADIES PROFESSIONNELLES ET ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 17

Le droit à des prestations pour cause d'accident du travail est déterminé selon la législation qui s'applique au bénéficiaire au moment de l'accident, conformément aux dispositions des articles 6 à 8 du présent Accord.

Article 18. Octroi de prestations en cas de maladies professionnelles

1. Lorsqu'une personne qui a contracté une maladie professionnelle a, conformément à la législation des deux Parties contractantes, poursuivi une activité comportant, par sa nature, le risque de maladie professionnelle en question, les prestations auxquelles ladite personne ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement en vertu de la législation de la Partie au titre de laquelle ladite personne exerçait cette activité en dernier lieu.

2. Cependant, si elle n'a pas droit à des prestations au titre de la législation de la Partie contractante en vertu de laquelle l'activité a été exercée en dernier lieu, la demande sera transmise par l'institution de la Partie en question à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, qui examinera la demande conformément à sa législation.

3. Cependant, dans les cas où la maladie en question est manifestement attribuable à une activité de cette nature en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, seule la législation de cette dernière sera appliquée.

Article 19

Si la maladie professionnelle d'une personne qui a reçu ou reçoit des prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante s'aggrave, les règles ci-après s'appliquent :

a) Si la personne concernée n'a pas poursuivi, au cours de la période durant laquelle les prestations au titre d'une maladie professionnelle lui étaient versées, d'activité régie par la législation de l'autre Partie contractante et susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante finance les prestations en vertu de la législation qu'elle applique, en tenant compte de l'aggravation;

b) Si la personne concernée a poursuivi, dans la période durant laquelle les prestations lui étaient versées, une activité de ce type régie par la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante finance les prestations en vertu de la législation qu'elle applique, sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie contractante octroiera à la personne

concernée des prestations supplémentaires dont le montant sera fixé et sera égal à la différence entre le montant des prestations dues avant l'aggravation conformément à la législation qu'elle applique si la maladie professionnelle en question s'était produite pendant que l'intéressé était soumis à la législation de ladite Partie contractante.

Article 20

Si la législation d'une Partie contractante prévoit explicitement ou implicitement que des accidents du travail ou des maladies professionnelles précédents sont pris en considération pour déterminer le degré d'invalidité, l'institution compétente de cette Partie contractante prendra aussi en considération les accidents du travail ou les maladies professionnelles précédents subis sous la législation de l'autre Partie contractante, comme si la législation de la première Partie contractante avait été applicable.

Article 21

1. Lorsqu'une personne qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante a besoin de soins médicaux urgents à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits soins médicaux sont dispensés par cette dernière.

2. Le coût des soins urgents dispensés conformément au paragraphe 1 du présent article est financé par l'organisme sur le territoire de la Partie contractante où l'accident du travail ou la maladie professionnelle a eu lieu.

CHAPITRE 3. ALLOCATIONS DE MATERNITÉ

Article 22. Totalisation de périodes d'assurance

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes donne droit à des prestations dépendant de l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme compétent tiendra compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où elles ne coïncident pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la première Partie.

2. Pour calculer la prestation conformément au paragraphe 1, seuls les revenus cumulés en vertu de la législation de la Partie contractante qui verse la prestation seront pris en considération.

Article 23. Versement d'allocations de maternité

1. Les allocations de maternité seront versées conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle la personne assurée est assujettie au moment de l'accouchement ou de l'adoption.

2. En cas d'accouchement, les coûts d'hospitalisation sont à la charge de l'organisme situé sur le territoire de la Partie contractante où l'accouchement a eu lieu.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24. Accord administratif et échange de renseignements

Les autorités compétentes :

- a) Conviennent de la procédure d'application du présent Accord au moyen d'un Accord administratif approprié;
- b) Échangent des renseignements concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- c) Échangent des renseignements concernant toutes les modifications apportées à leurs législations respectives qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord;
- d) Désignent des organismes de liaison chargés de faciliter et d'accélérer l'application du présent Accord par le biais de l'accord administratif.

Article 25. Assistance administrative

1. Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de l'application du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance administrative est gratuite, à moins que les autorités compétentes conviennent du remboursement de certains frais.

2. Les autorités et institutions des Parties contractantes communiquent directement entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants.

Article 26. Protection des données

Toute donnée relative à des personnes privées qui est transmise par une Partie contractante à l'autre dans le cadre de l'application du présent Accord est confidentielle et est exclusivement utilisée aux fins de déterminer le droit, en vertu du présent Accord, aux prestations qui sont spécifiées dans la demande de renseignements ou qui y sont liées. Tout échange de données entre les Parties contractantes sera soumis à la législation des deux Parties contractantes.

Article 27. Exemption d'impôts, de redevances et d'authentification

1. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes stipule qu'une demande d'indemnité ou un document sont dispensés, en totalité ou en partie, d'impôts, de droits de timbre, d'honoraires afférents à des procédures judiciaires ou de taxes d'enregistrement, dans le cadre de l'application de la législation de ladite Partie contractante, cette

exemption est étendue aux demandes d'indemnité et aux documents produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou du présent Accord.

2. Les documents et certificats présentés au titre du présent Accord sont dispensés d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 28. Présentation des demandes

1. Il est considéré que les demandes, notifications ou recours introduits auprès de l'institution compétente d'une Partie contractante l'ont été le même jour auprès de l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

2. Il est considéré qu'une demande de prestation payable en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes constitue une demande de prestation correspondante payable en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que la demande concernée soit envoyée sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

3. Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, un montant supplémentaire est payable en raison du délai mis à traiter la demande de pension ou d'autre prestation, il est considéré, aux fins d'application des dispositions de la législation relative audit montant supplémentaire, que la demande a été présentée à la date à laquelle ladite demande, accompagnée de tous les documents nécessaires, a été reçue par l'institution compétente de la Partie contractante en question.

Article 29. Exécution des décisions

1. Les décisions exécutoires d'un tribunal de l'une des Parties contractantes, ainsi que les titres exécutoires émanant de l'autorité ou de l'institution de l'une des Parties contractantes eu égard aux contributions sociales et autres demandes, le sont également sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Il n'est possible de refuser d'accepter ces décisions et titres que dans le cas où ils seraient incompatibles avec les principes juridiques de la Partie contractante dont l'acceptation est sollicitée.

3. Les décisions et titres exécutoires reconnus en vertu du paragraphe 1 du présent article sont appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante. La procédure d'exécution doit être conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu ladite application, pour autant que ladite législation régie l'application de tels documents et décisions sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 30. Demandes de recouvrement

1. Si l'institution d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle correspondant aux droits dudit bénéficiaire, l'institution en question peut, dans le respect du champ d'application et des termes de la législation applicable, demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente au trop-perçu. Cette retenue effectuée par l'institution de l'autre Partie doit être conforme au champ d'application et aux termes de la législation applicable, comme si elle réclamait un

trop-perçu versé par elle-même. Ladite institution transmet la somme retenue à l'institution demandeuse.

2. Si l'institution de l'une des Parties contractantes a consenti des avances sur prestations pendant une période durant laquelle le bénéficiaire avait droit auxdites prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente à ces avances sur les prestations payables par ladite institution au bénéficiaire pendant la même période. Cette retenue effectuée par ladite institution doit être conforme au champ d'application et aux termes de la législation applicable, et la somme retenue doit être transmise à l'institution demandeuse.

Article 31. Langues utilisées dans le cadre de l'application

Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent utiliser les langues officielles des Parties contractantes ou la langue anglaise, conformément aux spécifications de l'Accord administratif visé à l'alinéa a) de l'article 24 du présent Accord.

Article 32. Monnaie et méthode de versement

1. Le versement d'une prestation en vertu du présent Accord peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'institution compétente effectue ledit versement.

2. Si des dispositions visant à restreindre l'échange ou l'exportation de devises sont mises en place par l'une ou l'autre Partie contractante, les institutions compétentes des deux Parties contractantes doivent prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes payables en vertu du présent Accord.

3. Lorsqu'un bénéficiaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes, reçoit des prestations conformément à la législation de l'autre Partie contractante, lesdites prestations peuvent être versées directement au bénéficiaire selon quelque méthode que l'institution compétente de la deuxième Partie contractante estime appropriée.

Article 33. Règlements des différends

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, entre les autorités compétentes.

2. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à résoudre de tels différends, conformément au paragraphe 1, les Parties contractantes font leur possible pour les résoudre par des négociations par la voie diplomatique.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34. Application du présent Accord à des périodes antérieures à son entrée en vigueur

1. Le présent Accord ne confère pas le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Lorsque le droit aux prestations au titre du présent Accord est déterminé, toute période d'assurance accomplie avant l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération.

3. Le présent Accord peut s'appliquer à des cas antérieurs à la date de son entrée en vigueur.

4. À la demande du bénéficiaire, il est possible de déterminer que les prestations octroyées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont conformes aux dispositions de ce dernier. Une telle démarche ne pourra donner lieu à la diminution du montant d'une prestation.

5. Une prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité ou du lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée ou rétablie, sur demande de ladite personne, conformément au présent Accord avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur dudit Accord, à condition que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu au versement d'une somme forfaitaire.

6. Si la demande de versement mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est soumise dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits acquis au titre de l'Accord sont effectifs à partir de ladite date. Si la demande mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration de la période de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits prennent effet à partir de la date à laquelle la demande a été soumise, sauf dans le cas où des dispositions plus favorables de la législation d'une des Parties contractantes s'appliquent.

Article 35. Validité et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment. Cette dénonciation prendra effet le 31 décembre après au moins 12 mois après la date de sa notification par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. S'il est mis fin au présent Accord, tout droit à des prestations acquis conformément au présent Accord restera acquis.

Article 36. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois durant lequel chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les formalités légales nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 25 mars 2008, correspondant au 18 Adar B 5768 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires en langues bulgare, hébraïque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

TZIPI LIVNI

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

EMILIYA MASLAROVA

No. 46927

**Israel
and
Serbia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Serbia on trade and economic cooperation. Belgrade, 22 September 2006

Entry into force: *1 July 2009 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Hebrew and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

**Israël
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération commerciale et économique. Belgrade, 22 septembre 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2009 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
Between
the Government of the State of Israel
and
the Government of the Republic of Serbia
on Trade and Economic Cooperation**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Serbia
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”)

RECOGNIZING that trade and economic cooperation are important factors in the
development of bilateral relations;

DESIRING to develop economic relations between the two countries on the bases of
equality and mutual benefit;

RESOLVED to develop their trade relations in accordance with the principles of the
General Agreement on Tariff and Trade (GATT 1994) and the Agreement
Establishing the World Trade Organization (WTO);

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Objectives

The objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Contracting Parties. The Contracting Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

Article 2

Trade In Goods and Services

1. Trade in goods and services between the Contracting Parties shall be subject to the laws and regulations in force in their Contracting Parties
2. Natural and legal persons from the Countries of the Contracting Parties shall carry out their commercial transactions on their own responsibility and on their own accounts.

Article 3

MFN Treatment

1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured nation treatment in all matters relating to:
 - a) customs duties and any other charges applicable to importation or exportation of goods, as well as methods of levying such duties, and charges;
 - b) legal provisions, procedures and practices pertaining to customs clearance, transit, storage and transshipment;
 - c) internal taxes and other charges of any kind applicable directly or indirectly to imported goods;

- d) methods affecting payments arising from the implementation of this Agreement and transfer of such payments;
 - e) legal provisions, procedures and practices pertaining to the sale, purchase, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market.
- 2. In all matters relating to import and export licenses or permission where such licenses or permissions are prescribed under its domestic law, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party treatment not less favourable than the most favourable treatment granted to any third country.
 - 3. Each Contracting Party shall grant non-discriminatory treatment to imports of goods from or export to the territory of the other Contracting Party, regarding the application of quantitative restrictions, and the granting of licences.
 - 4. If a Contracting Party introduces measures within the meaning of paragraphs 2 or 3 it shall implement them in a manner which causes minimal harm to the other Party.

Article 4

Exemption from MFN

The provisions of Article 2 shall not apply to:

- 1. advantages which each of the Contracting Parties has granted or may grant its neighboring countries to facilitate border trade;
- 2. advantages or preferences under any scheme for the expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either Contracting Party is or may become a party;

3. advantages or preferences which may result from the operation of a customs union, free trade area and regional economic organization, in which each Contracting Party is participating or may participate.

Article 5

National Treatment

- 1 The goods of the territory of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use in accordance with Article III of GATT 1994.

Article 6

Transit

1. The Contracting Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.
2. In this connection, each Contracting Party shall provide for transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Contracting Party in accordance with its relevant domestic laws and in accordance with the provisions of Article V GATT 1994.

Article 7

Other Business conditions

1. Goods shall be traded between economic entities of the Contracting Parties at market-related prices and the Contracting Parties shall not interfere in the prices of individual transactions. In particular, state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity. In cases when an economic entity of one Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an economic entity of the other Contracting Party, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of economic entities in both parties, the conditions of the commercial relations between them shall be as between independent economic entities.
2. Neither Contracting Party will require its economic entities to engage in barter-trade transactions.

Article 8

Payments

Payments in connection with trade in goods and related services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic entities, in accordance with the laws and regulations on foreign exchange of each Contracting Party.

Article 9

Economic Cooperation

1. The Contracting Parties shall promote the exchange of information for the purpose of improving bilateral trade and economic cooperation, with particular regard to legislation and procedures affecting trade as well as to statistical information.
2. The Contracting Parties agree to promote trade and economic cooperation by means of measures aiming to improvement of mutual trade, including:
 - organization and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services;
 - development of contacts between business entities, manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both Contracting Parties;
 - development of joint economic and industrial cooperation, in particular in the fields of agricultural and agro-industrial activities as well as in the fields of banking, engineering and construction, telecommunication, health, medical equipment, education, security equipment systems and other high-tech fields.

Article 10

General Exceptions

The provisions of this Agreement shall not limit the rights of each Contracting Party to adopt or execute such measures:

- a) for reason of public health, morals, order or security, and environmental protection;
- b) for the protection of human, animal or plant life or health;
- c) to protect national treasures of artistic, historical or archaeological value,

provided that such measures do not constitute means of arbitrary or unjustifiable discrimination or concealed limitation of trade between the Contracting Parties.

Article 11

Commercial Representation

Each Party shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries, the establishment of commercial offices of juridical persons of the other Party within its territory, and shall accord a treatment to such offices no less favorable than that accorded to commercial offices of juridical persons of third countries.

Article 12

Intellectual Property

Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the legislation of each Party shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular adequate and effective protection of copyright, trademarks, geographical indications, patents, invention, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information on know how. The Parties shall make best endeavors to accede to international conventions in the field of protection of intellectual property rights.

Article 13

Joint Committee

1. The Parties agree to establish a Joint Committee on Trade and Economic Cooperation (hereafter referred to as the "Committee") with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party alternately in Jerusalem and Belgrade. The time of these meetings shall be jointly decided by the two Parties.
2. The Committee shall, *inter alia*:
 - a) review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
 - b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;
 - c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;
 - d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;
 - e) formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.
3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

Article 14

Representative Organs

The Government of the State of Israel designates its Ministry of Industry, Trade and Labor and the Government of the Republic of Serbia designates its Ministry of International Economic Relations as their respective representative organs for the purpose of implementing this Agreement and other matters related thereto.

Article 15

Consultations

The Contracting Parties shall strive to settle through negotiations all disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 16

Amendment of the Agreement

1. The Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force following the procedure stipulated in Paragraph 1 of Article 17.
2. The amendment or termination of this Agreement shall not adversely effect or in any way prejudice any right or obligations accrued to or to be incurred by virtue of the application of this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

Article 17

Entry into Force of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the latter of the diplomatic notes by which the Contracting Parties notify each other of the completion of the legal procedures required by their respective internal legislation for the entry into force of the Agreement.
2. The Trade Agreement signed on 11 December 1958 between the Government of the State of Israel and Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, shall remain in force until replaced, upon entry into force, by this Agreement.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall be automatically renewed for similar periods. However, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the termination shall take effect six months from the date of the above notification by the other Contracting Party.
4. After the termination of this Agreement, its provisions shall continue to be applied in respect of contracts concluded during its period of validity, but not fulfilled on the date of its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, signed and sealed this Agreement

Done at Belgrade on 22nd September, 2006, which corresponds to the 29th day of Elul 5766, in two original copies in the Hebrew, Serbian, English languages. All texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT

OF THE

STATE OF ISRAEL



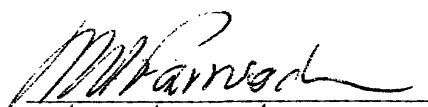
FOR THE GOVERNMENT

OF THE

REPUBLIC OF SERBIA

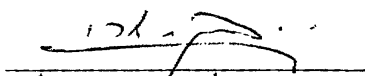
לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- 22 בספטמבר 2006 ביום כ"ט באדר ה'תשס"ו, בשני עותקי מקור בשפות עברית, סרבית ואנגלית, ולכל הנוסחים
דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של

סרביה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14

גופים מייצגים

ממשלת מדינת ישראל מועידה את משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה שלה וממשלת הרפובליקה של סרביה מועידה את המשרד לקשרים כלכליים בינלאומיים שלה כגופים המייצגים שלהן למטרות יישום הסכם זה ועניינים אחרים המתייחסים אליו.

סעיף 15

התייעצויות

הצדדים המתקשרים ישאפו ליישב במשא-ומתן את כל הסכסוכים הנובעים מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה.

סעיף 16

תיקון ההסכם

1. ניתן לתקן הסכם זה בכל עת בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. התיקונים ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בס"ק 1 לסעיף 17.
2. תיקונו של הסכם זה או סיומו ממנו לא ישפיעו לרעה ולא יפגעו בדרך כלשהי בכל זכות או התחייבות שנצמחו או שייצמחו מכוח החלת הסכם זה לפני תאריך הכניסה לתוקף של תיקון או סיום כאמור.

סעיף 17

כניסה לתוקף של ההסכם

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שאחרי תאריך המאוחרת מבין האירגות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת ההליכים המשפטיים הנדרשים ע"י החקיקה הפנימית של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף של ההסכם.
2. הסכם הסחר שנחתם ב-11 בדצמבר 1958 בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית העממית של יוגוסלביה לבין ממשלת מדינת ישראל יישאר בתוקף עד שיוחלף ע"י הסכם זה עם כניסתו לתוקף.
3. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים ולאחר מכן יוארך מאליו לפרקי זמן דומים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן צד מתקשר אחד מודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לפחות שישה חודשים לפני תום תקופת התוקף. אולם כל צד מתקשר רשאי להסתלק מהסכם זה בכל עת בהודעה לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להסתלק מההסכם. במקרה זה תיכנס ההסתלקות לתוקף שישה חודשים מתאריך ההודעה הנ"ל של הצד האחר.
4. אחרי סיומה של ההסתלקות מהסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול ביחס לחוזים שנעשו בתקופת היותו בתוקף, אבל לא הושלמו בתאריך סיומו.

סעיף 11

ייצוג מסחרי

כל צד מתקשר יתיר, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל אחת משתי המדינות, הקמה של משרדים מסחריים של גופים משפטיים של הצד המתקשר האחר בשטחו, ויעניק למשרדם האמורים יחס נוח לא פחות מזה המוענק למשרדים מסחריים של גופים משפטיים של מדינות שלישיות.

סעיף 12

קניין רוחני

1. בהתחשב בחשיבותו של הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי, החקיקה של כל צד מתקשר תבטיח הגנה מלאה ויעילה על זכויות קניין רוחני, כולל בעיקר הגנה נאותה ויעילה על זכויות יוצרים, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים, אמצאות, דגמים תעשייתיים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים ומידע שלא התגלה על ידע טכני. הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם כדי להצטרף לאמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכויות קניין רוחני.

סעיף 13

וועדה מעורבת

1. הצדדים מסכימים לכוון ועדה מעורבת לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי (תיקרא להלן "הוועדה") במגמה לסייע ליישום הסכם זה. הוועדה תתכנס לבקשת צד בבלגרד ובירושלים לסירוגין. על מועד המפגשים הללו יחליטו במשותף שני הצדדים.
2. הוועדה המשותפת, בין היתר:
 - (א) תבחן את יישומו של הסכם זה ותדון באמצעים שניתן לנקוט במגמה למלא את הוראותיו;
 - (ב) תבחן את ההתפתחות וההתפשטות של קשרי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות;
 - (ג) תבחן את האפשרויות להגביר ולגוון את קשרי הסחר והכלכלה, כולל שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על בסיס התועלת ההדדית, ותזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
 - (ד) תקיים התייעצויות בנוגע לבעיות העשויות להתעורר במהלך פיתוח קשרי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות;
 - (ה) תנסח ותגיש לרשויות הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להתחשב בהתפתחויות חדשות.
3. הוועדה תגיש לצדדים דוחות והמלצות המתייחסים לעניינים הנ"ל, על בסיס ההסכמה ההדדית.

2. צד מתקשר לא ידרוש מהגופים הכלכליים שלו לעסוק בעסקאות סחר חליפין.

סעיף 8

תשלומים

תשלומים בקשר לסחר בטובין ולשירותים הקשורים לסחר כאמור בין שתי המדינות יתבצעו במטבעות הניתנים להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין גופים כלכליים יחידים, בהתאם לחוקים ולתקנות בדבר המרת מטבע חוץ של כל צד מתקשר.

סעיף 9

שיתוף פעולה כלכלי

1. הצדדים המתקשרים יקדמו את חילופי המידע במטרה לשפר את הסחר הדו-צדדי ואת שיתוף הפעולה הכלכלי, תוך תשומת לב מיוחדת לחקיקה ולנהלים המשפיעים על הסחר וכן למידע סטטיסטי.
2. הצדדים המתקשרים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי ע"י אמצעים שמטרתם לשפר את הסחר ההדדי, לרבות:
 - ארגון וקיום של ירידים, תערוכות, ועידות פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים של שני הצדדים המתקשרים.
 - פיתוח קשרים בין גופים עסקיים, איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים של שני הצדדים המתקשרים;
 - פיתוח שיתוף פעולה כלכלי ותעשייתי משותף, בעיקר בתחומי הפעילויות החקלאיות והאגרו-תעשייתיות, וכן בתחומי הבנקאות, ההנדסה והבנייה, הבזק, הבריאות, הציד הרפואי, החינוך, מערכות ציוד ביטחוני ותחומים עתירי-טכנולוגיה אחרים.

סעיף 10

חריגים כלליים

- הוראות הסכם זה לא יגבילו את זכותו של כל צד מתקשרים לאמץ או להוציא לפועל אמצעים כאמור:
- א) מטעמי בריאות הציבור, המוסר, הסדר או הביטחון, וההגנה על הסביבה;
 - ב) למען ההגנה על החיים או הבריאות של האדם, החי והצומח;
 - ג) להגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי.
- ובלבד שאמצעים כאמור אינם מהווים אמצעי לאפליה שרירותית או בלתי מוצדקת או להגבלה סמויה בסחר בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

פסוק מיחס של אומה מועדפת ביותר

הוראות סעיף 2 לא יחולו על:

1. יתרונות שכל צד מתקשר העניק או עשוי להעניק למדינות גובלות במטרה להקל על הסחר בגבולות;
2. יתרונות או העדפות לפי כל תכנית להרחבת קשרי הסחר והכלכלה בין מדינות מתפתחות הפתוחה להשתתפות בפני מדינות מתפתחות ואשר צד מתקשר הוא חבר או עשוי להיות חבר בה בעתיד;
3. יתרונות או העדפות העשויים לנבוע מהפעלת איגוד מכס, אזור סחר חופשי או ארגון כלכלי אזורי, שכל צד מתקשר משתתף או עשוי להשתתף בהם.

סעיף 5

יחס לאומי

1. הטובין של שטח ארצו של צד מתקשר אחד המיובאים לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יזכו ליחס מועדף לא פחות מזה המוענק לטובין דומים ממקור לאומי בזיקה למסים פנימיים ולחיסולים פנימיים אחרים ולכל החוקים, התקנות והדרישות המשפיעים על מכירתם הפנימית, הצעתם למכירה, רכישתם, הובלתם, הפצתם או השימוש בהם, בהתאם לסעיף III ל-GATT 1994.

סעיף 6

מעבר

1. הצדדים המתקשרים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.
2. בהקשר זה, כל צד מתקשר יאפשר מעבר דרך שטח ארצו של טובין שמקורם בשטח המכס של הצד המתקשר האחר או המיועדים לשטח המכס של הצד המתקשר האחר בהתאם לחוקים הפנימיים הנוגעים בדבר שלו ובהתאם להוראות סעיף V ל-GATT 1994.

סעיף 7

תנאים עסקיים אחרים

1. טובין ייסחרו בין גופים כלכליים של הצדדים המתקשרים במחירי שוק והצדדים המתקשרים לא יתערבו במחירתן של עסקאות יחידות. במיוחד, גופים ממשלתיים ומיזמים ממשלתיים יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא בהתאם לשיקולים מסחריים, כולל מחיר, איכות וכמות. במקרים שבהם גוף כלכלי של צד אחד משתתף במישרין או בעקיפין בניהול, בשליטה או בחון של גוף כלכלי של הצד האחר, או שאותם בני אדם משתתפים במישרין או בעקיפין בניהול, בשליטה או בחון של גופים כלכליים בשני הצדדים המתקשרים, תנאי הקשרים המסחריים ביניהם יהיו כאלה שבין גופים כלכליים עצמאיים.

סעיף 2

סחר בטובין ובשירותים

1. סחר בטובין ובשירותים בין הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לחוקים ולתקנות שבתוקף אצל הצדדים המתקשרים.
2. בני אדם טבעיים וגופים משפטיים ממדינותיהם של הצדדים המתקשרים יבצעו את העסקאות המסחריות שלהם על אחריותם ועל חשבונם.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר

1. הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדפת ביותר בכל התחומים בנוגע:
 - (א) לדמי מכס ולהיטלים אחרים כלשהם שהם בני החלה על ייבוא או ייצוא של טובין, לרבות שיטות ההטלה של המכסים וההיטלים האמורים;
 - (ב) להוראות משפטיות, נהלים ונהגים הנוגעים לאישורי מכס, למעבר, לאחסנה ולשינוע;
 - (ג) למסים פנימיים ולהיטלים אחרים מכל סוג שהם בני החלה במישרין או בעקיפין על טובין מיובאים;
 - (ד) לשיטות המשפיעות על תשלומים הנובעים מיישום הסכם זה ועל העברת תשלומים כאמור;
 - (ה) להוראות משפטיות, נהלים ונהגים הנוגעים למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין מיובאים בשוק המקומי.
2. בכל העניינים הקשורים לרישיונות או להיתרי ייבוא וייצוא מקום שרישיונות או היתרים כאמור קבועים לפי הדין הפנימי שלו, כל צד מתקשר יעניק לצד המתקשר האחר יחס נוח לא פחות מזה המוענק למדינה שלישית כלשהי.
3. כל צד מתקשר יעניק יחס בלתי מפלה לייבוא של טובין משטח ארצו של הצד המתקשר האחר או לייצוא אליו, בנוגע להחלת הגבלות כמותיות ולהענקת רישיונות.
4. אם צד מתקשר מנהיג אמצעים כמשמעותו בס"ק 2 או 3 לסעיף זה, הוא יישם אותם באופן שלא יגרום נזק לצד האחר.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של סרביה
בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סרביה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חשובים וחיוניים בפיתוח יחסים דו-צדדיים;

ברצותן לפתח קשרים כלכליים בין שתי המדינות על בסיסי השוויון ותועלת הדדית;

בהיותן נחושות בדעתן לפתח את קשרי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר העולמי (WTO);

הסכימו לאמור:

סעיף 1

יעדים

יעד הסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר ההדדי וקשרי הכלכלה בין הצדדים המתקשרים. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם, במסגרת החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויותיהם הבינלאומיות, לקדם ולפתח באופן הרמוני סחר דו-צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ
Између Владе Државе Израел и Владе Републике Србије
о трговини и економској сарадњи

Влада Државе Израел и Влада Републике Србије (у даљем тексту: "Стране уговорнице"),

Уважавајући да су трговина и економска сарадња важни чиниоци развоја билатералних односа;

У жељи да развију економске односе између две земље на основи једнакости и обостране користи;

Одлучне да развију своје трговинске односе у складу са принципима Општег споразума о царинама и трговини (GATT 994) и Споразума којим се успоставља Светска трговинска организација (WTO);

Договориле су се о следећем:

Члан 1.
Циљеви

Циљ овог споразума је да установи принципе, правила и прописе за спровођење узајамне трговине и економских односа између Страна уговорница. Стране уговорнице преузимају да у оквиру свог унутрашњег законодавства и међународних обавеза, унапређују и хармонично развијају међусобну трговину као и разне видове трговинске и економске сарадње.

Члан 2.
Трговина робом и услугама

1. Трговина робом и услугама између земаља Страна уговорница одвијаће се у складу са законима и прописима на снази у земљама Страна уговорница.

2. Физичка и правна лица из земаља Страна уговорница обављаће своје трговинске послове на своју одговорност и за свој рачун.

Члан 3.

Третман најповлашћеније нације (МФН)

1. Стране уговорнице одобриће једна другој третман најповлашћеније нације по свим питањима која се односе на:

- а) царинске дажбине и све остале дажбине примењиве на увоз или извоз роба као и начине убирања таквих дажбина и такси;
- б) законске одредбе, процедуру и праксу која се односи на царинење, транзит, ускладиштење и реекспорт;
- с) унутрашње таксе и друге дажбине било које врсте примењиве непосредно или посредно на увезену робу;
- д) начине који утичу на плаћање проистекле из примене овог споразума и трансфер тих плаћања;
- е) законске одредбе, процедуру и праксу која се односи на продају, куповину, транспорт, дистрибуцију, складиштење и коришћење увезене робе на домаћем тржишту.

2. У свим питањима која се односе на увозне и извозне дозволе или одобрења, у којима су такве дозволе и одобрења прописани домаћим законодавством, свака Страна уговорница ће одобрити другој Страни уговорници третман не мање повољан него што је најповољнији третман одобрен било којој трећој земљи.

3. Свака Страна уговорница одобриће недискриминаторни третман на увоз производа или извоз на територију друге Стране уговорнице, када је у питању примена квантитативног ограничења и давање дозвола.

4. Уколико Страна уговорница уведе мере у оквиру тумачења ст. 2. или 3. овог члана спроводиће их на начин који проузрокује минималну штету другој Страни уговорници.

Члан 4.

Изузећа од примене третмана најповлашћеније нације

Одредбе члана 3. овог споразума неће се примењивати на:

- 1. погодности које свака Страна уговорница одобри или може одобрити својим суседним земљама у циљу олакшавања пограничне трговине;
- 2. погодности или преференције под било каквом шемом повећања трговине и економске сарадње између земаља у развоју која је отворена за сарадњу од стране земаља у развоју и у којој било која Страна уговорница је или може постати члан;

3. погодности или преференције које могу проистећи из функционисања царинске уније, зоне слободне трговине и регионалне економске организације, у којој Страна уговорница учествује или може учествовати.

Члан 5.

Национални третман

1. Производима који потичу са територије једне Стране уговорнице увезеним на територију друге Стране уговорнице биће одобрен третман не мање повољан него онај одобрен сличним производима националног порекла када је реч о унутрашњим таксама и осталим унутрашњим дажбинама и сви закони, прописи и неопходни услови који утичу на унутрашњу продају, понуду за продају, куповину, транспорт, дистрибуцију или коришћење у складу са чланом III GATT 1994.

Члан 6.

Транзит

1. Стране уговорнице су сагласне да је принцип слободног транзита робе битан услов остваривања циљева овог споразума.

2. С тим у вези, свака Страна уговорница ће омогућити транзит преко или кроз њену територију робе пореклом са царинске територије или упућене царинској територији друге Стране уговорнице у складу са односним домаћим законодавством у питању и одредбама члана V GATT 1994.

Члан 7.

Остали услови пословања

1. Роба ће бити размењивана између привредних субјеката из земаља Страна уговорница по тржишно одређеним ценама и Стране уговорнице неће имати утицаја на цене у појединачним трансакцијама. Посебно, државне институције и јавна предузећа обавиће било коју куповину из увоза или продају у извозу једино у складу са економским разматрањима укључујући цену, квалитет и количину. У случајевима да привредни субјект из земље једне Стране уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или капиталу привредног субјекта из земље друге Стране уговорнице, или исто лице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или капиталу привредног субјекта из земаља обе Стране уговорнице, услови трговинских односа између њих биће истоветни онима између независних привредних субјеката.

2. Ниједна Страна уговорница неће захтевати од привредних субјеката из својих земаља да се укључују у бартер трговинске трансакције.

Члан 8 Плаћања

Плаћања која проистичу из трговине робом и услугама између две земље обављаће се у конвертибилној валути, осим уколико није посебно одређено између појединих привредних субјеката у складу са законом и прописима који уређују плаћања у земљама сваке Стране уговорнице.

Члан 9. Економска сарадња

1. Стране уговорнице подстицаће размену информација у циљу унапређења међусобне трговине и економске сарадње, с посебним освртом на законодавство и процедуру која има утицаја на трговину, као и статистичке податке.

2. Стране уговорнице су сагласне да подстичу трговину и економску сарадњу мерама између својих земаља које имају за циљ унапређење међусобне трговине, укључујући:

- организацију и одржавање сајмова, изложби, конференција, оглашавање, консултације и друге услуге;
- развој контаката између привредних субјеката, удружења произвођача, трговинских комора и других пословних удружења из земаља обеју Страна уговорница;
- развој заједничке економске и индустријске сарадње, посебно у области пољопривреде и пољопривредно-индустријских активности, као и на пољу банкарства, инжењеринга и грађевинарства, телекомуникација, здравства, медицинске опреме, образовања, сигурносне опреме и осталих области високе технологије.

Члан 10. Општа изузећа

Одредбе овог споразума неће ограничавати права сваке Стране уговорнице да усвоји и примени мере:

- a) из разлога заштите општег здравља, морала, јавног реда или сигурности и животне средине;
- b) за заштиту живота и здравља људи, животиња и биљака;
- c) за заштиту националног богатства од уметничке, историјске или археолошке вредности.

под условом да такве мере не представљају средство својеволјне неправичне дискриминације или прикривеног ограничавања трговина између земаља Страна уговорница.

Члан 11.

Комерцијална презентација

Свака Страна уговорница ће дозволити, у складу са важећим законима и регулативом у свакој од двеју земаља, отварање трговинских представништава и огранака правних лица друге Стране уговорнице у оквиру своје територије, и одобриће им третман не мање повољан него онај одобрен трговинским представништвима и огранцима правних лица трећих земаља.

Члан 12.

Право интелектуалне својине

Имајући у виду значај интелектуалне својине за унапређење трговине и економске сарадње, национално законодавство сваке Стране уговорнице обезбедиће пуну и ефективну заштиту права интелектуалне својине, укључујући посебно одговарајућу и ефективну заштиту ауторских права, робних марки, географских ознака, патената, проналазака, индустријског дизајна, топографије интегрисаних кола и необјављених података о know-how. Стране уговорнице ће чинити највеће напоре да приступе међународним конвенцијама на пољу заштите права интелектуалне својине.

Члан 13.

Заједнички комитет

1. Стране уговорнице су сагласне да оснују Заједнички комитет за трговинску и економску сарадњу (у даљем тексту: "Комитет") са циљем олакшавања примене овог споразума. Комитет ће се састајати на тражење било које Стране уговорнице наизменично у Београду и Јерусалиму. Стране уговорнице ће заједнички одлучивати о датуму тих састанака.

2. Комитет ће, између осталог.

- a) разматрати примену овог споразума и мере које је могуће предузети са циљем испуњавања његових одредаба;
- b) разматрати развој и повећање трговине и економских односа између две земље;
- c) истраживати могућности за повећање и проширење трговине и економских односа, укључујући индустријску и инвестициону сарадњу, на основи обостране користи и изналазити нове области за такву сарадњу;

- d) вршити консултације о проблемима који могу да искрсну у току развоја економских и трговинских односа између две земље;
- e) предалагати и подносити надлежним органима Страна уговорница измене споразума са циљем узимања у обзир даљег развоја.

3. Комитет ће подносити Странама уговорницама извештаје и препоруке које се односе на горе изнето, на основу обостране сагласности.

Члан 14.

Репрезентативни органи

Надлежни органи за праћење и спровођење овог споразума и за остала питања с тим у вези су Министарство индустрије, трговине и рада Државе Израел и Министарство за економске односе са иностранством Републике Србије.

Члан 15.

Консултације

Стране уговорнице настојаће да путем преговора реше све несугласице које могу проистећи из тумачења или примене овог споразума.

Члан 16.

Измене и допуне

1. Споразум се може мењати у било које време обостраном сагласношћу Страна уговорница. Измене ће ступити на снагу након спровођења процедуре наведене у ставу 1. члана 17. овог споразума.

2. Измена или окончање овог споразума неће негативно утицати или на било који начин предупредити било које право или обавезу насталу или која може настати применом овог споразума пре ступања на снагу такве измене или окончања.

Члан 17.

Ступање на снагу

1. Овај споразум ступа на снагу првог дана месеца који следи након датума последње од дипломатских нота којима Стране уговорнице обавештавају једна другу о завршетку неопходне унутрашње законске процедуре за ступање на снагу Споразума.

2. Трговински споразум потписан 11. децембра 1958. године између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Државе Израел остаће на снази до ступања на снагу овог споразума.

3. Овај споразум остаје на снази за период од пет година и биће аутоматски продужаван за истоветне периоде. Међутим, свака Страна уговорница може окончати овај споразум у било које време обавештавајући другу Страну уговорницу писмено дипломатским путем о својим намерама да оконча споразум. У том случају, окончање ће бити правоснажно шест месеци од дана обавештавања од стране друге Стране уговорнице.

4. Након окончања овог Споразума, његове одредбе ће наставити да се примењују на уговоре закључене у периоду његове важности, а не извршене на дан његовог окончања.

У потврду чега доле потписани, прописно овлашћени, опуномоћеници потписали су и печатали овај споразум.

Сачињено у БЕОГРАДУ дана 22. септембра 2006, који одговара дану 19. Елаз 576 6, у два оригинална примерка на хебрејском, српском и енглеском језику. Сви текстови су подједнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.


ЗА ВЛАДУ
ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ


ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Serbie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs importants au développement des relations bilatérales;

Désireux de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels;

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 1994) et de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord vise à établir les principes, règles et disciplines régissant la conduite du commerce mutuel et des relations économiques entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leur législation interne et de leurs obligations internationales, à promouvoir et à développer de façon harmonieuse le commerce bilatéral ainsi que les différentes formes de coopération économique et commerciale.

Article 2. Échanges de biens et de services

1. Les échanges de biens et de services entre les Parties contractantes sont subordonnés aux lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif des Parties contractantes.

2. Les personnes physiques et morales des pays des Parties contractantes exercent leurs transactions commerciales sous leur propre responsabilité et à leur propre compte.

Article 3. Traitement NPF

1. Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines suivants :

a) Les droits de douane et autres redevances applicables à l'importation et à l'exportation des biens, y compris les modes de perception de ces droits et redevances;

b) Les dispositions, procédures et pratiques juridiques en rapport avec le dédouanement, le transit, le stockage et le transbordement;

c) Les taxes et autres redevances internes de toute nature applicables directement ou indirectement aux biens importés;

d) Les méthodes affectant les paiements découlant de l'application du présent Accord et le transfert desdits paiements;

e) Les dispositions, procédures et pratiques juridiques en rapport avec la vente, l'achat, le transport, la distribution, le stockage et l'utilisation des marchandises importées sur le marché intérieur.

2. Pour toutes les questions relatives aux licences ou autorisations d'importation et d'exportation prescrites par leur législation interne, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé à un pays tiers.

3. Eu égard à l'application de restrictions quantitatives et l'octroi de licences, chaque Partie contractante accorde un traitement non discriminatoire aux importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou aux exportations de marchandises vers le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Si une Partie contractante introduit des mesures au sens des paragraphes 2 et 3, elle doit veiller à les appliquer de manière à causer un minimum de dommages à l'autre Partie.

Article 4. Exemption du traitement NPF

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas :

1. Aux avantages que chacune des Parties contractantes a accordés ou peut accorder à ses pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;

2. Aux avantages ou aux préférences accordés au titre de tout régime relatif à l'élargissement de la coopération économique et commerciale entre les pays en développement, ouvert à la participation des pays en développement et auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou peut devenir partie;

3. Aux avantages ou aux préférences qui pourraient résulter de l'exploitation d'une union douanière, d'une zone de libre-échange et d'une organisation économique régionale, dans laquelle chaque Partie contractante participe ou peut participer.

Article 5. Traitement national

1. Les marchandises provenant du territoire d'une Partie contractante qui sont importées sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux marchandises d'origine nationale en ce qui concerne les taxes et autres impositions internes, ainsi que toutes les lois, règlements et conditions affectant la vente sur le marché intérieur, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation, conformément à l'article III du GATT 1994.

Article 6. Transit

1. Les Parties contractantes reconnaissent que le principe du libre transit des marchandises est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. À cet égard, chaque Partie contractante accorde un droit de transit sur son territoire aux marchandises provenant du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie contractante conformément à sa législation interne en la matière et aux dispositions de l'article V du GATT 1994.

Article 7. Autres conditions commerciales

1. Les marchandises sont échangées entre les entités économiques des Parties contractantes au prix du marché et les Parties contractantes n'interviennent pas dans le prix des transactions individuelles. En particulier, les agences et les entreprises d'État effectuent des achats de produits d'importation ou des ventes de produits d'exportation en ne s'inspirant que de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité et la quantité. Dans le cas où une entité économique de l'une des Parties contractantes participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entité économique de l'autre Partie contractante, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'entités économiques des deux Parties, les conditions des relations commerciales entre elles sont les mêmes que celles qui existent entre des entités économiques indépendantes.

2. Aucune des Parties contractante ne demandera à ses entités économiques de s'engager dans des opérations de troc.

Article 8. Paiements

Les paiements se rapportant au commerce de marchandises et de services connexes entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible, à moins que les entités économiques individuelles en conviennent expressément autrement, conformément aux lois et règlements des changes de chaque Partie contractante.

Article 9. Coopération économique

1. Les Parties contractantes encouragent les échanges d'informations aux fins d'améliorer le commerce bilatéral et la coopération économique, en particulier en ce qui concerne la législation et les procédures touchant le commerce ainsi que les renseignements statistiques.

2. Les Parties contractantes conviennent d'encourager le commerce et la coopération économique en adoptant des mesures visant à améliorer le commerce mutuel, y compris :

- L'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, des services de publicité, de consultation et autres services commerciaux;

- Le développement de contacts entre les entités commerciales, les associations de fabricants, les chambres de commerce et autres associations commerciales des deux Parties contractantes;

- Le développement de la coopération économique et industrielle conjointe, en particulier dans les domaines de l'agriculture et des activités agro-industrielles, ainsi que dans les secteurs de la banque, de l'ingénierie et de la construction, des télécommunications, de la santé, du matériel médical, de l'éducation, des systèmes de sécurité et autres domaines des hautes technologies.

Article 10. Exceptions générales

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de chaque Partie contractante d'adopter ou de prendre des mesures :

a) Pour des raisons de santé, de moralité, d'ordre ou de sécurité publiques et de protection environnementale;

b) Pour la protection de la santé ou de la vie des personnes ou des animaux ou la préservation des végétaux;

c) Pour la protection de leurs trésors nationaux de caractère artistique, historique ou archéologique,

pour autant que ces mesures ne constituent pas un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ou de restriction déguisée au commerce entre les Parties contractantes.

Article 11. Représentation commerciale

Chaque Partie autorise, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, l'ouverture de représentations commerciales d'entités juridiques de l'autre Partie sur son territoire, et accorde auxdites représentations un traitement non moins favorable que celui accordé aux représentations commerciales d'entités juridiques de pays tiers.

Article 12. Propriété intellectuelle

Compte tenu de l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du commerce et de la coopération économique, la législation de chaque Partie assure la protection pleine et efficace des droits de propriété intellectuelle, y compris notamment une protection pleine et efficace des droits d'auteur, des marques de fabrique, des indications géographiques, des brevets, des inventions, des dessins et modèles industriels, des topographies de circuits intégrés et des renseignements non divulgués sur le savoir-faire. Les Parties s'efforcent d'adhérer aux conventions internationales dans le domaine de la protection des droits de propriété intellectuelle.

Article 13. Commission mixte

1. Les Parties conviennent de créer une commission mixte sur la coopération économique et commerciale (ci-après dénommée la « Commission ») dont l'objectif vise à faciliter l'application du présent Accord. La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, à Jérusalem et à Belgrade, alternativement. Le moment des réunions est décidé par les deux Parties conjointement.

2. La Commission a notamment pour tâche :

a) De veiller à l'application du présent Accord et de proposer les mesures qui doivent être prises en vue de la réalisation de ses dispositions;

b) D'examiner les questions relatives au développement et à l'expansion du commerce et des relations économiques entre les deux pays;

c) D'explorer les possibilités permettant d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment la coopération industrielle et en matière d'investissement sur la base d'avantages réciproques, et d'identifier de nouveaux domaines de coopération;

d) De tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir au cours du développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays;

e) D'élaborer et de soumettre aux autorités des Parties des modifications au présent Accord qui tiennent compte des éléments nouveaux.

3. La Commission soumet aux Parties des rapports et des recommandations concernant les questions susmentionnées sur la base d'un consentement mutuel.

Article 14. Organes de représentation

Le Gouvernement de l'État d'Israël désigne son Ministère de l'industrie, du commerce et du travail tandis que le Gouvernement de la République de Serbie désigne son Ministère des relations économiques internationales en tant qu'organes de représentation respectifs aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et des autres questions y relatives.

Article 15. Consultations

Les Parties contractantes s'efforcent de régler par la voie de négociations tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 16. Amendement de l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur selon la procédure définie au paragraphe 1 de l'article 17.

2. La modification ou la dénonciation du présent Accord est sans effet sur les droits et obligations découlant de celui-ci avant la date effective de sa modification ou de sa résiliation.

Article 17. Entrée en vigueur de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la communication de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient de l'accomplissement de leurs formalités légales internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. L'Accord commercial signé le 11 décembre 1958 entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie restera en vigueur jusqu'à son remplacement par le présent Accord dès son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelable par reconduction tacite pour des périodes de durée semblable. Toutefois, l'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

4. Après dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer à l'égard de tout contrat conclu pendant sa période de validité mais non parvenu à son terme avant la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont apposé leur signature et leur sceau sur le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 22 septembre 2006 correspondant au 29^e jour d'Eloul 5766, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YAFFA BEN-ARI

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

MILAN PARIVODIĆ

No. 46928

**Israel
and
Poland**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 11 September 2006

Entry into force: *10 July 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

**Israël
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 11 septembre 2006

Entrée en vigueur : *10 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

ON

COOPERATION IN THE FIELDS OF

HEALTH AND MEDICINE

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, hereinafter referred to as the "Parties",

MOTIVATED by the desire to develop fruitful cooperation between their countries in the fields of health and medicine,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits.

Fields of cooperation shall be mutually agreed upon in the Cooperation Plan, taking into consideration the interests of the Parties.

ARTICLE 2

The Parties shall use their best endeavors to promote:

- exchange of information and documentation concerning health in the areas of common interest;
- exchange of specialists for the purpose of research and consultations in accordance with the stipulations of the Cooperation Plan referred to in Article 1 and in Article 6 para. 2 of this Agreement;
- direct contacts between medical institutions and organizations in their countries;
- exchange of information on new medical devices and medicinal products, as well as technical development connected with medicine and public health; and
- other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, which shall be mutually agreed upon.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate within the framework of their participation in the works of specialized international organizations dealing with health and medicine, inter alia, by means of experience and information exchange.

ARTICLE 4

The Parties shall exchange information on international congresses and symposia relating to health and medicine issues, which shall be held in their countries and -on request - shall mutually send the materials published on the occasion of such activities.

ARTICLE 5

The Parties shall exchange medical literature indices and films devoted to health care, as well as other publications, visual and audiovisual materials in the fields of health and medicine.

ARTICLE 6

1. The following shall be the competent bodies for the implementation of this Agreement:
 - On the Israeli side: the Ministry of Health of the State of Israel
 - On the Polish side: the Minister of Health of the Republic of Poland.
2. For the purpose of implementation of the present Agreement, the bodies referred to in para. 1 shall sign periodic Cooperation Plans specifying, inter alia, financial provisions.

ARTICLE 7

The implementation of this Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Party.

ARTICLE 8

Problems which shall emerge in the course of the implementation of this Agreement shall be settled by means of direct consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

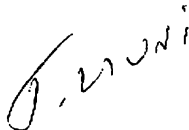
Any information transferred by the Parties by virtue of this Agreement shall not be revealed to third parties without prior written consent of the Party, from whom the information was obtained

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall automatically be extended for additional periods of five years each, unless terminated by either Party giving at least six months written notice prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendments to the Agreement shall enter into force in accordance with the procedures specified in Article 10.

SINED in Jerusalem on the 11th day of September, 2006, which corresponds to the 18 day of Elul, 5766, in two original copies, in the Hebrew, Polish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND**

סעיף 9

כל המידע שהצדדים יעבירו מכוח הסכם זה, לא יגלו אותו לצדדים שלישיים בלי הסכמה בכתב מראש של הצד שממנו התקבל המידע.

סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלתה של השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

2. ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים מוסר הודעה בכתב לפחות שישה חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

3. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון בהסכם ייכנס לתוקף בהתאם להליכים המפורטים בסעיף 10(1).

נחתם בירושלים ביום יח אלול התשס"ו, שהוא יום 11 לספטמבר 2006, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, פולנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים, ישתפו פעולה, במסגרת השתתפותם בעבודתם של ארגונים בינלאומיים מומחים בתחומי הבריאות והרפואה, בין היתר, באמצעות חילופי דעות ומידע.

סעיף 4

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בינלאומיים המתייחסים לנושאי בריאות ורפואה, אשר יתקיימו בכל אחת ממדינותיהם, ולפי בקשה, ישלחו זה לזה את החומרים שפורסמו לרגל הפעילויות האמורות.

סעיף 5

הצדדים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים המוקדשים לטיפול רפואי, וכן פרסומים, וחומרים חזותיים או אורקוליים אחרים, בתחום הבריאות והרפואה.

סעיף 6

1. הגופים הבאים יהיו הגופים המוסמכים ליישום הסכם זה :
 - בצד הישראלי: משרד הבריאות של מדינת ישראל
 - בצד הפולני: שר הבריאות של הרפובליקה של פולין.
2. למטרות יישום ההסכם הנוכחי, הגופים הנזכרים בס"ק 1 יחתמו על תכניות תקופתיות לשיתוף פעולה, אשר בהן יפורטו, בין היתר, התנאים הכספיים.

סעיף 7

יישומו של הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות בהתאם לו יהיו כפופים לחקיקה של כל צד.

סעיף 8

שאלות אשר תתעוררנה במהלך יישומו של הסכם זה תיושבנה בהתייעצויות ובמשא-ומתן ישירים בין הצדדים.

**ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין (שתיקראנה להלן
"הצדדים");**

בהיותן מונחות על ידי השאיפה לפתח שיתוף פעולה פורה בין שתי מדינותיהן
בתחומי הבריאות והרפואה;
הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שוויון,
הדדיות ותועלת הדדית.

תחומי שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית בתוכנית לשיתוף פעולה, תוך
התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים.

סעיף 2

הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי לקדם:

- חילופי מידע ותיעוד על נושאי בריאות בתחומים שיש בהם עניין משותף;
- חילופי מומחים למטרות מחקר והתייעצויות, בהתאם להוראות התכנית
לשיתוף פעולה הנזכרת בסעיף 1 ובסעיף 6 ס"ק 2 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וארגונים רפואיים במדינותיהם;
- חילופי מידע על מתקנים רפואיים ומוצרים רפואיים חדשים, וכן התפתחויות
טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- כל צורה אחרת של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור, אשר
תוסכם בהסכמה הדדית.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של פולין
בדבר
שיתוף פעולה בתחומי
הבריאות והרפואה**

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL
A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE ZDROWIA I
MEDYCYNY

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami” kierując się pragnieniem rozwijania owocnej współpracy pomiędzy swymi państwami w dziedzinie zdrowia i medycyny,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie zdrowia i medycyny na zasadach równości, wzajemności i obopólnych korzyści.

Dziedziny współpracy zostaną wspólnie określone, z uwzględnieniem interesów Stron, w Planie Współpracy.

Artykuł 2

Strony będą popierały:

- wymianę informacji i dokumentacji dotyczącej zdrowia w dziedzinach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania,
- wymianę specjalistów w celu badań i konsultacji, zgodnie z tym, co zostało wyszczególnione w Planie Współpracy, o którym mowa w artykule 1 oraz w artykule 6 ustęp 2 niniejszej Umowy,
- bezpośrednie kontakty pomiędzy instytucjami i organizacjami medycznymi w swoich państwach,

- wymianę informacji na temat nowych wyrobów medycznych i produktów leczniczych oraz rozwoju technicznego związanego z medycyną i zdrowiem publicznym,
- inne formy współpracy w dziedzinie medycyny i zdrowia publicznego, które zostaną wspólnie uzgodnione.

Artykuł 3

Strony będą współpracować w ramach swego członkostwa w pracach wyspecjalizowanych organizacji międzynarodowych zajmujących się zdrowiem i medycyną, między innymi, poprzez wymianę doświadczeń i informacji.

Artykuł 4

Strony będą wymieniać informacje o kongresach i sympozjach międzynarodowych dotyczących problematyki zdrowia i medycyny, odbywających się w ich państwach i na życzenie będą sobie wzajemnie przysyłać materiały publikowane po ich zakończeniu.

Artykuł 5

Strony będą wymieniać spisy literatury medycznej i filmy poświęcone ochronie zdrowia, jak również inne publikacje, materiały wizualne i audiowizualne z dziedziny zdrowia i medycyny.

Artykuł 6

1. Organami właściwymi do wykonania niniejszej Umowy są:

- ze Strony izraelskiej: Ministerstwo Zdrowia Państwa Izrael,
- ze Strony polskiej: Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu realizacji niniejszej Umowy organy, o których mowa w ustępie 1, podpiszą okresowe Plany Współpracy, w których zostaną między innymi wyszczególnione postanowienia finansowe.

Artykuł 7

Realizacja postanowień niniejszej Umowy podlega ustawodawstwu wewnętrznemu państwa każdej ze Stron.

Artykuł 8

Problemy wynikłe w trakcie realizacji Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji i negocjacji między Stronami.

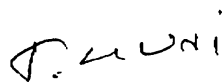
Artykuł 9

Wszystkie informacje przekazane przez Strony na mocy niniejszej Umowy nie będą ujawniane stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, od której te informacje pochodzą.

Artykuł 10

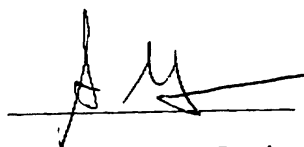
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej z not dyplomatycznych, w których Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu ich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
3. Umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą Stron. Wszelkie zmiany w Umowie będą się odbywać z zachowaniem tych samych procedur, które są wyszczególnione w Artykuł 10.

Podpisano w 11 dnia September 2006r., co odpowiada dniu.5766r 18 Elul, w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w językach hebrajskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.



Z upoważnienia

Rządu Państwa Izrael



Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA
MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne
(ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par le désir de développer une coopération fructueuse entre leurs pays respec-
tifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine
sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Les domaines de coopération seront mutuellement convenus dans le plan de coopéra-
tion, en prenant en considération les intérêts des Parties.

Article 2

Les Parties s'efforceront dans toute la mesure du possible de promouvoir :

- Les échanges d'informations et de documents dans les domaines de la santé qui sont
d'un intérêt commun;
- Les échanges de spécialistes à des fins de recherches et de consultations conformé-
ment au Plan de coopération visé à l'article premier et au paragraphe 2 de l'article 6 du
présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations médicales de leurs
pays;
- Les échanges d'informations concernant les nouveaux matériels médicaux et médi-
caments, ainsi que les développements techniques relevant de la médecine et de la santé
publique; et
- Les autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé
publique qui seront déterminées d'un commun accord.

Article 3

Dans le cadre de leur participation aux travaux des organisations internationales spé-
cialisées dans les domaines de la santé et la médecine, les Parties collaboreront, entre au-
tres, par le biais de l'échange d'informations et d'expérience.

Article 4

Les Parties échangeront des renseignements concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiendront dans leurs pays et, sur demande, s'enverront mutuellement la documentation publiée à l'occasion de ces activités.

Article 5

Les Parties procéderont à des échanges de bibliographies médicales et de films consacrés aux soins de santé, ainsi que de tous autres supports d'information écrits, visuels ou audiovisuels dans les domaines de la santé et de la médecine.

Article 6

1. Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord sont les suivantes :
 - En ce qui concerne Israël : le Ministère de la santé de l'État d'Israël;
 - En ce qui concerne la Pologne : le Ministère de la santé de la République de Pologne.
2. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités visées au paragraphe 1 signeront des plans de coopération périodiques qui détermineront, notamment, les modalités financières.

Article 7

L'application du présent Accord et toutes les activités menées en vertu de celui-ci sont subordonnées à la législation respective de chaque Partie.

Article 8

Les questions soulevées en cours d'application du présent Accord seront réglées au moyen de consultations et de négociations directes entre les Parties.

Article 9

Les informations transférées par les Parties en vertu du présent Accord ne peuvent être divulguées à un tiers sans le consentement préalable écrit de la Partie qui les a fournies.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'une et l'autre de l'accomplissement des procédures légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord sera conclu pour une période de cinq ans et il sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, six mois au préalable, une notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les amendements à l'Accord entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux à Jérusalem, le 11 septembre 2006, ce qui correspond au 18^e jour d'Eloul 5766 du calendrier hébreu, en langues hébraïque, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

TZIPI LIVNI

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

AGNIESZKA MAGDZIAK-MISZEWSKA

Printed at the United Nations, New York

12-13265—March 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2635

USD \$40
ISBN 978-92-1-900589-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2635

2009

**I. Nos.
46921-46928**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
